

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 134

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 134

1952

I. Nos. 1794-1810
II. No. 442

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 7 July 1952 to 23 July 1952*

	<i>Page</i>
No. 1794. Netherlands and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the restitution of German securities expressed in Reichsmarks. The Hague, 19 May 1952	3
No. 1795. Netherlands and Norway:	
Agreement (with exchange of notes) for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at The Hague, on 29 December 1950	19
No. 1796. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and India:	
Exchange of letters constituting an agreement extending the Financial Agreement of 14 August 1947. New Delhi, 15 February 1948	
Exchange of letters constituting an agreement extending the understanding reached between the two Governments by an exchange of notes of 14 August 1947 regarding the Post-War Dollar Fund, the Silver Redemption Reserve, etc. New Delhi, 15 February 1948	
Exchange of letters constituting an agreement extending the Financial Agreement of 14 August 1947 and making certain financial provisions in respect of defence stores and installations taken over from the Government of the United Kingdom and of the sterling pensions liabilities of the Dominion and Provinces of India. London, 9 July 1948	
Exchange of letters constituting an agreement further extending the understanding reached between the two Governments by an exchange of notes of 14 August 1947 regarding the Silver Redemption Reserve, the rate of interest on sterling balances, etc. London, 9 July 1948	
Exchange of letters constituting an agreement regarding the Indian Defence Expenditure Plan. London, 9 July 1948	
Exchange of letters constituting an agreement regarding the extended application of the Financial Agreement of 14 August 1947. London, 1 August 1949	70

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 134

1952

I. Nos 1794-1810
II. N° 442

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 7 juillet 1952 au 23 juillet 1952*

	<i>Pages</i>
N° 1794. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord concernant la restitution de certaines valeurs mobilières libellées en Reichsmarks. La Haye, 19 mai 1952	3
N° 1795. Pays-Bas et Norvège :	
Traité (avec échange de notes) tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur le capital. Signé à La Haye, le 29 décembre 1950	19
N° 1796. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Inde :	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord financier du 14 août 1947. New-Delhi, 15 février 1948	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'arrangement intervenu entre les deux Gouvernements par un échange de notes, en date du 14 août 1947, relatif au « Fonds d'après guerre en dollars » au « Fonds de réserve pour le rachat de l'argent-métal », etc. New-Delhi, 15 février 1948	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord financier du 14 août 1947 et contenant certaines dispositions d'ordre financier concernant les stocks et les installations militaires repris au Gouvernement du Royaume-Uni et les obligations en livres sterling relatives aux pensions payables par le Dominion et les Provinces de l'Inde. Londres, 9 juillet 1948	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant à nouveau l'arrangement intervenu entre les deux Gouvernements par un échange de notes en date du 14 août 1947 et relatif au Fonds de réserve pour le rachat de l'argent-métal, au taux d'intérêt sur les soldes en livres sterling, etc. Londres, 9 juillet 1948	
Échange de lettres constituant un accord relatif au « Plan de dépenses de l'Inde pour la défense ». Londres, 9 juillet 1948	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la prorogation de l'Accord financier du 14 août 1947. Londres, 1 ^{er} août 1949	71

- | | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 1797. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Pakistan : | |
| Exchange of letters constituting an agreement extending the Financial Agreement of 14 August 1947. Karachi, 21 February 1948 | |
| Exchange of letters constituting an agreement extending the understanding reached between the two Governments by an exchange of notes of 14 August 1947 regarding the Silver Redemption Reserve, the rate of interest on the sterling balances, etc. Karachi, 21 February 1948 | |
| Exchange of letters constituting an agreement extending the Financial Agreement of 14 August 1947 and making certain financial provisions in respect of defence stores and installations taken over from the Government of the United Kingdom and of the sterling pension liabilities of the Dominion and Provinces of Pakistan. London, 14 July 1948 | |
| Exchange of letters constituting an agreement further extending the understanding reached between the two Governments by an exchange of letters of 14 August 1947 regarding the Silver Redemption Reserve, the rate of interest on sterling balances, etc. London, 14 July 1948 | |
| Exchange of letters constituting an agreement regarding Pakistan's net drawing of "hard currencies". London, 14 July 1948 | |
| Exchange of letters constituting an agreement regarding the extended application of the Financial Agreement of 14 August 1947. London, 5 August 1949 | |
| Exchange of letters constituting an agreement regarding the extended application of the Financial Agreement of 14 August 1947. London, 27 July 1950 | 128 |
| No. 1798. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Pakistan : | |
| Financial Agreement (with exchange of letters). Signed at London, on 29 September 1951 | 183 |
| No. 1799. United States of America and Brazil : | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of a joint group on emergency supply problems. Rio de Janeiro, 24 July 1951 | 195 |
| No. 1800. United States of America and Canada : | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to the disposal of United States excess property in Canada. Ottawa, 11 and 18 April 1951 | 205 |

	<i>Pages</i>
N° 1797. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pakistan :	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord financier du 14 août 1947. Karachi, 21 février 1948	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'arrangement intervenu entre les deux Gouvernements par un échange de notes en date du 14 août 1947 et relatif au « Fonds de réserve pour le rachat de l'argent-métal », au taux d'intérêt sur les soldes en livres sterling, etc. Karachi, 21 février 1948	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord financier du 14 août 1947 et contenant certaines dispositions d'ordre financier concernant les stocks et les installations militaires repris au Gouvernement du Royaume-Uni et les obligations en livres sterling relatives aux pensions payables par le Dominion et les Provinces du Pakistan. Londres, 14 juillet 1948	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant à nouveau l'arrangement intervenu entre les deux Gouvernements par un échange de notes en date du 14 août 1947 et relatif au « Fonds de réserve pour le rachat de l'argent-métal », au taux d'intérêt sur les soldes en livres sterling, etc. Londres, 14 juillet 1948	
Échange de lettres constituant un accord relatif au montant net des tirages en monnaies fortes effectués par le Pakistan. Londres, 14 juillet 1948	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la prorogation de l'Accord financier du 14 août 1947. Londres, 5 août 1949	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la prorogation de l'Accord financier du 14 août 1947. Londres, 27 juillet 1950	129
N° 1798. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pakistan :	
Accord financier (avec échange de lettres). Signé à Londres, le 29 septembre 1951	183
N° 1799. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'un groupe mixte chargé d'étudier les problèmes d'approvisionnement en période de crise. Rio-de-Janeiro, 24 juillet 1951	195
N° 1800. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la disposition des biens en surplus des États-Unis sis au Canada. Ottawa, 11 et 18 avril 1951 .	205

	<i>Page</i>
No. 1801. United States of America and Costa Rica :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement of 16 January 1942 relating to the construction of the Inter-American Highway. Washington, 13 and 17 January 1951	215
No. 1802. United States of America and Cuba :	
Agreement providing for the services of a United States Army Mission to the Republic of Cuba. Signed at Washington, on 28 August 1951	225
No. 1803. United States of America and El Salvador :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement of 30 January and 13 February 1942 relating to the construction of the Inter-American Highway. Washington, 19 February and 19 March 1951	245
No. 1804. United States of America and Indonesia :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a programme of military assistance to Indonesia in the form of constabulary equipment. Djakarta, 15 August 1950	255
No. 1805. United States of America and Pakistan :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange of official publications. Karachi, 25 April and 23 May 1951	265
No. 1806. World Health Organization and Burma :	
Agreement (with annex) for the provision of the services of a leprosy specialist for one year under the WHO regular budget. Signed at Rangoon, on 9 June 1952, and at New Delhi, on 19 June 1952	273
No. 1807. World Health Organization and Denmark :	
Agreement concerning the collection, identification and typing of salmonella and escherichia strains by the World Salmonella and Escherichia Centre established at the State Serum Institute, Copenhagen, and the supply by this centre of diagnostic sera and test cultures to national centres. Signed at Geneva, on 26 March 1952, and at Copenhagen, on 28 April 1952	285
No. 1808. World Health Organization and Dominican Republic :	
Agreement regarding a nation-wide insect control project. Signed at New York, on 15 February 1952, and at Washington, on 22 April 1952	291

	<i>Pages</i>
N° 1801. États-Unis d'Amérique et Costa-Rica :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord du 16 janvier 1942 relatif à la construction de la route interaméricaine. Washington, 13 et 17 janvier 1951	215
N° 1802. États-Unis d'Amérique et Cuba :	
Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire des États-Unis dans la République de Cuba. Signé à Washington, le 28 août 1951	225
N° 1803. États-Unis d'Amérique et Salvador :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord des 30 janvier et 13 février 1942 relatif à la construction de la route interaméricaine. Washington, 19 février et 19 mars 1951	245
N° 1804. États-Unis d'Amérique et Indonésie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme d'assistance militaire à l'Indonésie sous forme d'équipement destiné aux forces de police. Djakarta, 15 août 1950	255
N° 1805. États-Unis d'Amérique et Pakistan :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. Karachi, 25 avril et 23 mai 1951	265
N° 1806. Organisation mondiale de la santé et Birmanie :	
Accord (avec annexe) relatif à la fourniture, pour une période d'un an, des services d'un spécialiste de la lèpre, dans le cadre du budget ordinaire de l'Organisation mondiale de la santé. Signé à Rangoon, le 9 juin 1952, et à New-Delhi, le 19 juin 1952	273
N° 1807. Organisation mondiale de la santé et Danemark :	
Accord concernant le rassemblement, l'identification et le classement des souches de salmonellae et d'escherichiae au Centre international des Salmonellae et des Escherichiae créé au Statens Serum-Institut de Copenhague, et la fourniture par ledit centre de sérums de diagnostic et de cultures pour tests à des centres nationaux. Signé à Genève, le 26 mars 1952, et à Copenhague, le 28 avril 1952	285
N° 1808. Organisation mondiale de la santé et République Dominicaine :	
Accord relatif à un programme national de lutte contre les insectes. Signé à New-York, le 15 février 1952, et à Washington, le 22 avril 1952	291

- | | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 1809. World Health Organization and India : | |
| Agreement for the provision of a WHO pediatric nurse at the General Hospital, Madras, under the WHO regular budget. Signed at New Delhi, on 19 and 25 June 1952 | 307 |
| No. 1810. World Health Organization and Mexico : | |
| Agreement for the operation of a nation-wide programme for the control of rabies in Mexico. Signed at Washington, on 28 May 1952, and at Mexico City, on 4 June 1952 | 319 |

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 7 July 1952 to 23 July 1952*

- | | |
|--|-----|
| No. 442. World Health Organization and Ceylon : | |
| Agreement for the operation of a Visiting Team of Medical Scientists project under the WHO regular budget. Signed at Colombo, on 26 March 1952, and at New Delhi, on 2 April 1952 | 341 |
|
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i> | |
| No. 25. Payments Agreement between the Netherlands and Switzerland, signed at Berne on 24 October 1945, and Protocol concerning non-commercial payments, signed at Berne on 6 May 1946 : | |
| Exchange of letters constituting an agreement amending the exchange of letters of 6 May 1946 regarding payments for insurance and re-insurance services. Berne, 24 December 1946 | 357 |
| Exchange of letters constituting an agreement amending and supplementing the exchange of letters of 6 May 1946 between the Netherlands and Switzerland regarding payments for insurance and re-insurance services. Berne, 1 January 1952 | 359 |
| No. 39. Memorandum of the Governments of the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland pursuant to joint statement of December 6, 1945, regarding settlement for lend-lease, reciprocal aid, surplus war property, and claims. Signed at Washington, on 27 March 1946 : | |
| Exchange of notes constituting an agreement prolonging with modifications the provisions of paragraph 6 of the above-mentioned Joint Statement of 6 December 1945. Washington, 28 and 30 April 1952 | 366 |

- Pages*
- N° 1809. Organisation mondiale de la santé et Inde :**
 Accord relatif à l'envoi d'une infirmière pédiatre à l'Hôpital général de Madras, dans le cadre du budget ordinaire de l'Organisation mondiale de la santé. Signé à New-Delhi, les 19 et 25 juin 1952 307
- N° 1810. Organisation mondiale de la santé et Mexique :**
 Accord relatif à la mise en œuvre d'un programme national de lutte contre la rage au Mexique. Signé à Washington, le 28 mai 1952, et à Mexico, le 4 juin 1952 319

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 7 juillet 1952 au 23 juillet 1952*

- N° 442. Organisation mondiale de la santé et Ceylan :**
 Accord relatif à l'envoi d'une mission médicale dans le cadre du budget ordinaire de l'Organisation mondiale de la santé. Signé à Colombo, le 26 mars 1952, et à New-Delhi, le 2 avril 1952 341

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

- N° 25. Accord de paiements entre les Pays-Bas et la Suisse, signé à Berne le 24 octobre 1945, et Protocole concernant les paiements de nature non commerciale, signé à Berne le 6 mai 1946 :**
- Échange de lettres constituant un accord modifiant l'échange de lettres du 6 mai 1946 en ce qui concerne les paiements dans le domaine des assurances et des réassurances. Berne, 24 décembre 1946 356
- Échange de lettres constituant un accord modifiant et complétant l'échange de lettres du 6 mai 1946 en ce qui concerne les paiements dans le domaine des assurances et des réassurances. Berne, 1^{er} janvier 1952 358
- N° 39. Mémoire des Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord faisant suite à la déclaration commune du 6 décembre 1945 relative au règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, des biens militaires en surplus et des créances. Signé à Washington, le 27 mars 1946 :**
- Échange de notes constituant un accord prorogeant, avec certaines modifications, les dispositions du paragraphe 6 de la Déclaration commune du 6 décembre 1945. Washington, 28 et 30 avril 1952 367

	<i>Page</i>
No. 442. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and Portugal. Signed at Lisbon, on 28 September 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned agreement. Lisbon, 18 May 1951	370
No. 445. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the Agreement for the suppression of the circulation of obscene publications, signed at Paris on 4 May 1910:	
Acceptance by Mexico	375
No. 614. Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Belgium	376
No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Mexico	377
No. 728. Agreement for the suppression of the circulation of obscene publications, signed at Paris on 4 May 1910, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:	
Effective for Mexico	378
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by Cuba	378
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:	
Ratification by Mexico	379

	<i>Pages</i>
N° 442. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et le Portugal. Signé à Lisbonne, le 28 septembre 1948 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Lisbonne, 17 mai 1951	373
N° 445. Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910 :	
Acceptation par le Mexique	375
N° 614. Convention (N° 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par la Belgique	376
N° 635. Convention (N° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par le Mexique	377
N° 728. Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910, modifié par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949 :	
Effectif pour le Mexique	378
N° 881. Convention (N° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :	
Ratification par Cuba	378
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Ratification par le Mexique	379

	<i>Page</i>
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Iceland	380
No. 1342. Convention for the suppression of the traffic in persons and of the exploitation of the prostitution of others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:	
Ratification by Pakistan	381
No. 1424. Agreement between the World Health Organization and the Government of Haiti concerning a yaws eradication and syphilis control project. Signed on 21 June 1950:	
Agreement extending the above-mentioned agreement. Signed at Port-au-Prince, on 1 April 1952, and at Washington, on 29 April 1952	382
No. 1609. Charter of the Organization of American States. Signed at Bogotá, on 30 April 1948:	
Ratification by Cuba	388
No. 1671. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Accession by the Union of South Africa	389
No. 1761. Economic and Technical Co-operation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Thailand. Signed at Bangkok, on 19 September 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Bangkok, 12 and 25 July 1951	390
 ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 310. Agreement between the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East and the World Health Organization regarding a medical programme for Palestine refugees. Signed at Beirut, on 23 September 1950, and at Geneva, on 29 September 1950:	
Exchange of letters constituting an agreement prolonging the above-mentioned Agreement. Geneva, 23 June 1952, ad Beirut, 30 June 1952	396

	<i>Pages</i>
N° 1341. Convention (N° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratification par l'Islande	380
N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success, New-York, le 21 mars 1950 :	
Ratification par le Pakistan	381
N° 1424. Accord entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement d'Haïti relatif à un programme de lutte contre le pian et la syphilis rurale. Signé le 21 juin 1950 :	
Accord prorogeant l'Accord susmentionné. Signé à Port-au-Prince, le 1 ^{er} avril 1952, et à Washington, le 29 avril 1952	383
N° 1609. Charte de l'Organisation des États américains. Signée à Bogotá, le 30 avril 1948 :	
Ratification par Cuba	388
N° 1671. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :	
Adhésion par l'Union Sud-Africaine	389
N° 1761. Accord de coopération économique et technique entre les États-Unis d'Amérique et la Thaïlande. Signé à Bangkok, le 19 septembre 1950 :	
Échange de notes constituant un accord portant modification de l'Accord susmentionné. Bangkok, 12 et 25 juillet 1951	391
 ANNEXE B. Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 310. Accord entre l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient et l'Organisation mondiale de la santé relatif à un programme médical pour les réfugiés de Palestine. Signé à Beyrouth, le 23 septembre 1950, et à Genève, le 29 septembre 1950 :	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Genève, 23 juin 1952, et Beyrouth, 30 juin 1952	397

ANNEX C. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

Page

No. 2096. **Convention on the execution of foreign arbitral awards.**
Signed at Geneva, on 26 September 1927:

Ratification by Japan 402



	<i>Pages</i>
ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 2096. Convention pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Signée à Genève, le 26 septembre 1927 :	
Ratification par le Japon	402

N O T E

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

N O T E

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 7 July 1952 to 23 July 1952

Nos. 1794 to 1810

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 7 juillet 1952 au 23 juillet 1952

N^{os} 1794 à 1810

No. 1794

**NETHERLANDS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the restitution of German securities expressed in
Reichsmarks. The Hague, 19 May 1952**

Official texts: Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 7 July 1952.

**PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la
restitution de certaines valeurs mobilières libellées en
Reichsmarks. La Haye, 19 mai 1952**

Textes officiels néerlandais et allemand.

Enregistré par les Pays-Bas le 7 juillet 1952.

No. 1794. NOTAWISSELING TUSSEN DE NEDERLANDSE
EN DE DUITSE REGERING INZAKE DE RESTITUTIE
VAN DUITSE, IN RIJKSMARKEN LUIDENDE EFFEC-
TEN. 'S-GRAVENHAGE, 19 MEI 1952

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
DEN HAAG

Den Haag, den 19. Mai 1952
Nieuwe Parklaan 77

Herr Aussenminister,

Ich beehre mich, Ew. Exzellenz im Namen der Deutschen Bundesregierung folgendes mitzuteilen :

Die Königlich Niederländische Regierung hat einen Anspruch auf Restitution von deutschen, auf Reichsmark lautenden Wertpapieren mit der Begründung erhoben, dass diese Wertpapiere während der deutschen Besetzung der Niederlande abhanden gekommen und nach Deutschland verbracht worden seien.

Über diesen Anspruch haben Anfang Oktober 1951 im Haag, Ende November 1951 in Unkel a/Rh. und seit dem 16. Januar 1952 erneut im Haag Verhandlungen zwischen einer deutschen und einer niederländischen Delegation stattgefunden. Nachdem diese Verhandlungen heute zu einem Abschluss geführt haben, beehre ich mich, Ihnen das Ergebnis wie folgt zu bestätigen :

1. Die Bundesregierung zahlt an die Königlich Niederländische Regierung zur Abgeltung des Anspruches auf Restitution der während der deutschen Besetzung der Niederlande abhanden gekommenen und nach Deutschland verbrachten Reichsmark-Wertpapiere einen Betrag von 45 Millionen DM als Gegenwert für die Reichsmark-Aktien, die Bundesregierung erkennt ferner an, der Königlich Niederländischen Regierung als Gegenwert für 70 Millionen Reichsmark-Obligationen einen noch nicht feststehenden Betrag zu schulden.

2. Der Betrag von 45 Millionen DM wird in vier Raten gezahlt werden, und zwar die erste Rate in Höhe von 10 Millionen DM am 1. Juli 1952, die zweite Rate in Höhe von 15 Millionen DM am 1. Juli 1953 und die weiteren Raten in Höhe von je 10 Millionen DM jeweils am 1. Juli der darauffolgenden Jahre.

3. Die Bundesregierung wird die noch nicht gezahlten Raten vom 1. Juli 1952 ab mit 3 % im Jahre verzinsen. Die Zinsen sind mit den fälligen Raten, erstmalig am 1. Juli 1953 zu zahlen.

4. Was die Zahlung des Gegenwertes der 70 Millionen Reichsmark-Obligationen anbelangt, so hätte deren Behandlung, insbesondere die Umstellung in D-Mark, die Verzinsung, die Tilgung und der Transfer, so zu erfolgen, wie sie für die vor dem 1. September 1939 ausgegebenen Obligationen in deutscher Währung in der kommenden Schuldenregelung vorgesehen wird.

5. Die Raten und die Zinsen gemäss Ziffern 2 und 3 werden auf ein zu Gunsten der Königlich Niederländischen Regierung bei einer deutschen Landeszentralbank oder Aussenhandelsbank zu errichtendes Konto eingezahlt. Das Konto erhält die Bezeichnung: „Aktien-Altbesitz-Sonderkonto“.

6. Die auf dem Konto gutgebrachten DM-Beträge können von der Königlich Niederländischen Regierung wie folgt verwendet werden:

a) zu Lasten des Kontos können Vermögensanlagen in der Bundesrepublik Deutschland und in den Westsektoren Berlins nach den gleichen Bestimmungen erworben werden, wie sie für originäre Sperrguthaben gelten, die durch Veräusserung von Wertpapieren entstanden sind, welche dem Konto-Inhaber bereits vor dem 1. September 1939 gehört haben.

b) Zu Lasten des Kontos können ferner DM-Beträge an eine von der Königlich Niederländischen Regierung im Einvernehmen mit der Bundesregierung bestimmte juristische Person deutschen Rechts zur weiteren Verwendung für die Finanzierung von Waren- und Dienstleistungsgeschäften und für mittel- und langfristige Anlagen, insbesondere zur Förderung des deutsch-niederländischen Wirtschaftsverkehrs, übertragen werden.

7. Die auf dem Konto gutgebrachten DM-Beträge können von der Königlich Niederländischen Regierung wie folgt veräussert werden:

a) an beliebige Personen mit der Wirkung, dass die Erwerber die gleiche Rechtsstellung erlangen, wie sie im Rahmen der allgemeinen deutschen Devisenbestimmungen für die Erwerber von Ausländer-Guthaben vorgesehen ist;

b) an natürliche und juristische Personen mit gewöhnlichem Aufenthalt, Hauptniederlassung oder Sitz in den Niederlanden mit der Wirkung, dass in der Hand des ersten Erwerbes etwaige Transferberechtigungen — siehe Ziffer 8 — erhalten bleiben.

Es wird davon ausgegangen, dass auf Ersuchen einer der Parteien Beratungen darüber stattfinden, ob und wie im Falle einer Veräusserung von Guthaben gemäss Buchstabe (a) die Transferebene zu Gunsten der Kgl. Niederländischen Regierung erhalten werden kann, und darüber, ob und wie eine Ausdehnung der Möglichkeiten zur Veräusserung erreicht werden kann.

8. Die auf dem Konto eingezahlten DM-Beträge, die noch ausstehenden Raten und die nach Ziffer 6 erworbenen Vermögensanlagen sowie die Zinsen aus den DM-Guthaben und DM-Forderungen und die Erträge aus den

genannten Vermögensanlagen werden hinsichtlich der Transferberechtigung so behandelt, als ob es sich um Aktien, die dem jetzigen Berechtigten bereits vor dem 1. September 1939 gehört haben, und um deren Erträge handelte. Dies gilt auch für Berechtigte nach Ziffer 7 Buchstabe b). Hierdurch werden günstigere Transfermöglichkeiten auf Grund sonstiger Regelungen nicht beeinträchtigt.

9. Im Falle einer Änderung des Wechselkurses zwischen der deutschen Mark und dem Gulden gelten für die noch ausstehenden Raten die Bestimmungen, die im Art. VIII des deutsch-niederländischen Zahlungsabkommens vom 7. September 1949 für den Gesamtsaldo auf den deutsch-niederländischen Verrechnungskonten vorgesehen sind.

10. Was den niederländischen Wunsch anlangt, es möchten die aus dem Aktien-Altbesitz-Sonderkonto finanzierten Geschäfte und Anlagen von der deutschen Kapitalertragsteuer befreit werden, so besteht Einigkeit darüber, dass die Regelung dieser Angelegenheit den künftigen Verhandlungen über den Abschluss eines deutsch-niederländischen Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung überlassen werden soll. Im Rahmen dieser Verhandlungen wird dann in Aussicht zu nehmen sein, dass inzwischen gezahlte Kapitalertragssteuerbeträge gegebenenfalls an den niederländischen Staat erstattet werden.

11. Die Bundesregierung geht davon aus, dass die Königlich Niederländische Regierung in Zukunft keinen weiteren Anspruch auf Restitution deutscher Reichsmark-Wertpapiere geltend machen wird.

Ich darf darauf hinweisen, dass die vorstehende Regelung die Zustimmung der Alliierten Hohen Kommission für Deutschland gefunden hat.

Genehmigen Sie, Herr Aussenminister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

(Gez.) DU MONT

Sr. Exzellenz Herrn Dr. W. Drees
Aussenminister a.i. der
Königlich Niederländischen Regierung
Den Haag

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Den Haag, 19 Mei 1952

No. 50226

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer Uwer Excellentie de ontvangst te bevestigen van Haar nota d.d. heden, No.: *ongenummerd*, waarin Zij mij mededeelt, dat de Duitse Bondsregering kan instemmen met de bereikte resultaten van de besprekingen, welke begin October 1951 in Den Haag, eind November 1951 in Unkel a. Rh. en laatstelijk vanaf 16 Januari 1952 opnieuw in Den Haag hebben plaats gevonden inzake de aanspraak, welke de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden maakt op restitutie van Duitse in R.M. luidende effecten, welke gedurende de Duitse bezetting van Nederland verdwenen en naar Duitsland overgebracht zijn. Deze resultaten luiden als volgt :

1. De Bondsregering betaalt aan de Nederlandse Regering ter voldoening aan de eis tot restitutie van tijdens de Duitse bezetting van Nederland verdwenen en naar Duitsland weggevoerde in R.M. luidende effecten, een bedrag van 45 miljoen D.M. als tegenwaarde van de in R.M. luidende aandelen; de Bondsregering erkent verder, dat zij de Nederlandse Regering een nog niet vaststaand bedrag schuldig is als tegenwaarde van in R.M. luidende obligaties ter waarde van 70 miljoen R.M.

2. Het bedrag van 45 miljoen D.M. zal in vier termijnen worden betaald : de eerste termijn ten bedrage van 10 miljoen D.M. op 1 Juli 1952, de tweede termijn ten bedrage van 15 miljoen D.M. op 1 Juli 1953, en de verdere termijnen ten bedrage van 10 miljoen D.M. elk telkens op 1 Juli van de daarop volgende jaren.

3. De Bondsregering zal vanaf 1 Juli 1952 over de nog niet betaalde termijnen rente betalen à 3 % per jaar. De rente dient tegelijkertijd met de vervallen termijnen te worden betaald, voor de eerste maal op 1 Juli 1953.

4. Wat de betaling van de tegenwaarde van de 70 miljoen in R.M. luidende obligaties betreft, dient die, vooral ten aanzien van de omrekening in D.M., de rentebetaling, de aflossing en de transfer, te geschieden als in de komende schuldenregeling bepaald zal worden ten aanzien van de vóór 1 September 1939 uitgegeven, in Duitse valuta luidende obligaties.

5. De termijnen en renten, bedoeld onder de punten 2 en 3, zullen worden gestort op een ten gunste van de Nederlandse Regering bij een Duitse „Landeszentralbank” of „Aussenhandelsbank” te openen rekening. De rekening zal worden aangeduid met „Aktien-Altbesitz-Sonderkonto”.

6. De bedragen, luidende in D.M., waarvoor de rekening wordt gecrediteerd, kunnen door de Nederlandse Regering als volgt worden gebruikt :

a) Ten laste van de rekening kunnen beleggingen verworven worden in de Bondsrepubliek Duitsland en in de Westelijke sectoren van Berlijn volgens dezelfde bepalingen als die, welke gelden voor oorspronkelijke geblokkeerde tegoeden („originäre Sperrguthaben”), die zijn ontstaan door de vervreemding van effecten, welke reeds het eigendom waren van de rekeninghouder vóór 1 September 1939.

b) Ten laste van de rekening kunnen verder bedragen luidende in D.M. worden overgedragen aan een door de Nederlandse Regering in overeenstemming met de Bondsregering aan te wijzen rechtspersoon naar het Duitse recht ter verdere aanwending voor de financiering van goederentransacties en voor de betaling van verrichte diensten, alsmede voor beleggingen op lange en middelbare termijn, in het bijzonder ter bevordering van het Nederlands-Duitse handelsverkeer.

7. De bedragen luidende in D.M., waarvoor de rekening wordt gecrediteerd, kunnen door de Nederlandse Regering als volgt worden vervreemd :

a) aan een willekeurig persoon met het resultaat, dat de verkrijgers in dezelfde rechtspositie komen te verkeren, als ten aanzien van de verkrijgers van saldi van buitenlanders is neergelegd in de algemene Duitse deviezenbepalingen;

b) aan natuurlijke en rechtspersonen, die hun gebruikelijke verblijfplaats, hoofdkantoor of zetel in Nederland hebben, met het resultaat, dat eventuele transferbevoegdheden bij de eerste verkrijger — zie onder 8 — blijven berusten.

Er wordt het volgende voorbehoud gemaakt : op verlangen van een van beide partijen zal worden overlegd, of en hoe de transferbevoegdheid in het geval van een vervreemding van saldi als bedoeld sub a) hierboven ten gunste van de Nederlandse Regering kan blijven behouden en of en hoe een uitbreiding van de mogelijkheden tot vervreemding kan plaats vinden.

8. De op de rekening gestorte bedragen luidende in D.M., de nog niet betaalde termijnen en de volgens het sub 6 bepaalde verworven beleggingen alsmede de renten over de in D.M. luidende saldi en vorderingen en de opbrengsten uit de genoemde beleggingen worden ten aanzien van de transferbevoegdheid zo behandeld, alsof het aandelen betrof, welke reeds vóór 1 September 1939 het eigendom waren van de tegenwoordige rechthebbenden, en de opbrengst van deze aandelen. Dit geldt eveneens voor rechthebbenden volgens punt 7 b). Hierdoor worden gunstiger transfermogelijkheden op grond van andere regelingen niet nadelig beïnvloed.

9. In geval van wijziging van de wisselkoers tussen de Duitse Mark en de Gulden gelden voor de nog niet betaalde termijnen de bepalingen, die in Artikel VIII van de Nederlands-Duitse betalingsovereenkomst van 7 September 1949 ten aanzien van het totaal saldo van de Nederlands-Duitse monetaire rekeningen zijn neergelegd.

10. Wat de Nederlandse wens betreft om de uit de „Aktien-Altbesitz-Sonderkonto” gefinancierde transacties en investeringen vrij te stellen van de Duitse belasting op kapitaalopbrengsten („Kapitalertragsteuer”), zijn de partijen het er over eens, dat deze kwestie zal worden aangehouden om te worden geregeld bij de onderhandelingen over de sluiting van een Nederlands-Duitse Overeenkomst ter vermindering van het opleggen van dubbele belasting. In het kader van die onderhandelingen dient er dan rekening mee te worden gehouden, dat bedragen, welke inmiddels uit hoofde van de belasting op kapitaalopbrengsten betaald zijn, eventueel aan de Nederlandse Staat worden terugbetaald.

11. De Bondsregering gaat er van uit, dat de Nederlandse Regering in de toekomst geen verdere aanspraak op teruggave van in R.M. luidende Duitse effecten zal doen gelden.

Ik heb er kennis van genomen, dat op bovenstaande regeling de toestemming der Geallieerde Hoge Commissie voor Duitsland is verkregen.

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden bereid is de bovenstaande bepalingen te aanvaarden en dat zij Uwer Excellentie's nota en het onderhavige antwoord daarop zal beschouwen als een overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland, welke overeenkomst heden in werking treedt.

Ik grijp deze gelegenheid aan, Mijnheer de Ambassadeur, om Uwer Excellentie de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te geven.

(w.g.) W. DREES

Minister van Buitenlandse Zaken a.i.

Zijner Excellentie Dr. K. Du Mont
Ambassadeur van de Bondsrepubliek Duitsland
's-Gravenhage

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1794. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE RESTITUTION OF GERMAN SECURITIES EXPRESSED IN REICHSMARKS. THE HAGUE, 19 MAY 1952

I

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
THE HAGUE

The Hague, 19 May 1952
Nieuwe Parklaan 77

Your Excellency,

On behalf of the Federal Republic of Germany I have the honour to inform you of the following :

The Government of the Kingdom of the Netherlands has lodged a claim for the restitution of German securities expressed in Reichsmarks on the grounds that these securities disappeared during the German occupation of the Netherlands and were removed to Germany.

Negotiations concerning this claim were conducted by a German and a Netherlands delegation at The Hague early in October 1951, at Unkel-am-Rhein in late November 1951 and again at the Hague on and after 16 January 1952. These negotiations having to-day culminated in a settlement, I have the honour to confirm the results to you in the following terms :

1. The Federal Government will pay the Netherlands Government, in satisfaction of the claim for the restitution of the Reichsmark securities which disappeared during the German occupation of the Netherlands and were removed to Germany, the sum of 45 million DM as the counterpart value of the Reichsmark shares; in addition, the Federal Government acknowledges that it owes the Netherlands Government a sum not yet determined as the counterpart value of bonds expressed in Reichsmarks to an amount of 70 million Reichsmarks.

2. The sum of 45 million DM will be paid in four instalments, the first instalment of 10 million DM on 1 July 1952, a second instalment of 15 million

¹ Came into force on 19 May 1952, by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1794. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA RESTITUTION DE CERTAINES VALEURS MOBILIÈRES LIBELLÉES EN REICHSMARKS. LA HAYE, 19 MAI 1952

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
LA HAYE

La Haye, le 19 mai 1952
Nieuwe Parklaan 77

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement fédéral d'Allemagne, de porter ce qui suit à la connaissance de Votre Excellence.

Le Gouvernement royal des Pays-Bas a réclamé la restitution de certaines valeurs mobilières allemandes libellées en Reichsmarks en invoquant le fait que, au cours de l'occupation des Pays-Bas par les Allemands, lesdites valeurs ont disparu et ont été transférées en Allemagne.

Cette réclamation a fait l'objet, entre une délégation allemande et une délégation néerlandaise, de négociations qui ont eu lieu à La Haye au début du mois d'octobre 1951, à Unkel-sur-le-Rhin à la fin du mois de novembre 1951 et de nouveau à La Haye à partir du 16 janvier 1952. Ces entretiens ayant pris fin aujourd'hui, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence qu'ils ont abouti aux résultats suivants :

1. Afin de donner satisfaction à la demande en restitution des valeurs mobilières allemandes libellées en Reichsmarks qui ont disparu au cours de l'occupation des Pays-Bas et ont été transférées en Allemagne, le Gouvernement fédéral versera au Gouvernement néerlandais une somme de 45 millions de Deutschmarks représentant la contre-valeur des actions libellées en Reichsmarks; il se reconnaît en outre débiteur envers le Gouvernement néerlandais d'une somme non encore déterminée représentant la contre-valeur de 70 millions en obligations libellées en Reichsmarks.

2. Le versement de la somme de 45 millions de Deutschmarks se fera en quatre annuités : la première, d'un montant de 10 millions de Deutschmarks

¹ Entré en vigueur le 19 mai 1952, par l'échange desdites notes.

DM on 1 July 1953 and the remaining instalments of 10 million DM each on 1 July of the succeeding years.

3. After 1 July 1953 the Federal Government will pay interest on the instalments still outstanding at the rate of 3 per cent per annum. The interest is to be paid together with the instalment due, the first payment of interest to be made on 1 July 1953.

4. It was agreed that the payment of the counterpart value of the 70 million Reichsmark bonds, in particular the conversion into D-marks, payment of interest redemption and transfer, would be effected in the manner to be laid down in the future debt settlement for bonds issued in German currency before 1 September 1939.

5. Instalments and interest referred to in paragraphs 2 and 3 will be deposited in an account to be opened in favour of the Netherlands Government in a German *Landeszentralbank* (central *Land* bank) or *Aussenhandelsbank* (foreign trade bank). This account will be known as the *Aktien-Altbesitz-Sonderkonto* (special account for established share-holdings).

6. The sums in DM credited to this account may be used by the Netherlands Government as follows :

(a) The account may be drawn on for the purpose of investments of capital in the Federal Republic of Germany and in the Western Sectors of Berlin, on the same conditions as those applying to original blocked accounts which came into being as a consequence of the disposal of securities held by the owner of the account before 1 September 1939.

(b) In addition, the account may be drawn on for the purpose of transfers of sums in DM to a legal person under German law, designated by the Netherlands Government in consultation with the Federal Government, with a view to the subsequent use of these funds for the financing of transactions in goods and services and for medium and long-term investments, especially investments calculated to promote commercial relations between Germany and the Netherlands.

7. The sums in DM credited to the account may be assigned by the Netherlands Government as follows :

(a) to any persons, with the effect that the assignees will have the same legal status as that prescribed by the German general foreign exchange regulations for persons acquiring foreign credit balances;

sera versée le 1^{er} juillet 1952, la seconde, d'un montant de 15 millions de Deutschmarks, le 1^{er} juillet 1953, et les suivantes, chacune d'un montant de 10 millions de Deutschmarks, le 1^{er} juillet des années subséquentes.

3. A partir du 1^{er} juillet 1952, le Gouvernement fédéral paiera des intérêts au taux de 3 pour 100 l'an sur le montant des annuités encore dues. Ces intérêts seront payables en même temps que les annuités échues et pour la première fois le 1^{er} juillet 1953.

4. Seront applicables au règlement de la contre-valeur des 70 millions en obligations libellées en Reichsmarks, particulièrement en ce qui concerne la conversion en Deutschmarks, le paiement des intérêts, l'amortissement et le transfert, les dispositions qui seront prises pour le règlement de dettes à intervenir au sujet des obligations libellées en monnaie allemande émises avant le 1^{er} septembre 1939.

5. Le montant des annuités et des intérêts visés aux paragraphes 2 et 3 sera versé à un compte qui sera ouvert au nom du Gouvernement des Pays-Bas dans une banque allemande, soit une banque centrale régionale (*Landeszentralbank*), soit une banque de commerce extérieur (*Aussenhandelsbank*). Le compte sera désigné sous le nom de *Aktien-Altbesitz-Sonderkonto* (Compte spécial des actions anciennement détenues).

6. Le Gouvernement des Pays-Bas pourra utiliser de la manière suivante les sommes en Deutschmarks portées au crédit du compte :

a) Le compte pourra être débité du montant des capitaux investis dans la République fédérale d'Allemagne et les secteurs occidentaux de Berlin, dans les mêmes conditions que s'il s'agissait d'avoirs originaires bloqués provenant de l'aliénation de valeurs dont le titulaire du compte était déjà propriétaire antérieurement au 1^{er} septembre 1939.

b) Le compte pourra en outre être débité, en faveur d'une personne morale de droit allemand qui sera désignée par le Gouvernement des Pays-Bas en accord avec le Gouvernement fédéral, de sommes libellées en Deutschmarks destinées à servir par la suite au financement d'opérations portant sur des marchandises ou des services, ainsi qu'à la constitution de placements à long et à moyen terme, particulièrement en vue d'encourager les échanges commerciaux entre les Pays-Bas et l'Allemagne.

7. Le Gouvernement des Pays-Bas pourra céder de la manière suivante les sommes en Deutschmarks portées au crédit du compte :

a) A des personnes quelconques, dans des conditions telles que les cessionnaires se trouvent placés dans la même situation juridique que celle prévue par la législation allemande en matière de devises à l'égard des cessionnaires d'avoirs étrangers.

(b) to natural and legal persons having their usual residence, principal establishment or seat in the Netherlands, with the effect that any transfer rights — see paragraph 8 — are retained by the first assignee.

It is understood that, at the request of either Party, the Parties will consult together to determine whether and how, in the case of an assignment of assets under sub-paragraph (a), permission to transfer may be obtained for the Netherlands Government and whether and how any further facilities for such assignment may be secured.

8. The sums in DM deposited in the account, the outstanding instalments and the investments under paragraph 6, as well as interest on DM credit balances and on DM claims and income from the aforesaid investments will be dealt with, for the purposes of transfer rights, as if they were shares, or represented income from shares, owned by the present holder before 1 September 1939. The same rule also applies to persons with transfer rights under paragraph 7 (b). Any more favourable facilities for effecting transfers under other regulations will not be prejudiced by this provision.

9. If there should be any alteration in the rate of exchange between the German mark and the guilder, the provisions of article VIII of the German-Netherlands Payments Agreement of 7 September 1949 which apply to the aggregate balance of the German-Netherlands currency accounts will apply to the outstanding instalments.

10. With regard to the Netherlands Government's request that transactions and investments financed by means of the *Aktien-Altbetitz-Sonderkonto* should be exempt from the German tax on income from capital, it is agreed that this matter is to be held over for settlement through later negotiations for the conclusion of a German-Netherlands agreement on the avoidance of double taxation. In the course of these negotiations, the question of reimbursing to the Netherlands Government any sums which may in the meanwhile have been paid in respect of tax on income from capital is to be taken into consideration.

11. The Federal Government is proceeding on the assumption that the Netherlands Government will not lodge any further claim for the restitution of German Reichsmark securities.

I should point out that the foregoing settlement has received the approval of the Allied High Commission for Germany.

I have the honour to be, etc.

(Signed) DU MONT

His Excellency Dr. W. Drees
Acting Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands
The Hague

b) A des personnes physiques ou morales dont la résidence habituelle, l'établissement principal ou le siège se trouve habituellement aux Pays-Bas, dans des conditions telles que le premier cessionnaire conserve ses droits de transfert éventuels (voir paragraphe 8).

Il est entendu que, à la demande de l'une d'elles, les Parties se consulteront pour décider, s'agissant d'une cession d'avoirs conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, s'il est possible de maintenir le droit de transfert du Gouvernement néerlandais, et dans quelles conditions, et s'il y aurait moyen d'étendre les possibilités de cession dans des conditions déterminées.

8. Les sommes en Deutschmarks inscrites au crédit du compte, les annuités non encore réglées et les capitaux investis conformément au paragraphe 6, ainsi que les intérêts sur les avoirs et créances en Deutschmarks et le revenu desdits capitaux, seront traités, en ce qui concerne le droit de transfert, comme s'il s'agissait d'actions dont l'ayant-droit actuel était déjà propriétaire antérieurement au 1^{er} septembre 1939, et du revenu de ces actions. Cette disposition s'applique également aux ayants droit visés à l'alinéa *b* du paragraphe 7. Elle ne s'oppose pas à ce que d'autres règlements prévoient des possibilités de transfert plus favorables.

9. Si le cours du change entre le Mark allemand et le florin subit une modification, les dispositions de l'article VIII de l'Accord de paiements conclu le 7 septembre 1949 entre les Pays-Bas et l'Allemagne, concernant la balance générale des comptes monétaires entre les deux pays, seront applicables aux annuités non encore réglées.

10. En ce qui concerne le désir exprimé par les Pays-Bas de voir exonérés de l'impôt allemand sur le revenu des capitaux les opérations et les placements effectués à l'aide du *Aktien-Altbetitz-Sonderkonto*, les Parties conviennent de différer l'examen de cette question, qui sera réglée au cours des négociations en vue de la conclusion d'un accord germano-néerlandais destiné à éviter la double imposition. Dans le cadre desdites négociations, il y aura lieu d'envisager le remboursement éventuel à l'État néerlandais des sommes qui auront été payées dans l'intervalle au titre de l'imposition sur le revenu des capitaux.

11. Sur la base de ce qui précède, le Gouvernement fédéral considère que le Gouvernement des Pays-Bas ne fera plus valoir, dans l'avenir, aucune demande en restitution de valeurs mobilières allemandes libellées en Reichsmarks.

Je me permets d'ajouter que la Haute Commission alliée pour l'Allemagne a donné son approbation à l'arrangement énoncé ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) DU MONT

Son Excellence Monsieur W. Drees
Ministre des affaires étrangères
du Gouvernement royal des Pays-Bas par intérim
La Haye

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 19 May 1952

No. 50226

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date (reference number : *none*) in which you inform me that the Federal Government of Germany is in a position to agree to the results of the negotiations which were conducted at The Hague early in October 1951, at Unkel-am-Rhein in late November 1951 and again at The Hague on and after 16 January 1952, concerning the claim lodged by the Government of the Kingdom of the Netherlands for the restitution of German securities expressed in Reichsmarks which disappeared during the German occupation of the Netherlands and were removed to Germany. These results are described in the following terms :

[*See note I*]

I have noted that the foregoing settlement has received the approval of the Allied High Commission for Germany.

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of the Netherlands is prepared to accept the above provisions and that your note and the present reply will be regarded as constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany, which agreement becomes operative this day.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) W. DREES
Acting Minister of Foreign Affairs

His Excellency Dr. K. Du Mont
Ambassador of the Federal Republic of Germany
The Hague

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 19 mai 1952

N° 50226

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour, sans numéro de référence, par laquelle Votre Excellence me fait savoir que le Gouvernement fédéral d'Allemagne approuve les conclusions auxquelles ont abouti les négociations qui ont eu lieu à La Haye, au début du mois d'octobre 1951, à Unkel-sur-le-Rhin, à la fin du mois de novembre 1951, et de nouveau à La Haye, à partir du 16 janvier 1952, au sujet de la réclamation formulée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pour obtenir restitution des valeurs mobilières allemandes libellées en Reichsmarks qui ont disparu au cours de l'occupation des Pays-Bas par les Allemands et ont été transférées en Allemagne. Ces conclusions sont les suivantes :

[Voir note I]

J'ai pris note du fait que la Haute Commission alliée pour l'Allemagne a donné son approbation à l'arrangement énoncé ci-dessus.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est prêt à accepter les dispositions qui précèdent et qu'il considère que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne, un accord qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) W. DREES

Ministre des affaires étrangères par intérim

Son Excellence Monsieur K. Du Mont
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne
La Haye

No. 1795

**NETHERLANDS
and
NORWAY**

**Agreement (with exchange of notes) for the avoidance of
double taxation and the prevention of fiscal evasion
with respect to taxes on income and capital. Signed
at The Hague, on 29 December 1950**

Official texts of the agreement: Dutch and Norwegian.

Official text of the exchange of notes: English.

Registered by the Netherlands on 7 July 1952.

**PAYS-BAS
et
NORVÈGE**

**Traité (avec échange de notes) tendant à éviter la double
imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière
d'impôts sur le revenu et sur le capital. Signé à La
Haye, le 29 décembre 1950**

Textes officiels du traité: néerlandais et norvégien.

Texte officiel de l'échange de notes: anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 7 juillet 1952.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 1795. VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN HET KONINKRIJK NOORWEGEN TER VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING EN TER VOORKOMING VAN HET ONTGAAN VAN BELASTINGEN MET BETREKKING TOT BELASTINGEN VAN INKOMSTEN EN VAN VERMOGEN

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en

Zijne Majesteit de Koning van Noorwegen, bezielde door de wens een verdrag te sluiten ter voorkoming van dubbele belasting en ter vermindering van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen van inkomsten en van vermogen, hebben te dien einde tot hun gevolmachtigden benoemd :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Mr. D. U. Stikker, Hoogstderzelver Minister van Buitenlandse Zaken;

Zijne Majesteit de Koning van Noorwegen :

De Heer Jens Steenberg Bull, Hoogstdezelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister te 's-Gravenhage;

die, na elkander mededeling te hebben gedaan van hun volmachten, welke in behoorlijke vorm werden bevonden, over de volgende artikelen tot overeenstemming zijn gekomen :

Artikel I

(1) De belastingen welke het onderwerp van dit Verdrag vormen, zijn :

(a) Voor zoveel Nederland betreft :

de inkomstenbelasting, de loonbelasting, de vennootschapsbelasting, de dividendbelasting, de commissarissenbelasting en de vermogensbelasting (hierna te noemen : „Nederlandse belasting”);

(b) Voor zoveel Noorwegen betreft :

de Rijksbelasting op inkomsten en vermogen, de aanvullende Rijksbelasting op vermogen, de verdedigingsbelasting, de gemeentelijke belasting op inkomsten en vermogen, de belasting ten behoeve van ouderdomspensioenen, de belasting ten behoeve van oorlogspensioenen, de belasting op bankdeposito's en de belasting ten behoeve van zeelieden (hierna te noemen : „Noorse belasting”).

(2) Dit Verdrag zal ook van toepassing zijn op elke andere belasting van in wezen gelijksoortige aard, door een der Verdragsluitende Staten geheven na de dagtekening van ondertekening van dit Verdrag.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 1795. OVERENSKOMST MELLOM KONGERIKET NEDERLAND OG KONGERIKET NORGE TIL UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING OG FOREBYGGING AV SKATTE-UNNDRAGELSE MED HENSYN TIL SKATTER AV INNTEKT OG FORMUE

Hennes Majestet Dronningen av Nederlandene, og

Hans Majestet Norges Konge som ønsker å inngå en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, har i dette øyemed oppnevnt som sine respektive befullmektigede :

Hennes Majestet Dronningen av Nederlandene :

Sin Utenriksminister, Dr. Dirk Uipko Stikker;

Hans Majestet Norges Konge :

Sin overordentlige sendemann og befullmektigede minister i Haag, Herr Jens Steenberg Bull;

som etter å ha meddelt hverandre sine fullmakter, som er funnet å være i god og gyldig form, er blitt enige om følgende artikler :

Artikkel I

(1) De skatter som omhandles i denne overenskomst er :

(a) For så vidt angår Nederland :

Inntektsskatt, lønnskatt, selskapsskatt, skatt av aksjeutbytte, skatt av godtgjørelse til direktører og ledere av selskaper samt formues skatt (i det følgende kalt „nederlandsk skatt”).

(b) For så vidt angår Norge :

Inntekts- og formuesskatt til staten, tilleggsskatt til staten av formue, verneskatt, inntekts- og formuesskatt til kommunene, alderstrygdavgift, krigspensjonerings-avgift, skatt av bankinnskudd og sjømannsskat (i det følgende kalt „norsk skatt”).

(2) Denne overenskomst skal også gjelde enhver annen vesentlig likeartet skatt som blir pålagt av noen av de kontraherende stater etter den dag da denne overenskomst er underskrevet.

(3) Ingeval van belangrijke veranderingen in de belastingwetten van een der Verdragssluitende Staten zullen de bevoegde autoriteiten van de Verdragssluitende Staten elkander daarvan mededeling doen.

Artikel II

(1) Zoals gebezigd in dit Verdrag :

(a) betekent de uitdrukking „Nederland” alleen het Koninkrijk der Nederlanden in Europa;

(b) betekent de uitdrukking „Noorwegen” het Koninkrijk Noorwegen; de bepalingen van het Verdrag strekken zich echter niet uit tot Svalbard en Jan Mayen, noch zijn zij van toepassing op de van Noorwegen afhankelijke gebieden buiten Europa;

(c) betekenen de uitdrukkingen „inwoner van Nederland” en „inwoner van Noorwegen” :

ten aanzien van natuurlijke personen, onderscheidenlijk ieder natuurlijk persoon, die voor de toepassing van de Nederlandse belasting in Nederland woont, en iedere natuurlijk persoon, die voor de toepassing van de Noorse belasting in Noorwegen woont, en met betrekking tot lichamen, een lichaam waarvan het bedrijf wordt geleid en bestuurd onderscheidenlijk in Nederland of Noorwegen.

Indien een natuurlijk persoon geacht kan worden een inwoner van beide Verdragssluitende Staten te zijn, zullen de bevoegde autoriteiten van de Verdragssluitende Staten bij bijzondere overeenkomst vaststellen, waar hij voor de toepassing van dit Verdrag beschouwd zal worden zijn woonplaats te hebben. Daarbij zullen zij in aanmerking nemen in welke Staat het middelpunt van zijn economische belangen beschouwd kan worden te zijn gevestigd, of, indien zulks niet kan worden bepaald, welke nationaliteit hij bezit.

(d) betekent de uitdrukking „lichaam” een vennootschap, vereniging of andere organisatie of rechtskundige eenheid;

(e) betekent de uitdrukking „Nederlandse onderneming” een onderneming op het gebied van nijverheid of handel, gedreven in Nederland door een inwoner van Nederland en betekent de uitdrukking „Noorse onderneming” een onderneming op het gebied van nijverheid of handel, gedreven in Noorwegen door een inwoner van Noorwegen;

(f) betekent de uitdrukking „vaste inrichting”, ingeval deze uitdrukking wordt gebezigd met betrekking tot een onderneming van een der Verdragssluitende Staten, een filiaal, fabriek of andere vaste bedrijfsinrichting, daaronder niet begrepen een vertegenwoordiging, tenzij de vertegenwoordiger een algemene machtiging heeft om te onderhandelen en overeenkomsten af te sluiten ten behoeve van een onderneming als bovenbedoeld en deze dit recht gewoonlijk uitoefent, dan wel een goederen-voorraad heeft waaruit hij regelmatig bestellingen uitvoert ten behoeve van bedoelde onderneming. Een onderneming van

(3) I tilfelle av vesentlige endringer i noen av de kontraherende staters skattelovgivning skal de kompetente myndigheter i de kontraherende stater sette seg i forbindelse med hverandre.

Artikkel II

(1) I denne overenskomst skal :

(a) uttrykket „Nederland” bety bare kongeriket Nederland i Europa ;

(b) uttrykket „Norge” bety kongeriket Norge; bestemmelsene i overenskomsten skal likevel ikke omfatte Svalbard og Jan Mayen; heller ikke gjelder de for de norske besittelser utenfor Europa;

(c) uttrykkene „person bosatt i Norge” og „person bosatt i Nederland” bety :

for så vidt angår fysiske personer, henholdsvis enhver fysisk person som anses bosatt i Norge etter norske skatteregler, og enhver fysisk person som anses bosatt i Nederland etter nederlandske skatteregler, og for så vidt angår selskaper, et selskap hvis virksomhet blir ledet og kontrollert henholdsvis i Norge eller i Nederland.

Hvis en fysisk person må anses å være bosatt i begge de kontraherende stater, skal de kompetente myndigheter i de kontraherende stater ved særskilt avtale avgjøre hvor han skal anses for å ha sin bopel i forhold til denne konvensjon. I denne forbindelse skal de ta hensyn til i hvilken av statene han kan anses å ha sentrum for sine økonomiske interesser eller, om dette ikke kan avgjøres, til statsborgerskapet;

(d) uttrykket „selskap” bety et selskap, en forening eller annen sammenlutning eller juridisk person;

(e) uttrykket „norsk foretakende” bety et industri- eller handelsforetakende som drives i Norge av en person bosatt i Norge, og uttrykket „nederlandsk foretakende” bety et industri- eller handelsforetakende som drives i Nederland av en person bosatt i Nederland;

(f) uttrykket „fast driftssted” når det brukes med henblikk på et foretakende fra en av de kontraherende stater, bety en filial, fabrikk eller et annet fast forretningssted, men ikke omfatte et agentur med mindre agenten har og til vanlig utøver en alminnelig fullmakt til å forhandle om og inngå kontrakter på vegne av et slikt foretakende eller har et varelager fra hvilket han regelmessig effektuerer ordrer på vegne av et slikt foretakende. Et foretakende fra en av de kontraherende stater skal ikke anses for å ha fast driftssted i den annen kontraherende stat bare fordi det utøver forretningsvirksomhet i den nevnte annen kontraherende

een der Verdragsluitende Staten zal niet geacht worden een vaste inrichting in de andere Verdragsluitende Staat te hebben enkel op grond, dat zij zakenrelaties onderhoudt in die andere Verdragsluitende Staat door een bona fide commissionair, makelaar of beheerder, handelende in de normale uitoefening van zijn bedrijf als zodanig. Het feit, dat een onderneming van een van de Verdragsluitende Staten in de andere Verdragsluitende Staat een vaste bedrijfsinrichting aanhoudt uitsluitend voor het aankopen van waren of andere koopmansgoederen, zal op zich zelf zulk een vaste bedrijfsinrichting niet stempelen tot een vaste inrichting van zulk een onderneming. Indien een lichaam, inwoner van een van de Verdragsluitende Staten, een dochteronderneming heeft, welke een inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat of welke haar bedrijf uitoefent in de andere Verdragsluitende Staat, zal een dergelijke dochteronderneming niet enkel op grond van dat feit geacht worden een vaste inrichting te zijn van haar moedermaatschappij.

(g) betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit” voor zoveel betreft Nederland, de Minister van Financiën, en voor zoveel betreft Noorwegen, de Minister van Financiën en Douane.

(2) Voor de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag door ieder van de Verdragsluitende Staten zal elke niet nader in dit Verdrag omschreven uitdrukking, tenzij het zinsverband iets anders vereist, de betekenis hebben, welke die uitdrukking heeft volgens de wetten van die Verdragsluitende Staat met betrekking tot de belastingen, welke het onderwerp zijn van dit Verdrag.

Artikel III

(1) Inkomsten van onroerende zaken en royalties ter zake van de exploitaties van mijnen, groeven of andere natuurlijke hulpbronnen, zullen belastbaar zijn in de Verdragsluitende Staat waar zulke zaken, mijnen of andere natuurlijke hulpbronnen gelegen zijn.

(2) Winsten, verkregen door de verkoop of ruil van onroerende zaken, zullen belastbaar zijn in de Verdragsluitende Staat waar zulke onroerende zaken zijn gelegen.

Artikel IV

(1) Een onderneming van een van de Verdragsluitende Staten zal niet aan belastingheffing door de andere Verdragsluitende Staat met betrekking tot haar nijverheids- of handelsvoordelen onderworpen zijn, tenzij zij in de andere Verdragsluitende Staat haar bedrijf uitoefent door een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien zij aldus haar bedrijf uitoefent, mogen die voordelen door de andere Verdragsluitende Staat worden belast, maar slechts dat deel daarvan dat aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

(2) Indien een onderneming van een van de Verdragsluitende Staten in de andere Verdragsluitende Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, zullen aan zodanige vaste inrichting worden

stat gjennom en uavhengig provisjonslønnet agent, mekler eller forvalter som opptrer innenfor rammen av sin alminnelige virksomhet som sådan. Det forhold at et foretakende fra en av de kontraherende stater i den annen kontraherende stat opprettholder et fast forretningssted utelukkende til innkjøp av varer eller andre ting, skal ikke i og for seg medføre at et slikt fast forretningssted blir å anse som et fast driftssted for dette foretakende. Når et selskap som er bosatt i en av de kontraherende stater, har et datterselskap som er bosatt i den annen kontraherende stat eller som utøver handels eller forretningsvirksomhet i den annen kontraherende stat, skal ikke et slikt datterselskap, bare på grunn av dette forhold, anses som et fast driftssted for moderselskapet;

(g) uttrykket „kompetent myndighet” bety, for så vidt angår Norge, sjefen for Finans- og Tolldepartementet, og for så vidt angår Nederland, sjefen for Finansministeriet.

(2) Ved anvendelsen av bestemmelsene i denne overenskomst av noen av de kontraherende stater skal ethvert uttrykk som ikke er definert i denne overenskomst, med mindre noe annet fremgår av sammenhengen, ha den betydning som uttrykket har etter den lovgivning som gjelder i vedkommende kontraherende stat med hensyn til de skatter som omhandles i denne overenskomst.

Artikkel III

(1) Inntekt av fast eiendom og royalties som skriver seg fra driften av gruver, stenbrudd eller andre naturforekomster, skal kunne skattlegges i den kontraherende stat der slik fast eiendom, gruve, stenbrudd eller andre naturforekomster ligger.

(2) Gevinst ved salg eller bytte av fast eiendom skal kunne skattlegges i den kontraherende stat der den faste eiendom ligger.

Artikkel IV

(1) Et foretakende fra en av de kontraherende stater skal ikke være undergitt beskatning av den annen kontraherende stat med hensyn til fortjeneste ved industri eller handel, medmindre det utøver handels eller forretningsvirksomhet i den annen kontraherende stat ved et fast driftssted som ligger der. Hvis det utøver slik virksomhet, kan den annen kontraherende stat skattlegge slik fortjeneste, men bare for så vidt den kan henføres til det faste driftssted.

(2) Hvor et foretakende fra en av de kontraherende stater utøver handels- eller forretningsvirksomhet i den annen kontraherende stat ved et fast driftssted der, skall til et slikt fast driftssted henføres den fortjeneste ved industri eller

toegerekend de nijverheids- of handelsvoordelen, die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een onafhankelijke onderneming ware, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden uitoefende onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden, en die als willekeurig derde transacties aanging met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

(3) Bij het bepalen van de nijverheids- of handelsvoordelen uit bronnen in een van de Verdragsluitende Staten, van een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat zullen geen voordelen geacht worden op te komen uit de enkele aankoop door die onderneming van waren of andere koopmansgoederen in de eerstbedoelde Verdragsluitende Staat.

(4) De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten kunnen bij overeenkomst regelen vaststellen voor de verdeling van nijverheids- en handelsvoordelen.

Artikel V

Indien

(a) een onderneming van een van de Verdragsluitende Staten onmiddellijk of middellijk deelneemt in de leiding van, of in het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat, of

(b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen in de leiding van of in het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een van de Verdragsluitende Staten en van een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat,

en in elk van beide gevallen, tussen de twee ondernemingen haar handels- of financiële relaties, voorwaarden zijn gemaakt of opgelegd, welke afwijken van die, welke zouden zijn gemaakt tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen voordelen, welke zonder deze voorwaarden zouden zijn opgekomen aan een van de ondernemingen, maar tengevolge van die voorwaarden haar niet zijn opgekomen, begrepen worden in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel VI

Inkomsten welke een onderneming van een van de Verdragsluitende Staten verwerft met het exploiteren van schepen of luchtvaartuigen, zullen vrijgesteld zijn van belastingheffing in de andere Verdragsluitende Staat.

Artikel VII

(1) Dividenden betaald door een lichaam dat een inwoner is van Nederland, aan een inwoner van Noorwegen, zullen zijn vrijgesteld van Nederlandse belasting, tenzij de dividenden toegerekend kunnen worden aan een vaste inrichting in Nederland.

handel som det ventelig ville erverve hvis det hadde vært et uavhengig foretakende som utøvet den samme eller liknende virksomhet under samme eller liknende vilkår og forhandlet på like fot med det foretakende hvis faste driftsstedet er.

(3) Ved fastsettelsen av fortjeneste ved industri eller handel som et foretakende fra en av de kontraherende stater erverver fra kilder innenfor den annen kontraherende stat, skal ingen fortjeneste anses å oppstå ved et slikt foretakendes blotte innkjøp av varer eller andre ting innenfor den sistnevnte kontraherende stat.

(4) De kompetente myndigheter i de kontraherende stater kan ved avtale fastsette regler om fordelingen av fortjenesten ved industri eller handel.

Artikkel V

I tilfelle hvor

(a) et foretakende fra en av de kontraherende stater deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen vedkommende et foretakende fra den annen kontraherende stat, eller

(b) de samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen vedkommende foretakender både i den ene og i den annen kontraherende stat,

skal følgende gjelde : dersom det i slike tilfelle mellom de to foretakender blir avtalt eller pålagt vilkår i deres innbyrdes kommersielle eller finansielle eamkvem som avviker fra dem som ville ha vært anvendt mellom uavhengige foretakender, skal enhver fortjeneste som uten disse vilkår ville ha tilfalt et av foretakendene, men i kraft av de nevnte vilkår ikke er tilfalt det, kunne medregnes i vedkommende foretakendes fortjeneste og beskattes i samsvar hermed.

Artikkel VI

Inntekt som et foretakende fra en av de kontraherende stater oppebærer ved driften av skip eller luftfartøyer, skal være unntatt fra beskatning i den annen kontraherende stat.

Artikkel VII

(1) Aksjeutbytte fra et selskap som er bosatt i Nederland til en person som er bosatt i Norge, skal være unntatt fra nederlandsk skatt, medmindre aksjeutbyttet kan henføres til et fast driftssted i Nederland.

(2) Noorse belasting op dividenden betaald door een lichaam dat een inwoner is van Noorwegen, aan een inwoner van Nederland, zal 10 % niet overschrijden, tenzij de dividenden toegerekend kunnen worden aan een vaste inrichting in Noorwegen; behoudens dat indien de inwoner van Nederland een lichaam is, dat onmiddellijk of middellijk niet minder dan 50 % beheerst van het gehele stemrecht, van het lichaam dat de dividenden betaalt, de dividenden vrijgesteld zullen zijn van Noorse belasting, tenzij zij aan een vaste inrichting in Noorwegen toegerekend kunnen worden.

Artikel VIII

(1) Interest op obligaties, pandbrieven, schuldbewijzen of terzake van enige andere vorm van schuldenaarschap en royalities voor het recht tot het gebruikmaken van auteursrechten, octrooien, modellen, geheime procédés en recepten, handelsmerken en andere soortgelijke zaken, alsmede royalities terzake van het gebruik van nijverheids-, handels- of wetenschappelijke installaties of uitrusting, verkregen uit bronnen in een van de Verdragsluitende Staten door een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, zullen zijn vrijgesteld van belasting geheven door de eerstbedoelde Staat, tenzij zij toegerekend kunnen worden aan een vaste inrichting in die Staat.

(2) Indien een interest of royalty hoger is dan een billijke en redelijke tegenwaarde voor de schuld of de rechten terzake waarvan de interest of royalty wordt voldaan, zal de vrijstelling, bepaald bij dit artikel, slechts van toepassing zijn op het deel van de interest of royalty, dat met zulk een billijke en redelijke tegenwaarde overeenkomt.

(3) Een som ineens uit bronnen in een van de Verdragsluitende Staten verkregen door de verkoop van octrooirechten door een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat zal zijn vrijgesteld van belasting in de eerstgenoemde Staat, tenzij zij toegerekend kunnen worden aan een vaste inrichting in die Staat.

Artikel IX

Beloningen voor arbeid of persoonlijke diensten, verricht door een natuurlijk persoon, inwoner van een van de Verdragsluitende Staten, in de andere Verdragsluitende Staat zullen belastbaar zijn in de Verdragsluitende Staat waar de arbeid of diensten worden verricht, voorzover in de volgende artikelen niet anders is bepaald.

Artikel X

(1) Een inwoner van Nederland zal zijn vrijgesteld van Noorse belasting op beloning voor arbeid of persoonlijke diensten, in Noorwegen verricht, indien hij tijdelijk in Noorwegen verblijf houdt voor een tijdvak of tijdvakken, welke in het belastingjaar een totaal van honderd drie en tachtig dagen niet te boven

(2) Norsk skatt på aksjeutbytte fra et selskap som er bosatt i Norge til en person som er bosatt i Nederland skal ikke overstige 10 %, medmindre adsjeutbyttet kan henføres til et fast driftssted i Norge; aksjeutbyttet skal likevel være helt fritatt for norsk skatt hvor mottakeren i Nederland er et selskap som direkte eller indirekte kontrollerer minst 50 % av det samlede stemmetall i det selskap som utbetaler utbyttet, medmindre utbyttet kan henføres til et fast driftssted i Norge.

Artikkel VIII

(1) Renter av obligasjoner, verdipapirer, gjeldsforskrivninger, skyld-erklæringer eller en hvilken som helst annen gjeld samt royalties for retten til å utnytte forfatterrettigheter, patenter, mønstre, hemmelige fremstillingsmåter og formler, varemerker og annen liknende eiendom og royalties vedkommende utnyttelsen av industrielt, kommersielt og vitenskapelig utstyr skal, når de oppbæres fra kilder innenfor en av de kontraherende stater av en person som er bosatt i den annen kontraherende stat, være unntatt fra skatt pålagt av den førstnevnte stat, medmindre de kan henføres til et fast driftssted i denne stat.

(2) Hvor renter eller royalties overstiger et rimelig og forsvarlig vederlag hensett til det skyldforhold eller de rettigheter som de betales for, skal den fritakelse som er foreskrevet i denna artikkel bare gjelde så meget av renten eller royaltyen som utgjør et rimelig og forsvarlig vederlag som nevnt.

(3) Kapitalbeløp som oppbæres fra kilder innenfor en av de kontraherende stater ved salg av patentrettigheter av en person som er bosatt i den annen kontraherende stat, skal være unntatt fra skatt i den førstnevnte stat, medmindre de kan henføres til et fast driftssted i denne stat.

Artikkel IX

Godtgjørelse for arbeid eller personlige tjenester som er utført i den ene kontraherende stat av en fysisk person som er bosatt i den annen kontraherende stat, skal kunne skatlegges i den kontraherende stat hvor arbeidet eller tjenestene er utført, for så vidt ikke annet er bestemt i de følgende artikler.

Artikkel X

(1) En fysisk person som er bosatt i Nederland skal være unntatt fra norsk skatt av godtgjørelse for arbeid eller personlige tjenester som er utført i Norge, når han oppholder seg midlertidig i Norge i ett eller flere tidsrom innenfor inntektsåret som tilsammen ikke overstiger 183 dager, forutsatt at godtgjørelsen

gaan, mits die beloning wordt ontvangen voor arbeid of persoonlijke diensten, verricht als werknemer van of krachtens een overeenkomst met een inwoner van Nederland ten laste van wie die beloning werkelijk komt.

(2) De bepalingen van het eerste lid van dit Artikel zullen, *mutatis mutandis* van toepassing zijn op een inwoner van Noorwegen die een beloning geniet voor arbeid of persoonlijke diensten verricht in Nederland.

Artikel XI

Een natuurlijk persoon, inwoner van een van de Verdragsluitende Staten, zal in de andere Verdragsluitende Staat niet aan belasting onderworpen zijn ter zake van beloningen uit vrije beroepen en beroepen op het gebied van kunst, tenzij de natuurlijke persoon zijn werkzaamheid in laatstbedoelde Staat uitoefent door een vaste inrichting.

Artikel XII

(1) Lonen, salarissen en soortgelijke beloningen alsmede pensioenen en lijfrenten, welke hetzij rechtstreeks door een van de Verdragsluitende Staten, hetzij door fondsen en instellingen in het leven geroepen door een van de Verdragsluitende Staten of door de staatkundige onderdelen daarvan, betaald worden aan natuurlijke personen, inwoners van de andere Verdragsluitende Staat, zullen zijn vrijgesteld van belasting in de laatstbedoelde Staat.

(2) Particuliere pensioenen en lijfrenten, genoten uit bronnen in een van de Verdragsluitende Staten en betaald aan natuurlijke personen, inwoners van de andere Verdragsluitende Staat, zullen zijn vrijgesteld van belasting in de eerstbedoelde Staat.

(3) De uitdrukking „pensioenen” zoals deze gebezigd wordt in dit Artikel, betekent periodieke betalingen gedaan ter zake van bewezen diensten of als vergoeding voor bekomen letsel.

(4) De uitdrukking „lijfrente” zoals deze gebezigd wordt in dit Artikel, betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een bepaald aantal jaren, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke staat tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde.

Artikel XIII

Beloningen van een commissaris, bestuurslid, raad van beheer of soortgelijke functies bij een lichaam, inwoner van een van de Verdragsluitende Staten zullen belastbaar zijn in de Verdragsluitende Staat waar het lichaam is gevestigd.

er mottatt for arbeid eller personlige tjenester som arbeider eller funksjonær hos, eller etter kontrakt med, en person som er bosatt i Nederland of i virkeligheten utreder godtgjørelsen.

(2) Bestemmelsene i avsnitt (1) i denne artikkel skal, *mutatis mutandis*, få anvendelse på en fysisk person som er bosatt i Norge og oppbærer godtgjørelse for arbeid eller personlige tjenester utført i Nederland.

Artikkel XI

En fysisk person som er bosatt i den ene kontraherende stat, skal ikke være undergitt beskatning i den annen kontraherende stat med hensyn til vederlag for liberalt yrke og kunstnerisk virksomhet medmindre han utøver sin virksomhet i den sistnevnte stat ved et fast driftssted.

Artikkel XII

(1) Gasje, lønn og liknende vederlag samt pensjoner og livrenter som utbetales enten direkte av en av de kontraherende stater eller dens politiske underavdelinger eller av fond og institusjoner som er opprettet av den, til fysiske personer som er bosatt i den annen kontraherende stat, skal være unntatt fra beskatning i den sistnevnte stat.

(2) Private pensjoner og livrenter som skriver seg fra kilder innenfor en av de kontraherende stater og betales til fysiske personer som er bosatt i den annen kontraherende stat, skal være unntatt fra beskatning i den førstnevnte stat.

(3) Uttrykket „pensjoner” i denne artikkel betyr periodiske betalinger erlagt som vederlag for ytte tjenester eller som erstatning for pådratte skader.

(4) Uttrykket „livrenter” i denne artikkel betyr en fastsatt sum, som er periodisk betalbar til fastsatte tider på livstid eller i løpet av et bestemt antall år i henhold til en forpliktelse til å erlegge betalingen som vederlag for en fullt tilsvarende motytelse i penger eller pengers verd.

Artikkel XIII

Godtgjørelse til direktører, medlemmer av styre, kontrollkomite eller liknende stillinger i et selskap som er bosatt i den ene kontraherende stat, skal kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor selskapet er bosatt.

Artikel XIV

(1) Een inwoner van een van de Verdragsluitende Staten zal vrijgesteld zijn van belasting in de andere Verdragsluitende Staat terzake van beloningen voor diensten, verricht op schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

(2) Natuurlijke personen die aan boord van schepen of luchtvaartuigen wonen, zonder een werkelijke woonplaats in een van de Verdragsluitende Staten te hebben, zullen geacht worden inwoner te zijn van de Verdragsluitende Staat waar het schip of luchtvaartuig zijn thuishaven heeft.

Artikel XV

Een hoogleraar of andere docent, inwoner van een van de Verdragsluitende Staten, die tijdelijk de andere Verdragsluitende Staat bezoekt voor het geven van onderwijs gedurende een tijdvak van niet meer dan twee jaar aan een universiteit, hogeschool, school of andere onderwijsinstelling in de andere Verdragsluitende Staat, zal in die andere Verdragsluitende Staat zijn vrijgesteld van belasting terzake van zijn beloning voor het geven van onderwijs gedurende die periode.

Artikel XVI

Een student of een voor het bedrijfsleven opgeleid wordende persoon, inwoner van een van de Verdragsluitende Staten, die tijdelijk de andere Verdragsluitende Staat bezoekt uitsluitend voor studiedoeleinden of voor het verkrijgen van bedrijfservaring of technische ervaring zal in de laatstbedoelde Staat niet belastbaar zijn ter zake van de door hem uit het buitenland ontvangen uitkeringen ten dienste van zijn onderhoud of zijn studie.

Artikel XVII

Overeengekomen is, dat dubbele belasting op de volgende wijze vermeden zal worden :

(a) Bij het vaststellen ten laste van inwoners van zijn belastingen opgesomd in Artikel I van dit Verdrag, is Nederland, ongeacht enige andere bepaling van dit Verdrag, bevoegd in de grondslag waarnaar deze belastingen worden geheven, alle bestanddelen van het inkomen te begrijpen welke belastbaar zijn volgens de belastingwetten van Nederland als ware dit Verdrag niet in werking getreden. Voorzover zulks in overeenstemming is met de bepalingen van de Nederlandse wet, stemt Nederland er mede in een vermindering van de Nederlandse belasting toe te staan met betrekking tot inkomsten, die volgens de voorgaande bepalingen van dit Verdrag onderworpen zijn aan de Noorse belasting.

(b) Bij het vaststellen ten laste van inwoners van zijn belastingen opgesomd in Artikel I van dit Verdrag, is Noorwegen ongeacht enige andere bepaling van dit Verdrag, bevoegd in de grondslag waarnaar deze belastingen worden

Artikkel XIV

(1) En fysisk person som er bosatt i den ene kontraherende stat, skal være unntatt fra beskatning i den annen kontraherende stat for så vidt angår godtgjørelse for arbeid utført ombord i skip eller luftfartøyer i utenriks fart.

(2) Fysiske personer som bor ombord på skip eller luftfartøyer uten å ha noe virkelig domisil i noen av de kontraherende stater, skal anses for å være bosatt i den kontraherende stat hvor vedkommende skip eller luftfartøy har sitt hjemsted.

Artikkel XV

En professor eller lærer som er bosatt i en av de kontraherende stater, men midlertidig besøker den annen kontraherende stat for i et tidsrom av ikke over to år å undervise ved et universitet, høyskole eller annen undervisningsanstalt i den annen kontraherende stat, skal i den sistnevnte stat være unntatt fra skatt av vederlaget for slik undervisning i det nevnte tidsrom.

Artikkel XVI

En studerende eller lærling som er bosatt i en av de kontraherende stater, men midlertidig besøker den annen kontraherende stat utelukkende i studieøyemed eller for å vinne forretningsmessig eller teknisk erfaring, skal ikke kunne beskattes i den sistnevnte stat av beløp som han mottar fra utlandet til sitt underhold eller sine studier.

Artikkel XVII

Det er enighet om at dobbeltbeskatning skal unngås på følgende måte :

(a) Uansett hva som ellers er foreskrevet i denne overenskomst, skal Nederland ved fastsettelsen av de av sine skatter som er angitt i denne overenskomsts artikkel I, i forhold til personer bosatt i Nederland kunne medregne i det grunnlag på hvilket disse skatter blir utlignet, enhver slags inntekt som er skattepliktig i henhold til Nederlands skattelovgivning som om denne overenskomst ikke hadde vært gjeldende. Så langt det måtte være i samsvar med bestemmelsene i nederlandsk lov, vedtar Nederland å inn-rømme fradrag i nederlandsk skatt med hensyn til inntekt som etter foranstående bestemmelser i denne overenskomst er undergitt norsk beskatning.

(b) Uansett hva som ellers er foreskrevet i denne overenskomst, skal Norge ved fastsettelsen av de av sine skatter som er angitt i denne overenskomsts artikkel I, i forhold til personer som er bosatt i Norge, kunne medregne i det

geheven, alle bestanddelen van het inkomen te begrijpen, welke belastbaar zijn volgens de belastingwetten van Noorwegen als ware dit Verdrag niet in werking getreden. Noorwegen zal echter, op de aldus berekende belasting zulk een gedeelte van die belasting in mindering brengen, als het gedeelte van het inkomen van de belastingplichtige dat volgens de voorgaande bepalingen van dit Verdrag onderworpen is aan Nederlandse belasting, staat tot zijn gehele inkomen. De bevoegde autoriteit van Noorwegen kan echter beslissen, dat de vermindering niet de Nederlandse belasting op inkomsten, belastbaar in Nederland, zal te boven gaan.

Artikel XVIII

(1) Indien volgens de bepalingen van dit Verdrag een inwoner van Nederland vrijgesteld is van of recht heeft op vermindering van Noorse belasting, zal een soortgelijke vrijstelling of vermindering toegepast worden op de onverdeelde nalatenschappen van overleden personen, voor zover een of meer van de begunstigden een inwoner van Nederland is.

(2) Voor zover de inkomsten van een onverdeelde nalatenschap van een overledene volgens de bepalingen van dit Verdrag onderworpen zijn aan Noorse belasting en toekomen aan een begunstigde die in Nederland woont, zal Nederland een vermindering toestaan in overeenstemming met letter a van Artikel XVII van dit Verdrag.

Artikel XIX

(1) Met betrekking tot de vermogensbelastingen, vermeld in Artikel I van dit Verdrag, zullen de beginselen, neergelegd in de Artikelen III, IV, VI en XI van toepassing zijn voor zover het vermogen bestaat uit onroerende zaken, wordt gebezigd in ondernemingen welke schepen of luchtvaartuigen exploiteren of in vrije beroepen en beroepen op het gebied van kunst. Alle andere soorten vermogen zullen belastbaar zijn in de Verdragsluitende Staat waarvan de belastingplichtige een inwoner is.

Artikel XX

De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten zullen zodanige inlichtingen uitwisselen (zijnde inlichtingen welke deze autoriteiten geordend voorhanden hebben) als nodig is om aan de bepalingen van dit Verdrag uitvoering te geven of om fraude te voorkomen of om uitvoering te geven aan wettelijke voorzieningen tegen wetsontduiking met betrekking tot de belastingen welke het onderwerp van dit Verdrag uitmaken. Elke aldus uitgewisselde inlichting zal als geheim behandeld worden en zal niet ter kennis worden gebracht van enig persoon, andere dan personen (daaronder begrepen een rechterlijke instantie) belast met de aanslagregeling en de inning van de belastingen, welke het onderwerp van dit Verdrag uitmaken. Generlei inlichting als hiervoor is bedoeld,

grunnlag på hvilket disse skatter blir utlignet, enhver slags inntekt som er skattepliktig i henhold til Norges skattelovgivning som om denne overenskomst ikke hadde vært gjeldende. Norge skal, likevel, i de på denne måte beregnede skatter, gjøre fradrag for et beløp svarende til den del av skatteplikten som den del av skattyterens inntekt som etter de foranstående bestemmelser i denne overenskomst er skattepliktig i Nederland, utgjør af hans samlede inntekt. Den kompetente myndighet i Norge kan likevel bestemme at fradraget ikke skal overstige den nederlandske skatt på inntekt som er skattbar i Nederland.

Artikkel XVIII

(1) Hvor en person som er bosatt i Nederland etter bestemmelsene i denne overenskomst er fritatt for eller berettiget til nedsettelse av norsk skatt, skal tilsvarende fritakelse eller nedsettelse tilkomme et uskiftet dødsbo i den utstrækning en eller flere av de begunstigede er bosatt i Nederland.

(2) For så vidt inntekt som oppbæres av et uskiftet dødsbo, etter bestemmelsene i denne overenskomst er undergitt norsk beskatning og tilkommer en begunstiget som er bosatt i Nederland, skal Nederland innrømme fradrag i samsvar med artikkel XVII bokstav a i denne overenskomst.

Artikkel XIX

(1) Med hensyn til de formuesskatter som er nevnt i denne overenskomsts artikkel I, får de prinsipper som er fastsatt i artiklene III, IV, VI og XI tilsvarende anvendelse for så vidt formuen består av fast eiendom, eller nyttes i industri- og handelsforetakender, eller i foretakender som driver skips- eller luftfart, eller i liberalt yrke og kunstnerisk virksomhet. All annen slags formue skal være skattbar i den kontraherende stat der skattyteren er bosatt.

Artikkel XX

De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal utveksle slike opplysninger som er nødvendige for å sette i verk bestemmelsene i denne overenskomst, for å hindre svik eller for å håndheve gjeldende lovbestemmelser om skatteunndragelse med hensyn til de skatter som omhandles i denne overenskomst. (Det er forutsetningen at det gjelder opplysninger som på vanlig måte står til disse myndigheters rådighet). Alle opplysninger som utveksles på denne måte skal behandles som hemmelige og skal ikke åpenbares for andre enn personer (herunder domstoler) som er beskjeftiget med utligningen, fastsettelsen eller oppkrevingen av de skatter som omhandles i denne overenskomst. Ingen opplysninger skal utveksles som ville åpenbare handels- eller forretningshem-

welke een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handwerks- of handelswerkwijze zou onthullen, zal worden uitgewisseld.

Artikel XXI

(1) De Verdragsluitende Staten nemen op zich elkander hulp en bijstand te verlenen bij de inning van de belastingen welke het onderwerp van dit Verdrag zijn met inbegrip van interest, van kosten, van verhogingen van belasting en van boeten van niet-strafrechtelijke aard.

(2) Ingeval van verzoeken tot invordering van belastingen, zullen onherroepelijk vastgestelde belastingvorderingen van een der Verdragsluitende Staten door de andere Verdragsluitende Staat ter invordering worden aanvaard en in die Staat worden geïnd, overeenkomstig de wetten, welke van toepassing zijn voor de invordering en inning van zijn eigen belastingen, met dien verstande, dat zodanige vorderingen in de laatstgenoemde Staat geen voorrang zullen genieten. Noorse belastingvorderingen zullen als onherroepelijk vastgesteld worden beschouwd, wanneer zij niet langer gewijzigd kunnen worden ingevolge administratief beroep. De aangezochte Staat zal niet gehouden zijn over te gaan tot maatregelen van executie waarvoor de wet van de verzoekende Staat geen voorziening inhoudt.

(3) Elk verzoek zal vergezeld gaan van bescheiden waaruit blijkt dat volgens de wetten van de verzoekende Staat de belastingen onherroepelijk zijn komen vast te staan zoals bepaald is in het tweede lid van dit Artikel.

(4) De hulp, bedoeld in dit Artikel zal niet verleend worden ten aanzien van onderdanen of lichamen van de aangezochte Staat.

Artikel XXII

(1) In geen geval zullen de bepalingen van de Artikelen XX en XXI dusdanig worden uitgelegd, dat zij een der Verdragsluitende Staten de verplichting opleggen :

(a) administratieve maatregelen te nemen, welke in strijd zijn met de voorschriften en het gebruik van een van beide der Verdragsluitende Staten, of

(b) bijzonderheden te verstrekken, welke niet verkrijgbaar zijn volgens zijn eigen wetgeving of die van de verzoekende Staat.

(2) De Staat aan welke een verzoek om inlichtingen of bijstand is gedaan zal zo spoedig mogelijk aan het gedane verzoek gevolg geven. Nochtans kan de bedoelde Staat weigeren aan een dergelijk verzoek te voldoen om redenen van openbaar beleid. In een dergelijk geval zal deze Staat de verzoekende Staat zo spoedig mogelijk inlichten.

meligheter, industrielle eller faglige hemmeligheter eller noen i en virksomhet nyttet fremgangsmåte.

Artikkel XXI

(1) De kontraherende stater påtar seg å yte hverandre bistand og støtte ved oppkrevingen av de skatter som denne overenskomst gjelder, tillikemed renter, omkostninger og tillegg til skattene og bøter som ikke har en strafferettslig karakter.

(2) I tilfelle av henvendelse om inndrivning av skatter skal endelig fastsatte skattekrav fra hver av de kontraherende stater godtas til inndrivning av den annen kontraherende stat og oppkreves i denne stat i samsvar med den lovgivning som gjelder inndrivning og oppkreving av dens egne skatter, likevel slik at kravene ikke skal være prioritert i den sistnevnte stat. Norske skattekrav skal anses som endelig fastsatt når de ikke lenger kan endres i henhold til administrativ klage. Den stat som det blir gjort henvendelse til, skal ikke være forpliktet til å nytte tvangsforføyninger som det ikke er hjemmel for i den statslovgivning som fremsetter henvendelsen.

(3) Enhver henvendelse skal være ledsaget av dokumenter som fastslår at skattene i henhold til lovgivningen i den stat som har gjort henvendelsen er endelig fastsatt slik som bestemt i denne artikkels avsnitt (2).

(4) Den bistand som er omhandlet i denne artikkel skal ikke ytes når det gjelder statsborgere eller selskaper i den stat som henvendelsen er rettet til.

Artikkel XXII

(1) Bestemmelsene i artikkel XX og XXI skal ikke i noe tilfelle kunne forstås slik at de pålegger noen av de kontraherende stater forpliktelse til:

(a) å sette i verk administrative tiltak som er strid med gjeldende regler og praksis i noen av de kontraherende stater eller

(b) å meddele opplysninger som ikke kan skaffes i henhold til dens egen lovgivning eller lovgivningen i den stat som fremsetter henvendelsen.

(2) Den stat som det rettes henvendelse til angående opplysninger eller bistand, skal snarest mulig etterkomme anmodningen. Denne stat kan likevel avslå å etterkomme anmodningen ut fra almenpolitiske hensyn. I så fall skal den så snart som mulig gi underretning til den stat som har fremsatt henvendelsen.

Artikel XXIII

De overeenkomst, gedagtekend 11 Januari 1929, tussen Nederland en Noorwegen tot wederzijdse vrijstelling van inkomstenbelasting in zekere gevallen, waarbij winsten voortvloeien uit het zeescheepvaartbedrijf, zal niet van kracht zijn met betrekking tot enige belasting voor enig tijdvak waarvoor dit Verdrag met betrekking tot die belasting van kracht is.

Artikel XXIV

Ingeval de handeling van de belastingautoriteiten van de Verdragsluitende Staten heeft geleid of zal leiden tot dubbele belastingheffing in strijd met de bepalingen van dit Verdrag, zal de belastingplichtige het recht hebben een klacht in te dienen bij de Staat, waarvan hij onderdaan is, of, indien hij niet onderdaan van een van de beide Verdragsluitende Staten is, bij de Staat waar hij zijn woonplaats heeft. Zou de klacht gegrond worden geacht, dan zal de bevoegde autoriteit van die Staat er naar streven met de bevoegde autoriteit van de andere Staat tot overeenstemming te komen teneinde tot een billijke vermindering van de bedoelde dubbele belastingheffing te geraken.

Artikel XXV

(1) De onderdanen van een van de Verdragsluitende Staten zullen in de andere Verdragsluitende Staat niet onderworpen worden aan enige belasting of daarmee verband houdende verplichting, die anders, hoger of drukkender is dan de belasting en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan de onderdanen van de laatstbedoelde Staat, woonachtig op het grondgebied van die Staat, zijn of mochten worden onderworpen.

(2) In dit Artikel betekent de uitdrukking „onderdanen” :

(a) met betrekking tot Nederland :

(i) alle Nederlanders;

(ii) alle Nederlandse onderdanen, inwoners van Nederland;

(iii) alle Nederlandse lichamen.

(b) met betrekking tot Noorwegen alle Noorse onderdanen en alle Noorse lichamen.

Artikel XXVI

(1) Aan de bepalingen van dit Verdrag zal geen uitleg worden gegeven, welke op enigerlei wijze beperkt enige vrijstelling, aftrek, vermindering of andere tegemoetkoming, door de wetten van een der Verdragsluitende Staten toegekend, met betrekking tot het vaststellen van de door die Staat geheven belasting.

Artikkel XXIII

Overenskomst av 11. januar 1929 mellom Norge og Nederland om gjensidig fritakelse for beskatning av visse inntekter av rederivirksomhet, skal ikke for noe tidsrom gjelde noen skatt som for samme tidsrom omfattes av denne overenskomst.

Artikkel XXIV

Hvor tiltak fra skattemyndighetene i de kontraherende stater har medført eller vil medføre dobbeltbeskatning i strid med bestemmelsene i denne overenskomst, skal skattyteren ha rett till å klage til den stat han er borger av, eller, hvis han ikke er statsborger av noen av de kontraherende stater, til den stat hvor han er bosatt. Finnes klagen berettiget, skal den kompetente myndighet i vedkommende stat søke å komme til enighet med den kompetente myndighet i den annen stat om en rimelig unngåelse av den dobbeltbeskatning det gjelder.

Artikkel XXV

(1) Borgere av den ene kontraherende stat skal ikke i den annen kontraherende stat være undergitt noen beskatning eller noe krav i samband hermed som er anderledes, høyere eller mere tyngende enn den beskatning og dermed sammenhengende krav som den sistnevnte stats borgere, som er bosatt på dens territorium er eller måtte bli undergitt.

(2) I denne artikkel betur uttrykket „borgere” :

(a) I forhold til Nederland :

- (i) alle nederlandske borgere;
- (ii) alle nederlandske undersåtter som er bosatt i Nederland;
- (iii) alle nederlandske selskaper.

(b) I forhold til Norge, alle norske borgere og alle norske selskaper.

Artikkel XXVI

(1) Bestemmelsene i denne overenskomst er ikke slik å forstå at de på noen helst måte innskrenker unntakelser, fradragsrett, godskrivning eller annen lempning som innrømmes i henhold til lovgivningen i noen av de kontraherende stater ved fastsettelsen av den skatt som utlignes i vedkommende stat.

(2) Ingeval enige moeilijkheid of twijfel rijst met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag, zullen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten er naar streven de aangelegenheid in onderling overleg te regelen.

Artikel XXVII

(1) De autoriteiten van elk der Verdragsluitende Staten kunnen in overeenstemming met het gebruik in die Staat, uitvoeringsbepalingen vaststellen, nodig om de bepalingen van dit Verdrag uit te voeren.

(2) Ten aanzien van de bepalingen van dit Verdrag met betrekking tot de uitwisseling van inlichtingen en de wederkerige bijstand bij de inning der belastingen, kunnen de bevoegde autoriteiten in gemeenschappelijk overleg regelen vaststellen betreffende de te volgen gedragslijn, de formulieren voor aanvragen en voor antwoorden daarop, de herleiding van de munt, de beschikking over de geïnde bedragen de minima der voor invordering in aanmerking komende bedragen en dergelijke zaken.

(3) De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen voor de uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag.

Artikel XXVIII

(1) Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk worden uitgewisseld te Oslo.

(2) Na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden zal dit Verdrag van kracht zijn :

In Nederland :

— met betrekking tot de inkomsten- en vermogensbelastingen voor elk belastingjaar beginnende na 31 December 1949;

— met betrekking tot de vennootschapsbelasting voor elk belastbaar boekjaar beginnende 31 December 1949, en voor het niet verstreken gedeelte van elk belastbaar boekjaar, dat op die datum lopende is;

— met betrekking tot de belastingen, ingehouden bij de bron, voor het kalenderjaar 1950 en volgende jaren.

In Noorwegen :

met betrekking tot de inkomstenbelasting voor de belastingjaren, beginnende na 31 December 1949 en met betrekking tot de vermogensbelasting voor zodanige belasting geheven naar de grondslag van het vermogen op of na 31 December 1950.

(2) Skulle det oppstå noen vanskelighet eller tvil med hensyn til tolkningen eller anvendelsen av denne overenskomst, skal de kompetente myndigheter i de kontraherende stater søke å ordne spørsmålet ved innbyrdes avtale.

Artikkel XXVII

(1) De kompetente myndigheter i hver av de kontraherende stater kan i samsvar med praksis i vedkommende stat fastsette de forskrifter som er nødvendige for å sette bestemmelsene i denne overenskomst i verk.

(2) For så vidt angår de bestemmelser i overenskomsten som handler om utveksling av opplysninger og gjensidig bistand ved oppkreving av skatter kan de kompetente myndigheter ved innbyrdes avtale fastsette regler om fremgangsmåten, formen for henvendelser og svar på samme, omregning av valuta, forføyninger over oppkrevde beløp, minstepeløp som skal være gjenstand for oppkreving og liknende forhold.

(3) De kompetente myndigheter i de kontraherende stater kan kommunisere direkte med hverandre når det gjelder gjennomføringen av bestemmelsene i denne overenskomst.

Artikkel XXVIII

(1) Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Oslo så snart som mulig.

(2) Etter utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene skal denne overenskomst få virkning :

I Norge :

med hensyn til inntektsskatt for inntektsår som begynner etter 31. desember 1949, og med hensyn til formuesskatt for slik skatt, som er utlignet på grunnlag av formuen den 31. desember 1950 eller deretter.

I Nederland :

— med hensyn til inntekts- og formuesskatter for skattår som begynner etter 31. desember 1949;

— med hensyn til selskapsskatt for regnskapsår som begynner etter 31. desember 1949, og for ikke utløpet del av noe regnskapsår som løper på det nevnte tidspunkt;

— med hensyn til skatter som avkortes ved kilden for kalenderåret 1950 og følgende år.

Artikel XXIX

Dit Verdrag zal voor onbepaalde tijd van kracht blijven, maar elk van de Verdragsluitende Staten kan, op of voor de 30ste Juni van elk kalenderjaar niet vroeger dan 1955, aan de andere Verdragsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke kennisgeving van beëindiging doen; in zulk geval zal dit Verdrag ophouden van kracht te zijn :

(a) In Nederland :

met betrekking tot de inkomsten- en vermogensbelastingen voor elk belastingjaar beginnende na het einde van het kalenderjaar, waarin de kennisgeving is gegeven;

met betrekking tot de vennootschapsbelasting voor elk belastbaar boekjaar, beginnende na het einde van het kalenderjaar, waarin de kennisgeving is gegeven, en voor het niet verstreken gedeelte van elk belastbaar boekjaar, dat aan het einde van dat jaar lopende is, en

met betrekking tot elke andere belasting voor elk kalenderjaar volgende op dat waarin de kennisgeving is gegeven.

(b) In Noorwegen :

met betrekking tot de inkomstenbelasting voor de belastingjaren beginnende na 31 December in het kalenderjaar waarin de kennisgeving is gegeven en met betrekking tot vermogensbelasting voor zodanige belasting geheven naar de grondslag van het vermogen na 31 December van hetzelfde jaar.

TEN BLIJKE WAARVAN de bovengenoemde gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en er hun zegels aan hebben gehecht.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage, de 29ste December 1950, in de Nederlandse en in de Noorse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

(w.g.) STIKKER

Artikkel XXIX

Denne overenskomst skal gjelde uten tidsbegrensning, men hver av de kontraherende stater kan, senest 30. juni i et kalenderår, men ikke før i 1955, på diplomatisk vei sende den annen kontraherende stat skriftlig oppsigelse av overenskomsten, og i så tilfelle skal denne overenskomst opphøre å ha virkning :

(a) I Nederland :

med hensyn til inntekts- og formuesskatter for skattår som begynner etter utløpet av det kalenderår da oppsigelsen ble gitt;

med hensyn til selskapsskatt for regnskapsår som begynner etter utløpet av det kalenderår da oppsigelsen ble gitt, og for ikke utløpet del av noe regnskapsår som løper ved utløpet av detnevnte år, og

med hensyn til alle andre skatter for ethvert kalenderår etter det år da oppsigelsen ble gitt.

(b) I Norge :

med hensyn til inntektsskatt for inntektsår som begynner etter 31. desember i det kalenderår da oppsigelsen ble gitt, og med hensyn til formuesskatt for slik skatt som er utlignet på grunnlag av formuen etter 31. desember i samme år.

SOM BEKREFTELSE på dette har de ovenfor nevnte befullmektigede undertegnet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Haag den 29. desember 1950 i to eksemplarer, på det nederlandske og norske språk, idet begge tekster er autentiske.

(w.g.) Jens BULL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1795. AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT THE HAGUE, ON 29 DECEMBER 1950

Her Majesty the Queen of the Netherlands, and

His Majesty the King of Norway, being desirous of concluding an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

Mr. D. U. Stikker, Her Minister of Foreign Affairs;

His Majesty the King of Norway :

Mr. Jens Steenberg Bull, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at The Hague,

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following articles :

Article I

(1) The taxes which are the subject of the present Convention are :

(a) In the case of the Netherlands :

The income tax, the wages tax, the company tax, the dividend tax, the tax on fees of directors and managers of companies and the tax on capital (hereinafter referred to as " Netherlands tax ");

(b) In the case of Norway :

The State tax on income and capital, the additional State tax on capital, the defence tax, the communal tax on income and capital, the old age pension tax, the war pension tax, the tax on bank deposits and the seamen's tax (hereinafter referred to as " Norwegian tax ").

¹ Came into force on 14 May 1952 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article XXVIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1795. TRAITÉ¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET LA NORVÈGE
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET
À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IM-
PÔTS SUR LE REVENU ET SUR LE CAPITAL. SIGNÉ
À LA HAYE, LE 29 DÉCEMBRE 1950

Sa Majesté le Reine des Pays-Bas et

Sa Majesté le Roi de Norvège, désireux de conclure un traité tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et le capital, ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

M. D. U. Stikker, Son Ministre des affaires étrangères;

Sa Majesté le Roi de Norvège :

M. Jens Steenberg Bull, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier

1) La présente Convention s'applique aux impôts énumérés ci-après :

a) Dans le cas des Pays Bas :

L'impôt sur le revenu, l'impôt sur les traitements et salaires, l'impôt sur les sociétés, l'impôt sur les dividendes, l'impôt sur les jetons de présence des administrateurs et des directeurs de sociétés, l'impôt sur le capital (ci-après dénommés : « l'impôt néerlandais »).

b) Dans le cas de la Norvège :

Les impôts d'État sur le revenu et sur le capital, l'impôt additionnel d'État sur le capital, l'impôt pour la défense nationale, les impôts communaux sur le revenu et sur le capital, la taxe pour les pensions de vieillesse, la taxe pour les pensions de guerre, la taxe sur les dépôts en banque et la taxe pour les gens de mer (ci-après dénommés : « l'impôt norvégien »).

¹ Entré en vigueur le 14 mai 1952, par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article XXVIII.

(2) The present Convention shall apply also to any other taxes of a substantially similar character imposed by either Contracting State subsequently to the date of signature of the present Convention.

(3) In the event of appreciable changes in the fiscal laws of either of the Contracting States the competent authorities of the Contracting States will communicate with each other.

Article II

(1) As used in this Convention :

(a) The term " Netherlands " means only the Kingdom of the Netherlands in Europe;

(b) The term " Norway " means the Kingdom of Norway; the provisions of the Convention shall not, however, extend, to Svalbard and Jan Mayen, nor do they apply to the Norwegian dependencies outside Europe;

(c) The terms " resident of the Netherlands " and " resident of Norway " mean :

As to individuals, respectively any individual who is resident in the Netherlands for the purposes of Netherlands tax, and any individual who is resident in Norway for the purposes of Norwegian tax, and

As to corporations, a corporation the business of which is managed and controlled respectively in the Netherlands or in Norway.

If an individual can be deemed to be a resident of both Contracting States the competent authorities of the Contracting States shall settle by special agreement where he shall be regarded as having his residence for the purpose of the present Convention. In this respect they shall take into consideration in which State his economic interests may be considered to be centred or, if this cannot be decided, his nationality;

(d) The term " corporation " means a corporation, association or other organization or juridical entity;

(e) The term " Netherlands enterprise " means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on in the Netherlands by a resident of the Netherlands and the term " Norwegian enterprise " means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on in Norway by a resident of Norway;

(f) The term " permanent establishment ", when used with respect to an enterprise of one of the Contracting States, means a branch, factory, or other fixed place of business, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of such enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on behalf of such enterprise. An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other

2) La présente Convention s'appliquera en outre à tous autres impôts fondés sur des principes analogues établis par l'un ou l'autre des États contractants postérieurement à la date de la signature de la présente Convention.

3) Si des modifications sensibles viennent à être apportées à la législation fiscale de l'un ou l'autre des États contractants, les autorités compétentes desdits États se consulteront.

Article II

1) Au sens de la présente Convention :

a) Le terme « Pays-Bas » désigne uniquement le Royaume des Pays-Bas en Europe;

b) Le terme « Norvège » désigne le Royaume de Norvège; toutefois, les dispositions de la Convention ne s'appliquent pas au Svalbard et à l'île Jan Mayen, ni aux dépendances norvégiennes hors d'Europe.

c) Les expressions « personne résidant aux Pays-Bas » et « personne résidant en Norvège » désignent respectivement :

Toute personne physique qui, du point de vue de l'impôt des Pays-Bas, a sa résidence aux Pays-Bas et toute personne physique qui, du point de vue de l'impôt norvégien, a sa résidence en Norvège, et

Toute société dont les affaires sont gérées et dirigées aux Pays-Bas ou en Norvège selon le cas.

Si une personne physique peut être considérée comme résidant dans les deux États contractants, les autorités compétentes desdits États contractants fixeront par accord spécial le pays dans lequel ladite personne sera considérée comme ayant sa résidence du point de vue de la présente Convention. A cet effet, elles prendront en considération l'État dans lequel peut être situé le centre principal des intérêts économiques de l'intéressé ou, si l'on ne peut le déterminer, sa nationalité.

d) Le terme « société » désigne une société, association ou toute autre organisation ou personne morale.

e) L'expression « entreprise néerlandaise » désigne une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée aux Pays-Bas par une personne résidant aux Pays-Bas et l'expression « entreprise norvégienne » désigne une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée en Norvège par une personne résidant en Norvège.

f) L'expression « établissement stable », lorsqu'elle s'applique à une entreprise de l'un des États contractants, signifie une succursale, une usine ou un autre centre d'affaires fixe, mais ne vise pas une agence, à moins que l'agent ne soit investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte de ladite entreprise et qu'il n'exerce habituellement ce pouvoir ou qu'il n'exécute ordinairement des commandes pour le compte de cette entreprise au moyen d'un stock de marchandises dont il dispose. Une entreprise de l'un des États

Contracting State merely because it carries on business dealings in such other Contracting State through a *bona fide* commission agent, broker or custodian acting in the ordinary course of his business as such. The fact that an enterprise of one of the Contracting States maintains in the other Contracting State a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute such fixed place of business a permanent establishment of such enterprise. When a corporation resident of one of the Contracting States has a subsidiary corporation which is a resident of the other Contracting State or which is engaged in trade or business in the other Contracting State such subsidiary corporation shall not, merely because of that fact, be deemed to be a permanent establishment of its parent corporation;

(g) The term “ competent authority ” means, in the case of the Netherlands, the Minister of Finance, and in the case of Norway, the Minister of Finance and Customs.

(2) In the application of the provisions of the present Convention by either of the Contracting States, any term which is not defined in the present Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which that term has under the laws of such Contracting State relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

Article III

(1) Income from real property and royalties in respect of the operation of mines, quarries, or other natural resources, shall be taxable in the Contracting State in which such property, mines, quarries or other natural resources are situated.

(2) Gains derived from the sale or exchange of real property shall be taxable in the Contracting State in which such property is situated.

Article IV

(1) An enterprise of one of the Contracting States shall not be subject to taxation by the other Contracting State in respect of its industrial or commercial profits unless it is engaged in trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged tax may be imposed by the other Contracting State on those profits, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of one of the Contracting States is engaged in trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive if it

contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant, uniquement parce qu'elle entretient des relations d'affaires dans cet autre État contractant par l'intermédiaire d'un commissionnaire, courtier ou dépositaire véritable agissant habituellement comme tel dans la conduite de ses affaires. Le fait qu'une entreprise de l'un des États contractants maintient dans l'autre État contractant un centre d'affaires fixe exclusivement en vue d'acheter des produits ou des marchandises ne suffit pas, à lui seul, pour faire considérer ce centre d'affaires fixe comme un établissement stable de l'entreprise. Le fait qu'une société dont la résidence se trouve dans l'un des États contractants a une filiale dont la résidence se trouve dans l'autre État contractant ou qui exerce une activité commerciale ou industrielle dans cet autre État contractant ne suffit pas à lui seul pour faire assimiler cette filiale à un établissement stable de la société mère.

g) L'expression « autorité compétente » désigne, dans le cas des Pays-Bas, le Ministre des finances et, dans le cas de la Norvège, le Ministre des finances et des douanes.

2) Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, a le sens qui lui est attribué par la législation de l'État contractant intéressé, relative aux impôts visés par la présente Convention.

Article III

1) Les revenus de biens immobiliers et les redevances relatives à l'exploitation de mines ou de carrières ou de toutes autres ressources naturelles seront imposables dans l'État contractant où ces biens immobiliers, ces mines, ces carrières ou ces ressources naturelles sont situés.

2) Les gains provenant de la vente ou de l'échange de biens immobiliers seront imposables dans l'État contractant où ces biens immobiliers sont situés.

Article IV

1) Une entreprise de l'un des États contractants ne sera pas soumise à l'impôt de l'autre État contractant pour ses bénéfices industriels et commerciaux à moins qu'elle n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, les bénéfices de l'entreprise pourront être soumis à l'impôt de l'autre État contractant, mais seulement pour autant qu'ils proviennent de cet établissement stable.

2) Si une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, il sera attribué audit établissement les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser

were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining industrial or commercial profits from sources within one of the Contracting States of an enterprise of the other Contracting State, no profits shall be deemed to arise from the mere purchase of goods or merchandise within the former Contracting State by such enterprise.

(4) The competent authorities of the Contracting States may lay down rules by agreement for the apportionment of industrial or commercial profits.

Article V

Where :

(a) An enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,

And in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article VI

Income which an enterprise of one of the Contracting States derives from the operation of ships or aircraft shall be exempt from taxation in the other Contracting State.

Article VII

(1) Dividends paid by a corporation which is a resident of the Netherlands to a resident of Norway, shall be exempt from Netherlands tax unless the dividends are attributable to a permanent establishment in the Netherlands.

(2) Norwegian tax on dividends paid by a corporation which is a resident of Norway to a resident of the Netherlands shall not exceed 10 per cent unless the dividends are attributable to a permanent establishment in Norway; provided that where the resident of the Netherlands is a corporation which controls,

s'il s'agissait d'une entreprise indépendante se livrant aux mêmes activités ou à des activités analogues dans les mêmes conditions ou dans des conditions analogues et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3) Dans le calcul des bénéfices industriels ou commerciaux provenant de sources situées dans l'un des États contractants, réalisés par une entreprise de l'autre État contractant, les simples opérations d'achat de produits ou de marchandises dans le premier des États contractants seront considérées comme ne donnant pas lieu à des bénéfices.

4) Les autorités compétentes des États contractants pourront, d'un commun accord, fixer des règles pour la répartition des bénéfices industriels ou commerciaux.

Article V

Si :

a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou si

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant, et si, dans l'un ou l'autre cas, les conditions établies ou imposées dans les relations commerciales ou financières des deux entreprises sont différentes de celles qui existeraient entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que l'une des entreprises aurait normalement réalisés, mais qui en raison de ces conditions n'ont pas été ainsi réalisés, pourront être ajoutés aux bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article VI

Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des États contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant.

Article VII

1) Les dividendes versés par une société dont la résidence se trouve aux Pays-Bas à une personne résidant en Norvège seront exonérés de l'impôt des Pays-Bas à moins qu'ils ne proviennent d'un établissement stable situé aux Pays-Bas.

2) Le taux de l'impôt norvégien sur les dividendes versés par une société dont la résidence se trouve en Norvège à une personne résidant aux Pays-Bas ne dépassera pas 10 pour 100, à moins que ces dividendes ne proviennent d'un établissement stable situé en Norvège; toutefois, si la personne résidant aux

directly or indirectly, not less than 50 per cent of the entire voting power of the corporation paying the dividends, the dividends shall be exempt from Norwegian tax unless they are attributable to a permanent establishment in Norway.

Article VIII

(1) Interest on bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness and royalties for the right to use copyrights, patents, designs, secret processes and formulas, trade marks, and other analogous property, and royalties for the use of industrial, commercial or scientific equipment, derived from sources within one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax imposed by the former State unless they are attributable to a permanent establishment in that State.

(2) Where any interest or royalty exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the indebtedness or rights for which it is paid, the exemption provided by the present Article shall apply only to so much of the interest or royalty as represents such fair and reasonable consideration.

(3) Any capital sum derived from sources within one of the Contracting States from the sale of patent rights by a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that first-mentioned State, unless they are attributable to a permanent establishment in that State.

Article IX

Remuneration for labour or personal services, performed by an individual, resident of one of the Contracting States, in the other Contracting State shall be taxable in the Contracting State, in which the labour or services are performed, in so far as is not otherwise provided in the following articles.

Article X

(1) A resident of the Netherlands shall be exempt from Norwegian tax upon compensation for labour or personal services performed within Norway if he is temporarily present within Norway for a period or periods not exceeding a total of one hundred eighty-three days during the taxable year and his compensation is received for labour or personal services performed as a worker or employee of, or under contract with, a resident of the Netherlands, carrying the actual burden of the remuneration.

Pays-Bas est une société qui dispose, directement ou indirectement, de 50 pour 100 au moins du total des voix dans la société qui distribue les dividendes, ces dividendes seront exonérés de l'impôt norvégien, à moins qu'ils ne proviennent d'un établissement stable situé en Norvège.

Article VIII

1) Les intérêts des bons, valeurs mobilières, billets, obligations ou tous autres titres de créance, les redevances versées pour le droit d'utiliser des droits d'auteur, brevets, dessins ou modèles, procédés ou formules de caractère secret, marques de fabrique ou de commerce ou tout autre bien analogue ainsi que les redevances versées pour l'utilisation de matériel industriel, commercial ou scientifique dont la source se trouve dans l'un des États contractants et dont bénéficie une personne résidant dans l'autre État contractant, seront exonérés de l'impôt dans le premier État contractant, à moins qu'ils ne proviennent d'un établissement stable situé dans cet État.

2) Si un intérêt ou une redevance dépasse la somme correspondant à une contrepartie juste et raisonnable de la créance ou des droits au titre desquels l'intérêt ou la redevance sont versés, l'exonération prévue par le présent article ne s'appliquera qu'au montant de l'intérêt de la redevance qui représente cette contrepartie juste et raisonnable.

3) Toute somme de capital provenant de la vente dans l'un des États contractants de droits de brevet par une personne résidant dans l'autre État contractant sera exonérée de l'impôt dans le premier État contractant, à moins qu'elle ne provienne d'un établissement stable situé dans cet État.

Article IX

La rémunération du travail accompli ou des services personnels rendus par une personne physique résidant dans l'un des États contractants, dans l'autre État contractant, sera imposable par l'État contractant dans lequel le travail aura été accompli ou les services rendus, dans la mesure où les articles suivants ne contiennent pas de dispositions contraires.

Article X

1) Une personne résidant aux Pays-Bas sera exonérée de l'impôt norvégien sur la rémunération du travail accompli ou des services personnels rendus sur le territoire norvégien si ladite personne séjourne à titre temporaire sur le territoire norvégien pendant une période ou des périodes ne dépassant pas une durée totale de cent quatre-vingt-trois jours au cours de l'année d'imposition et si cette rémunération lui est versée pour un travail accompli ou des services personnels rendus en qualité d'ouvrier ou d'employé au service d'une personne résidant aux Pays-Bas qui supporte la charge effective de la rémunération ou en vertu d'un contrat passé avec une telle personne.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to a resident of Norway deriving compensation for labour or personal services performed within the Netherlands.

Article XI

An individual, resident of one of the Contracting States, shall not be subject to tax in the other Contracting State in respect of compensation for liberal and artistic professions, unless the individual performs his activity in the latter State through a permanent establishment.

Article XII

(1) Wages, salaries and similar compensation, and pensions and life annuities, paid either directly by, or from funds and institutions created by, one of the Contracting States or the political subdivisions thereof to individuals, resident of the other Contracting State shall be exempt from taxation in the latter State.

(2) Private pensions and life annuities derived from sources within one of the Contracting States and paid to individuals, residents of the other Contracting State, shall be exempt from taxation in the former State.

(3) The term "pensions" as used in this Article means periodic payments made in consideration for injuries received.

(4) The term "life annuities" as used in this Article means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article XIII

Remunerations of a director, member of management, controlling committee or similar positions of a corporation resident of one of the Contracting States shall be taxable in the Contracting State in which the corporation is resident.

Article XIV

(1) A resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax in the other Contracting State in respect of remuneration for services performed on ships or aircraft in international traffic.

2) Les dispositions du paragraphe premier du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* à une personne résidant en Norvège en ce qui concerne la rémunération qu'elle reçoit pour un travail accompli ou des services personnels rendus sur le territoire néerlandais.

Article XI

Une personne physique résidant dans l'un des États contractants sera exonérée de l'impôt dans l'autre État contractant en ce qui concerne la rémunération qu'elle reçoit du fait de l'exercice d'une profession libérale ou artistique, à moins que ladite personne physique n'exerce son activité dans le deuxième État par l'intermédiaire d'un établissement stable.

Article XII

1) Les traitements, salaires et rémunérations analogues ainsi que les pensions et les rentes versés, soit directement, soit par l'intermédiaire de fonds ou d'institutions créés par l'un des États contractants ou par des subdivisions politiques dudit État à des personnes physiques résidant dans l'autre État contractant, seront exonérés de l'impôt dans ce dernier État.

2) Les pensions et les rentes privées dont la source se trouve dans l'un des États contractants et qui sont versées à des personnes physiques résidant dans l'autre État contractant seront exonérées d'impôt dans le premier État.

3) Dans le présent article, le terme « pension » désigne des versements périodiques effectués en contrepartie de services rendus ou à titre d'indemnité pour blessures reçues.

4) Dans le présent article, le terme « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant, ou pendant un nombre d'années qui est spécifié, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'une somme suffisante intégralement versée en espèces ou en valeurs équivalentes.

Article XIII

Les rémunérations versées à un directeur, à un membre du personnel de direction ou du conseil d'administration d'une société résidant dans l'un des États contractants ou à une personne exerçant des fonctions analogues auprès d'une telle société, seront imposables dans l'État contractant dans lequel se trouve la résidence de ladite société.

Article XIV

1) Une personne résidant dans l'un des États contractants sera exonérée de l'impôt dans l'autre État contractant en ce qui concerne la rémunération de services rendus sur des navires ou des aéronefs affectés à un service international.

(2) Individuals living on board of ships or aircraft without any real domicile in either of the Contracting States shall be deemed to be residents of the Contracting State in which the ship or the aeroplane has its home port.

Article XV

A professor or teacher, a resident of one of the Contracting States, who temporarily visits the other Contracting State for the purpose of teaching for a period not exceeding two years at a university, college, school or other educational institution in the other Contracting State, shall be exempted in such other Contracting State from tax on his remuneration for such teaching for such period.

Article XVI

A student or apprentice, a resident of one of the Contracting States, who temporarily visits the other Contracting State exclusively for the purposes of study or for acquiring business or technical experience shall not be taxable in the latter State in respect of remittances received by him from abroad for the purpose of his maintenance or studies.

Article XVII

It is agreed that double taxation shall be avoided in the following manner :

(a) The Netherlands in determining its taxes specified in Article I of the present Convention in the case of residents may, regardless of any other provision of the present Convention, include in the basis upon which such taxes are imposed all items of income taxable under the tax laws of the Netherlands as if the present Convention had not come into effect. As far as may be in accordance with the provisions of Netherlands law, the Netherlands agree to allow a deduction from Netherlands tax with respect to income which under the foregoing provisions of the present Convention is liable to Norwegian tax.

(b) Norway in determining its taxes specified in Article I of the present Convention in the case of residents may, regardless of any other provision of the present Convention, include in the basis upon which such taxes are imposed all items of income taxable under the tax laws of Norway as if the present Convention had not come into effect. Norway shall, however, deduct from the taxes so calculated that portion of such tax liability which that part of the taxpayers income which under the foregoing provisions of the present Convention is liable to Netherlands tax, bears to his entire income. The competent authority of Norway may, however, decide that the deduction shall not exceed the Netherlands tax on income taxable in the Netherlands.

2) Les personnes vivant à bord de navires ou d'aéronefs et n'ayant de domicile véritable dans aucun des deux États contractants seront considérées comme résidant dans l'État contractant dans lequel se trouve le port d'attache du navire ou de l'aéronef.

Article XV

Un membre du corps enseignant ayant sa résidence dans l'un des États contractants, qui se rend temporairement dans l'autre État contractant en vue d'y enseigner pendant une période ne dépassant pas deux ans, dans une université, un collège, une école ou un autre établissement d'enseignement situé dans l'autre État contractant, sera exonéré de l'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne la rémunération qu'il reçoit pour son enseignement pendant ladite période.

Article XVI

Un étudiant ou un apprenti ayant sa résidence dans l'un des États contractants qui se rend temporairement dans l'autre État contractant en vue exclusivement d'y poursuivre ses études ou d'y acquérir une formation professionnelle ou technique n'est pas assujéti à l'impôt dans cet autre État pour les sommes qu'il reçoit de l'étranger pour son entretien ou ses études.

Article XVII

Il est convenu que la double imposition sera évitée de la manière suivante :

a) Les Pays-Bas, en établissant, dans le cas des personnes résidant sur leur territoire, les impôts visés à l'article premier de la présente Convention, pourront inclure dans l'assiette de ces impôts, nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, tous les éléments du revenu imposable, en vertu de la législation fiscale des Pays-Bas, comme si la présente Convention n'était pas entrée en vigueur. Dans la mesure où cela sera compatible avec les dispositions de la législation des Pays-Bas, les Pays-Bas acceptent de déduire des impôts payés aux Pays-Bas l'impôt relatif aux revenus qui, d'après les dispositions précédentes de la présente Convention, sont imposables en Norvège.

b) La Norvège, en établissant dans le cas des personnes résidant sur son territoire les impôts visés à l'article premier de la présente Convention, pourra inclure dans l'assiette de ces impôts, nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, tous les éléments du revenu imposable conformément à la législation fiscale de la Norvège, comme si la présente Convention n'était pas entrée en vigueur. Toutefois, la Norvège déduira des impôts ainsi calculés une fraction de l'impôt égale à celle du revenu global du contribuable que représente la part de ce revenu qui, en vertu des dispositions précédentes de la présente Convention, est imposable aux Pays-Bas. L'autorité compétente de la Norvège pourra toutefois décider que la déduction ne dépassera pas le montant de l'impôt des Pays-Bas sur le revenu imposable aux Pays-Bas.

Article XVIII

(1) Where under the provisions of the present Convention a resident of the Netherlands is exempt or entitled to relief from Norwegian tax, similar exemption or relief shall be applied to the undivided estates of deceased persons in so far as one or more of the beneficiaries is a resident of the Netherlands.

(2) In so far as the income of an undivided estate of a deceased person under the provisions of the present Convention is liable to Norwegian tax and accrues to a beneficiary who is resident in the Netherlands, the Netherlands shall allow a deduction in conformity with letter *a* of Article XVII of the present Convention.

Article XIX

As to the capital taxes mentioned in Article I of the present Convention the principles laid down in the Articles III, IV, VI and XI shall apply in so far as the capital consists of real property, is employed in industrial and commercial enterprises, in enterprises operating ships or aircraft, or in liberal and artistic professions. All other kinds of capital shall be taxable in the Contracting State of which the taxpayer is a resident.

Article XX

The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which such authorities have in proper order at their disposal) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than persons (including a court) concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Convention. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

Article XXI

(1) The Contracting States undertake to lend assistance and support to each other in the collection of the taxes which are the subject of the present Convention, together with interest, costs, and additions to the taxes and fines not being of a penal character.

(2) In the case of applications for enforcement of taxes, revenue claims of each of the Contracting States which have been finally determined shall be accepted for enforcement by the other Contracting State and collected in that

Article XVIII

1) Si, en vertu des dispositions de la présente Convention, une personne résidant aux Pays-Bas est exonérée de l'impôt norvégien ou a droit à un dégrèvement portant sur l'impôt norvégien, une exonération ou un dégrèvement analogues seront accordés pour la succession indivise d'une personne décédée si un ou plusieurs des héritiers résident aux Pays-Bas.

2) Si le revenu d'une succession indivise est imposable en Norvège en vertu des dispositions du présent article et est perçu par un héritier qui réside aux Pays-Bas, les Pays-Bas accorderont un dégrèvement conformément aux dispositions de l'alinéa *a* de l'article XVII de la présente Convention.

Article XIX

En ce qui concerne les impôts sur le capital visés à l'article premier de la présente Convention, les principes énoncés dans les articles III, IV, VI et XI s'appliqueront dans la mesure où le capital consistant en biens immobiliers est employé dans des entreprises industrielles et commerciales ou dans des entreprises exploitant des navires ou des aéronefs ou encore pour l'exercice de professions libérales ou artistiques. Tous les autres capitaux seront imposables dans l'État contractant dans lequel le contribuable a sa résidence.

Article XX

Les autorités compétentes des États contractants échangeront les renseignements (étant entendu qu'il s'agit de renseignements dont elles disposent normalement) nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, prévenir la fraude ou appliquer les mesures législatives tendant à empêcher l'usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux seules personnes (et aux tribunaux) chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente Convention. Aucun renseignement de nature à dévoiler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication ne sera communiqué.

Article XXI

1) Les États contractants s'engagent à se prêter aide et assistance pour le recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente Convention et pour celui des intérêts, des frais, des suppléments d'impôt et des amendes qui n'ont pas de caractère pénal.

2) En ce qui concerne les demandes de recouvrement d'impôt, les créances fiscales de chacun des États contractants ayant un caractère définitif seront acceptées pour recouvrement par l'autre État contractant et recouvrées par ce

State in accordance with the laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes, provided that such claims shall not enjoy priority in the latter State. Norwegian revenue claims shall be regarded as finally determined, when they can no longer be altered on administrative appeal. The State to which application is made shall not be required to enforce executory measures for which there is no provision in the law of the State making the application.

(3) Any application shall be accompanied by documents establishing that under the laws of the State making the application the taxes have been finally determined as provided in paragraph (2) of the present Article.

(4) The assistance provided for in the present Article shall not be accorded with respect to nationals or corporations of the State to which application is made.

Article XXII

(1) In no case shall the provisions of Articles XX and XXI be construed so as to impose upon either of the Contracting States the obligation :

(a) To carry out administrative measures at variance with the regulations and practice of either Contracting State, or

(b) To supply particulars which are not procurable under its own legislation or that of the State making application.

(2) The State to which application is made for information or assistance shall comply as soon as possible with the request addressed to it. Nevertheless, such State may refuse to comply with the request for reasons of public policy. In such case it shall inform, as soon as possible, the State making the application.

Article XXIII

The agreement dated January 11th, 1929,¹ between the Netherlands and Norway for the reciprocal exemption from income tax, in certain cases, of profits accruing from the business of shipping shall not have effect in relation to any tax for any period for which the present Convention has effect as respects that tax.

Article XXIV

Where the action of the revenue authorities of the Contracting States has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of the present Convention, the taxpayer shall be entitled to lodge a claim with the State of which he is a national or, if he is not a national of either of the Contracting States, with the State of which he is a resident. Should the claim be upheld,

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXXV, p. 409.

dernier, conformément à la législation applicable au recouvrement et à la perception de ses propres impôts, à condition que ces créances n'aient pas priorité dans ledit État. Les créances fiscales de la Norvège seront considérées comme ayant un caractère définitif quand elles ne peuvent plus être modifiées par un recours administratif. L'État à qui la demande est adressée ne sera pas tenu de prendre des mesures exécutoires non prévues par la législation de l'État qui présente la demande.

3) Toute demande devra être accompagnée de pièces prouvant qu'aux termes de la législation de l'État qui présente la demande, le montant des impôts est définitivement arrêté ainsi qu'il est prévu au paragraphe 2 du présent article.

4) L'assistance prévue au présent article ne sera pas accordée en ce qui concerne les ressortissants ou les sociétés de l'État auquel la demande est présentée.

Article XXII

1) En aucun cas, les dispositions des articles XX et XXI ne seront interprétées comme imposant à l'un ou l'autre des États contractants l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives non conformes aux règlements et à la pratique de l'un ou l'autre État contractant, ou

b) De fournir des renseignements que sa propre législation ou celle de l'État qui présente la demande ne permet pas d'obtenir.

2) L'État auquel la demande de renseignements ou d'assistance est présentée devra y satisfaire le plus tôt possible. Néanmoins, cet État pourra refuser de satisfaire à cette demande pour des raisons d'ordre public. Dans ce cas, il en informera aussitôt que possible l'État qui a présenté la demande.

Article XXIII

L'Accord conclu le 11 janvier 1929¹ entre les Pays-Bas et la Norvège en vue d'exempter réciproquement de l'impôt sur le revenu certains bénéfices provenant d'opérations de transport maritime ne s'appliquera, pendant la durée de la présente Convention, à aucun des impôts auxquels s'applique la présente Convention.

Article XXIV

Lorsque les mesures prises par les autorités fiscales des États contractants ont entraîné ou entraîneront une double imposition contraire aux dispositions de la présente Convention, le contribuable sera en droit d'adresser une demande à l'État dont il est ressortissant, ou, s'il n'est pas ressortissant de l'un des États contractants, à l'État sur le territoire duquel il réside. Si le bien-fondé de la

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXV, p. 409.

the competent authority of such State shall undertake to come to an agreement with the competent authority of the other State with a view to equitable avoidance of the double taxation in question.

Article XXV

(1) The nationals of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the nationals of the latter State, residing in its territory, are or may be subjected.

(2) In this Article the term "nationals" means :

(a) In relation to the Netherlands :

- (i) All Netherlands nationals;
- (ii) All Netherlands subjects, residents of the Netherlands;
- (iii) All Netherlands corporations.

(b) In relation to Norway :

All Norwegian nationals and all Norwegian corporations.

Article XXVI

(1) The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance accorded by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by such State.

(2) Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Convention, the competent authorities of the Contracting States shall undertake to settle the question by mutual agreement.

Article XXVII

(1) The competent authorities of each of the Contracting States, in accordance with the practices of that State, may prescribe regulations necessary to carry out the provisions of the present Convention.

(2) With respect to the provisions of the present Convention relating to exchange of information and mutual assistance in the collection of taxes, the competent authorities may, by common agreement, prescribe rules concerning matters of procedure, forms of application and replies thereto, conversion of currency, disposition of amounts collected, minimum amounts subject to collection, and related matters.

(3) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the present Convention.

demande est reconnu, l'autorité compétente de cet État recherchera un accord avec l'autorité compétente de l'autre État pour éviter de façon équitable la double imposition en question.

Article XXV

1) Les nationaux de l'un des États contractants ne seront assujettis, dans le territoire de l'autre État contractant, à aucun impôt ni à aucune obligation liée à l'impôt, en dehors ou en sus des impôts ou des obligations liées aux impôts auxquels sont assujettis ou peuvent être assujettis les nationaux de cet État contractant résidant sur son territoire.

2) Au sens du présent article, le terme « nationaux » désigne :

a) En ce qui concerne les Pays-Bas :

- i) Tous les ressortissants néerlandais;
- ii) Tous les sujets néerlandais qui résident aux Pays-Bas;
- iii) Toutes les sociétés néerlandaises;

b) En ce qui concerne la Norvège :

Tous les ressortissants norvégiens et toutes les sociétés norvégiennes.

Article XXVI

1) Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme apportant une restriction quelconque aux exemptions, réductions, déductions ou autres formes d'exonération prévues par la législation de l'un des États contractants dans le calcul du montant des impôts perçus par cet État.

2) Si la présente Convention donne lieu à des difficultés ou à des doutes quant à son interprétation ou à son application, les autorités compétentes des États contractants s'emploieront à résoudre le problème d'un commun accord.

Article XXVII

1) Les autorités compétentes de chacun des États contractants pourront, conformément aux pratiques de chacun des États, édicter les règlements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention.

2) En ce qui concerne les dispositions de la présente Convention relatives à l'échange de renseignements et à l'aide mutuelle pour le recouvrement des impôts, les autorités compétentes pourront, d'un commun accord, édicter des règles relatives aux questions de procédure, aux formules de demande et de réponse, à la conversion des monnaies, à l'emploi des sommes recouvrées, aux sommes minimums pouvant être recouvrées, ainsi qu'à d'autres questions connexes.

3) Les autorités compétentes des États contractants pourront communiquer directement entre elles, en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

Article XXVIII

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Oslo as soon as possible.

(2) Upon exchange of ratifications the present Convention shall have effect :

In the Netherlands :

As respects income and capital taxes for any taxable year beginning after 31st December 1949;

As respects the company tax for any chargeable accounting period beginning after the 31st December 1949, and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date;

As respects taxes withheld at the source for the calendar year 1950 and subsequent years.

In Norway :

As respects income tax for the taxable years beginning after 31st December 1949 and

As respects capital tax for such tax assessed on the basis of the capital on or after the 31st December 1950.

Article XXIX

The present Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the 30th June in any calendar year not earlier than the year 1955, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and in such event, the present Convention shall cease to be effective :

(a) In the Netherlands :

As respects income and capital taxes for any taxable year beginning after the end of the calendar year in which the notice is given;

As respects the company tax for any chargeable accounting period beginning after the end of the calendar year in which the notice is given, and for the unexpired portion of any accounting period current at the end of that year,

And as respects any other taxes for any calendar year following that in which the notice is given.

(b) In Norway :

As respects income tax for the taxable years beginning after the 31st of December in the calendar year in which the notice is given and as respects

Article XXVIII

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Oslo aussitôt que faire se pourra.

2) Après l'échange des ratifications, la présente Convention entrera en vigueur :

Aux Pays-Bas :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur le capital, pour toute année d'imposition commençant après le 31 décembre 1949;

En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour toute période comptable imposable commençant après le 31 décembre 1949 et pour la partie non expirée de toute période comptable imposable en cours à ladite date;

En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour l'année civile 1950 et les années suivantes.

En Norvège :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour les années d'imposition commençant après le 31 décembre 1949; et

En ce qui concerne l'impôt sur le capital, pour tout impôt de cette nature calculé sur la base du capital possédé au 31 décembre 1950 ou après cette date.

Article XXIX

La présente Convention demeurera en vigueur pour une durée indéterminée mais chacun des États contractants a la faculté de faire parvenir à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, le 30 juin au plus tard de chaque année mais pas avant l'année 1955, un avis écrit de dénonciation; dans ce cas, la présente Convention cessera d'avoir effet :

a) Aux Pays-Bas :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur le capital, pour toute année d'imposition commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la notification est donnée;

En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour toute période comptable imposable commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la notification est donnée, et pour la partie non expirée de toute période comptable imposable en cours à la fin de ladite année;

En ce qui concerne tous autres impôts, pour toute année civile suivant celle au cours de laquelle la notification est donnée.

b) En Norvège :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour toutes années d'imposition commençant après le 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle la noti-

capital tax for such tax assessed on the basis of the capital after 31st of December of the same year.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at The Hague, 29 December 1950, in duplicate, in the Netherlands and Norwegian languages.

(Signed) STIKKER

(Signed) Jens BULL

fication est donnée et, en ce qui concerne l'impôt sur le capital, pour tout impôt de cette nature calculé sur la base du capital possédé après le 31 décembre de la même année.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à La Haye, en double exemplaire, en langue néerlandaise et en langue norvégienne, le 29 décembre 1950.

(Signé) STIKKER

(Signé) Jens BULL

EXCHANGE OF NOTES

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
EUROPEAN DEPARTMENT
WESTERN EUROPE SECTION

The Hague, December 29th, 1950

Sir,

Referring to the Netherlands-Norwegian Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, which convention has been signed today, I may propose that the following reservation be made in connection with art. XX of this convention :

“ It is understood that the obligation to exchange information does not include information obtained from banks or institutions assimilated therewith.”

I should appreciate Your Excellency confirming the approval of the Norwegian Government.

Accept Sir, the renewed assurances of my high consideration.

(Signed) STIKKER

His Excellency Mr. Jens Bull
Envoy extraordinary and Minister plenipotentiary
of Norway at The Hague

II

LÉGATION ROYALE DE NORVÈGE

The Hague, December 29th, 1950

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of today, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency of the agreement of my Government with the reservation described in Your above-quoted letter.

Accept Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Jens BULL

His Excellency Dr. D. U. Stikker
Minister for Foreign Affairs of The Netherlands
The Hague

ÉCHANGE DE NOTES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTION DE L'EUROPE
BUREAU DE L'EUROPE OCCIDENTALE

La Haye, le 29 décembre 1950

Monsieur le Ministre,

Me référant au Traité signé ce jour entre les Pays-Bas et la Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur le capital, je propose de formuler la réserve ci-après en ce qui concerne l'article XX dudit traité :

« Il est entendu que l'obligation d'échanger des renseignements ne s'applique pas aux renseignements communiqués par des banques ou des établissements similaires. »

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'acceptation du Gouvernement norvégien.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) STIKKER

Son Excellence Monsieur Jens Bull
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de Norvège à La Haye

II

LÉGATION ROYALE DE NORVÈGE

La Haye, le 29 décembre 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement accepte la réserve formulée dans la lettre reproduite ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) JENS BULL

Son Excellence Monsieur D. U. Stikker
Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas
La Haye

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
INDIA**

Exchange of letters constituting an agreement extending the Financial Agreement of 14 August 1947. New Delhi, 15 February 1948

Exchange of letters constituting an agreement extending the understanding reached between the two Governments by an exchange of notes of 14 August 1947 regarding the Post-War Dollar Fund, the Silver Redemption Reserve, etc. New Delhi, 15 February 1948

Exchange of letters constituting an agreement extending the Financial Agreement of 14 August 1947 and making certain financial provisions in respect of defence stores and installations taken over from the Government of the United Kingdom and of the sterling pensions liabilities of the Dominion and Provinces of India. London, 9 July 1948

Exchange of letters constituting an agreement further extending the understanding reached between the two Governments by an exchange of notes of 14 August 1947 regarding the Silver Redemption Reserve, the rate of interest on sterling balances, etc. London, 9 July 1948

Exchange of letters constituting an agreement regarding the Indian Defence Expenditure Plan. London, 9 July 1948

Exchange of letters constituting an agreement regarding the extended application of the Financial Agreement of 14 August 1947. London, 1 August 1949

Official texts: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 July 1952.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et
INDE

Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord financier du 14 août 1947. New-Delhi, 15 février 1948

Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'arrangement intervenu entre les deux Gouvernements par un échange de notes, en date du 14 août 1947, relatif au « Fonds d'après-guerre en dollars » au « Fonds de réserve pour le rachat de l'argent-métal », etc. New-Delhi, 15 février 1948

Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord financier du 14 août 1947 et contenant certaines dispositions d'ordre financier concernant les stocks et les installations militaires repris au Gouvernement du Royaume-Uni et les obligations en livres sterling relatives aux pensions payables par le Dominion et les Provinces de l'Inde. Londres, 9 juillet 1948

Échange de lettres constituant un accord prorogeant à nouveau l'arrangement intervenu entre les deux Gouvernements par un échange de notes en date du 14 août 1947 et relatif au Fonds de réserve pour le rachat de l'argent-métal, au taux d'intérêt sur les soldes en livres sterling, etc. Londres, 9 juillet 1948

Échange de lettres constituant un accord relatif au « Plan de dépenses de l'Inde pour la défense ». Londres, 9 juillet 1948

Échange de lettres constituant un accord relatif à la prorogation de l'Accord financier du 14 août 1947. Londres, 1^{er} août 1949

Textes officiels anglais.

Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 juillet 1952.

No. 1796. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND INDIA EXTENDING THE FINANCIAL AGREEMENT OF 14 AUGUST 1947². NEW DELHI, 15 FEBRUARY 1948

I

Sir J. Raisman to Mr. Narahari Rao

UNITED KINGDOM FINANCIAL DELEGATION
COMMANDER-IN-CHIEF'S HOUSE
NEW DELHI

15th February, 1948

Dear Mr. Narahari Rao,

As a result of the consultations provided for in Article XI of the Agreement signed in London on 14th August, 1947² (hereinafter called "the principal Agreement"), between the Government of the United Kingdom and the Government of India, the following arrangements have been agreed upon between our two Governments for the extension of the principal Agreement.

1.—(a) The Government of the United Kingdom has taken note of paragraphs 2, 3 and 4 (a copy of which is annexed to this letter) of the Minutes of the proceedings of the Partition Council held on 1st December, 1947 (Case No. PC/218/20/47), recording the agreement (hereinafter called "the India/Pakistan Agreement") reached between the Government of India and the Government of Pakistan for the maintenance by the Reserve Bank of India of a separate account or accounts for sterling received or paid on and after 1st January, 1948, in respect of current transactions affecting Pakistan or for sterling transferred after that date from the No. 2 Account by agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Pakistan.

(b) The Government of the United Kingdom will accordingly enter into separate arrangements with the Government of Pakistan in regard to these and other matters covered by the principal Agreement for the period subsequent to 31st December, 1947.

¹ Came into force on 15 February, 1948, with retroactive effect from 1 January 1948, by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 371.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1796. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'INDE PROROGEANT L'ACCORD FINANCIER DU 14 AOÛT 1947.²
NEW-DELHI, 15 FÉVRIER 1948

I

Sir Jeremy Raisman à Monsieur Narahari Rao

DÉLÉGATION FINANCIÈRE DU ROYAUME-UNI
COMMANDER-IN-CHIEF'S HOUSE
NEW-DELHI

Le 15 février 1948

Monsieur,

Comme suite aux consultations prévues à l'article XI de l'Accord signé à Londres le 14 août 1947² par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Inde (ci-après dénommé « l'Accord principal »), nos deux Gouvernements sont convenus des arrangements ci-après en vue de la prorogation de l'Accord principal.

1. a) Le Gouvernement du Royaume-Uni a pris acte de l'Accord (ci-après dénommé « l'Accord Inde/Pakistan ») intervenu entre le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement du Pakistan, tel qu'il est formulé aux paragraphes 2, 3 et 4 (dont copie est annexée à la présente lettre) du procès-verbal de la réunion tenue par le Conseil de séparation le 1^{er} décembre 1947 (affaire n^o PC/218/20/47), et en vertu duquel la Banque de réserve de l'Inde tiendra un ou plusieurs comptes distincts par l'inscription des sommes en sterling reçues ou payées à partir du 1^{er} janvier 1948 inclusivement, à l'occasion d'opérations courantes intéressant le Pakistan, ainsi que des sommes en sterling que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Pakistan seront convenus de transférer du compte n^o 2 après cette date.

b) En conséquence, le Gouvernement du Royaume-Uni négociera avec le Gouvernement du Pakistan, pour la période postérieure au 31 décembre 1947, des arrangements spéciaux en ce qui concerne les questions ci-dessus mentionnées et sur d'autres points visés dans l'Accord principal.

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites lettres, le 15 février 1948, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1948.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 371.

2. The Government of the United Kingdom further takes note that—

(a) the Reserve Bank of India will transfer from the No. 2 Account to the account to be opened for the conduct of current transactions relating to Pakistan (hereinafter called “ the Pakistan Account ”) the sums agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Pakistan to be made currently available to Pakistan.

(b) the Reserve Bank of India will also transfer from the No. 1 Account to the Pakistan Account a sum determined in accordance with paragraph 4 of the India/Pakistan Agreement plus a sum determined by the Reserve Bank of India as representing receipts on behalf of Pakistan from 1st January, 1948, to the date of the opening of the Pakistan Account, less a sum determined by the Reserve Bank of India as representing payments made on behalf of Pakistan from 1st January, 1948, to the date of the opening of the Pakistan Account.

(c) the Reserve Bank of India will from time to time make transfers in either direction between the No. 2 Account and the Pakistan Account in respect of such items as the Government of the United Kingdom and the Government of Pakistan may agree, in so far as they relate to transactions of Pakistan in terms of the Agreement which the Government of the United Kingdom propose to make with the Government of Pakistan in accordance with paragraph 1 (b) of this letter.

The Government of India will forthwith issue to the Reserve Bank of India any instructions which may be necessary to enable the Reserve Bank of India to carry out the foregoing arrangements.

3. The principal Agreement as modified in this letter shall be extended to 30th June, 1948, and shall be interpreted where appropriate in accordance with the provisions of this letter. The extension shall come into force on 15th February, 1948, but shall have effect in all respects as from 1st January, 1948.

4. The extension now agreed upon shall relate only to the Dominion of India and Article X (a) of the principal Agreement shall be interpreted accordingly.

5. There shall be transferred from the No. 2 Account to the No. 1 Account the sum of £18,000,000.

6. The Government of India will co-operate with other members of the sterling area in conserving the exchange resources of the area by limiting expenditure in the territories listed in paragraph 7 of this letter to the fullest extent compatible with the purchase of India's essential needs. In pursuance of this policy, the Government of India will take steps to purchase part of their requirements of United States dollars from the International Monetary Fund.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni prend en outre acte de ce qui suit :

a) La Banque de réserve de l'Inde transférera du compte n° 2 au compte qui sera ouvert en vue des opérations courantes intéressant le Pakistan (ci-après dénommé « le compte du Pakistan »), les sommes que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Pakistan seront convenus de mettre normalement à la disposition du Pakistan.

b) La Banque de réserve de l'Inde transférera également du compte n° 1 au compte du Pakistan une somme calculée conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'Accord Inde/Pakistan, majorée d'un montant que la Banque de réserve de l'Inde fixera à l'équivalent des sommes reçues pour le Pakistan du 1^{er} janvier 1948 à la date de l'ouverture du compte du Pakistan, et diminuée d'un montant que la Banque de réserve de l'Inde fixera à l'équivalent des paiements effectués pour le Pakistan du 1^{er} janvier 1948 à la date de l'ouverture du compte du Pakistan.

c) La Banque de réserve de l'Inde procédera de temps à autre à des transferts du compte n° 2 au compte du Pakistan et réciproquement, en ce qui concerne les articles que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Pakistan auront pu déterminer conjointement, dans la mesure où ces transferts auront trait à des opérations effectuées par le Pakistan aux termes de l'accord que le Gouvernement du Royaume-Uni se propose de conclure avec le Gouvernement du Pakistan conformément au paragraphe 1 b de la présente lettre.

Le Gouvernement de l'Inde donnera sans délai à la Banque de réserve de l'Inde des instructions nécessaires pour permettre à ladite Banque de mettre à exécution les arrangements qui précèdent.

3. L'Accord principal, tel que la présente lettre le modifie, sera prorogé jusqu'au 30 juin 1948 et il sera interprété, quand il y aura lieu, conformément aux dispositions de la présente lettre. La prorogation entrera en vigueur le 15 février 1948 mais elle produira ses effets, à tous égards, à compter du 1^{er} janvier 1948.

4. La prorogation dont il est actuellement convenu ne s'applique qu'au Dominion de l'Inde. Le paragraphe a de l'article X de l'Accord principal sera interprété dans ce sens.

5. Une somme de 18 millions de livres sterling sera transférée du compte n° 2 au compte n° 1.

6. Le Gouvernement de l'Inde coopérera avec les autres membres de la zone sterling en vue de conserver les ressources en devises de la zone ; il restreindra pour cela les dépenses effectuées dans les territoires énumérés au paragraphe 7 de la présente lettre dans toute la mesure compatible avec la nécessité pour l'Inde de procéder à l'achat des articles indispensables. Dans cet esprit, le Gouvernement de l'Inde se fera céder par le Fonds monétaire international

Further, the Government of India undertakes so to limit expenditure between 1st January, 1948, and 30th June, 1948, in the territories listed in paragraph 7 as to ensure that such expenditure does not exceed receipts from those territories, together with the dollars to be purchased from the International Monetary Fund, by more than £10,000,000. Provided that the amounts required to be paid by India to the International Monetary Fund by way of charges shall not be included in the computation of this sum of £10,000,000. Article III 2 of the principal Agreement shall be modified accordingly.

7. The territories to which reference is made in paragraph 6 of this letter are the following :—

The whole of the Continent of North, Central and South America and adjacent islands but excluding territories which are part of the sterling area, the Dutch monetary area and the French franc area.

The Belgian monetary area.

Japan.

The Philippines.

The Portuguese monetary area but excluding Portuguese India.

Sweden.

Switzerland and Liechtenstein.

8. Further consultation shall be held before the termination of the principal Agreement as extended by this letter with a view to extending it further or replacing it by another Agreement or other Agreements.

9. I should be grateful to have your confirmation that this letter correctly sets out the understanding reached between us and that it, together with your reply, shall constitute an extension, in the terms of paragraph 3 of this letter, of the principal Agreement.

Yours sincerely,

(Signed) Jeremy RAISMAN

V. Narahari Rao, Esq., C.S.I., C.I.E.
Ministry of Finance
New Delhi

une partie des dollars des États-Unis qui lui seront nécessaires. Il s'engage en outre, pour la période comprise entre le 1^{er} janvier et le 30 juin 1948, à restreindre ses dépenses dans les territoires énumérés au paragraphe 7, de telle sorte qu'elles ne dépassent pas de plus de 10 millions de livres sterling ses recettes en provenance desdits territoires, compte tenu des dollars qui seront cédés par le Fonds monétaire international. Il est entendu que le montant des commissions que l'Inde devra payer au Fonds monétaire international ne sera pas compris dans le calcul de la somme de 10 millions de livres sterling. Le paragraphe 2 de l'article III de l'Accord principal sera modifié en conséquence.

7. Sont visés au paragraphe 6 de la présente lettre les territoires énumérés ci-après :

La totalité du continent américain (Amérique du Nord, Amérique centrale et Amérique du Sud) et des îles avoisinantes, à l'exclusion des territoires qui font partie de la zone sterling, de la zone monétaire hollandaise et de la zone du franc français.

La zone monétaire belge.

Le Japon.

Les Philippines.

La zone monétaire portugaise à l'exclusion de l'Inde portugaise.

La Suède.

La Suisse et le Liechtenstein.

8. De nouvelles consultations auront lieu avant l'expiration de l'Accord principal prorogé par la présente lettre, en vue de le proroger à nouveau ou de le remplacer par un ou plusieurs autres accords.

9. Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer que la présente lettre expose fidèlement l'accord auquel nous sommes parvenus et qu'elle constituera, avec votre réponse, une prorogation de l'Accord principal, conformément au paragraphe 3 ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Jeremy RAISMAN

Monsieur V. Narahari Rao, C.S.I., C.I.E.
Ministère des finances
New-Delhi

*Extract from the Minutes of the Partition Council Meeting
held on 1st December, 1947*

Case No. PC/218/20/47

STERLING ASSETS OF THE RESERVE BANK OF INDIA

2. The two Dominions will negotiate separately with H.M.G. for releases beyond 1st January, 1948. The Reserve Bank will open a separate account or accounts with the Bank of England to which will be transferred from its present account No. 2 a sum equivalent to the release made by H.M.G. to Pakistan together with the amount fixed as Pakistan's working balance. Pakistan's exchange operations will be conducted through these accounts. In assessing the total sterling holdings of the Reserve Bank for purposes of paragraph 1 (a) above, the amounts standing in the Reserve Bank's Accounts Nos. 1 and 2 will be taken into account together with the amounts in the "Pakistan" accounts with the Bank of England either through the Reserve Bank or otherwise.

3. From the 1st January, 1948, onwards, each Dominion will retain separately its own foreign exchange earnings and its own foreign exchange expenditure will be debited against these earnings. By the term "its own" earnings or expenditure is meant the earnings arising out of exports from, and the expenditure due to imports into, ports within the territory of each Dominion. Invisible earnings and expenditure will be allocated according to the territory in which the transaction giving rise to them takes place.

4. The Government of India will transfer from Account No. 1 of the Reserve Bank of India to the similar account of Pakistan when established a sum in sterling equivalent to the difference between Rs.6.95 crores and the c.i.f. value of "limit" items actually imported into Pakistan ports between the 1st July, 1947, and the 31st December, 1947.

Provided that if India is not allowed to carry forward the entire sum standing to its credit in Account No. 1 on 31st December, 1947, the payment above mentioned will be reduced in proportion to the reduction in the amount agreed to be carried forward.

*Extrait du procès-verbal de la réunion tenue par le Conseil de
séparation le 1^{er} décembre 1947*

Affaire n° PC/218/20/47

AVOIRS EN STERLING DE LA BANQUE DE RÉSERVE DE L'INDE

2. Les deux Dominions négocieront séparément avec le Gouvernement de Sa Majesté les libérations postérieures au 1^{er} janvier 1948. La Banque de réserve ouvrira dans les livres de la Banque d'Angleterre un ou plusieurs comptes distincts auxquels elle transférera, de son compte actuel n° 2, une somme égale au montant de la libération consentie par le Gouvernement de Sa Majesté en faveur du Pakistan, majorée de la somme déclarée représenter le solde actif du Pakistan. Les opérations cambistes du Pakistan seront effectuées par l'intermédiaire des comptes en question. En déterminant, aux fins du paragraphe 1 *a* ci-dessus, le montant total des avoirs en sterling de la Banque de réserve, il sera tenu compte des sommes inscrites dans les comptes n^{os} 1 et 2 de la Banque de réserve ainsi que des sommes figurant dans les comptes « Pakistan » ouverts dans les livres de la Banque d'Angleterre par l'intermédiaire de la Banque de réserve ou de toute autre façon.

3. A partir du 1^{er} janvier 1948, chacun des deux Dominions conservera séparément la propriété de ses rentrées en devises. Ses sorties de devises seront passées par le débit desdites rentrées. Par « ses » rentrées ou « ses » sorties il faut entendre les rentrées imputables aux exportations effectuées par les ports situés sur le territoire du Dominion envisagé ou les sorties dues aux importations effectuées par ces mêmes ports. Les rentrées et les sorties invisibles seront attribuées au territoire où aura eu lieu l'opération à laquelle elles se rapportent.

4. Le Gouvernement de l'Inde transférera, du compte n° 1 de la Banque de réserve de l'Inde au compte correspondant du Pakistan, lorsque celui-ci sera ouvert, une somme en sterling égale à la différence entre 6.95 crores de roupies et la valeur c.i.f. des articles sujets à « limitation » effectivement importés dans des ports pakistanais entre le 1^{er} juillet 1947 et le 31 décembre 1947.

Il est entendu que si l'Inde n'est pas autorisée à reporter l'intégralité du solde figurant à son crédit au compte n° 1 le 31 décembre 1947, le paiement prévu ci-dessus sera réduit proportionnellement à la réduction qu'il aura été convenu de faire subir au montant du report.

II

Mr. Narahari Rao to Sir. J. Raisman

GOVERNMENT OF INDIA
MINISTRY OF FINANCE
NEW DELHI

15th February, 1948

Dear Sir Jeremy Raisman,

I have to acknowledge your letter of today's date, reading as follows :

[*See letter I*]

I have pleasure in confirming that the understanding of your Government, as set out in that letter, is accepted by my Government.

Yours sincerely,

(*Signed*) V. NARAHARI RAO

Sir Jeremy Raisman, G.C.I.E., K.C.S.I.
Leader U.K. Financial Delegation to India
New Delhi

III

Sir J. Raisman to Mr. Narahari Rao

UNITED KINGDOM FINANCIAL DELEGATION
COMMANDER-IN-CHIEF'S HOUSE
NEW DELHI

15th February, 1948

Dear Mr. Narahari Rao,

In the letters which you and I have signed to-day extending the Financial Agreement between our respective Governments, it is provided that the Government of India will take steps to limit to the sum of £10,000,000 their net drawings upon the central reserves in respect of payments to the territories listed in paragraph 7 of my letter. It is understood between us that this figure includes the following items—

(a) United States dollar balances at 31st December 1947 of banks in India in excess of the normal level of those balances; this excess we have agreed shall be considered to be the equivalent of £1,000,000.

II

Monsieur Narahari Rao à Sir Jeremy Raisman

GOUVERNEMENT DE L'INDE
MINISTÈRE DES FINANCES

New-Delhi, le 15 février 1948

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je suis heureux de confirmer que l'interprétation de votre Gouvernement, telle qu'elle est formulée dans la lettre ci-dessus, rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) V. NARAHARI RAO

Sir Jeremy Raisman, G.C.I.E., K.C.S.I.
Chef de la délégation financière du Royaume-Uni en Inde
New-Delhi

III

Sir Jeremy Raisman à Monsieur Narahari Rao

DÉLÉGATION FINANCIÈRE DU ROYAUME-UNI
COMMANDER-IN-CHIEF'S HOUSE

New-Delhi, le 15 février 1948

Monsieur,

Les lettres que nous avons l'un et l'autre signées à la date de ce jour afin de proroger l'Accord financier conclu entre nos deux Gouvernements prévoient que le Gouvernement de l'Inde prendra les mesures nécessaires pour limiter à un maximum de 10 millions de livres sterling ses tirages nets sur les réserves centrales, en ce qui concerne les paiements effectués en faveur des territoires énumérés au paragraphe 7 de ma lettre. Nous sommes convenus que ce chiffre comprend :

a) La différence en excédent entre les soldes en dollars des États-Unis existant au 31 décembre 1947 dans les banques de l'Inde et le montant normal des soldes en question; nous sommes d'accord pour considérer que cette différence en excédent représente un million de livres sterling.

(b) The whole of the remaining balance of the sum of United States dollars known as India's "Post-War Dollar Fund." This means that by 30th June 1948 India will have no further claim on the Post-War Dollar Fund.

I should be grateful to have your confirmation that this is also the understanding of your Government.

Yours sincerely,

(Signed) Jeremy RAISMAN

V. Narahari Rao, Esq., C.S.I., C.I.E.
Ministry of Finance
New Delhi

IV

Mr. Narahari Rao to Sir J. Raisman

GOVERNMENT OF INDIA
MINISTRY OF FINANCE
NEW DELHI

15th February, 1948

Dear Sir Jeremy Raisman,

I have to acknowledge your letter of today's date reading as follows :

[See letter III]

I have pleasure in confirming that the understanding of your Government, as set out in that letter, is accepted by my Government.

Yours sincerely,

(Signed) V. NARAHARI RAO

Sir Jeremy Raisman, G.C.I.E., K.C.S.I.
Leader of the U.K. Delegation to India
New Delhi

b) La totalité du solde non épuisé de la somme en dollars des États-Unis connue sous le nom de « Fonds (indien) d'après-guerre en dollars ». Il résulte de ce qui précède que, au 30 juin 1948, l'Inde ne pourra plus faire valoir de droits sur le Fonds d'après-guerre en dollars.

Je vous serais obligé de vouloir bien me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Jeremy RAISMAN

Monsieur V. Narahari Rao, C.S.I., C.I.E.
Ministère des finances
New-Delhi

IV

M. Narahari Rao à Sir Jeremy Raisman

GOUVERNEMENT DE L'INDE
MINISTÈRE DES FINANCES

New-Delhi, le 15 février 1948

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir lettre III]

Je suis heureux de confirmer que l'interprétation de votre Gouvernement exposée dans ladite lettre, rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

(Signé) V. NARAHARI RAO

Sir Jeremy Raisman, G.C.I.E., K.C.S.I.
Chef de la délégation financière du
Royaume-Uni en Inde
New-Delhi

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND INDIA EXTENDING THE UNDER-
STANDING REACHED BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS
BY AN EXCHANGE OF NOTES OF 14 AUGUST 1947² REGARDING
THE POST-WAR DOLLAR FUND, THE SILVER REDEMPTION
RESERVE, ETC. NEW DELHI, 15 FEBRUARY 1948

I

Sir Jeremy Raisman to Mr. Narahari Rao

UNITED KINGDOM FINANCIAL DELEGATION
COMMANDER-IN-CHIEF'S HOUSE
NEW DELHI

15th February, 1948

Dear Mr. Narahari Rao,

On the conclusion of the discussions leading up to the exchange of letters extending the Financial Agreement of 14th August 1947² which you and I have signed to-day on behalf of our respective Governments, I wish to express my appreciation of the spirit of cordiality and understanding which has been a feature of the negotiations.

It is understood on the part of the Government of the United Kingdom that the extension of the Agreement is of an interim nature to cover the period up to 30th June, 1948, and that it is without prejudice to any subsequent discussions regarding India's sterling balances.

Certain matters agreed in London in July and August 1947 between you and Sir Wilfrid Eady are recorded in the four letters which were exchanged on 14th August 1947 regarding India's Post-War Dollar Fund, the Silver Redemption Reserve, the rate of interest to be earned on the sterling balances and Indian private sterling balances. It is further understood between us that the arrangements set out in these letters will remain in force for the period of the extended Agreement.

¹ Came into force on 15 February 1948 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 371.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'INDE PROROGEANT L'ARRANGEMENT INTER-venu ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS PAR UN ÉCHANGE DE NOTES, EN DATE DU 14 AOÛT 1947², RELATIF AU « FONDS D'APRÈS-GUERRE EN DOLLARS » AU « FONDS DE RÉSERVE POUR LE RACHAT DE L'ARGENT-MÉTAL », ETC. NEW-DELHI, 15 FÉVRIER 1948

I

Sir Jeremy Raisman à Monsieur Narahari Rao

DÉLÉGATION FINANCIÈRE DU ROYAUME-UNI
COMMANDER-IN-CHIEF'S HOUSE
NEW-DELHI

Le 15 février 1948

Monsieur,

A l'issue des négociations qui ont abouti à un échange de lettres signées par nous à la date de ce jour au nom de nos Gouvernements respectifs, à l'effet de proroger l'Accord financier du 14 août 1947², je tiens à vous dire combien j'ai apprécié la cordialité et l'esprit d'entente qui ont marqué ces négociations.

Le Gouvernement de Sa Majesté considère que la prorogation de l'Accord revêt un caractère provisoire et qu'elle vaudra pour la période allant jusqu'au 30 juin 1948, sans préjudice de conversations ultérieures au sujet des soldes indiens en sterling.

Certains arrangements dont vous étiez convenus avec Sir Wilfrid Eady à Londres, en juillet et août 1947, ont fait l'objet des quatre lettres échangées le 14 août 1947, traitant respectivement du Fonds indien d'après-guerre en dollars, du Fonds de réserve pour le rachat de l'argent-métal, du taux d'intérêt applicable aux soldes en sterling et des soldes privés en sterling appartenant à des Indiens. Il est également entendu que les arrangements formulés dans lesdites lettres demeureront en vigueur pendant la durée de la prorogation de l'Accord.

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites lettres, le 15 février 1948.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 371.

I should be grateful to have your confirmation that this letter is in accordance with the understanding of your Government.

Yours sincerely,

(Signed) Jeremy RAISMAN

V. Narahari Rao, Esq., C.S.I., C.I.E.
Ministry of Finance
New Delhi

II

Mr. Narahari Rao to Sir Jeremy Raisman

GOVERNMENT OF INDIA
MINISTRY OF FINANCE

New Delhi, the 15th of February, 1948

Dear Sir Jeremy Raisman,

I have to acknowledge your letter of to-days date, reading as follows :—

[See letter I]

I have pleasure in confirming that the understanding of your Government as set out in that letter, is accepted by my Government.

May I on my part say how much we have appreciated the spirit of mutual sympathy and understanding which has pervaded the discussions between the two Delegations?

Yours sincerely,

(Signed) V. NARAHARI RAO

Sir Jeremy Raisman, G.C.I.E., K.C.S.I.
Leader U.K. Financial Delegation to India
New Delhi

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Jeremy RAISMAN

Monsieur V. Narahari Rao, C.S.I., C.I.E.
Ministère des finances
New-Delhi

II

Monsieur Narahari Rao à Sir Jeremy Raisman

GOUVERNEMENT DE L'INDE
MINISTÈRE DES FINANCES

New-Delhi, le 15 février 1948

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je suis heureux de confirmer que l'interprétation de votre Gouvernement, telle qu'elle est formulée dans la lettre ci-dessus, rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Je tiens également à dire combien nous avons apprécié la courtoisie et l'esprit d'entente qui ont présidé de part et d'autre aux négociations entre les deux délégations.

Veillez agréer, etc.

(Signé) V. NARAHARI RAO

Sir Jeremy Raisman, G.C.I.E., K.C.S.I.
Chef de la délégation financière du Royaume-Uni en Inde
New-Delhi

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND INDIA EXTENDING THE FINAN-
CIAL AGREEMENT OF 14 AUGUST 1947² AND MAKING CERTAIN
FINANCIAL PROVISIONS IN RESPECT OF DEFENCE STORES
AND INSTALLATIONS TAKEN OVER FROM THE GOVERN-
MENT OF THE UNITED KINGDOM AND OF THE STERLING
PENSIONS LIABILITIES OF THE DOMINION AND PROVINCES
OF INDIA. LONDON, 9 JULY 1948

I

Chancellor of the Exchequer to Finance Minister of India

TREASURY CHAMBERS
GREAT GEORGE STREET
LONDON, S.W. 1

9th July, 1948

My dear Minister,

As the result of the consultation provided for in paragraph 8 of Sir Jeremy Raisman's letter of the 15th February, 1948³ to Mr. Narahari Rao which extended the Agreement signed in London on the 14th August, 1947² (hereinafter called the "Principal Agreement") between the Government of the United Kingdom and the Government of India, the following arrangements have been agreed upon between our two Governments for the extension of the Principal Agreement :—

1. The Principal Agreement, as modified by Sir Jeremy Raisman's letter to which I have referred above and as further modified by this letter, shall be extended to 30th June, 1951.
2. In view of the current level of the balance on the No. 1 Account no provision has been made for further transfers from the No. 2 to the No. 1 Account in respect of the period 1st July, 1948 to 30th June, 1949.
3. There shall be transferred from the No. 2 to the No. 1 Account a sum not exceeding £40 million in the period 1st July, 1949 to 30th June, 1950 and

¹ Came into force on 9 July 1948, with retroactive effect from 1 July 1948, by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 371

³ See p. 84 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'INDE PROROGEANT L'ACCORD FINANCIER DU 14 AOÛT 1947² ET CONTENANT CERTAINES DISPOSITIONS D'ORDRE FINANCIER CONCERNANT LES STOCKS ET LES INSTALLATIONS MILITAIRES REPRIS AU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LES OBLIGATIONS EN LIVRES STERLING RELATIVES AUX PENSIONS PAYABLES PAR LE DOMINION ET LES PROVINCES DE L'INDE. LONDRES, 9 JUILLET 1948

I

Le Chancelier de l'Échiquier au Ministre des finances de l'Inde

TREASURY CHAMBERS
GREAT GEORGE STREET
LONDRES, S.W. 1

Le 9 juillet 1948

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux consultations prévues au paragraphe 8 de la lettre que Sir Jeremy Raisman a adressée à M. Narahari Rao, le 15 février 1948³, pour proroger l'Accord (ci-après dénommé « l'Accord principal ») conclu à Londres, le 14 août 1947², entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Inde, nos deux Gouvernements sont convenus des arrangements exposés ci-après en vue de proroger l'Accord principal :

1. L'Accord principal, tel qu'il a été modifié par la lettre susmentionnée de Sir Jeremy Raisman et tel que la présente lettre le modifie à nouveau, sera prorogé jusqu'au 30 juin 1951.
2. Étant donné le montant actuel du solde du compte n° 1, il n'est pas envisagé d'effectuer de nouveaux transferts du compte n° 2 au compte n° 1, pendant la période allant du 1^{er} juillet 1948 au 30 juin 1949.
3. Il sera transféré, du compte n° 2 au compte n° 1, une somme ne dépassant pas 40 millions de livres sterling pour la période allant du 1^{er} juillet 1949 au

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites lettres, le 9 juillet 1948 avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1948.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 371.

³ Voir p. 85 de ce volume.

a sum not exceeding £40 million during the period 1st July, 1950 to 30th June, 1951, provided that :—

(a) any part of the amount of £40 million not transferred during the year ending 30th June, 1950 shall be carried forward and added to the sum available for transfer in the year ending 30th June, 1951;

(b) no transfers shall take place unless the balance on the No. 1 Account at the end of any month is less than £60 million;

(c) transfers sufficient to restore the balance to a minimum of £60 million shall take place in multiples of £5 million.

4. The Government of India undertakes so to limit expenditure in "hard currency" areas that net drawings on the central reserves in the year 1st July, 1948 to 30th June, 1949 do not exceed the equivalent of £15 million, provided that any amounts required to be paid by India to the International Monetary Fund by way of charges for currencies purchased from that Fund shall not be included in the computation of this sum of £15 million. This figure for the net drawings on the central reserves has been agreed in the light of India's needs for supplies necessary for the maintenance and development of her productive capacity.

Further consultation shall take place, as provided in paragraph 7, with regard to the means of meeting any deficit in India's receipts and payments with the hard currency areas in the years ending 30th June, 1950 and 30th June, 1951.

5. For the purpose of the preceding paragraph the term "hard currency area" means :—

The whole of the Continents of North, Central and South America and adjacent Islands but excluding Brazil, Chile, Uruguay, and any territories which are part of the sterling area, the Dutch Monetary Area or the French Franc Area

The Belgian Monetary Area

Japan

The Philippines

The Portuguese Monetary Area but excluding Portuguese India

The Joint U.S.-U.K. Zones of Germany,

provided

(a) that not more than £3½ millions of any surplus earned by India with Japan shall be taken into account for the purpose of determining India's hard currency earnings, and

(b) that this list may be varied by agreement between the two Governments.

30 juin 1950 et une somme ne dépassant pas 40 millions de livres sterling pour la période allant du 1^{er} juillet 1950 au 30 juin 1951, sous réserve des conditions suivantes :

a) toute fraction de la somme de 40 millions de livres sterling qui n'aura pas été transférée au cours de l'année expirant le 30 juin 1950 sera reportée et viendra s'ajouter à la somme transférable au cours de l'année expirant le 30 juin 1951 ;

b) il ne sera effectué de transferts que si, à la fin d'un mois quelconque, le solde du compte n° 1 est inférieur à 60 millions de livres sterling ;

c) les transferts destinés à reconstituer le solde minimum de 60 millions de livres sterling se feront en multiples de 5 millions de livres sterling.

4. Le Gouvernement de l'Inde s'engage à restreindre ses dépenses dans les zones de « monnaies fortes » de telle sorte que, au cours de l'année allant du 1^{er} juillet 1948 au 30 juin 1949, ses tirages nets sur les réserves centrales ne dépassent pas la contre-valeur de 15 millions de livres sterling, étant entendu que le montant des commissions que l'Inde devra payer au Fonds monétaire international à l'occasion de ses achats de devises au Fonds, ne seront pas comprises dans le calcul de ladite somme de 15 millions de livres sterling. Le montant des tirages nets sur les réserves centrales a été fixé d'un commun accord à ce chiffre compte tenu des besoins de l'Inde en fournitures nécessaires au maintien et au développement de sa capacité de production.

Comme prévu au paragraphe 7, de nouvelles consultations auront lieu en vue de rechercher les moyens de faire face aux déficits qui pourront se produire dans la balance des règlements de l'Inde avec les zones de monnaies fortes au cours des années se terminant le 30 juin 1950 et le 30 juin 1951.

5. Aux fins du paragraphe précédent, l'expression « zones de monnaies fortes » désigne :

La totalité du continent américain (Amérique du Nord, Amérique centrale et Amérique du Sud) et des îles avoisinantes, à l'exclusion du Brésil, du Chili, de l'Uruguay et des territoires faisant partie de la zone sterling, de la zone monétaire hollandaise ou de la zone du franc français.

La zone monétaire belge

Le Japon

Les Philippines

La zone monétaire portugaise à l'exclusion de l'Inde portugaise

La zone anglo-américaine en Allemagne,

étant entendu

a) que pour calculer les rentrées de l'Inde en devises fortes, il ne sera tenu compte des soldes en faveur de l'Inde dans ses opérations avec le Japon qu'à concurrence de 3.500.000 livres sterling et

b) que les deux Gouvernements pourront convenir de modifier la liste ci-dessus.

6. Arrangements shall be made by agreement between the two Governments for consultation to take place from time to time with regard to matters arising out of the execution of the Principal Agreement as modified by Sir Jeremy Raisman's letter of the 15th February, 1948 and by this letter.

7. Further consultation shall take place before the termination of the Principal Agreement as extended by this letter with a view to extending it further or replacing it by another Agreement or other Agreements.

I should be grateful to have your confirmation that this letter correctly sets out the understanding reached between us and that it, together with your reply, shall constitute an extension, in terms of paragraph 1 of this letter, of the Principal Agreement.

Yours sincerely,

R. STAFFORD CRIPPS

The Honourable Shri R. K. Shanmukham Chetty
Minister of Finance
Government of India
2, Park Street, London, W. 1

II

Finance Minister of India to Chancellor of the Exchequer

2, PARK STREET
LONDON, W. 1

9th July, 1948

My dear Chancellor,

I have to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows :—

[*See letter I*]

2. I have pleasure in confirming that the letter correctly sets out the understanding reached between us and that it, together with my reply, constitutes an extension, in the terms of paragraph 1 of the letter, of the Principal Agreement.

Yours sincerely,

R. K. SHANMUKHAM CHETTY

The Rt. Hon. Sir Stafford Cripps. K.C., M.P.
Chancellor of the Exchequer
Treasury
Great George Street, S.W. 1.

6. Les deux Gouvernements prendront d'un commun accord des mesures en vue de se consulter de temps à autre sur les problèmes que pourrait soulever l'application de l'Accord principal modifié par la lettre de Sir Jeremy Raisman en date du 15 février 1948 et par la présente lettre.

7. De nouvelles consultations auront lieu avant l'expiration de l'Accord principal prorogé par la présente lettre, en vue de le proroger à nouveau ou de le remplacer par un ou plusieurs autres accords.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer que la présente lettre expose fidèlement l'accord auquel nous sommes parvenus et qu'elle constituera, avec votre réponse, une prorogation de l'Accord principal, conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

R. STAFFORD CRIPPS

L'Honorable Shri R. K. Shanmukham Chetty
Ministre des finances du Gouvernement de l'Inde
2, Park Street, Londres, W. 1

II

Le Ministre des finances de l'Inde au Chancelier de l'Échiquier

2, PARK STREET
LONDRES, W. 1

Le 9 juillet 1948

Monsieur le Chancelier,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

2. Je suis heureux de confirmer que cette lettre expose fidèlement l'accord auquel nous sommes parvenus et qu'elle constitue, avec ma réponse, une prorogation de l'Accord principal conformément au paragraphe 1 de ladite lettre.

Veillez agréer, etc.

R. K. SHANMUKHAM CHETTY

Le Très Honorable Sir Stafford Cripps, K.C., M.P.
Chancelier de l'Échiquier
Treasury
Great George Street, S.W. 1

III

Chancellor of the Exchequer to Finance Minister of India

TREASURY CHAMBERS
GREAT GEORGE ST., S.W. 1.

9th July, 1948

My dear Minister,

I write with reference to the arrangements that have been discussed between our Governments regarding the final settlement of the amount payable in respect of Defence stores and fixed assets taken over by the Government of undivided India on 1st April, 1947.

2. My understanding of the decision reached at the discussions is as follows :—

(a) A sum of £100 millions will be paid by the Government of India in respect of all Defence stores and fixed assets, including surplus stores and equipment with units of the Armed Forces which were the property of the Government of the United Kingdom and which were taken over by the Government of undivided India on 1st April, 1947. This will also cover stores in transit on that date.

(b) The payment mentioned above will be in full and final settlement between the Government of the United Kingdom on the one hand and the Governments of India and Pakistan on the other in respect of all Defence stores and fixed assets located in undivided India which were the property of the Government of the United Kingdom.

3. I shall be grateful if you would confirm to me and to the Finance Minister of Pakistan that this is also the understanding of your Government.

4. I am sending a similar letter to the Finance Minister of Pakistan with the request that he should confirm to both of us that this is also the understanding of his Government.

Yours sincerely,

R. STAFFORD CRIPPS

The Honourable Shri R. K. Shanmukham Chetty
Minister of Finance
Government of India
2, Park Street, London, W. 1.

III

Le Chancelier de l'Échiquier au Ministre des Finances de l'Inde

TREASURY CHAMBERS
GREAT GEORGE ST., S.W. 1

Le 9 juillet 1948

Monsieur le Ministre,

Je me réfère aux arrangements négociés entre nos deux Gouvernements au sujet du règlement définitif de la somme due au titre de la reprise des stocks et installations militaires que le Gouvernement de l'Inde a effectuée avant la séparation, le 1^{er} avril 1947.

2. Je considère que la décision à laquelle les négociations ont abouti peut s'énoncer comme suit :

a) Le Gouvernement de l'Inde paiera une somme de 100 millions de livres sterling pour tous les stocks et installations militaires, y compris les stocks et le matériel en surplus détenus par des unités des forces armées, qui appartenaient au Gouvernement du Royaume-Uni et que le Gouvernement de l'Inde a repris avant la séparation, le 1^{er} avril 1947. Sont également compris dans cette opération, les stocks en transit à la date en question.

b) Le paiement prévu ci-dessus vaudra règlement intégral et définitif entre le Gouvernement du Royaume-Uni d'une part, et les Gouvernements de l'Inde et du Pakistan d'autre part, au titre de tous les stocks et installations militaires qui, se trouvant sur le territoire de l'Inde avant la séparation, appartenaient au Gouvernement du Royaume-Uni.

3. Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer, ainsi qu'au Ministre des finances du Pakistan, l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

4. J'adresse une lettre identique au Ministre des finances du Pakistan en le priant de bien vouloir nous confirmer à tous deux l'accord de son Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

R. STAFFORD CRIPPS

L'Honorable Shri R. K. Shanmukham Chetty
Ministre des finances du Gouvernement de l'Inde
2, Park Street, Londres, W. 1

IV

Finance Minister of India to Chancellor of the Exchequer

2, PARK STREET
LONDON, W. 1

9th July, 1948

My dear Chancellor,

I have to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows :—

[See letter III]

I have pleasure in confirming that the understanding of your Government as set out in that letter, is accepted by my Government.

I have also confirmed this to the Finance Minister of Pakistan.

Yours sincerely,

R. K. SHANMUKHAM CHETTY

The Right Hon. Sir Stafford Cripps, K.C., M.P.
Chancellor of the Exchequer
Treasury
Great George Street, S.W. 1.

V

Chancellor of the Exchequer to Finance Minister of India

TREASURY CHAMBERS
GREAT GEORGE STREET
LONDON, S.W. 1

9th July, 1948

My dear Minister,

I write with reference to the arrangements that we have discussed regarding the purchase of an annuity by the Government of India from the Government of the United Kingdom for the purpose of meeting the sterling pensionary obligations of the Dominion of India.

2. It is my understanding that the Government of India will pay to the Government of the United Kingdom a capital sum of £147,605,125 (which sum shall qualify under Article IV 2(v) of the Principal Agreement for a transfer from the No. 2 Account to the No. 1 Account of the Reserve Bank of India

IV

Le Ministre des finances de l'Inde au Chancelier de l'Échiquier

2, PARK STREET
LONDRES, W. 1

Le 9 juillet 1948

Monsieur le Chancelier,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir lettre III*]

Je suis heureux de confirmer que l'interprétation de votre Gouvernement, exposée en ladite lettre, rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

R. K. SHANMUKHAM CHETTY

Le Très Honorable Sir Stafford Cripps, K.C., M.P.
Chancelier de l'Échiquier
Treasury
Great George Street, S.W. 1

V

Le Chancelier de l'Échiquier au Ministre des finances de l'Inde

TREASURY CHAMBERS
GREAT GEORGE STREET
LONDRES, S.W. 1

Le 9 juillet 1948

Monsieur le Ministre,

Je me réfère aux arrangements que nous avons négociés au sujet de l'achat par le Gouvernement de l'Inde au Gouvernement du Royaume-Uni, d'une annuité destinée à faire face aux obligations en sterling assumées par le Dominion de l'Inde en matière de pensions.

2. Je considère comme entendu que le Gouvernement de l'Inde versera au Gouvernement du Royaume-Uni un capital de 147.605.125 livres sterling (somme qui pourra donner lieu à transfert du compte n° 2 au compte n° 1 de la Banque de réserve de l'Inde dans les livres de la Banque d'Angleterre, con-

with the Bank of England) and that, in consideration of this payment, which will be made not later than the 15th August, 1948, the Government of the United Kingdom will pay to the Government of India, during each of the financial years 1948-49 to 2007-2008, inclusive, the amount set out against that year in the annexure to this letter. The amount payable in each year will be paid in twelve equal monthly instalments on the first working day in each month. The first six monthly instalments in the financial year 1948-49 will, as a special case, be paid on the 1st September, 1948.

3. If in any year the actual disbursements of pensions, excluding payments of the commuted value of pensions and on account of disbursements of Provident Funds, exceed the amount of the annuity received by the Government of India, the Government of the United Kingdom will agree to the transfer of the amount of this excess from the No. 2 Account to the No. 1 Account. Conversely, should the actual disbursements in a year fall short of the annuity received by the Government of India the difference will be adjusted by a transfer from the No. 1 Account to the No. 2 Account.

4. Further, the Government of the United Kingdom will agree to the transfer from the No. 2 Account to the No. 1 Account, as and when required, of such sums as may be necessary to meet the charges arising out of the payments of the commuted value of pensions and disbursements on account of Provident Funds.

5. Subsection (iv) of paragraph 2 of Article IV of the Principal Agreement is modified in accordance with the understandings set out in paragraphs 3 and 4 above.

6. The administrative arrangements for the disbursement of pensions in the United Kingdom which are now in force will continue for a period of three years commencing with the 1st April, 1948, i.e. the United Kingdom Government will, on behalf of the Government of India, continue to disburse military pensions and administer the untransferred sections of the Family Pension Funds while civil pensions will be disbursed by the High Commissioner for India. The detailed arrangements for implementing this decision, so far as it relates to military pensions and Family Pension Funds, will be agreed upon between our two Governments.

7. Before the expiry of the period of three years mentioned in paragraph 6 above consultations shall take place between our two Governments as to the arrangements after that period.

8. I shall be grateful to have your confirmation that this is also the understanding of your Government.

formément aux dispositions de l'Article IV 2 v) de l'Accord principal). En contrepartie de ce versement, qui devra être effectué au plus tard le 15 août 1948, le Gouvernement du Royaume-Uni versera chaque année au Gouvernement de l'Inde, à partir de l'exercice budgétaire 1948-1949 et jusqu'à l'exercice 2007-2008 inclus, la somme portée en regard de chacun de ces exercices dans l'Annexe ci-jointe. La somme payable au cours de chaque exercice sera versée en douze mensualités égales, le premier jour ouvrable de chaque mois. A titre exceptionnel, les six premières mensualités dues pour l'exercice budgétaire 1948-1949 seront versées le 1^{er} septembre 1948.

3. Si, au cours d'un exercice quelconque, les sommes réellement déboursées au titre des pensions (à l'exclusion des paiements représentant la valeur de rachat de pensions et des paiements afférents aux Caisses de prévoyance) dépassent le montant de l'annuité reçue par le Gouvernement de l'Inde, le Gouvernement du Royaume-Uni acceptera que le montant de cet excédent soit transféré du compte n° 2 au compte n° 1. Inversement, si au cours d'un exercice donné, les sorties effectives de numéraire sont inférieures à l'annuité encaissée par le Gouvernement de l'Inde, la différence sera transférée du compte n° 1 au compte n° 2.

4. En outre, le Gouvernement du Royaume-Uni acceptera que soient transférées du compte n° 2 au compte n° 1 les sommes qui pourront être nécessaires à tel ou tel moment pour faire face aux charges résultant de paiements représentant la valeur de rachat de pensions et de paiements afférents aux Caisses de prévoyance.

5. L'alinéa iv) du paragraphe 2 de l'Article IV de l'Accord principal sera modifié de façon à tenir compte des arrangements énoncés aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus.

6. Les dispositions de caractère administratif relatives au versement des pensions dans le Royaume-Uni, demeureront en vigueur sous leur forme actuelle pour une période de trois ans à compter du 1^{er} avril 1948. En conséquence, le Gouvernement du Royaume-Uni, agissant pour le compte du Gouvernement de l'Inde, continuera à payer les pensions militaires et à gérer les parties non transférées des Caisses familiales de retraites, tandis que le Haut-Commissaire pour l'Inde paiera les pensions civiles. Nos deux Gouvernements fixeront en détail les modalités de mise en œuvre de la décision ci-dessus, dans la mesure où elle a trait aux pensions militaires et aux Caisses familiales de retraite.

7. Nos deux Gouvernements se consulteront, avant l'expiration de la période de trois ans prévue au paragraphe 6, au sujet des arrangements à convenir après cette période.

8. Je vous serais obligé de me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

9. I am sending a copy of this letter to the Finance Minister of the Government of Pakistan with the request that he should confirm to both of us that his Government concur in the amount of the annuity mentioned in paragraph 2 above.

Yours sincerely,

R. STAFFORD CRIPPS

The Hon. Shri R. K. Shanmukham Chetty
Minister of Finance
Government of India
2, Park Street, London, W. 1

ANNEXURE

ANNUAL AMOUNTS PAYABLE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF INDIA

<i>Year</i>	<i>Amount £ sterling</i>	<i>Year</i>	<i>Amount £ sterling</i>
1948-49	6,300,000	1973-74	3,406,680
1949-50	6,222,223	1974-75	3,274,458
1950-51	6,144,445	1975-76	3,142,236
1951-52	6,066,668	1976-77	3,010,015
1952-53	5,988,890	1977-78	2,877,793
1953-54	5,876,113	1978-79	2,745,572
1954-55	5,763,336	1979-80	2,613,350
1955-56	5,650,558	1980-81	2,481,129
1956-57	5,537,781	1981-82	2,348,908
1957-58	5,425,004	1982-83	2,216,685
1958-59	5,312,226	1983-84	2,084,464
1959-60	5,199,449	1984-85	1,952,242
1960-61	5,086,672	1985-86	1,820,021
1961-62	4,973,894	1986-87	1,687,799
1962-63	4,861,116	1987-88	1,555,578
1963-64	4,728,895	1988-89	1,423,357
1964-65	4,596,673	1989-90	1,291,134
1965-66	4,464,452	1990-91	1,158,913
1966-67	4,332,230	1991-92	1,026,691
1967-68	4,200,008	1992-93	894,470
1968-69	4,067,787	1993-94	762,248
1969-70	3,935,566	1994-95	707,788
1970-71	3,803,344	1995-96	653,344
1971-72	3,671,123	1996-97	598,899
1972-73	3,538,901	1997-98	544,455

9. Je fais parvenir une copie de la présente lettre au Ministre des finances du Gouvernement du Pakistan en le priant de bien vouloir nous confirmer à tous deux l'accord de son Gouvernement sur le montant de l'annuité dont il est question au paragraphe 2 ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

R. STAFFORD CRIPPS

L'Honorable Shri R. K. Shanmukham Chetty
Ministre des finances du Gouvernement de l'Inde
2, Park Street, Londres, W. 1

ANNEXE

ANNUITÉS À VERSER PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DE L'INDE

<i>Exercice</i>	<i>Montant en livres sterling</i>	<i>Exercice</i>	<i>Montant en livres sterling</i>
1948-49	6.300.000	1973-74	3.406.680
1949-50	6.222.223	1974-75	3.274.458
1950-51	6.144.445	1975-76	3.142.236
1951-52	6.066.668	1976-77	3.010.015
1952-53	5.988.890	1977-78	2.877.793
1953-54	5.876.113	1978-79	2.745.572
1954-55	5.763.336	1979-80	2.613.350
1955-56	5.650.558	1980-81	2.481.129
1956-57	5.537.781	1981-82	2.348.908
1957-58	5.425.004	1982-83	2.216.685
1958-59	5.312.226	1983-84	2.084.464
1959-60	5.199.449	1984-85	1.952.242
1960-61	5.086.672	1985-86	1.820.021
1961-62	4.973.894	1986-87	1.687.799
1962-63	4.861.116	1987-88	1.555.578
1963-64	4.728.895	1988-89	1.423.357
1964-65	4.596.673	1989-90	1.291.134
1965-66	4.464.452	1990-91	1.158.913
1966-67	4.332.230	1991-92	1.026.691
1967-68	4.200.008	1992-93	894.470
1968-69	4.067.787	1993-94	762.248
1969-70	3.935.566	1994-95	707.788
1970-71	3.803.344	1995-96	653.344
1971-72	3.671.123	1996-97	598.899
1972-73	3.538.901	1997-98	544.455

Year	Amount £ sterling	Year	Amount £ sterling
1998-99	490,011	2003-2004	217,791
1999-2000	435,567	2004-2005	163,347
2000-2001	381,123	2005-2006	108,902
2001-2002	326,679	2006-2007	54,400
2002-2003	272,235	2007-2008	72

VI

Finance Minister of India to Chancellor of the Exchequer

2, PARK STREET
LONDON, W. 1

9th July, 1948

My dear Chancellor,

I have to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows:—

[See letter V]

I have pleasure in confirming that the understanding of your Government, as set out in that letter, is accepted by my Government.

Yours sincerely,

R. K. SHANMUKHAM CHETTY

The Right Hon. Sir Stafford Cripps, K.C., M.P.
Chancellor of the Exchequer
Treasury
Great George Street
London, S.W. 1

VII

Chancellor of the Exchequer to Finance Minister of India

TREASURY CHAMBERS
GREAT GEORGE STREET
LONDON, S.W. 1

9th July, 1948

My dear Minister,

I write with reference to the arrangements that we have discussed regarding the purchase of an annuity by the Government of India from the Government of the United Kingdom for the purpose of meeting the sterling pensionary obligations of the Provinces of India.

<i>Exercice</i>	<i>Montant en livres sterling</i>	<i>Exercice</i>	<i>Montant en livres sterling</i>
1998-99	490.011	2003-2004	217.791
1999-2000	435.567	2004-2005	163.347
2000-2001	381.123	2005-2006	108.902
2001-2002	326.679	2006-2007	54.400
2002-2003	272.235	2007-2008	72

VI

Le Ministre des finances de l'Inde au Chancelier de l'Échiquier

2, PARK STREET
LONDRES W. 1

Le 9 juillet 1948

Monsieur le Chancelier,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir lettre V*]

Je suis heureux de confirmer que l'interprétation de votre Gouvernement, exposée dans ladite lettre, rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

R. K. SHANMUKHAM CHETTY

Le Très Honorable Sir Stafford Cripps, K.C., M.P.
Chancelier de l'Échiquier
Treasury
Great George Street
Londres, S.W. 1

VII

Le Chancelier de l'Échiquier au Ministre des Finances de l'Inde

TREASURY CHAMBERS
GREAT GEORGE STREET
LONDRES, S.W. 1

Le 9 juillet 1948

Monsieur le Ministre,

Je me réfère aux arrangements que nous avons négociés au sujet de l'achat par le Gouvernement de l'Inde au Gouvernement du Royaume-Uni, d'une annuité destinée à faire face aux obligations en sterling assumées par les Provinces de l'Inde en matière de pensions.

2. It is my understanding that the Government of India will pay to the Government of the United Kingdom a capital sum of £20,516,341 (which sum shall qualify under Article IV, 2(v) of the Principal Agreement for a transfer from the No. 2 Account to the No. 1 Account of the Reserve Bank of India with the Bank of England) and that, in consideration of this payment, which will be made not later than the 15th August, 1948, the Government of the United Kingdom will pay to the Government of India, during each of the financial years 1948-49 to 2007-2008 inclusive, the amounts set out against that year in the annexure to this letter. The amount payable in each year will be paid in twelve equal monthly instalments on the first working day in each month. The first six monthly instalments in the financial year 1948-49 will, as a special case, be paid on the 1st September, 1948.

3. If in any year the actual disbursements of pensions, excluding payments of the commuted value of pensions and on account of disbursements of Provident Funds, exceed the amount of the annuity received by the Government of India the Government of the United Kingdom will agree to the transfer of the amount of this excess from the No. 2 Account to the No. 1 Account. Conversely, should the actual disbursements in a year fall short of the annuity received by the Government of India the difference will be adjusted by a transfer from the No. 1 Account to the No. 2 Account.

4. Further, the Government of the United Kingdom will agree to the transfer from the No. 2 Account to the No. 1 Account, as and when required, of such sums as may be necessary to meet the charges arising out of the commuted value of pensions and disbursements on account of Provident Funds.

5. Sub-section (iv) of paragraph 2 of Article IV of the Principal Agreement is modified in accordance with the understandings set out in paragraphs 3 and 4 above.

6. The administrative arrangements for the disbursement of pensions in the United Kingdom which are now in force will continue for a period of three years commencing with the 1st April, 1948.

7. I shall be grateful to have your confirmation that this is also the understanding of your Government.

Yours sincerely,

R. STAFFORD CRIPPS

The Hon. Shri R. K. Shanmukham Chetty
Minister of Finance
Government of India
2, Park Street, London, W. 1

2. Je considère comme entendu que le Gouvernement de l'Inde versera au Gouvernement du Royaume-Uni un capital de 20.516.341 livres sterling (somme qui pourra donner lieu à un transfert du compte n° 2 au compte n° 1 de la Banque de réserve de l'Inde auprès de la Banque d'Angleterre, conformément aux dispositions de l'Article IV 2 v) de l'Accord principal). En contrepartie de ce versement, qui devra être effectué au plus tard le 15 août 1948, le Gouvernement du Royaume-Uni versera chaque année au Gouvernement de l'Inde, à partir de l'exercice budgétaire 1948-1949 jusqu'à l'exercice 2007-2008 inclus, la somme portée en regard de chacun de ces exercices dans l'Annexe ci-jointe. La somme payable au cours de chaque exercice sera versée en douze mensualités égales, le premier jour ouvrable de chaque mois. A titre exceptionnel, les six premières mensualités dues pour l'exercice budgétaire 1948-1949 seront versées le 1^{er} septembre 1948.

3. Si, au cours d'un exercice quelconque, les sommes réellement déboursées au titre des pensions (à l'exclusion des paiements représentant la valeur de rachat de pensions et des paiements afférents aux Caisses de prévoyance) dépassent le montant de l'annuité reçue par le Gouvernement de l'Inde, le Gouvernement du Royaume-Uni acceptera que le montant de cet excédent soit transféré du compte n° 2 au compte n° 1. Inversement, si, au cours d'un exercice donné, les sorties effectives de numéraire sont inférieures à l'annuité encaissée par le Gouvernement de l'Inde, la différence sera transférée du compte n° 1 au compte n° 2.

4. En outre, le Gouvernement du Royaume-Uni acceptera que soient transférées du compte n° 2 au compte n° 1, en cas de besoin et dans les conditions voulues, les sommes qui pourront être nécessaires pour faire face aux charges résultant de paiements représentant la valeur de rachat de pensions et de paiements afférents aux Caisses de prévoyance.

5. L'alinéa iv du paragraphe 2 de l'Article IV de l'Accord principal sera modifié de façon à tenir compte des arrangements énoncés dans les paragraphes 3 et 4 ci-dessus.

6. Les dispositions de caractère administratif relatives au versement de pensions dans le Royaume-Uni demeureront en vigueur sous leur forme actuelle pour une période de trois ans, à compter du 1^{er} avril 1948.

7. Je vous serais obligé de me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

R. STAFFORD CRIPPS

L'Honorable Shri R. K. Shanmukham Chetty
Ministre des finances du Gouvernement de l'Inde
2 Park Street, Londres, W. 1

ANNEXURE

ANNUAL AMOUNTS PAYABLE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
TO THE GOVERNMENT OF INDIA

<i>Year</i>	<i>Amount £ sterling</i>	<i>Year</i>	<i>Amount £ sterling</i>
1948-49	950,000	1978-79	362,780
1949-50	933,333	1979-80	342,225
1950-51	916,667	1980-81	321,669
1951-52	900,000	1981-82	301,113
1952-53	883,334	1982-83	280,559
1953-54	864,167	1983-84	260,003
1954-55	845,000	1984-85	239,448
1955-56	825,834	1985-86	218,892
1956-57	806,667	1986-87	198,337
1957-58	787,500	1987-88	177,781
1958-59	768,334	1988-89	157,225
1959-60	749,167	1989-90	136,671
1960-61	730,000	1990-91	116,115
1961-62	710,834	1991-92	95,560
1962-63	691,668	1992-93	75,004
1963-64	671,112	1993-94	54,449
1964-65	650,557	1994-95	50,556
1965-66	630,001	1995-96	46,667
1966-67	609,446	1996-97	42,779
1967-68	588,891	1997-98	38,890
1968-69	568,335	1998-99	35,001
1969-70	547,779	1999-2000	31,112
1970-71	527,224	2000-01	27,223
1971-72	506,668	2001-02	23,334
1972-73	486,113	2002-03	19,445
1973-74	465,557	2003-04	15,556
1974-75	445,002	2004-05	11,667
1975-76	424,447	2005-06	7,779
1976-77	403,891	2006-07	3,800
1977-78	383,336	2007-08	91

ANNEXE

ANNUITÉS À VERSER PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DE L'INDE

<i>Exercice</i>	<i>Montant en livres sterling</i>	<i>Exercice</i>	<i>Montant en livres sterling</i>
1948-49	950.000	1978-79	362.780
1949-50	933.333	1979-80	342.225
1950-51	916.667	1980-81	321.669
1951-52	900.000	1981-82	301.113
1952-53	883.334	1982-83	280.559
1953-54	864.167	1983-84	260.003
1954-55	845.000	1984-85	239.448
1955-56	825.834	1985-86	218.892
1956-57	806.667	1986-87	198.337
1957-58	787.500	1987-88	177.781
1958-59	768.334	1988-89	157.225
1959-60	749.167	1989-90	136.671
1960-61	730.000	1990-91	116.115
1961-62	710.834	1991-92	95.560
1962-63	691.668	1992-93	75.004
1963-64	671.112	1993-94	54.449
1964-65	650.557	1994-95	50.556
1965-66	630.001	1995-96	46.667
1966-67	609.446	1996-97	42.779
1967-68	588.891	1997-98	38.890
1968-69	568.335	1998-99	35.001
1969-70	547.779	1999-2000	31.112
1970-71	527.224	2000-01	27.223
1971-72	506.668	2001-02	23.334
1972-73	486.113	2002-03	19.445
1973-74	465.557	2003-04	15.556
1974-75	445.002	2004-05	11.667
1975-76	424.447	2005-06	7.779
1976-77	403.891	2006-07	3.800
1977-78	383.336	2007-08	91

VIII

Finance Minister of India to Chancellor of the Exchequer

2, PARK STREET
LONDON, W. 1

9th July, 1948

My dear Chancellor,

I have to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows :—

[See letter VII]

I have pleasure in confirming that the understanding of your Government, as set out in that letter, is accepted by my Government.

Yours sincerely,

R. K. SHANMUKHAM CHETTY

The Rt. Hon. Sir Stafford Cripps, K.C., M.P.
Chancellor of the Exchequer
Treasury
Great George Street
London, S.W. 1

IX

Chancellor of the Exchequer to Finance Minister of India

TREASURY CHAMBERS
GREAT GEORGE STREET
LONDON, S.W. 1

9th July, 1948

My dear Minister,

Arising out of the restriction which you have agreed to place on India's drawings of hard currencies from the Central Reserves of the Sterling Area, you expressed anxiety about India's difficulties in obtaining certain commodities which hitherto had been supplied to her from within the sterling area or from soft currency countries, and asked that the United Kingdom should help India in meeting such requirements either from her traditional sources of supply or from elsewhere for payment in sterling.

2. I write to assure you that the Government of the United Kingdom appreciates your problem and will do its best to help. Representatives of our supply departments and your officers have already discussed the ways in which

VIII

Le Ministre des finances de l'Inde au Chancelier de l'Échiquier

2, PARK STREET
LONDRES, W. 1

Le 9 juillet 1948

Monsieur le Chancelier,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir lettre VII]

Je suis heureux de confirmer que l'interprétation de votre Gouvernement, exposée dans ladite lettre, rencontre l'agrément de mon Gouvernement,

Veillez agréer, etc.

R. K. SHANMUKHAM CHETTY

Le Très Honorable Sir Stafford Cripps, K.C., M.P.
Chancelier de l'Échiquier
Treasury
Great George Street
Londres, S.W. 1

IX

Le Chancelier de l'Échiquier au Ministre des finances de l'Inde

TREASURY CHAMBERS
GREAT GEORGE STREET
LONDRES, S.W. 1

Le 9 juillet 1948

Monsieur le Ministre,

Après avoir accepté de restreindre les tirages en monnaies fortes effectués par l'Inde sur les réserves centrales de la zone sterling, vous avez exprimé la crainte que l'Inde n'éprouve des difficultés à se procurer certains produits qui lui étaient fournis jusqu'à présent par des pays de la zone sterling ou par des pays à monnaie faible, et vous avez demandé que le Royaume-Uni aide l'Inde à faire face à ses besoins en passant à ses fournisseurs traditionnels ou à d'autres des commandes payables en sterling.

2. Je tiens à vous assurer que le Gouvernement du Royaume-Uni ne méconnaît pas les difficultés que vous rencontrez et qu'il s'efforcera de vous aider dans toute la mesure de ses moyens. Des représentants de nos services

the United Kingdom can assist as regards India's requirements of non-ferrous metals, cotton and plywood, to which commodities you drew my special attention.

3. You also expressed anxiety at the possibility that India might have to pay more dollars for her imports of petrol, oil and lubricants in the event of an increase in the proportion of petrol, oil and lubricants supplied from dollar sources as compared with previous years. I am advised that this is most unlikely, but should such a situation develop my Government will be glad to enter into discussions with yours with a view to finding a solution.

Yours sincerely,

R. STAFFORD CRIPPS

The Honourable Shri R. K. Shanmukham Chetty
Minister of Finance
Government of India
2, Park Street, London, W. 1

d'approvisionnements et des fonctionnaires de l'Inde ont déjà examiné de concert de quelle façon le Royaume-Uni pourrait continuer à subvenir aux besoins de l'Inde en métaux non ferreux, en coton et en bois de contreplaqué, produits sur lesquels vous avez particulièrement attiré mon attention.

3. Vous avez également exprimé la crainte que l'Inde puisse être amenée à déboursier plus de dollars pour ses importations d'essence, d'huile et de lubrifiants, si les quantités d'essence, d'huile et de lubrifiants provenant de fournisseurs réglables en dollars s'accroissent par rapport aux années antérieures. J'ai tout lieu de croire cette éventualité improbable, mais si une situation de ce genre devait se présenter, mon Gouvernement serait heureux d'entamer des négociations avec le vôtre en vue de rechercher une solution.

Veillez agréer, etc.

R. STAFFORD CRIPPS

L'Honorable Shri R. K. Shanmukham Chetty
Ministre des finances du Gouvernement de l'Inde
2 Park Street, Londres, W. 1

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND INDIA FURTHER EXTENDING
THE UNDERSTANDING REACHED BETWEEN THE TWO
GOVERNMENTS BY AN EXCHANGE OF NOTES OF 14 AUGUST
1947² REGARDING THE SILVER REDEMPTION RESERVE, THE
RATE OF INTEREST ON STERLING BALANCES, ETC. LONDON,
9 JULY 1948

I

Sir Henry Wilson Smith to Mr. A. K. Chanda

TREASURY CHAMBERS
GREAT GEORGE STREET
S.W. 1

9th July, 1948

Dear Mr. Chanda,

On the conclusion of the discussions leading up to the Exchange of Letters extending the Financial Agreement of the 14th August, 1947² which have been signed to-day, I am writing to place on record the understanding which has been reached with regard to certain matters agreed upon in London in July and August, 1947, between Sir Wilfrid Eady and Mr. Narahari Rao. These are recorded in letters exchanged on the 14th August, 1947,² regarding the Silver Redemption Reserve, the rate of interest to be earned on the sterling balances, and Indian private sterling balances. It is understood between us that the arrangements set out in those letters will remain in force for the extended period of the Agreement.

I should be grateful to have your confirmation of this understanding on behalf of the Government of India.

Yours sincerely,

(Signed) H. WILSON SMITH

A. K. Chanda, Esq., O.B.E.
Indian Financial Delegation
2, Park Street
W. 1

¹ Came into force on 9 July 1948 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 371.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'INDE PROROGÉANT À NOUVEAU L'ARRANGEMENT INTERVENU ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS PAR UN ÉCHANGE DE NOTES EN DATE DU 14 AOÛT 1947² ET RELATIF AU FONDS DE RÉSERVE POUR LE RACHAT DE L'ARGENT-MÉTAL, AU TAUX D'INTÉRÊT SUR LES SOLDES EN LIVRES STERLING, ETC. LONDRES, 9 JUILLET 1948

I

Sir Henry Wilson Smith à Monsieur A. K. Chanda

TREASURY CHAMBERS
GREAT GEORGE STREET
S.W. 1

Le 9 juillet 1948

Monsieur,

A l'issue des négociations qui ont abouti à l'échange de lettres signées ce jour pour proroger l'Accord financier du 14 août 1947², je tiens à consigner par écrit l'arrangement dont il a été convenu au sujet de certaines décisions prises de concert à Londres, en juillet et août 1947, par Sir Wilfrid Eady et M. Narahari Rao. Ces décisions ont fait l'objet de lettres échangées le 14 août 1947², qui traitent respectivement du Fonds de réserve pour le rachat de l'argent-métal, du taux d'intérêt applicable aux soldes en sterling et aux soldes privés en sterling appartenant à des Indiens. Nous sommes convenus que les arrangements formulés dans lesdites lettres demeureront en vigueur pendant la durée de la prorogation de l'Accord.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer, au nom du Gouvernement de l'Inde, votre accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) H. WILSON SMITH

Monsieur A. K. Chanda, O.B.E.
Délégation financière de l'Inde
2, Park Street
W. 1

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites lettres, le 9 juillet 1948.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 371.

II

Mr. A. K. Chanda to Sir Henry Wilson Smith

INDIAN FINANCIAL DELEGATION
2, PARK STREET
LONDON, W. 1

9th July, 1948

Dear Sir Henry Wilson Smith,

I have to acknowledge receipt of your letter of to-day's date reading as follows :—

[See letter I]

2. I have pleasure in confirming that the understanding of the Government of the United Kingdom, as set out in that letter, is accepted by the Government of India.

Yours sincerely,

(Signed) A. K. CHANDA

Sir Henry Wilson Smith, K.B.E.
Treasury
Great George Street, S.W. 1

II

Monsieur A. K. Chanda à Sir Henry Wilson Smith

DÉLÉGATION FINANCIÈRE DE L'INDE
2, PARK STREET
LONDRES, W. 1

Le 9 juillet 1948

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

2. Je suis heureux de confirmer que l'interprétation du Gouvernement du Royaume-Uni, exposée dans ladite lettre, rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Inde.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) A. K. CHANDA

Sir Henry Wilson Smith, K.B.E.
Treasury
Great George Street, S.W. 1

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND INDIA REGARDING THE INDIAN
DEFENCE EXPENDITURE PLAN. LONDON, 9 JULY 1948

I

Sir Henry Wilson Smith to Mr. A. K. Chanda

TREASURY CHAMBERS
GREAT GEORGE STREET
S.W. 1

9th July, 1948

Dear Mr. Chanda,

Following the discussions between our representatives and those of India and Pakistan it is desired to put on formal record our agreement that the sum remaining due to the Governments of India and Pakistan under the Indian Defence Expenditure Plan shall be fixed at £55 million. Out of this amount, a sum of £8,951,250 will be paid by H.M.G. to the Government of Pakistan and the balance to the Government of India. It is understood that the final adjustment of terminal benefits, excluded from the above settlement, will be effected in the 1947-48 accounts, and any amount due from the United Kingdom Government will be payable to the two Dominions in such proportions as may be communicated to the Government of the United Kingdom by the Governments of India and Pakistan.

2. The payment mentioned above will be in full and final settlement between the Government of the United Kingdom on the one hand and the Governments of India and Pakistan on the other of all matters arising out of the operation of the Defence Expenditure Plan except in respect of the adjustment of terminal benefits.

3. I should be glad if you would confirm the position as stated above.

Yours sincerely,

(Signed) H. WILSON SMITH

A. K. Chanda, Esq., O.B.E.
Indian Financial Delegation
2, Park Street, W. 1

¹ Came into force on 9 July 1948 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD ET L'INDE RELATIF AU « PLAN DE DÉPENSES DE L'INDE
POUR LA DÉFENSE ». LONDRES, 9 JUILLET 1948

I

Sir Henry Wilson Smith à Monsieur A. K. Chanda

TREASURY CHAMBERS
GREAT GEORGE STREET
S.W. 1

Le 9 juillet 1948

Monsieur,

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu entre nos représentants et ceux de l'Inde et du Pakistan, nous désirons consigner l'accord intervenu entre eux sur le fait que le solde restant dû aux Gouvernements de l'Inde et du Pakistan, en vertu du Plan de dépenses de l'Inde pour la défense, sera fixé à 55 millions de livres sterling. Sur ce montant, le Gouvernement de Sa Majesté paiera une somme de 8.951.250 livres sterling au Gouvernement du Pakistan et il versera le solde au Gouvernement de l'Inde. Il est entendu que les reliquats non compris dans le règlement ci-dessus seront définitivement liquidés dans les comptes de l'exercice 1947-1948 et que les sommes dont le Gouvernement du Royaume-Uni sera débiteur de ce chef seront payables aux deux Dominions dans les proportions que les Gouvernements de l'Inde et du Pakistan feront connaître au Gouvernement du Royaume-Uni.

2. Le paiement susmentionné vaudra règlement complet et définitif entre le Gouvernement du Royaume-Uni, d'une part, et les Gouvernements de l'Inde et du Pakistan, d'autre part, pour toute question se rattachant à la gestion du Plan de dépenses pour la défense, sauf en ce qui concerne la liquidation des reliquats.

3. Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

(Signé) H. WILSON SMITH

Monsieur A. K. Chanda, O.B.E.
Délégation financière de l'Inde
2, Park Street, W. 1

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites lettres, le 9 juillet 1948.

II

Mr. A. K. Chanda to Sir Henry Wilson Smith

INDIAN FINANCIAL DELEGATION
2, PARK STREET, W. 1

9th July, 1948

Dear Sir Henry Wilson Smith,

I have to acknowledge receipt of your letter dated the 9th July reading as follows :—

[*See letter I*]

2. I have pleasure in confirming that the position as set out in that letter is accepted by the Government of India.

Yours sincerely,

(*Signed*) A. K. CHANDA

Sir Henry Wilson Smith, K.B.E.

II

Monsieur A. K. Chanda à Sir Henry Wilson Smith

DÉLÉGATION FINANCIÈRE DE L'INDE
2, PARK STREET, W. 1

Le 9 juillet 1948

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

2. Je suis heureux de confirmer que l'exposé de la situation contenu dans la lettre ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Inde.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) A. K. CHANDA

Sir Henry Wilson Smith, K.B.E.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND INDIA REGARDING THE EX-
TENDED APPLICATION OF THE FINANCIAL AGREEMENT OF
14 AUGUST 1947.² LONDON, 1 AUGUST 1949

I

President of the Board of Trade to High Commissioner for India

BOARD OF TRADE
I.C.I. HOUSE
MILLBANK, S.W. 1

1st August, 1949

My dear High Commissioner,

In the Chancellor's absence from London I write to set out the agreement reached between our two Governments in the financial discussions which have recently taken place in London between the Chancellor of the Exchequer and the Indian Minister of Finance :

1. Paragraph 2 of the Chancellor's letter to the Hon. Mr. Chetty dated 9th July, 1948,³ extending the Principal Agreement (as defined in that letter) made no provision for transfers from the No. 2 to the No. 1 Account during the period 1st July, 1948, to 30th June, 1949. It has not, however, proved possible to adhere to the terms of this paragraph. As was provided for in paragraph 6 of the letter, consultation took place between our Governments when it became apparent that such transfers would, in fact, be needed during this period. It was agreed between our Governments that, in the circumstances, the Government of India should be free to anticipate the transfers which, under the terms of the Agreement, they were entitled to claim during the periods 1st July, 1949, to 30th June, 1950, and 1st July, 1950, to 30th June, 1951, and, if necessary, to obtain such additional transfers as might be necessary to maintain the balance on the No. 1 Account at a level of £30 million (the working balance agreed upon in Article V (1) of the Principal Agreement). In the event the Government of India drew £81 million under this arrangement.

¹ Came into force on 1 August 1949 by the exchange of the said letters and became effective from 1 July 1949.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 371.

³ See p. 88 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'INDE RELATIF À LA PROROGATION DE L'ACCORD FINANCIER DU 14 AOÛT 1947². LONDRES, 1^{er} AOÛT 1949

I

Le Président du Board of Trade au Haut-Commissaire pour l'Inde

BOARD OF TRADE
I.C.I. HOUSE
MILLBANK, S.W. 1

Le 1^{er} août 1949

Monsieur le Haut-Commissaire,

En l'absence du Chancelier, j'ai l'honneur de consigner ci-après l'accord auquel nos deux Gouvernements sont parvenus au cours des entretiens financiers qui ont eu lieu récemment à Londres entre le Chancelier de l'Échiquier et le Ministre des finances de l'Inde :

1. Le paragraphe 2 de la lettre que le Chancelier a adressée à Monsieur Chetty le 9 juillet 1948³, en vue de proroger l'Accord principal (tel que le définit ladite lettre) prévoyait qu'aucun transfert ne serait effectué du compte n° 2 au compte n° 1 pendant la période allant du 1^{er} juillet 1948 au 30 juin 1949. Il n'a toutefois pas été possible de se conformer aux dispositions dudit paragraphe. En application du paragraphe 6 de la lettre, nos Gouvernements sont entrés en consultation aussitôt qu'il est devenu évident qu'il serait nécessaire d'effectuer de tels transferts au cours de la période considérée. Nos Gouvernements sont alors convenus que, en raison de la situation, le Gouvernement de l'Inde pourrait effectuer par anticipation les transferts auxquels l'Accord lui donnait droit de procéder au cours des périodes allant du 1^{er} juillet 1949 au 30 juin 1950 et du 1^{er} juillet 1950 au 30 juin 1951, et qu'il pourrait, en cas de besoin, obtenir les transferts supplémentaires nécessaires pour maintenir le solde du compte n° 1 à 30 millions de livres sterling (montant du solde actif fixé à l'article V 1) de l'Accord principal). Le Gouvernement de l'Inde a effectivement tiré pour 81 millions de livres sterling en vertu de l'arrangement ci-dessus mentionné.

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites lettres, le 1^{er} août 1949 et entré en application le 1^{er} juillet 1949.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 371.

³ Voir p. 89 de ce volume.

2. In view of the unexpectedly heavy calls on India's available resources of sterling, the Government of India took action earlier this year to achieve as soon as practicable a substantial curtailment of imports into India in order to reduce India's deficit on current trade and payments. It has now been agreed between our two Governments that, for the remaining period of the Agreement (apart from expenditure arising out of the exceptional circumstances referred to in paragraph 3 below), the deficit with all countries should be no larger than is consistent with transfers of up to £50 million per annum from the No. 2 Account.

3. It is recognised that the transition to the lower level of imports contemplated, including the liquidation of outstanding commitments, in such a way as to minimise the dislocation of trading relations must inevitably take some time and involve additional transfers from the No. 2 Account. The amount of these transfers cannot be estimated at present in the absence of full information on outstanding orders. Both our Governments are agreed, however, that they will be kept to the lowest level consistent with an orderly adjustment of India's imports to the level indicated in paragraph 2 above.

4. It has therefore been agreed between our two Governments that there shall be transferred from the No. 2 to the No. 1 Account:—

(a) a sum not exceeding £50 million in the period 1st July, 1949, to 30th June, 1950, and a sum not exceeding £50 million in the period 1st July, 1950, to 30th June, 1951; transfers to take place as may be necessary in order to maintain the No. 1 Account at a level of £30 million;

(b) such additional transfers as may be necessary to maintain the No. 1 Account at a level of £30 million during the period in which the transition referred to in paragraph 3 above is being effected. It is intended that this period will be completed, at the latest, by 30th June, 1950.

5. If, at any time during the period 1st July, 1949, to 30th June, 1950, transfers from the No. 2 Account to the No. 1 Account appear to be taking place at a rate higher than is consonant with a transfer for the year 1st July, 1949, to 30th June, 1950 (over and above the £50 million now agreed under paragraph 4 (a) above) of more than £50 million, which is the best estimate that can be made at present of the additional deficit involved, either Government will have the right to ask that the position should be discussed between them. It would in any event be reviewed at the next meeting of the Joint Consultative Committee which may be expected to take place at about the end of the calendar year 1949.

2. En raison de l'importance inattendue des prélèvements que l'Inde a été appelée à effectuer sur des liquidités en sterling, le Gouvernement de l'Inde a pris des mesures, dans le courant de cette année, pour réduire notablement, dans le plus bref délai possible, le montant de ses importations, de façon à diminuer le déficit de l'Inde en matière d'échanges commerciaux et de paiements courants. Nos deux Gouvernements sont maintenant convenus que, pendant la période de validité de l'Accord qui reste à courir, et indépendamment des dépenses qui seraient imputables aux circonstances exceptionnelles visées au paragraphe 3 ci-après, le déficit de l'Inde envers l'ensemble des autres pays ne devra pas dépasser un montant compatible avec des transferts au compte n° 2 atteignant au maximum 50 millions de livres sterling par an.

3. Il est évident qu'il faudra un certain temps pour réduire le volume des importations dans la proportion voulue, tout en liquidant les engagements en cours, en bouleversant le moins possible les relations commerciales, et que ce processus implique des transferts supplémentaires du compte n° 2. En l'absence de renseignements complets sur les commandes en cours, il est impossible d'évaluer actuellement l'importance de ces transferts. Toutefois, nos deux Gouvernements sont convenus que ces opérations seront restreintes dans toute la mesure compatible avec une limitation méthodique de la valeur des importations indiennes dans la mesure indiquée au paragraphe 2 ci-dessus.

4. Nos deux Gouvernements sont donc convenus que les transferts ci-après seront effectués du compte n° 2 au compte n° 1 :

a) Une somme qui ne dépassera pas 50 millions de livres sterling pendant la période allant du 1^{er} juillet 1949 au 30 juin 1950 et une somme qui ne dépassera pas 50 millions de livres sterling pour la période allant du 1^{er} juillet 1950 au 30 juin 1951; ces transferts auront lieu en tant que de besoin afin de maintenir le solde du compte n° 1 à 30 millions de livres sterling.

b) Les transferts supplémentaires qui pourront être nécessaires pour maintenir le solde du compte n° 1 à 30 millions de livres sterling pendant la durée du processus dont il est question au paragraphe 3 ci-dessus. Cette période devrait se terminer au plus tard le 30 juin 1950.

5. Si, à un moment quelconque au cours de la période allant du 1^{er} juillet 1949 au 30 juin 1950, il apparaît que les transferts s'effectuent à un rythme plus élevé que celui qui permettrait de transférer pour l'année allant du 1^{er} juillet 1949 au 30 juin 1950, en sus des 50 millions de livres sterling actuellement prévus aux termes du paragraphe 4 a) ci-dessus, un montant total de plus de 50 millions de livres sterling, chiffre qui représente l'évaluation la plus exacte qu'il soit possible de faire actuellement du déficit supplémentaire à considérer, chacun des deux Gouvernements pourra demander que la situation soit examinée en commun. En tous cas, cette situation sera étudiée lors de la prochaine session de la Commission consultative mixte qui devrait pouvoir se tenir vers la fin de l'année civile 1949.

6. Transfers between the No. 1 and No. 2 Accounts which may take place under Article IV (2) and Article VIII of the Principal Agreement are excluded from the computations to be made under the arrangements set out in paragraphs 4 and 5 above.

7. The arrangements set out in paragraphs 4 and 5 above will replace the provisions of paragraph 3 of the Chancellor's letter of the 9th July, 1948.

8. Following the recent Meeting of the Commonwealth Finance Ministers, I understand that the Government of India, in common with the other Commonwealth Governments concerned, is now engaged in considering the steps recommended by the Meeting to check the continuing heavy drain on the central reserves of the sterling area, and we have agreed that the need for the further consultations as to the means of meeting the deficit in India's receipts from and payments to "hard currency" countries, contemplated in paragraphs 4 and 5 of the Chancellor's letter of 9th July, 1948, can be reconsidered in the light of the outcome of these deliberations.

9. Paragraphs 1, 6 and 7 of the Chancellor's letter of the 9th July, 1948, remain in force.

I should be grateful to have your confirmation that this letter correctly sets out the understanding reached between our Governments.

Yours sincerely,

Harold WILSON

His Excellency Mr. V. K. Krishna Menon
High Commissioner for India
India House
Aldwych, W.C. 2

6. Ne seront pas pris en considération aux fins des calculs qui devront être faits en vertu des arrangements prévus aux paragraphes 4 et 5 ci-dessus, les transferts entre les comptes n° 1 et n° 2 qui sont autorisés aux termes de l'article IV (2) et de l'article VIII de l'Accord principal.

7. Les arrangements prévus aux paragraphes 4 et 5 ci-dessus remplaceront les dispositions du paragraphe 3 de la lettre du Chancelier en date du 9 juillet 1948.

8. A la suite de la réunion tenue récemment par les Ministres des finances du Commonwealth, je n'ignore pas que le Gouvernement de l'Inde, comme les autres Gouvernements du Commonwealth intéressés, se préoccupe actuellement d'étudier les mesures recommandées lors de cette réunion en vue d'empêcher que des prélèvements importants continuent d'être opérés sur les réserves centrales de la zone sterling, et nous sommes convenus que l'on pourrait réexaminer, à la lumière du résultat de ces entretiens, la nécessité de procéder aux nouvelles consultations envisagées aux paragraphes 4 et 5 de la lettre du Chancelier en date du 9 juillet 1948, sur les moyens de remédier au déséquilibre entre les recettes et les paiements de l'Inde dans ses rapports avec les pays à monnaie forte.

9. Les paragraphes 1, 6 et 7 de la lettre du Chancelier en date du 9 juillet 1948 demeurent en vigueur.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer que la présente lettre expose fidèlement l'accord auquel nos deux Gouvernements sont parvenus.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Harold WILSON

Son Excellence Monsieur V. K. Krishna Menon
Haut-Commissaire pour l'Inde
India House
Aldwych, W.C. 2

II

High Commissioner for India to President of the Board of Trade

INDIA HOUSE
ALDWYCH, W.C. 2

1st August, 1949

My dear President,

I have to acknowledge receipt of your letter of to-day's date reading as follows :—

[See letter I]

2. I have pleasure in confirming that the letter correctly sets out the understanding reached between our Governments.

Yours sincerely,

V. K. KRISHNA MENON

The Rt. Hon. Harold Wilson, O.B.E., M.P.
President of the Board of Trade
I.C.I. House
Millbank, S.W. 1

II

Le Haut-Commissaire pour l'Inde au Président du Board of Trade

INDIA HOUSE
ALDWYCH, W.C. 2

Le 1^{er} août 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

2. Je suis heureux de confirmer que ladite lettre expose fidèlement l'accord auquel nos deux Gouvernements sont parvenus.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) V. K. KRISHNA MENON

Son Excellence le Très Honorable Harold Wilson, O.B.E., M.P.
Président du Board of Trade
I.C.I. House
Millbank, S.W. 1

No. 1797

—
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
PAKISTAN**

Exchange of letters constituting an agreement extending the Financial Agreement of 14 August 1947. Karachi, 21 February 1948

Exchange of letters constituting an agreement extending the understanding reached between the two Governments by an exchange of notes of 14 August 1947 regarding the Silver Redemption Reserve, the rate of interest on the sterling balances, etc. Karachi, 21 February 1948

Exchange of letters constituting an agreement extending the Financial Agreement of 14 August 1947 and making certain financial provisions in respect of defence stores and installations taken over from the Government of the United Kingdom and of the sterling pensions liabilities of the Dominion and Provinces of Pakistan. London, 14 July 1948

Exchange of letters constituting an agreement further extending the understanding reached between the two Governments by an exchange of letters of 14 August 1947 regarding the Silver Redemption Reserve, the rate of interest on sterling balances, etc. London, 14 July 1948

Exchange of letters constituting an agreement regarding Pakistan's net drawing of "hard currencies". London, 14 July 1948

Exchange of letters constituting an agreement regarding the extended application of the Financial Agreement of 14 August 1947. London, 5 August 1949

Exchange of letters constituting an agreement regarding the extended application of the Financial Agreement of 14 August 1947. London, 27 July 1950

Official texts: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 July 1952.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
PAKISTAN**

Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord financier du 14 août 1947. Karachi, 21 février 1948

Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'arrangement intervenu entre les deux Gouvernements par un échange de notes en date du 14 août 1947 et relatif au «Fonds de réserve pour le rachat de l'argent-métal», au taux d'intérêt sur les soldes en livres sterling, etc. Karachi, 21 février 1948

Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord financier du 14 août 1947 et contenant certaines dispositions d'ordre financier concernant les stocks et les installations militaires repris au Gouvernement du Royaume-Uni et les obligations en livres sterling relatives aux pensions payables par le Dominion et les Provinces du Pakistan. Londres, 14 juillet 1948

Échange de lettres constituant un accord prorogeant à nouveau l'arrangement intervenu entre les deux Gouvernements par un échange de notes en date du 14 août 1947 et relatif au «Fonds de réserve pour le rachat de l'argent-métal», au taux d'intérêt sur les soldes en livres sterling, etc. Londres, 14 juillet 1948

Échange de lettres constituant un accord relatif au montant net des tirages en monnaies fortes effectués par le Pakistan. Londres, 14 juillet 1948

Échange de lettres constituant un accord relatif à la prorogation de l'Accord financier du 14 août 1947. Londres, 5 août 1949

Échange de lettres constituant un accord relatif à la prorogation de l'Accord financier du 14 août 1947. Londres, 27 juillet 1950

Textes officiels anglais.

Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 juillet 1952.

No. 1797. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND PAKISTAN EXTENDING THE FINANCIAL AGREEMENT OF 14 AUGUST 1947.² KARACHI, 21 FEBRUARY 1948

I

Sir J. Raisman to Mr. Abdul Qadir

UNITED KINGDOM FINANCIAL DELEGATION

21st February, 1948

Dear Mr. Abdul Qadir,

The consultations have taken place which are provided for in Article XI of the Agreement signed in London on 14th August, 1947² (hereinafter called "the principal Agreement") between the Government of the United Kingdom and the Government of India before partition, which by virtue of Article X (a) of the principal Agreement, constitutes an Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Pakistan. As a result of these consultations the following arrangements have been agreed upon between our two Governments for the extension of the principal Agreement.

1. The Government of Pakistan has taken note that the paragraphs annexed to this letter are contained in an exchange of letters between the Government of the United Kingdom and the Government of India to provide for the extension of the principal Agreement in relation to the Dominion of India.
2. The principal Agreement as modified in this letter shall be extended to 30th June, 1948, and shall be interpreted where appropriate in accordance with the provisions of this letter. The extension shall come into force on 21st February, 1948, but shall have effect in all respects as from 1st January 1948.
3. The extension now agreed upon shall relate only to the Dominion of Pakistan and Article X (a) of the principal Agreement shall be interpreted accordingly.

¹ Came into force on 21 February 1948, with retroactive effect from 1 January 1948, by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 371.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1797. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN PROROGEANT L'ACCORD FINANCIER DU 14 AOÛT 1947², KARACHI, 21 FÉVRIER 1948

I

Sir Jeremy Raisman à Monsieur Abdul Qadir

DÉLÉGATION FINANCIÈRE DU ROYAUME-UNI

Le 21 février 1948

Monsieur,

Nous avons procédé aux consultations prévues à l'article XI de l'Accord signé à Londres le 14 août 1947² par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Inde avant la séparation (ci-après dénommé « l'Accord principal »), lequel, aux termes du paragraphe *a*) de son article X, constitue un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Pakistan. Comme suite à ces consultations, nos deux Gouvernements sont convenus des arrangements ci-après en vue de la prorogation de l'Accord principal.

1. Le Gouvernement du Pakistan a pris acte du fait que les paragraphes ci-annexés sont extraits de lettres échangées entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Inde en vue de proroger l'Accord principal en ce qui concerne le Dominion de l'Inde.
2. L'Accord principal, tel que la présente lettre le modifie, sera prorogé jusqu'au 30 juin 1948 et il sera interprété, quand il y aura lieu, conformément aux dispositions de la présente lettre. La prorogation entrera en vigueur le 21 février 1948 mais elle produira ses effets, à tous égards, à compter du 1^{er} janvier 1948.
3. La prorogation dont il est actuellement convenu ne s'appliquera qu'au Dominion du Pakistan. Le paragraphe *a* de l'article X de l'Accord principal sera interprété dans ce sens.

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites lettres, le 21 février 1948, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1948.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 371.

4. There shall be transferred from the No. 2 Account to the Pakistan Account a sum of £10,000,000 as a working balance to be available for the purposes mentioned in Article V of the principal Agreement, which shall be modified accordingly.

5. In addition to the transfer provided in paragraph 4 of this letter, there shall be transferred from the No. 2 Account to the Pakistan Account the sum of £6,000,000.

6. The Government of Pakistan will co-operate with other members of the sterling area in conserving the exchange resources of the area by limiting expenditure in the territories listed in paragraph 7 of this letter to the fullest extent compatible with the purchase of Pakistan's essential needs. In pursuance of this policy, the Government of Pakistan undertakes so to limit expenditure between 1st January, 1948, and 30th June, 1948, in the territories listed in paragraph 7 as to ensure that such expenditure does not exceed receipts from those territories by more than £3,300,000. Article III 2 of the principal Agreement shall be modified accordingly.

7. The territories to which reference is made in paragraph 6 of this letter are the following:—

The whole of the Continent of North, Central and South America and adjacent islands but excluding territories which are part of the sterling area, the Dutch monetary area and the French franc area.

The Belgian monetary area.

Japan.

The Philippines.

The Portuguese monetary area but excluding Portuguese India.

Sweden.

Switzerland and Liechtenstein.

8. In this letter the expression "the Pakistan account" shall mean the account to be opened by the Reserve Bank of India for the conduct of current transactions relating to Pakistan as defined in paragraph 2 (a) of the annex to this letter.

9. Further consultation shall be held before the termination of the principal Agreement as extended by this letter with a view to extending it further or replacing it by another Agreement or other Agreements.

10. I should be grateful to have your confirmation that this letter correctly sets out the understanding reached between us and that it, together with your

4. Une somme de 10 millions de livres sterling sera transférée du compte n° 2 au compte du Pakistan pour y former un solde actif utilisable aux fins mentionnées à l'article V de l'Accord principal dont la teneur sera modifiée en conséquence.

5. En dehors du transfert prévu au paragraphe 4 de la présente lettre, il sera transféré une somme de 6 millions de livres sterling du compte n° 2 au compte du Pakistan.

6. Le Gouvernement du Pakistan coopérera avec les autres membres de la zone sterling en vue de conserver les ressources en sterling de la zone; il restreindra pour cela les dépenses effectuées dans les territoires énumérés au paragraphe 7 de la présente lettre dans toute la mesure compatible avec la nécessité, pour le Pakistan, de procéder à l'achat des articles indispensables. Dans cet esprit, le Gouvernement du Pakistan s'engage, pour la période comprise entre le 1^{er} janvier et le 30 juin 1948, à restreindre ses dépenses dans les territoires énumérés au paragraphe 7 de telle sorte qu'elles ne dépassent pas de plus de 3.300.000 livres sterling les recettes en provenance desdits territoires. Le paragraphe 2 de l'article III de l'Accord principal sera modifié en conséquence.

7. Sont visés au paragraphe 6 de la présente lettre les territoires énumérés ci-après :

La totalité du continent américain (Amérique du Nord, Amérique centrale et Amérique du Sud) et des îles avoisinantes, à l'exclusion des territoires qui font partie de la zone sterling, de la zone monétaire hollandaise et de la zone du franc français.

La zone monétaire belge.

Le Japon.

Les Philippines.

La zone monétaire portugaise à l'exclusion de l'Inde portugaise.

La Suède.

La Suisse et le Liechtenstein.

8. Dans le corps de la présente lettre, l'expression « le compte du Pakistan » désigne le compte qui sera ouvert par la Banque de réserve de l'Inde en vue des opérations courantes intéressant le Pakistan, tel que le définit le paragraphe 2 a de l'annexe ci-jointe.

9. De nouvelles consultations auront lieu avant l'expiration de l'Accord principal prorogé par la présente lettre, en vue de le proroger à nouveau ou de le remplacer par un ou plusieurs autres accords.

10. Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer que la présente lettre expose fidèlement l'accord auquel nous sommes parvenus et qu'elle

reply, shall constitute an extension, in the terms of paragraph 2 of this letter, of the principal Agreement.

Yours sincerely,

(Signed) Jeremy RAISMAN

Abdul Qadir, Esq.
Ministry of Finance
Karachi

UNITED KINGDOM FINANCIAL DELEGATION

*Extract from Letters Exchanged between Sir Jeremy Raisman
and Mr. V. Narahari Rao on 15th February, 1948*

1. (a) The Government of the United Kingdom has taken note of paragraphs 2, 3 and 4 (a copy of which is annexed to this letter) of the Minutes of the proceedings of the Partition Council held on 1st December, 1947 (Case No. PC/218/20/47), recording the agreement (hereinafter called "the India/Pakistan Agreement") reached between the Government of India and the Government of Pakistan for the maintenance by the Reserve Bank of India of a separate account or accounts for sterling received or paid on and after 1st January, 1948, in respect of current transactions affecting Pakistan or for sterling transferred after that date from the No. 2 Account by agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Pakistan.

(b) The Government of the United Kingdom will accordingly enter into separate arrangements with the Government of Pakistan in regard to these and other matters covered by the principal Agreement for the period subsequent to 31st December, 1947.

2. The Government of the United Kingdom further takes note that—

(a) the Reserve Bank of India will transfer from the No. 2 Account to the account to be opened for the conduct of current transactions relating to Pakistan (hereinafter called "the Pakistan Account") the sums agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Pakistan to be made currently available to Pakistan.

(b) the Reserve Bank of India will also transfer from the No. 1 Account to the Pakistan Account a sum determined in accordance with paragraph 4 of the India/Pakistan Agreement plus a sum determined by the Reserve Bank of India as representing receipts on behalf of Pakistan from 1st January, 1948, to the date of the opening of the Pakistan Account, less a sum determined by the Reserve Bank of India as representing payments made on behalf of Pakistan from 1st January, 1948, to the date of the opening of the Pakistan Account.

(c) the Reserve Bank of India will from time to time make transfers in either direction between the No. 2 Account and the Pakistan Account in respect of such

constituera, avec votre réponse, une prorogation de l'Accord principal, conformément au paragraphe 2 ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Jeremy RAISMAN

Monsieur Abdul Qadir
Ministère des finances
Karachi

DÉLÉGATION FINANCIÈRE DU ROYAUME-UNI

*Extrait des lettres échangées entre Sir Jeremy Raisman
et M. V. Narahari Rao le 15 février 1948*

1. a) Le Gouvernement du Royaume-Uni a pris acte de l'Accord (ci-après dénommé « l'Accord Inde/Pakistan ») intervenu entre le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement du Pakistan, tel qu'il est formulé aux paragraphes 2, 3 et 4 (dont copie est annexée à la présente lettre) du procès-verbal de la réunion tenue par le Conseil de séparation le 1^{er} décembre 1947 (Affaire n^o PC/218/20/47) et en vertu duquel la Banque de réserve de l'Inde tiendra un ou plusieurs comptes distincts pour l'inscription des sommes en sterling reçues ou payées à partir du 1^{er} janvier 1948, à l'occasion d'opérations courantes intéressant le Pakistan, ainsi que des sommes en sterling que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Pakistan seront convenus de transférer du compte n^o 2 après cette date.

b) En conséquence, le Gouvernement du Royaume-Uni négociera avec le Gouvernement du Pakistan, pour la période postérieure au 31 décembre 1947, des arrangements spéciaux en ce qui concerne les questions ci-dessus mentionnées et sur d'autres points visés dans l'Accord principal.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni prend en outre acte de ce qui suit :

a) La Banque de réserve de l'Inde transférera du compte n^o 2 au compte qui sera ouvert en vue des opérations courantes intéressant le Pakistan (ci-après dénommé « le compte du Pakistan »), les sommes que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Pakistan seront convenus de mettre normalement à la disposition du Pakistan.

b) La Banque de réserve de l'Inde transférera également du compte n^o 1 au compte du Pakistan une somme calculée conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'Accord Inde/Pakistan, majorée d'un montant que la Banque de réserve de l'Inde fixera à l'équivalent des sommes reçues pour le Pakistan du 1^{er} janvier 1948 à la date d'ouverture du compte du Pakistan, et diminuée d'un montant que la Banque de réserve de l'Inde fixera à l'équivalent des paiements effectués pour le Pakistan du 1^{er} janvier 1948 à la date d'ouverture du compte du Pakistan.

c) La Banque de réserve de l'Inde procédera de temps à autre à des transferts du compte n^o 2 au compte du Pakistan et réciproquement, en ce qui concerne les

items as the Government of the United Kingdom and the Government of Pakistan may agree, in so far as they relate to transactions of Pakistan in terms of the Agreement which the Government of the United Kingdom propose to make with the Government of Pakistan in accordance with paragraph 1 (b) of this letter.

The Government will forthwith issue to the Reserve Bank of India any instructions which may be necessary to enable the Reserve Bank of India to carry out the foregoing arrangements.

*Extract from the Minutes of the Partition Council Meeting
held on 1st December, 1947¹*

Case No. PC/218/20/47

STERLING ASSETS OF THE RESERVE BANK OF INDIA

II

Mr. Abdul Qadir to Sir J. Raisman

GOVERNMENT OF PAKISTAN
MINISTRY OF FINANCE
KARACHI

21st February, 1948

Dear Sir Jeremy Raisman,

I have to acknowledge your letter of today's date, reading as follows :

[*See letter I*]

I have pleasure in confirming that the understanding of your Government, as set out in that letter, is accepted by my Government.

Yours sincerely,

(*Signed*) Abdul QADIR

Sir Jeremy Raisman, G.C.I.E., K.C.S.I.
Leader U. K. Financial Delegation to Pakistan
Karachi

¹ See p. 78 of this volume.

articles que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Pakistan auront pu déterminer conjointement, dans la mesure où ces transferts auront trait à des opérations effectuées par le Pakistan aux termes de l'accord que le Gouvernement du Royaume-Uni se propose de conclure avec le Gouvernement du Pakistan conformément au paragraphe 1, *b*, de la présente lettre.

Le Gouvernement de l'Inde donnera sans délai à la Banque de réserve de l'Inde les instructions nécessaires pour permettre à ladite Banque de mettre à exécution les arrangements qui précèdent.

*Extrait du procès-verbal de la réunion tenue par le Conseil
de séparation le 1^{er} décembre 1947¹*

Affaire N° PC/218/20/47

AVOIRS EN STERLING DE LA BANQUE DE RÉSERVE DE L'INDE

II

Monsieur Abdul Qadir à Sir Jeremy Raisman

GOVERNEMENT DU PAKISTAN
MINISTÈRE DES FINANCES
KARACHI

Le 21 février 1948

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je suis heureux de confirmer que l'interprétation de votre Gouvernement, telle qu'elle est formulée dans la lettre ci-dessus, rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) Abdul QADIR

Sir Jeremy Raisman, G.C.I.E., K.C.S.I.
Chef de la délégation financière du Royaume-Uni au Pakistan
Karachi

¹ Voir p. 79 de ce volume.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND PAKISTAN EXTENDING THE UNDERSTANDING REACHED BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS BY AN EXCHANGE OF NOTES OF 14 AUGUST 1947² REGARDING THE SILVER REDEMPTION RESERVE, THE RATE OF INTEREST ON THE STERLING BALANCES, ETC. KARACHI, 21 FEBRUARY 1948.

I

Sir Jeremy Raisman to Mr. Abdul Qadir

UNITED KINGDOM FINANCIAL DELEGATION

21st February, 1948

Dear Mr. Abdul Qadir,

On the conclusion of the discussions leading up to the exchange of letters³ extending the Financial Agreement of 14th August 1947 which you and I have signed to-day on behalf of our respective Governments, I wish to express my appreciation of the spirit of cordiality and understanding which has been a feature of the negotiations.

It is understood on the part of the Government of the United Kingdom that the extension of the Agreement is of an interim nature to cover the period up to 30th June 1948, and that it is without prejudice to any subsequent discussions regarding Pakistan's sterling balances.

Certain matters agreed in London in July and August 1947 between Mr. V. Narahari Rao (negotiating on behalf of the Government of India before partition) and Sir Wilfrid Eady are recorded in the three letters² which were exchanged on 14th August 1947 regarding the Silver Redemption Reserve, the rate of interest to be earned on the sterling balances and Indian private sterling balances. It is further understood between us that the arrangements set out in these letters will remain in force and are applicable *mutatis mutandis* to Pakistan for the period of the extended Agreement.

¹ Came into force on 21 February 1948 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. II, p. 371.

³ See p. 130 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE PAKISTAN PROROGÉANT L'ARRANGEMENT INTERVENU ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS PAR UN ÉCHANGE DE NOTES EN DATE DU 14 AOÛT 1947² ET RELATIF AU « FONDS DE RÉSERVE POUR LE RACHAT DE L'ARGENT-MÉTAL », AU TAUX D'INTÉRÊT SUR LES SOLDES EN LIVRES STERLING, ETC. KARACHI, 21 FÉVRIER 1948

I

Sir Jeremy Raisman à Monsieur Abdul Qadir

DÉLÉGATION FINANCIÈRE DU ROYAUME-UNI

Le 21 février 1948

Monsieur,

A l'issue des négociations qui ont abouti à un échange de lettres³ signées par nous à la date de ce jour au nom de nos Gouvernements respectifs à l'effet de proroger l'Accord financier du 14 août 1947, je tiens à vous dire combien j'ai apprécié la cordialité et l'esprit d'entente qui ont marqué ces négociations.

Le Gouvernement du Royaume-Uni considère que la prorogation de l'Accord revêt un caractère provisoire et qu'elle vaudra pour la période allant jusqu'au 30 juin 1948, sans préjudice de conversations ultérieures au sujet des soldes pakistanais en sterling.

Certains arrangements dont M.V. Narahari Rao (agissant au nom du Gouvernement de l'Inde avant la séparation) et Sir Wilfrid Eady étaient convenus à Londres, en juillet et août 1947, ont fait l'objet des trois lettres² échangées le 14 août 1947, traitant respectivement du Fonds de réserve pour le rachat de l'argent-métal, du taux d'intérêt applicable aux soldes en sterling et des soldes privés en sterling appartenant à des Indiens. Il est également entendu que les arrangements formulés dans lesdites lettres demeureront en vigueur pendant la durée de la prorogation de l'Accord et que, pendant cette période, ils s'appliqueront au Pakistan *mutatis mutandis*.

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites lettres, le 21 février 1948.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 371.

³ Voir p. 131 de ce volume.

I should be grateful to have your confirmation that this letter is in accordance with the understanding of your Government.

Yours sincerely,

(Signed) Jeremy RAISMAN

Abdul Qadir, Esq.
Ministry of Finance
Karachi

II

GOVERNMENT OF PAKISTAN
MINISTRY OF FINANCE

Karachi the 21st February, 1948

Dear Sir Jeremy Raisman,

I have to acknowledge your letter of today's date, reading as follows :—

[See letter I]

I have pleasure in confirming that the understanding of your Government as set out in that letter, is accepted by my Government.

May I on my part say how much we have appreciated the spirit of mutual sympathy and understanding which has pervaded the discussions between the two Delegations?

Yours sincerely,

(Signed) Abdul QADIR

Sir Jeremy Raisman, G.C.I.E., K.C.S.I.
Leader, U.K. Financial Delegation to Pakistan
Karachi

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Jeremy RAISMAN

Monsieur Abdul Qadir
Ministère des finances
Karachi

II

Monsieur Abdul Qadir à Sir Jeremy Raisman

GOVERNEMENT DU PAKISTAN
MINISTÈRE DES FINANCES

Karachi, le 21 février 1948

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je suis heureux de confirmer que l'interprétation de votre Gouvernement, telle qu'elle est formulée dans la lettre ci-dessus, rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Je tiens également à dire combien nous avons apprécié la courtoisie et l'esprit d'entente qui ont présidé, de part et d'autre, aux négociations entre les deux délégations.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Abdul QADIR

Sir Jeremy Raisman, G.C.I.E., K.C.S.I.
Chef de la délégation financière du Royaume-Uni au Pakistan
Karachi

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND PAKISTAN EXTENDING THE
FINANCIAL AGREEMENT OF 14 AUGUST 1947² AND MAKING
CERTAIN FINANCIAL PROVISIONS IN RESPECT OF DEFENCE
STORES AND INSTALLATIONS TAKEN OVER FROM THE
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND OF THE
STERLING PENSIONS LIABILITIES OF THE DOMINION AND
PROVINCES OF PAKISTAN. LONDON, 14 JULY 1948

I

Chancellor of the Exchequer to Finance Minister of Pakistan

TREASURY CHAMBERS
GREAT GEORGE STREET
LONDON, S.W.1

14th July, 1948

My dear Minister,

As the result of the consultation provided for in paragraph 8 of Sir Jeremy Raisman's letter of the 21st February, 1948³ to Mr. Adbul Qadir which extended the Agreement signed in London on the 14th August, 1947² (hereinafter called the "Principal Agreement") between the Government of the United Kingdom and the Government of Pakistan, the following arrangements have been agreed upon between our two Governments for the extension of the Principal Agreement :—

1. The Principal Agreement, as modified by Sir Jeremy Raisman's letter to which I have referred above and as further modified by this letter, shall be extended to 30th June, 1949.
2. Of the balance available in the Pakistan No. 1 Account on 30th June, 1948 the sum of £2 millions shall be regarded as an addition to the working balance referred to in paragraph 4 of Sir Jeremy Raisman's letter, thereby increasing that balance to £12 millions.

¹ Came into force on 14 July 1948, with retroactive effect from 1 July 1948, by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 371.

³ See p. 130 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE PAKISTAN PROROGÉANT L'ACCORD FINANCIER DU 14 AOÛT 1947² ET CONTENANT CERTAINES DISPOSITIONS D'ORDRE FINANCIER CONCERNANT LES STOCKS ET LES INSTALLATIONS MILITAIRES REPRIS AU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LES OBLIGATIONS EN LIVRES STERLING RELATIVES AUX PENSIONS PAYABLES PAR LE DOMINION ET LES PROVINCES DU PAKISTAN. LONDRES, 14 JUILLET 1948

I

Le Chancelier de l'Échiquier au Ministre des finances du Pakistan

TREASURY CHAMBERS
GREAT GEORGE STREET
LONDRES, S.W. 1

Le 14 juillet 1948

Monsieur le Ministre,

Comme suite à la consultation prévue au paragraphe 8 de la lettre que Sir Jeremy Raisman a adressée à M. Abdul Qadir le 21 février 1948³ pour proroger l'Accord (ci-après dénommé l'« Accord principal ») conclu à Londres le 14 août 1947 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Pakistan, nos deux Gouvernements sont convenus des arrangements exposés ci-après en vue de proroger l'Accord principal :

1. L'Accord principal, tel qu'il a été modifié par la lettre susmentionnée de Sir Jeremy Raisman et tel que la présente lettre le modifie à nouveau, sera prorogé jusqu'au 30 juin 1949.

2. Sur le solde disponible au 30 juin 1948 dans le compte n° 1 du Pakistan, une somme de 2 millions de livres sterling sera considérée comme complément du solde actif visé au paragraphe 4 de la lettre de Sir Jeremy Raisman, ledit solde actif se trouvant ainsi porté à 12 millions de livres sterling.

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites lettres, le 14 juillet 1948, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1948.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 371.

³ Voir p. 131 de ce volume.

3. There shall be transferred from the No. 2 of the No. 1 Account of the State Bank of Pakistan in the period 1st July, 1948 to 30th June, 1949 :—

(a) the sum of £5 millions forthwith, and

(b) further sums, not exceeding £5 millions, for the purpose of meeting Pakistan's external expenditure on special requirements (including purchases of goods and execution of capital projects) for the resettlement and rehabilitation of refugees. These special transfers shall be made as and when required by the Government of Pakistan for these purposes.

4. The Government of Pakistan undertakes so to limit expenditure in "hard currency" areas that net drawings on the central reserves in the year 1st July, 1948 to 30th June, 1949 do not exceed the equivalent of £5 millions. This figure for the net drawings on the central reserves has been agreed in the light of Pakistan's needs for supplies necessary for the development of her economy and, in particular, of her productive capacity.

5. For the purpose of the preceding paragraph the term "hard currency" area means :—

The whole of the continents of North, Central and South America and adjacent Islands, but excluding Brazil, Chile, Uruguay, and any territories which are part of the sterling area, the Dutch Monetary Area or the French Franc Area

The Belgian Monetary Area

Japan

The Philippines

The Portuguese Monetary Area but excluding Portuguese India

The Joint U.S.—U.K. Zones of Germany,

provided

(a) that not more than £750,000 of any surplus earned by Pakistan with Japan shall be taken into account for the purpose of determining Pakistan's hard currency earnings, and

(b) that this list may be varied by agreement between the two Governments.

6. Further consultation shall take place before the termination of the Principal Agreement as extended by this letter, with a view to extending it further or replacing it by another Agreement or Agreements.

7. Such consultation shall have particular regard to the total transfers of sterling required from the No. 2 to the No. 1 Account for the ensuing period or

3. Il sera transféré du compte n° 2 au compte n° 1 de la Banque d'État du Pakistan, pour la période allant du 1^{er} juillet 1948 au 30 juin 1949 :

a) Immédiatement, une somme de 5 millions de livres sterling, et

b) Ultérieurement, d'autres sommes, ne dépassant pas 5 millions de livres sterling, destinées à faire face aux dépenses que le Pakistan effectuera à l'étranger pour des besoins spéciaux (notamment des achats de marchandises et l'exécution de plans d'équipement) en vue d'installer les réfugiés dans de nouveaux foyers et d'assurer leur réadaptation.

Il appartiendra au Gouvernement du Pakistan de décider quand il y aura lieu de procéder à ces transferts spéciaux aux fins susindiquées et d'en déterminer les conditions.

4. Le Gouvernement du Pakistan s'engage à restreindre ses dépenses dans les zones de « monnaies fortes » de telle sorte que, au cours de l'année allant du 1^{er} juillet 1948 au 30 juin 1949, ses tirages nets sur les réserves centrales ne dépassent pas la contre-valeur de 5 millions de livres sterling. Le montant des tirages nets sur les réserves centrales a été fixé de commun accord à ce chiffre compte tenu des besoins du Pakistan en fournitures nécessaires au développement de son économie et, en particulier, de sa capacité de production.

5. Aux fins du paragraphe précédent, l'expression « zones de monnaies fortes » désigne :

La totalité du continent américain (Amérique du Nord, Amérique centrale et Amérique du Sud) et des îles avoisinantes, à l'exclusion du Brésil, du Chili, de l'Uruguay et des territoires faisant partie de la zone sterling, de la zone monétaire hollandaise ou de la zone du franc français;

La zone monétaire belge;

Le Japon;

Les Philippines;

La zone monétaire portugaise à l'exclusion de l'Inde portugaise;

La zone anglo-américaine en Allemagne;

étant entendu

a) que, pour calculer les rentrées du Pakistan en devises fortes, il ne sera tenu compte des soldes en faveur du Pakistan dans ses opérations avec le Japon qu'à concurrence de 750.000 livres sterling, et

b) que les deux Gouvernements pourront convenir de modifier la liste ci-dessus.

6. De nouvelles consultations auront lieu avant l'expiration de l'Accord principal prorogé par la présente lettre, en vue de le proroger à nouveau ou de le remplacer par un ou plusieurs autres accords.

7. Ces consultations porteront particulièrement sur le montant total des sommes en sterling qu'il sera nécessaire de transférer du compte n° 2 au compte

periods, but in order to enable Pakistan to prepare plans in advance the Government of the United Kingdom undertakes that in addition to the balances then existing on the No. 1 Account a further sum of at least £5 millions shall be transferred in the 12 months 1st July, 1949 to 30th June, 1950, and a further £5 millions in the ensuing 12 months. Further, any part of the special transfer referred to in paragraph 3 (b) above which remains unspent on 30th June, 1949 shall be available for the same purpose until 30th June, 1951. Without prejudice to these agreed arrangements the question of Pakistan's requirements in respect of refugees may be raised again if desired, in the course of the further consultation envisaged under paragraph 6 above.

8. Arrangements shall be made by agreement between the two Governments for consultation to take place from time to time with regard to matters arising out of the execution of the Principal Agreement as modified by Sir Jeremy Raisman's letter of the 21st February, 1948 and by this letter.

I should be grateful to have confirmation that this letter correctly sets out the understanding reached between us and that it, together with your reply, shall constitute an extension, in terms of paragraph 1 of this letter, of the Principal Agreement.

Yours sincerely,

R. STAFFORD CRIPPS

The Honorable Mr. Ghulam Mohammad
Finance Minister
Government of Pakistan
9, South Street
London, W. 1

II

Finance Minister of Pakistan to the Chancellor of the Exchequer

9, SOUTH STREET
LONDON, W.1

14th July, 1948

My dear Chancellor,

I have to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows :—

[See letter I]

n°1 pendant la ou les périodes subséquentes. Toutefois, en vue de permettre au Pakistan d'établir ses plans à l'avance, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à ce que, en sus des soldes figurant dans le compte n°1 aux époques envisagées, il soit transféré une somme supplémentaire de 5 millions de livres sterling au moins au cours des douze mois allant du 1^{er} juillet 1949 au 30 juin 1950 et une autre somme de 5 millions de livres sterling au cours des douze mois qui suivront. En outre, toute tranche du transfert spécial prévu à l'alinéa *b* du paragraphe 3 ci-dessus qui n'aura pas été prélevée au 30 juin 1949 pourra être utilisée aux mêmes fins jusqu'au 30 juin 1951. Sans préjudice des arrangements qui précèdent, la question des besoins du Pakistan en ce qui concerne les réfugiés pourra être soulevée à nouveau au cours des consultations prévues au paragraphe 6 ci-dessus.

8. Les deux Gouvernements prendront, d'un commun accord, des mesures en vue de se consulter de temps à autre sur les problèmes que pourrait soulever l'application de l'Accord principal, modifié par la lettre de Sir Jeremy Raisman en date du 21 février 1948 et par la présente lettre.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer que la présente lettre exprime fidèlement l'accord auquel nous sommes parvenus et qu'elle constituera, avec votre réponse, une prorogation de l'Accord principal, conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

R. STAFFORD CRIPPS

L'Honorable Ghulman Mohammad
Ministre des finances du Gouvernement du Pakistan
9, South Street
Londres, W. 1

II

Le Ministre des finances du Pakistan au Chancelier de l'Échiquier

9 SOUTH STREET
LONDRES, W. 1

Le 14 juillet 1948

Monsieur le Chancelier,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir lettre I]

I have pleasure in confirming that the letter correctly sets out the understanding reached between us and that it, together with my reply, constitutes an extension, in the terms of paragraph 1 of the letter, of the Principal Agreement.

Yours sincerely,

Ghulam MOHAMMAD

The Rt. Honourable Sir Stafford Cripps, K.C., M.P.
Chancellor of the Exchequer
Treasury Chambers
Great George Street, S.W. 1

III

Chancellor of the Exchequer to Finance Minister of Pakistan

TREASURY CHAMBERS
GREAT GEORGE ST.
LONDON, S.W. 1

14th July, 1948

My dear Minister,

I write with reference to the arrangements that have been discussed between our Governments regarding the final settlement of the amount payable in respect of Defense stores and fixed assets taken over by the Government of undivided India on the 1st April, 1947.

2. My understanding of the decision reached at the discussions is as follows :—

(a) A sum of £100 millions will be paid by the Government of India in respect of all Defence stores and fixed assets, including surplus stores and equipment with units of the Armed Forces which were the property of the Government of the United Kingdom and which were taken over by the Government of undivided India on the 1st April, 1947. This will also cover stores in transit on that date.

(b) The payment mentioned above will be in full and final settlement between the Government of the United Kingdom on the one hand and the Governments of India and Pakistan on the other in respect of all defence stores and fixed assets located in undivided India which were the property of the Government of the United Kingdom.

3. I shall be grateful if you would confirm to me and to the Finance Minister of India that this is also the understanding of your Government.

Je suis heureux de confirmer que cette lettre expose fidèlement l'accord auquel nous sommes parvenus et qu'elle constitue, avec ma réponse, une prorogation de l'Accord principal, conformément au paragraphe 1 de ladite lettre.

Veuillez agréer, etc.

Ghulam MOHAMMAD

Le Très Honorable Sir Stafford Cripps, K.C., M.P.
Chancelier de l'Échiquier
Treasury Chambers
Great George Street, S.W. 1

III

Le Chancelier de l'Échiquier au Ministre des finances du Pakistan

TREASURY CHAMBERS
GREAT GEORGE ST.
LONDRES, S.W. 1

Le 14 juillet 1948

Monsieur le Ministre,

Je me réfère aux arrangements négociés entre nos deux Gouvernements au sujet du règlement définitif de la somme due au titre de la reprise des stocks et installations militaires que le Gouvernement de l'Inde a effectuée, avant la séparation, le 1^{er} avril 1947.

2. Je considère que la décision à laquelle les négociations ont abouti peut s'énoncer comme suit :

a) Le Gouvernement de l'Inde paiera une somme de 100 millions de livres sterling pour tous les stocks et installations militaires, y compris les stocks et le matériel en surplus détenus par des unités des forces armées, qui appartenaient au Gouvernement du Royaume-Uni et que le Gouvernement de l'Inde a repris, avant la séparation, le 1^{er} avril 1947. Sont également compris dans cette opération les stocks en transit à la date en question:

b) Le paiement prévu ci-dessus vaudra règlement intégral et définitif entre le Gouvernement du Royaume-Uni d'une part, et les Gouvernements de l'Inde et du Pakistan d'autre part, au titre de tous les stocks et installations militaires qui, se trouvant sur le territoire de l'Inde avant la séparation, appartenaient au Gouvernement du Royaume-Uni.

3. Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer, ainsi qu'au Ministre des finances de l'Inde, l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

4. I am sending a similar letter to the Finance Minister of India with the request that he should confirm to both of us that this is also the understanding of his Government.

Yours sincerely,

R. STAFFORD CRIPPS

The Honorable Mr. Ghulam Mohammad
Finance Minister
Government of Pakistan
9, South Street, London, W. 1

IV

Finance Minister of Pakistan to Chancellor of the Exchequer

9, SOUTH STREET
LONDON, W. 1

14th July, 1948

My dear Chancellor,

I have to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows :—

[See letter III]

I have pleasure in confirming that the understanding of your Government, as set out in that letter, is accepted by my Government.

I have also confirmed this to the Finance Minister of India.

Yours sincerely,

Ghulam MOHAMMAD

The Right Honourable Sir Stafford Cripps, K.C., M.P.
Chancellor of the Exchequer
Treasury Chambers
Great George Street, W. 1

4. J'adresse une lettre identique au Ministre des finances de l'Inde en le priant de bien vouloir nous confirmer à tous deux l'accord de son Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

R. STAFFORD CRIPPS

L'Honorable Ghulam Mohammad
Ministre des finances du Gouvernement du Pakistan
9, South Street, Londres, W. 1

IV

Le Ministre des finances du Pakistan au Chancelier de l'Échiquier

9 SOUTH STREET
LONDRES, W. 1

Le 14 juillet 1948

Monsieur le Chancelier,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir lettre III*]

Je suis heureux de confirmer que l'interprétation de votre Gouvernement exposée dans ladite lettre, rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

J'ai fait part de ce qui précède au Ministre des finances de l'Inde.

Veillez agréer, etc.

Ghulam MOHAMMAD

Le Très Honorable Sir Stafford Cripps, K.C., M.P.
Chancelier de l'Échiquier
Treasury Chambers
Great George Street, W. 1

V

Chancellor of the Exchequer to Finance Minister of Pakistan

TREASURY CHAMBERS
GREAT GEORGE ST.
LONDON, S.W. 1

14th July, 1948

My dear Minister,

I write with reference to the arrangements that we have discussed regarding the purchase of an annuity by the Government of Pakistan from the Government of the United Kingdom for the purpose of meeting the sterling pensionary obligations of the Dominion of Pakistan and of the Provinces of Pakistan.

2. It is my understanding that the Government of Pakistan will pay to the Government of the United Kingdom a capital sum £8,166,848 (which sum shall qualify under Article IV.2. (v) of the Principal Agreement for a transfer from the No. 2 Account to the No. 1 Account of the State Bank of Pakistan with the Bank of England) and that, in consideration of this payment, which will be made not later than the 15th August, 1948, the United Kingdom Government will pay to the Government of Pakistan during each of the financial years 1948-49 to 1997-98, inclusive, the amount set out against that year in the annexure to this letter. The amount payable in each year will be paid in twelve equal monthly instalments on the first working day in each month. The first six monthly instalments in the financial year 1948-49 will, as a special case, be paid on the 1st September, 1948.

3. If in any year the actual disbursements of pensions, excluding payments of the commuted value of pensions and on account of disbursements of Provident Funds, exceed the amount of the annuity received by the Government of Pakistan the United Kingdom Government will agree to the transfer of the amount of this excess from the No. 2 Account to the No. 1 Account. Conversely, should the actual disbursements in a year fall short of the annuity received by the Government of Pakistan the difference will be adjusted by a transfer from the No. 1 to the No. 2 Account.

4. Further, the Government of the United Kingdom will agree to the transfer from the No. 2 Account to the No. 1 Account as and when required of such sums as may be necessary to meet the charges arising out of the payments of the commuted value of pensions and disbursements on account of Provident Funds.

5. Sub-section (iv) of paragraph 2 of Article IV of the Principal Agreement is modified in accordance with the understandings set out in paragraphs 3 and 4 above.

V

Le Chancelier de l'Échiquier au Ministre des finances du Pakistan

TREASURY CHAMBERS
GREAT GEORGE ST.
LONDRES, S.W. 1

Le 14 juillet 1948

Monsieur le Ministre,

Je me réfère aux arrangements que nous avons négociés au sujet de l'achat par le Gouvernement du Pakistan au Gouvernement du Royaume-Uni, d'une annuité destinée à faire face aux obligations en sterling assumées par le Dominion du Pakistan et par les provinces du Pakistan en matière de pensions.

2. Je considère comme entendu que le Gouvernement du Pakistan versera au Gouvernement du Royaume-Uni un capital de 8.166.848 livres sterling (somme qui pourra donner lieu à un transfert du compte n° 2 au compte n° 1 de la Banque d'État du Pakistan dans les livres de la Banque d'Angleterre, conformément aux dispositions de l'article IV. 2 v) de l'Accord principal). En contrepartie de ce versement, qui devra être effectué au plus tard le 15 août 1948, le Gouvernement du Royaume-Uni versera chaque année au Gouvernement du Pakistan, à partir de l'exercice budgétaire 1948-1949 et jusqu'à l'exercice 1997-1998 inclus, la somme portée en regard de chacun de ces exercices dans l'Annexe ci-jointe. La somme payable au cours de chaque exercice sera versée en douze mensualités égales, le premier jour ouvrable de chaque mois. A titre exceptionnel, les six premières mensualités dues pour l'exercice budgétaire 1948-1949 seront versées le 1^{er} septembre 1948.

3. Si, au cours d'un exercice quelconque, les sommes réellement déboursées au titre des pensions (à l'exclusion des paiements représentant la valeur de rachat de pensions et des paiements afférents aux Caisses de prévoyance) dépassent le montant de l'annuité reçue par le Gouvernement du Pakistan, le Gouvernement du Royaume-Uni acceptera que le montant de cet excédent soit transféré du compte n° 2 au compte n° 1. Inversement, si, au cours d'un exercice donné, les sorties effectives de numéraire sont inférieures à l'annuité encaissée par le Gouvernement du Pakistan, la différence sera transférée du compte n° 1 au compte n° 2.

4. En outre, le Gouvernement du Royaume-Uni acceptera que soient transférées du compte n° 2 au compte n° 1 les sommes qui pourront être nécessaires à tel ou tel versement pour faire face aux charges résultant de paiements représentant la valeur de rachat de pensions et de paiements afférents aux Caisses de prévoyance.

5. L'alinéa iv du paragraphe 2 de l'article IV de l'Accord principal sera modifié de façon à tenir compte des arrangements énoncés aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus.

6. The administrative arrangements for the disbursement of pensions in the United Kingdom which are now in force will continue for a period of three years commencing with the 1st April, 1948.

7. I shall be grateful to have your confirmation that this is also the understanding of your Government.

Yours sincerely,

R. STAFFORD CRIPPS

The Honourable Mr. Ghulam Mohammad
Finance Minister
Government of Pakistan
9, South Street, London, W. 1

ANNEXURE

ANNUAL AMOUNTS TO BE PROVIDED FOR THE PURPOSE OF MEETING THE STERLING PENSIONARY OBLIGATIONS OF THE DOMINION OF PAKISTAN AND OF THE PROVINCES OF PAKISTAN

Payments in Year

<i>Year of payment</i>	£	<i>Year of payment</i>	£
1948-49	375,000	1973-74	187,500
1949-50	367,500	1974-75	180,000
1950-51	360,000	1975-76	172,500
1951-52	352,500	1976-77	165,000
1952-53	345,000	1977-78	157,500
1953-54	337,500	1978-79	150,000
1954-55	330,000	1979-80	142,500
1955-56	322,500	1980-81	135,000
1956-57	315,000	1981-82	127,500
1957-58	307,500	1982-83	120,000
1958-59	300,000	1983-84	112,500
1959-60	292,500	1984-85	105,000
1960-61	285,000	1985-86	97,500
1961-62	277,500	1986-87	90,000
1962-63	270,000	1987-88	82,500
1963-64	262,500	1988-89	75,000
1964-65	255,000	1989-90	67,500
1965-66	247,500	1990-91	60,000
1966-67	240,000	1991-92	52,500
1967-68	232,500	1992-93	45,000
1968-69	225,000	1993-94	37,500
1969-70	217,500	1994-95	30,000
1970-71	210,000	1995-96	22,500
1971-72	202,500	1996-97	15,000
1972-73	195,000	1997-98	7,500

6. Les dispositions de caractère administratif relatives au versement de pensions dans le Royaume-Uni demeureront en vigueur sous leur forme actuelle pour une période de trois ans à compter du 1^{er} avril 1948.

7. Je vous serais obligé de me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

R. STAFFORD CRIPPS

L'Honorable Ghulam Mohammad
Ministre des finances du Gouvernement du Pakistan
9, South Street, Londres, W. 1

A N N E X E

ANNUITÉS À VERSER EN EXÉCUTION DES OBLIGATIONS EN STERLING ASSUMÉES
PAR LE DOMINION DU PAKISTAN ET PAR LES PROVINCES DU PAKISTAN EN MATIÈRE DE PENSIONS

Versements à effectuer au cours de chaque exercice

<i>Exercice</i>	<i>Montant en livres sterling</i>	<i>Exercice</i>	<i>Montant en livres sterling</i>
1948-49	375.000	1973-74	187.500
1949-50	367.500	1974-75	180.000
1950-51	360.000	1975-76	172.500
1951-52	352.500	1976-77	165.000
1952-53	345.000	1977-78	157.500
1953-54	337.500	1978-79	150.000
1954-55	330.000	1979-80	142.500
1955-56	322.500	1980-81	135.000
1956-57	315.000	1981-82	127.500
1957-58	307.500	1982-83	120.000
1958-59	300.000	1983-84	112.500
1959-60	292.500	1984-85	105.000
1960-61	285.000	1985-86	97.500
1961-62	277.500	1986-87	90.000
1962-63	270.000	1987-88	82.500
1963-64	262.500	1988-89	75.000
1964-65	255.000	1989-90	67.500
1965-66	247.500	1990-91	60.000
1966-67	240.000	1991-92	52.500
1967-68	232.500	1992-93	45.000
1968-69	225.000	1993-94	37.500
1969-70	217.500	1994-95	30.000
1970-71	210.000	1995-96	22.500
1971-72	202.500	1996-97	15.000
1972-73	195.000	1997-98	7.500

VI

Finance Minister of Pakistan to Chancellor of the Exchequer

9, SOUTH STREET
LONDON, W. 1

14th July, 1948

My dear Chancellor,

I have to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows :—

[See letter V]

I have pleasure in confirming that the understanding of the Government of the United Kingdom, as set out in that letter, is accepted by the Government of Pakistan.

Yours sincerely,

Ghulam MOHAMMAD

The Rt. Hon. Sir Stafford Cripps, K.C., M.P.
Chancellor of the Exchequer
Treasury Chambers
Great George Street, S.W. 1

VII

Chancellor of the Exchequer to Finance Minister of Pakistan

TREASURY CHAMBERS
GREAT GEORGE ST.
LONDON, S.W. 1

14th July, 1948

My dear Minister,

I am enclosing a copy of the letter which I sent to the Finance Minister of India concerning the sterling pensions obligations of the Dominion of India.

I should be glad if you would confirm that your Government concurs in the amount of the annuity mentioned in paragraph 2 of that letter.

Yours sincerely,

R. STAFFORD CRIPPS

The Honourable Mr. Ghulam Mohammad
Finance Minister
Government of Pakistan
9, South Street, London, W. 1

VI

Le Ministre des finances du Pakistan au Chancelier de l'Échiquier

9 SOUTH STREET
LONDRES, W. 1

Le 14 juillet 1948

Monsieur le Chancelier,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir lettre V*]

Je suis heureux de confirmer que l'interprétation de votre Gouvernement, exposée dans ladite lettre, rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Ghulam MOHAMMAD

Le Très Honorable Sir Stafford Cripps, K.C., M.P.
Chancelier de l'Échiquier
Treasury Chambers
Great George Street, S.W. 1

VII

Le Chancelier de l'Échiquier au Ministre des finances du Pakistan

TREASURY CHAMBERS
GREAT GEORGE STREET
LONDRES, S.W. 1

Le 14 juillet 1948

Monsieur le Ministre,

Je joins à la présente une copie de la lettre que j'ai envoyée au Ministre des finances de l'Inde au sujet des obligations en sterling assumées par le Dominion de l'Inde en matière de pensions.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur le montant de l'annuité dont il est question au paragraphe 2 de cette lettre.

Veillez agréer, etc.

R. STAFFORD CRIPPS

L'Honorable Ghulam Mohammad
Ministre des finances du Gouvernement du Pakistan
9 South Street, Londres, W. 1

ENCLOSURE

TREASURY CHAMBERS
GREAT GEORGE STREET
LONDON, S.W. 1

9th July, 1948

My dear Minister,

I write with reference to the arrangements that we have discussed regarding the purchase of an annuity by the Government of India from the Government of the United Kingdom for the purpose of meeting the sterling pensionary obligations of the Dominion of India.

[See p. 96 of this volume]

Yours sincerely,

(Signed) R. STAFFORD CRIPPS

The Honble. Shri R. K. Shanmukham Chetty
Minister of Finance
Government of India
2, Park Street, London, W. 1

ANNEXURE

ANNUAL AMOUNTS PAYABLE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE
GOVERNMENT OF INDIA

[See p. 100 of this volume]

VIII

Finance Minister of Pakistan to Chancellor of the Exchequer

9, SOUTH STREET
LONDON, W. 1

14th July, 1948

My dear Chancellor,

I have to acknowledge receipt of your letter of today's date enclosing a copy of your letter of 9th July to the Finance Minister of India, reading as follows :—

[See annexure to letter VII]

I have pleasure in confirming that my Government concurs in the amount of the annuity mentioned in paragraph 2 of that letter.

Yours sincerely,

Ghulam MOHAMMAD

The Right Honourable Sir Stafford Cripps, K.C., M.P.
Chancellor of the Exchequer

PIÈCE JOINTE

TREASURY CHAMBERS
GREAT GEORGE STREET
LONDRES, S.W. 1

Le 9 juillet 1948

Monsieur le Ministre,

Je me réfère aux arrangements que nous avons négociés au sujet de l'achat par le Gouvernement de l'Inde au Gouvernement du Royaume-Uni, d'une annuité destinée à faire face aux obligations en sterling assumées par le Dominion de l'Inde en matière de pensions.

[Voir p. 97 de ce volume]

Veuillez agréer, etc.

R. STAFFORD CRIPPS

L'Honorable Shri R. K. Shanmukham Chetty
Ministre des finances du Gouvernement de l'Inde
2, Park Street, Londres, W. 1

ANNEXE

ANNUITÉS À VERSER PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DE
L'INDE

[Voir p. 101 de ce volume]

VIII

Le Ministre des finances du Pakistan au Chancelier de l'Échiquier

9, SOUTH STREET
LONDRES, W. 1

Le 14 juillet 1948

Monsieur le Chancelier,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, par laquelle vous m'avez donné copie de celle que vous avez adressée le 9 juillet au Ministre des finances de l'Inde dans les termes suivants :

[Voir la pièce jointe à la lettre VII]

Je suis heureux de confirmer l'accord de mon Gouvernement sur le montant de l'annuité dont il est question au paragraphe 2 de ladite lettre.

Veuillez agréer, etc.

Ghulam MOHAMMAD

Le Très Honorable Sir Stafford Cripps, K.C., M.P.
Chancelier de l'Échiquier

IX

Chancellor of the Exchequer to Finance Minister of Pakistan

TREASURY CHAMBERS
GREAT GEORGE STREET
LONDON, S.W. 1

14th July, 1948

My dear Minister,

You have emphasised to me that Pakistan is in a special position in view of her need to develop her economy for the first time as an independent state. I agree that this is so and that the United Kingdom should do what it can to help Pakistan in this task. You have also expressed anxiety about Pakistan's difficulties in obtaining certain commodities which are essential both for her current needs and for her economic developments, which she is anxious to procure as far as possible from within the sterling area or from soft currency countries.

Members of your Delegation have had discussions during the past fortnight with our departmental representatives about the goods in which you are particularly interested and we have done our best to inform you of the extent of the assistance which we can give you in present circumstances. I should like to assure you that the Government of the United Kingdom appreciates your problems and, within the limits of what is possible, will do its best to help.

Yours sincerely,

R. STAFFORD CRIPPS

The Honourable Mr. Ghulam Mohammad
Finance Minister
Government of Pakistan
9, South Street, London, W. 1

IX

Le Chancelier de l'Échiquier au Ministre des finances du Pakistan

TREASURY CHAMBERS
GREAT GEORGE STREET
LONDRES, S.W. 1

Le 14 juillet 1948

Monsieur le Ministre,

Vous avez souligné, au cours de nos entretiens, que le Pakistan qui doit, pour la première fois, développer son économie en tant qu'État indépendant, se trouve placé dans une situation spéciale. J'en suis convenu et j'ai reconnu que le Royaume-Uni devrait faire tout en son pouvoir pour aider le Pakistan dans cette tâche. Vous avez également exprimé la crainte que le Pakistan n'éprouve des difficultés à se procurer certains produits essentiels tant à la satisfaction de ses besoins courants qu'au développement de son économie, qu'il serait désireux d'acheter, autant que possible, dans la zone sterling ou dans des pays à monnaie faible.

Au cours des deux dernières semaines, les membres de votre délégation se sont entretenus avec des représentants de nos départements au sujet des marchandises qui vous intéressent particulièrement et nous nous sommes efforcés de vous indiquer dans quelle mesure il nous serait possible de vous aider dans les circonstances actuelles. Je tiens à vous assurer que le Gouvernement du Royaume-Uni ne méconnaît pas les difficultés que vous rencontrez et qu'il s'efforcera de vous aider dans toute la mesure de ses moyens.

Veillez agréer, etc.

R. STAFFORD CRIPPS

L'Honorable Ghulam Mohammad
Ministre des finances du Gouvernement du Pakistan
9, South Street, Londres, W. 1

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND PAKISTAN FURTHER EXTENDING
THE UNDERSTANDING REACHED BETWEEN THE TWO
GOVERNMENTS BY AN EXCHANGE OF NOTES OF 14 AUGUST
1947² REGARDING THE SILVER REDEMPTION RESERVE, THE
RATE OF INTEREST ON STERLING BALANCES, ETC. LON-
DON, 14 JULY 1948

I

Sir Henry Wilson Smith to Mr. M. Shoaib

14th July 1938³

Dear Mr. Shoaib,

On the conclusion of the discussions leading up to the Exchange of Letters extending the Financial Agreement of the 14th August 1947 which have been signed today,⁴ I am writing to place on record the understanding which has been reached with regard to certain matters agreed upon in London in July and August 1947 between Sir Wilfrid Eady and Mr. Narahari Rao. These are recorded in letters² exchanged on the 14th August 1947 regarding the Silver Redemption Reserve, the rate of interest to be earned on the sterling balances, and private sterling balances. It is understood between us that the arrangements set out in these letters will remain in force for the three years ending 30th June 1951.

I should be grateful to have your confirmation of this understanding on behalf of the Government of Pakistan.

Yours sincerely,

(Signed) H. WILSON SMITH

M. Shoaib, Esq.
Pakistan Financial Delegation
9 South Street, W. 1

¹ Came into force on 14 July 1948 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 371.

³ The date should read "1948". (Note of the Secretariat.)

⁴ See p. 142 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE PAKISTAN PROROGÉANT À NOUVEAU L'ARRANGEMENT INTERVENU ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS PAR UN ÉCHANGE DE NOTES EN DATE DU 14 AOÛT 1947² ET RELATIF AU « FONDS DE RÉSERVE POUR LE RACHAT DE L'ARGENT-MÉTAL », AU TAUX D'INTÉRÊT SUR LES SOLDES EN LIVRES STERLING, ETC. LONDRES, 14 JUILLET 1948

I

Sir Henry Wilson Smith à Monsieur M. Shoaib

Le 14 juillet 1938³

Monsieur,

A l'issue des négociations qui ont abouti à l'échange de lettres signées ce jour⁴ pour proroger l'Accord financier du 14 août 1947, je tiens à consigner par écrit l'arrangement dont il a été convenu au sujet de certaines décisions prises de concert à Londres, en juillet et août 1947, par Sir Wilfrid Eady et M. Narahari Rao. Ces décisions ont fait l'objet de lettres² échangées le 14 août 1947, qui traitent respectivement du Fonds de réserve pour le rachat de l'argent-métal, du taux d'intérêt applicable aux soldes en sterling et des soldes privés en sterling. Nous sommes convenus que les arrangements formulés dans lesdites lettres demeureront en vigueur pendant une période de trois ans qui prendra fin le 30 juin 1951.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer, au nom du Gouvernement du Pakistan, votre accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

(Signé) H. WILSON SMITH

Monsieur M. Shoaib
Délégation financière du Pakistan
9, South Street, W. 1

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 14 juillet 1948.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 317.

³ Il convient de lire : « 1948 ». (Note du Secrétariat.)

⁴ Voir p. 143 de ce volume.

II

Mr. M. Shoaib to Sir Henry Wilson Smith

14th July, 1948

Dear Sir Henry Wilson Smith,

I have to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows :—

[*See letter I*]

2. I have pleasure in confirming that the understanding of the Government of the United Kingdom, as set out in that letter, is accepted by the Government of Pakistan.

Yours sincerely,

(*Signed*) M. SHOAIB

Sir Henry Wilson Smith, K.B.E.
Treasury
Great George Street, S.W. 1

II

Monsieur M. Shoaib à Sir Henry Wilson Smith

Le 14 juillet 1948

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je suis heureux de confirmer que l'interprétation du Gouvernement du Royaume-Uni, exposée dans ladite lettre, rencontre l'agrément du Gouvernement du Pakistan.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) M. SHOAIB

Sir Henry Wilson Smith K.B.E.
Treasury
Great George Street, S.W. 1

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND PAKISTAN REGARDING PAKI-
STAN'S NET DRAWINGS OF "HARD CURRENCIES". LON-
DON, 14 JULY 1948

I

Sir Henry Wilson Smith to Mr. M. Shoaib

14th July, 1948

Dear Mr. Shoaib,

I refer to Sir Jeremy Raisman's letter to Mr. Abdul Qadir dated 19th February 1948 with which was enclosed a Memorandum entitled "How to Watch Pakistan's Hard Currency Receipt and Payments". We agreed that the procedure outlined in that Memorandum should be adapted to the needs of the period immediately ahead and that the Bank of England and the State Bank of Pakistan should be asked to carry the procedure through as before.

We have agreed that in the period 1st July to 31st December 1948 Pakistan's net drawings of "hard currencies" from the central reserves shall be limited to the equivalent of

(a) one-twelfth per month of the total of £5 millions referred to in paragraph 4 of the Chancellor's letter of today's date² plus

(b) a total of not more than one-quarter at any time during this period of the £5 millions referred to above.

As from 1st January 1949 any further net drawings shall be limited in any one month to one-sixth of the balance of £5 millions undrawn at 31st December 1948 provided that amounts undrawn in any particular month may be carried forward for use in any subsequent month prior to 30th June 1949.

I should be glad if you would confirm that your understanding of this matter is the same as mine.

Yours sincerely,

(Signed) H. WILSON SMITH

M. Shoaib, Esq.
Pakistan Financial Delegation
9 South Street, W. 1

¹ Came into force on 14 July 1948, with retroactive effect from 1 July 1948, by the exchange of the said letters.

² See p. 142 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE PAKISTAN RELATIF AU MONTANT NET DES TIRAGES EN MONNAIES FORTES EFFECTUÉS PAR LE PAKISTAN. LONDRES, 14 JUILLET 1948

I

Sir Henry Wilson Smith à Monsieur M. Shoaib

Le 14 juillet 1948

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre que Sir Jeremy Raisman a adressée à M. Abdul Qadir le 19 février 1948, lettre à laquelle était annexé un mémoire intitulé : « Comment surveiller les recettes et les règlements du Pakistan en monnaies fortes ». Nous sommes convenus qu'il y a lieu d'adapter aux besoins de l'avenir immédiat les procédés exposés dans ce mémoire et d'inviter la Banque d'Angleterre et la Banque d'État du Pakistan à les appliquer comme par le passé.

Nous sommes convenus que, pour la période allant du 1^{er} juillet au 31 décembre 1948, le Pakistan limiterait ses tirages nets en « monnaies fortes » sur les réserves centrales à la contre-valeur de

a) Un douzième par mois du montant total de 5 millions de livres sterling mentionné au paragraphe 4 de la lettre du Chancelier en date de ce jour², plus

b) Des sommes dont le total ne dépassera à aucun moment, pendant la période envisagée, le quart du montant susmentionné de 5 millions de livres sterling.

A partir du 1^{er} janvier 1949, les tirages nets seront limités, pour chaque mois, au sixième du solde des 5 millions de livres sterling qui n'aura pas été utilisé au 31 décembre 1948, étant entendu que les montants non utilisés au cours d'un mois donné pourront être reportés et employés au cours d'un autre mois avant le 30 juin 1949.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer votre accord sur l'interprétation qui précède.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) H. WILSON SMITH

Monsieur M. Shoaib
Délégation financière du Pakistan
9, South Street, W. 1

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites lettres, le 14 juillet 1948, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1948.

² Voir p. 143 de ce volume.

II

Mr. M. Shoaib to Sir Henry Wilson Smith

DELEGATION OF PAKISTAN

14th July, 1948

Dear Sir Henry Wilson Smith,

I have to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows :—

[*See letter I*]

I have pleasure in confirming that your understanding of the matter is the same as mine.

Yours sincerely,

(*Signed*) M. SHOAIB

Sir Henry Wilson Smith, K.B.E.

II

Monsieur M. Shoaib à Sir Henry Wilson Smith

DÉLÉGATION DU PAKISTAN

Le 14 juillet 1948

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je suis heureux de vous confirmer mon accord sur l'interprétation qui précède.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) M. SHOAIB

Sir Henry Wilson Smith, K.B.E.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND PAKISTAN REGARDING THE
EXTENDED APPLICATION OF THE FINANCIAL AGREEMENT
OF 14 AUGUST 1947². LONDON, 5 AUGUST 1949

I

Economic Secretary to the Treasury to Finance Minister of Pakistan

TREASURY CHAMBERS
GREAT GEORGE STREET
LONDON, S.W. 1

5th August, 1949

My dear Minister,

I write to set out the Agreement reached between our two Governments as a result of the consultation which has recently taken place between the Chancellor of the Exchequer and yourself, as provided for in paragraph 6 of the Chancellor's letter of the 14th July, 1948,³ to yourself, which extended the Agreement signed in London on the 14th August, 1947² (hereinafter called "the Principal Agreement") :—

1. The Principal Agreement, as modified by Sir Jeremy Raisman's letter of the 21st February, 1948,⁴ to Mr. Abdul Qadir and by the Chancellor's letter to yourself of 14th July, 1948,² and as further modified by this letter shall be extended to the 30th June, 1950.

2. There shall be transferred from the No. 2 to the No. 1 Account of the State Bank of Pakistan for the period 1st July, 1949, to 30th June, 1950 :—

(a) A sum not exceeding £12 millions; transfers to take place as and when requested by the State Bank of Pakistan.

(b) Further sums not exceeding £5 million for the purpose of meeting Pakistan's external expenditure on special requirements (including purchases of goods and execution of capital projects) for the resettlement

¹ Came into force on 5 August 1949, with retroactive effect from 1 July 1949, by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 371.

³ See p. 142 of this volume.

⁴ See p. 130 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE PAKISTAN RELATIF À LA PROROGATION DE L'ACCORD FINANCIER DU 14 AOÛT 1947.² LONDRES, 5 AOÛT 1949

I

Le Secrétaire au Trésor pour les questions économiques au Ministre des finances du Pakistan

TREASURY CHAMBERS
GREAT GEORGE STREET
LONDRES, S.W. 1

Le 5 août 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de consigner ci-après l'Accord auquel nos deux Gouvernements sont parvenus à la suite des entretiens qui ont eu lieu récemment entre le Chancelier de l'Échiquier et vous-même, conformément aux dispositions du paragraphe 6 de la lettre que le Chancelier vous a adressée le 14 juillet 1948³ pour proroger l'Accord signé à Londres le 14 août 1947² (ci-après dénommé : « l'Accord principal ») :

1. L'Accord principal, tel qu'il a été modifié par la lettre que Sir Jeremy Raisman a adressée à M. Abdul Qadir le 21 février 1948⁴ et par celle que le Chancelier vous a adressée le 14 juillet 1948³, et tel que le modifie encore la présente lettre, sera prorogé jusqu'au 30 juin 1950.

2. Il sera transféré du compte n° 2 au compte n° I de la Banque d'État du Pakistan, pour la période allant du 1^{er} juillet 1949 au 30 juin 1950 :

a) Une somme qui ne dépassera pas 12 millions de livres sterling; les transferts seront effectués sur la demande de la Banque d'État du Pakistan et dans les conditions qu'elle précisera.

b) D'autres sommes qui ne dépasseront pas 5 millions de livres sterling, destinées à faire face aux dépenses que le Pakistan effectuera à l'étranger pour des besoins spéciaux (notamment des achats de marchandises et

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites lettres, le 5 août 1949, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1949

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 371.

³ Voir p. 143 de ce volume.

⁴ Voir p. 131 de ce volume.

and rehabilitation of refugees. These special transfers shall be made as and when required by the Government of Pakistan for these purposes.

3. The United Kingdom Government has also taken note that the Government of Pakistan might find it necessary to ask for additional transfers from No. 2 to No. 1 Account in order to meet abnormal expenditure which may have to be incurred during the period 1st July, 1949, to 30th June, 1950, on the import of food grains, and agrees to consider such a request if it is made.

4. Following the recent Meeting of the Commonwealth Finance Ministers, I understand that the Government of Pakistan, in common with the other Commonwealth Governments concerned, is now engaged in considering the steps recommended by the Meeting to check the continuing heavy drain on the central reserves of the sterling area, and we have agreed that the need for the further consultations as to the means of meeting the deficit in Pakistan's receipts from and payments to "hard currency" countries, contemplated in paragraphs 4, 5 and 6 of the Chancellor's letter of 14th July, 1948, can be reconsidered in the light of the outcome of these deliberations.

5. In any event, further consultation shall take place before the termination of the Principal Agreement, as extended by this letter, with a view to extending it further, or replacing it by another Agreement or Agreements.

6. Such consultation shall have particular regard to the total transfer of sterling required from the No. 2 to the No. 1 Account for the twelve months 1st July, 1950, to the 30th June, 1951, but in order to enable Pakistan to prepare plans in advance the Government of the United Kingdom undertakes that, in addition to the balances existing on the No. 1 Account, a further sum of at least £5 million shall be transferred in this period. Further, any of the special transfer referred to in paragraph 2 (b) which remains unspent on 30th June, 1950, shall be available for the same purpose until 30th June, 1951.

7. Arrangements shall be made by agreement between the two Governments for consultation to take place from time to time with regard to matters arising out of the execution of the Principal Agreement, as modified by Sir Jeremy Raisman's letter of 21st February, 1948, by the Chancellor's letter of the 14th July, 1948, and by this letter.

l'exécution de plans d'équipement) en vue d'installer les réfugiés dans de nouveaux foyers et d'assurer leur réadaptation. Il appartiendra au Gouvernement du Pakistan de décider quand il y aura lieu de procéder à ces transferts spéciaux aux fins sus-indiquées et d'en déterminer les conditions.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni a également pris note du fait que le Gouvernement du Pakistan pourrait se voir contraint de demander des transferts supplémentaires du compte n° 2 au compte n° 1, en vue de faire face aux dépenses exceptionnelles que pourront entraîner les importations de céréales alimentaires pendant la période allant du 1^{er} juillet 1949 au 30 juin 1950. Il s'engage à prendre une telle demande en considération si elle lui est présentée.

4. A la suite de la réunion tenue récemment par les Ministres des finances du Commonwealth, je n'ignore pas que le Gouvernement du Pakistan, comme les autres Gouvernements du Commonwealth intéressés, se préoccupe actuellement d'étudier les mesures recommandées lors de cette réunion en vue d'empêcher que des prélèvements importants continuent d'être opérés sur les réserves centrales de la zone sterling, et nous sommes convenus que l'on pourrait ré-examiner, à la lumière du résultat de ces entretiens, la nécessité de procéder aux nouvelles consultations envisagées aux paragraphes 4, 5 et 6 de la lettre du Chancelier en date du 14 juillet 1948, sur les moyens de remédier au déséquilibre entre les recettes et les paiements du Pakistan dans ses rapports avec les pays à monnaie forte.

5. Dans tous les cas, de nouvelles consultations auront lieu avant l'expiration de l'Accord principal prorogé par la présente lettre, en vue de le proroger à nouveau ou de le remplacer par un ou plusieurs autres accords.

6. Ces consultations porteront principalement sur le montant total des sommes en sterling qu'il sera nécessaire de transférer du compte n° 2 au compte n° 1 pendant la période de douze mois allant du 1^{er} juillet 1950 au 30 juin 1951. Toutefois, en vue de permettre au Pakistan d'élaborer ses plans à l'avance, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à ce que, en sus des soldes existant dans le compte n° 1, il soit transféré, au cours de la période envisagée, une somme supplémentaire de 5 millions de livres sterling au moins. En outre, toute tranche du transfert spécial prévu à l'alinéa *b*) du paragraphe 2 ci-dessus qui n'aura pas été prélevée au 30 juin 1950, pourra être utilisée aux mêmes fins jusqu'au 30 juin 1951.

7. Nos deux Gouvernements prendront, d'un commun accord, des mesures en vue de se consulter de temps à autre sur les problèmes que pourrait soulever l'application de l'Accord principal, modifié par la lettre de Sir Jeremy Raisman en date du 21 février 1948, par celle du Chancelier en date du 14 juillet 1948 et par la présente.

8. I should be grateful to have your confirmation that this letter correctly sets out the understanding reached between our two Governments, and that it, together with your reply, shall constitute an extension, in terms of paragraph 1 of this letter, of the Principal Agreement.

Yours sincerely,

Douglas JAY

The Hon. Mr. Ghulam Mahammad
Finance Minister of Pakistan

II

Finance Minister of Pakistan to Economic Secretary to the Treasury

DELEGATION OF PAKISTAN
LONDON

5th August, 1949

My dear Economic Secretary,

I have to acknowledge the receipt of your letter of today's date reading as follows :—

[See letter I]

I confirm that this letter correctly sets out the understanding reached between our two Governments and that it, together with my reply, constitutes an extension, in the terms of paragraph 1 of the letter, of the Principal Agreement.

Yours sincerely,

Ghulam MAHOMMAD

The Economic Secretary to the Treasury
Treasury Chambers
Great George Street
London, S.W. 1

8. Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer que la présente lettre expose fidèlement l'accord auquel nos deux Gouvernements sont parvenus et qu'elle constituera, avec votre réponse, une prorogation de l'Accord principal, conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Douglas JAY

L'Honorable Ghulam Mohammad
Ministre des finances du Pakistan

II

Le Ministre des finances du Pakistan au Secrétaire au Trésor pour les questions économiques

DÉLÉGATION DU PAKISTAN
LONDRES

Le 5 août 1949

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je confirme que cette lettre expose fidèlement l'accord auquel nos deux Gouvernements sont parvenus et qu'elle constitue, avec ma réponse, une prorogation de l'Accord principal, conformément au paragraphe 1 de ladite lettre.

Veillez agréer, etc.

Ghulam MOHAMMAD

Le Secrétaire au Trésor pour les questions économiques
Treasury Chambers
Great George Street
Londres, S.W. 1

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND PAKISTAN REGARDING THE
EXTENDED APPLICATION OF THE FINANCIAL AGREEMENT
OF 14 AUGUST 1947.² LONDON, 27 JULY 1950

I

Chancellor of the Exchequer to Finance Minister of Pakistan

TREASURY CHAMBERS
GREAT GEORGE STREET
LONDON, S.W. 1

27th July, 1950

My dear Minister,

As the result of the consultation provided for in paragraph 5 of the letter of the 5th August, 1949 to you from Mr. Douglas Jay,³ which further extended the Agreement signed in London on the 14th August, 1947² (hereinafter called the "Principal Agreement") between the Government of the United Kingdom and the Government of Pakistan, the following arrangements have been agreed upon between our two Governments for the extension of the Principal Agreement:—

1. The Principal Agreement, as modified by Sir Jeremy Raisman's letter of the 21st February, 1948⁴ to Mr. Abdul Qadir, by my letter to you of the 14th July, 1948,⁵ and by Mr. Douglas Jay's letter to you of the 5th August, 1949,³ and as further modified by this letter, shall be extended to the 30th June, 1951.

2. The Exchange of Letters³ extending the Principal Agreement to the 30th June, 1950, provided for the transfer of £17 million (including £5 million for refugees) on the assumption that Pakistan would receive some No. 1 Account sterling from her normal trade with India. This assumption was not fulfilled. After a review of the position by the Pakistan and the United Kingdom Governments, arrangements were made for temporary transfers to take place from the No. 2 Account of the State Bank of Pakistan in addition to the transfers

¹ Came into force on 27 July 1950, with retroactive effect from 1 July 1950, by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 371.

³ See p. 170 of this volume.

⁴ See p. 130 of this volume.

⁵ See p. 142 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE PAKISTAN RELATIF À LA PROROGATION DE L'ACCORD FINANCIER DU 14 AOÛT 1947². LONDRES, 27 JUILLET 1950

I

Le Chancelier de l'Échiquier au Ministre des finances du Pakistan

TREASURY CHAMBERS
GREAT GEORGE STREET

Londres, S.W.1, le 27 juillet 1950

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux consultations prévues au paragraphe 5 de la lettre que M. Douglas Jay vous a adressée le 5 août 1949,³ pour proroger à nouveau l'Accord signé à Londres le 14 août 1947² (ci-après dénommé « l'Accord principal ») par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Pakistan, nos deux Gouvernements sont convenus des arrangements ci-après en vue de la prorogation de l'Accord principal :

1. L'Accord principal tel qu'il a été modifié par la lettre que Sir Jeremy Raisman a adressée à M. Abdul Qadir le 21 février 1948⁴, par celle que je vous ai adressée le 14 juillet 1948⁵ et par celle que M. Douglas Jay vous a adressée le 5 août 1949³, et tel que le modifie encore la présente lettre, sera prorogé jusqu'au 30 juin 1951.

2. L'échange de lettres³ qui a prorogé l'Accord principal jusqu'au 30 juin 1950 prévoyait le transfert de 17 millions de livres sterling (dont 5 millions de livres sterling destinés aux réfugiés) en se fondant sur l'hypothèse que, par son commerce normal avec l'Inde, le Pakistan enregistrerait des rentrées en sterling au compte n° 1. Ces prévisions ne se sont pas réalisées. Après avoir examiné la situation, le Gouvernement du Pakistan et celui du Royaume-Uni ont pris des dispositions pour permettre que s'effectuent des transferts provisoires du compte

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites lettres, le 27 juillet 1950, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1950.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 371.

³ Voir p. 171 de ce volume.

⁴ Voir p. 131 de ce volume.

⁵ Voir p. 143 de ce volume.

agreed upon in Paragraph 2 of Mr. Douglas Jay's letter of the 5th August, 1949. By the 30th June, 1950, these temporary transfers amounted to £14 million. We have agreed that these transfers should now be regarded as permanent transfers; but any sterling, which may be paid by the Reserve Bank of India to the No. 1 Account of the State Bank of Pakistan with the Bank of England in respect of the settlement of transactions covered by the Payments Agreement of August, 1949 between Pakistan and India, shall be dealt with in the following manner :—

(i) an amount not exceeding £5 million to be transferred from the No. 1 to the No. 2 Account of the State Bank of Pakistan;

(ii) thereafter an amount not exceeding £5 million to be used (if necessary) to bring the working balance in the No. 1 Account of the State Bank of Pakistan up to £12 million;

(iii) the remainder, if any, to be transferred from the No. 1 to the No. 2 Account of the State Bank of Pakistan, provided that the total transfers from the No. 1 to the No. 2 Account under the terms of this paragraph shall not exceed £14 million.

3. There shall be transferred from the No. 2 to the No. 1 Account of the State Bank of Pakistan for the period 1st July, 1950 to the 30th June, 1951 :—

(a) A sum not exceeding £15m.; transfers to take place as and when requested by the State Bank of Pakistan.

(b) Further sums not exceeding £2½m. for the purpose of meeting Pakistan's exceptional requirements for foreign exchange up to the end of September, 1950, arising from the present state of trade and payments with India; transfers shall be made as and when requested by the State Bank of Pakistan.

4. The Government of Pakistan shall have a right to ask for a review of the arrangements set out in Paragraph 3 (b) above at any time if by the end of September, 1950, it has not been found possible to make arrangements which would enable trade and payments to flow freely between India and Pakistan.

5. In view of the present arrangements for consultation between Commonwealth Governments as regards "hard currency" expenditure, we have agreed that there is no need to reconsider (as was contemplated in Paragraph 4 of Mr. Douglas Jay's letter of 5th August, 1949) the means of meeting the deficit in Pakistan's receipts from and payments to "hard currency" countries.

n° 2 de la Banque d'État du Pakistan en plus des transferts convenus aux termes du paragraphe 2 de la lettre de M. Douglas Jay en date du 5 août 1949. Au 30 juin 1950, ces transferts provisoires s'élevaient à 14 millions de livres sterling. Nous avons décidé de considérer dorénavant ces transferts comme permanents; toutefois, les montants en sterling que la Banque de réserve de l'Inde viendrait à verser au compte n° 1 de la Banque d'État du Pakistan dans les livres de la Banque d'Angleterre, à l'occasion du règlement des opérations visées par l'Accord de paiements conclu entre le Pakistan et l'Inde en août 1949, seront soumis aux dispositions ci-après :

i) Une somme, qui ne dépassera pas 5 millions de livres sterling, sera transférée du compte n° 1 au compte n° 2 de la Banque d'État du Pakistan;

ii) Par la suite, une somme qui ne dépassera pas 5 millions de livres sterling sera utilisée, si besoin est, pour porter à 12 millions de livres sterling le solde actif du compte n° 1 de la Banque d'État du Pakistan;

iii) Le solde éventuel sera transféré du compte n° 1 au compte n° 2 de la Banque d'État du Pakistan, étant entendu que le total des transferts effectués du compte n° 1 au compte n° 2 en vertu des dispositions du présent paragraphe ne dépassera pas 14 millions de livres sterling.

3. Il sera transféré du compte n° 2 au compte n° 1 de la Banque d'État du Pakistan, pour la période allant du 1^{er} juillet 1950 au 30 juin 1951 :

a) Une somme qui ne dépassera pas 15 millions de livres sterling; les transferts seront effectués sur la demande de la Banque d'État du Pakistan et dans les conditions qu'elle précisera.

b) D'autres sommes, qui ne dépasseront pas 2,5 millions de livres sterling, destinées à faire face aux besoins exceptionnels en devises étrangères qui résulteront pour le Pakistan, jusqu'à la fin du mois de septembre 1950, de la situation actuelle des échanges commerciaux et des règlements avec l'Inde; les transferts seront effectués sur la demande de la Banque d'État du Pakistan et dans les conditions qu'elle précisera.

4. Le Gouvernement du Pakistan pourra, à tout moment, demander qu'il soit procédé à un nouvel examen des arrangements exposés au paragraphe 3, b, ci-dessus si, à la fin du mois de septembre 1950, il n'a pas été possible de convenir de mesures qui assureraient la liberté des échanges commerciaux et des règlements entre l'Inde et le Pakistan.

5. Étant donné le système de consultation qui existe actuellement entre les Gouvernements du Commonwealth au sujet des dépenses en « monnaies fortes », nous sommes convenus qu'il n'est pas nécessaire d'étudier à nouveau les moyens de remédier au déséquilibre entre les recettes et les paiements du Pakistan dans ses rapports avec les pays à monnaie forte, comme il était prévu au paragraphe 4 de la lettre de M. Douglas Jay en date du 5 août 1949.

6. Further consultation shall take place before the termination of the Principal Agreement as extended by this letter, with a view to extending it further, or replacing it by another Agreement or Agreements.

7. Arrangements shall be made by agreement between the two Governments for consultation to take place from time to time with regard to matters arising out of the execution of the Principal Agreement, as modified by Sir Jeremy Raisman's letter of the 21st February, 1948 and as further modified by my letter of the 14th July, 1948, by Mr. Douglas Jay's letter of 5th August, 1949 and by this letter.

I should be grateful to have your confirmation that this letter correctly sets out the understanding reached between our two Governments, and that it, together with your reply, shall constitute an extension, in terms of Paragraph 1 of this letter, of the Principal Agreement.

Yours sincerely,

(Signed) R. STAFFORD CRIPPS

The Hon. Mr. Ghulam Mohammed
Finance Minister of Pakistan

II

Finance Minister of Pakistan to Chancellor of the Exchequer

DELEGATION OF PAKISTAN
LONDON

27th July, 1950

My dear Chancellor,

I have to acknowledge receipt of your letter of to-day's date reading as follows :—

[See letter I]

I have pleasure in confirming that the understanding of your Government as set out in that letter is accepted by my Government.

Yours sincerely,

(Signed) Ghulam MOHAMMED

The Rt. Hon. Sir Stafford Cripps, K.C., M.P.
Chancellor of the Exchequer

6. De nouvelles consultations auront lieu avant l'expiration de l'Accord principal prorogé par la présente lettre, en vue de le proroger à nouveau ou de le remplacer par un ou plusieurs autres accords.

7. Nos deux Gouvernements prendront, d'un commun accord, des mesures en vue de se consulter de temps à autre sur les problèmes que pourrait soulever l'application de l'Accord principal, modifié par la lettre de Sir Jeremy Raisman en date du 21 février 1948 et modifié à nouveau par ma lettre du 14 juillet 1948, par la lettre de M. Douglas Jay en date du 5 août 1949 et par la présente.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer que la présente lettre expose fidèlement l'accord auquel nos deux Gouvernements sont parvenus et qu'elle constituera, avec votre réponse, une prorogation de l'Accord principal, conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

(Signé) R. STAFFORD CRIPPS

L'Honorable Ghulam Mohammad
Ministre des finances du Pakistan

II

Le Ministre des finances du Pakistan au Chancelier de l'Échiquier

DÉLÉGATION DU PAKISTAN
LONDRES

Le 27 juillet 1950

Monsieur le Chancelier,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je suis heureux de confirmer que l'interprétation de votre Gouvernement, exposée dans ladite lettre, rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Ghulam MOHAMMAD

Le Très Honorable Sir Stafford Cripps, K.C., M.P.
Chancelier de l'Échiquier

No. 1798

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
PAKISTAN**

**Financial Agreement (with exchange of letters). Signed
at London, on 29 September 1951**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
7 July 1952.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PAKISTAN**

**Accord financier (avec échange de lettres). Signé à Londres,
le 29 septembre 1951**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
7 juillet 1952.*

No. 1798. FINANCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN. SIGNED AT LONDON, ON 29 SEPTEMBER 1951

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the Government of the United Kingdom) and the Government of Pakistan,

Having consulted together with a view to making a new Agreement for dealing with the sterling balances of Pakistan during the next six years to replace so far as it applies to Pakistan the Financial Agreement made on the 14th August, 1947,² between the Government of the United Kingdom and the Government of India (hereinafter referred to as the Agreement of 1947) as subsequently modified and extended,

Have agreed as follows :—

Article I

Any sterling received by the State Bank of Pakistan in respect of current transactions and any sums transferred from the No. 2 Account shall be credited to the No. 1 Account.

Article II

1. The No. 2 Account shall be operated in accordance with the provisions of this Article and any sums standing to the credit of the said Account shall be available only for the purposes prescribed in this Article.

2. The No. 2 Account shall be credited with—

(a) the proceeds at maturity or on realisation of any investments purchased in accordance with established custom with funds standing to the credit of the No. 2 Account;

(b) transfers from the No. 1 Account in accordance with paragraph 2 of Article VII;

(c) such other transfers as may be agreed between the two Governments.

¹ Came into force on 29 September 1951, with retroactive effect from 1 July 1951, in accordance with article XI.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 371, and p. 128 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1798. ACCORD FINANCIER¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN. SIGNÉ À LONDRES, LE 29 SEPTEMBRE 1951

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement du Pakistan,

Après s'être consultés en vue de conclure, sur la façon de manier les soldes en sterling du Pakistan pendant les six années à venir, un nouvel accord destiné à remplacer, dans la mesure où il s'applique au Pakistan, l'Accord financier conclu le 14 août 1947² entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Inde (ci-après dénommé « l'Accord de 1947 »), tel qu'il a été ultérieurement modifié et prorogé,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Seront portées au crédit du compte n^o 1 toutes les sommes en sterling reçues par la Banque d'État du Pakistan à l'occasion d'opérations courantes et toutes les sommes transférées du compte n^o 2.

Article II

1. Le compte n^o 2 fonctionnera conformément aux dispositions du présent article et toutes les sommes figurant au crédit dudit compte ne pourront être utilisées qu'aux fins prévues dans cet article.

2. Seront portés au crédit du compte n^o 2 :

a) le produit à l'échéance ou lors de la réalisation de tout investissement effectué, conformément à l'usage établi, au moyen de fonds figurant au crédit du compte n^o 2;

b) les sommes transférées du compte n^o 1, conformément au paragraphe 2 de l'article VII;

c) toutes autres sommes que les deux Gouvernements pourront convenir de transférer.

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1951, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1951, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 371, et p. 129 de ce volume.

3. The No. 2 Account shall be debited with—

(a) transfers in accordance with Articles IV, V, and VI and paragraph 2 of Article VII;

(b) payments in respect of investments made in accordance with established custom;

(c) such other transfers as may be agreed between the two Governments.

Article III

1. The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling standing to the credit of the No. 1 Account for payments for current transactions in any currency area or for the purpose of any payment to residents of the Scheduled Territories.

2. The Government of Pakistan shall not restrict :—

(a) the acceptance by residents of Pakistan, in settlement of payments for current transactions, of sterling at the disposal of residents outside Pakistan;

(b) the availability of any Pakistan rupees arising from permitted current transactions and accruing to residents of the Scheduled Territories for any payments inside Pakistan or for the purchase of sterling.

Article IV

There shall be transferred forthwith from the No. 2 Account to the No. 1 Account the sum of £30 million to be held by the State Bank of Pakistan as a currency reserve. It is the intention of the Government of Pakistan not to draw upon this sum and it agrees not to do so without previous consultation with the Government of the United Kingdom.

Article V

The Government of the United Kingdom shall make available to the Government of Pakistan, against sterling from No. 2 Account, gold to the value of £4 million to form an addition to the gold reserve of the State Bank of Pakistan.

Article VI

1. The balance from time to time standing to the credit of the No. 2 Account, after the transfers provided for in this Agreement have been made, shall be transferred to the No. 1 Account in instalments of £4 million in each of the

3. Seront portés au débit du compte n° 2 :

a) les sommes transférées conformément aux dispositions des articles IV, V et VI et du paragraphe 2 de l'article VII;

b) les paiements relatifs aux investissements effectués conformément à l'usage établi;

c) toutes autres sommes que les deux Gouvernements pourront convenir de transférer.

Article III

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni n'apportera aucune restriction à la libre disposition des sommes en sterling figurant au crédit du compte n° 1 en ce qui concerne les paiements relatifs à des opérations courantes faits dans une zone monétaire quelconque ou les paiements faits à des personnes résidant dans les Territoires officiellement énumérés.

2. Le Gouvernement du Pakistan n'apportera aucune restriction :

a) à l'acceptation par des personnes résidant au Pakistan, en règlement de paiements pour des opérations courantes, de sommes en sterling dont disposent des personnes résidant en dehors du Pakistan;

b) à la libre disposition de roupies pakistanaises provenant d'opérations courantes licites et revenant à des personnes résidant dans les Territoires officiellement énumérés, pour effectuer des paiements à l'intérieur du Pakistan ou pour acheter du sterling.

Article IV

Une somme de trente millions de livres sterling sera immédiatement transférée du compte n° 2 au compte n° 1 et sera conservée par la Banque d'État du Pakistan en tant que réserve monétaire. Le Gouvernement du Pakistan a l'intention de s'abstenir de tous prélèvements sur cette somme et, pour le cas où il voudrait en faire, il s'engage à consulter au préalable le Gouvernement du Royaume-Uni.

Article V

En vue d'accroître la réserve d'or de la Banque d'État du Pakistan, le Gouvernement du Royaume-Uni mettra de l'or à la disposition du Gouvernement du Pakistan, à concurrence de 4 millions de livres sterling, en échange de sterling à prélever sur le compte n° 2.

Article VI

1. Le solde qui figurera au crédit du compte n° 2 après que les transferts prévus dans le présent Accord auront été effectués, sera transféré au compte n° 1 par tranches de 4 millions de livres sterling pour chacune des six périodes

six periods of twelve months beginning on the 1st July, 1951. Each instalment shall be transferred within the appropriate period of 12 months as and when requested by the State Bank of Pakistan.

2. If at any time it shall be the view of the Government of the United Kingdom and the Government of Pakistan that Pakistan's essential requirements of foreign exchange make necessary the release of larger sums from the No. 2 Account the two Governments shall consult together with a view to arranging for any necessary acceleration in the rate of release provided for in the preceding paragraph.

Article VII

1. Such transfers of capital from Pakistan to the rest of the Scheduled Territories and vice versa as may be agreed between the State Bank of Pakistan and the Bank of England shall be subject to the provisions of paragraph 2 of this Article.

2. The State Bank of Pakistan and the Bank of England shall consult together at agreed intervals in order to establish by reference to the best statistical data available to them the net capital movement from Pakistan to the other Scheduled Territories or vice versa as the case may be, resulting from the agreed transfers of capital. Thereafter an amount equal to the net capital movement so established shall be transferred from the No. 2 Account to the No. 1 Account if the movement is one from Pakistan to the other Scheduled Territories or from the No. 1 Account to the No. 2 Account if the movement is in the reverse direction.

3. Notwithstanding anything in this Article the two Governments shall not restrict transfers of capital from Pakistan to the United Kingdom representing—

(a) remittances of savings belonging to persons of United Kingdom origin leaving Pakistan in order to take up permanent residence in the United Kingdom; and

(b) the voluntary repatriation of investments by persons regarded as resident in the United Kingdom for purposes of exchange control in the United Kingdom.

4. Transfers of capital falling within the preceding paragraph shall be included in the computations for which paragraph 2 provides.

Article VIII

1. The two Governments shall as often as may be necessary consult together with a view to ensuring the smooth working of the present Agreement.

2. The State Bank of Pakistan and the Bank of England shall be entrusted with the technical execution of this Agreement and shall consult together as often as may be necessary in order to ensure its smooth working.

de douze mois commençant à courir le 1^{er} juillet 1951. Chacune des tranches sera transférée au cours de la période correspondante de douze mois, lorsque la Banque d'État du Pakistan en fera la demande.

2. Si le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Pakistan estiment à un moment quelconque qu'il est nécessaire de débloquer dans le compte n° 2 des sommes plus importantes, pour faire face aux besoins indispensables du Pakistan en devises étrangères, les deux Gouvernements se consulteront en vue de prendre des dispositions pour activer, dans la mesure voulue, le rythme des débloquages prévu au paragraphe précédent.

Article VII

1. Les transferts de capitaux entre le Pakistan et le reste des Territoires officiellement énumérés qui pourront être convenus entre la Banque d'État du Pakistan et la Banque d'Angleterre seront soumis aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

2. La Banque d'État du Pakistan et la Banque d'Angleterre se consulteront à des intervalles fixés de commun accord afin de déterminer, sur la base des meilleurs renseignements statistiques dont elles disposeront, le mouvement net de capitaux entre le Pakistan et les autres Territoires officiellement énumérés auquel les transferts convenus de capitaux auront donné lieu dans l'un et l'autre sens. Par la suite, une somme égale au mouvement net de capitaux ainsi déterminé sera transférée du compte n° 2 au compte n° 1 si le mouvement a eu lieu du Pakistan vers les autres Territoires officiellement énumérés ou du compte n° 1 au compte n° 2 si le mouvement a eu lieu en sens inverse.

3. Nonobstant toutes dispositions contraires du présent article, les deux Gouvernements n'apporteront aucune restriction aux transferts de capitaux du Pakistan vers le Royaume-Uni représentant :

a) des envois d'épargne appartenant à des personnes d'origine britannique quittant le Pakistan en vue de fixer leur résidence permanente dans le Royaume-Uni, et

b) des rapatriements volontaires de placements effectués par des personnes considérées comme résidant dans le Royaume-Uni aux fins du contrôle des changes dans le Royaume-Uni.

4. Les transferts de capitaux visés au paragraphe précédent seront compris dans les calculs prévus au paragraphe 2.

Article VIII

1. Les deux Gouvernements se consulteront, aussi souvent que cela sera nécessaire, en vue d'assurer la bonne application du présent Accord.

2. La Banque d'État du Pakistan et la Banque d'Angleterre seront chargées de l'exécution technique du présent Accord et se consulteront, aussi souvent que cela sera nécessaire, pour en assurer la bonne exécution.

Article IX

The arrangements relating to the sterling pensionary obligations of the Dominion of Pakistan and of the Provinces of Pakistan, contained in Sir Stafford Cripps' letter to Mr. Ghulam Mohammed of 14th July, 1948,¹ except paragraph 3 thereof, shall continue to be operative.

Article X

For the purposes of the present Agreement—

(a) the No. 1 Account and the No. 2 Account shall mean respectively the No. 1 Account and the No. 2 Account of the State Bank of Pakistan opened with the Bank of England under the provisions of the Agreement of 1947.

(b) the expression "the Scheduled Territories" shall have the meaning from time to time assigned to it under the United Kingdom Exchange Control Act, 1947.

(c) the expression "payments for current transactions" shall have the same meaning as in Article XIX (i) of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.²

Article XI

This Agreement shall replace so far as it applies to Pakistan the Agreement of 1947 as subsequently modified and extended. It shall come into force with effect from 1st July, 1951, and shall terminate on 30th June, 1957. Further consultations shall be held before the termination of this Agreement with a view to extending it or replacing it by another Agreement.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at London this 29th day of September, 1951, in duplicate.

For the Government of the United Kingdom :
Hugh GAITSKELL

For the Government of Pakistan :
Habib RAHIMTOOLA

¹ See p. 142 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 39, and Vol. 19, p. 280.

Article IX

Les dispositions relatives aux obligations en sterling assumées par le Dominion du Pakistan et par les Provinces du Pakistan en matière de pensions, qui sont énoncées dans la lettre adressée par Sir Stafford Cripps à Monsieur Ghulam Mohammad en date du 14 juillet 1948¹, demeureront en vigueur, à l'exception du paragraphe 3 de ladite lettre.

Article X

Aux fins du présent Accord :

a) le « compte n° 1 et le compte n° 2 » dont il est questions sont respectivement le compte n° 1 et le compte n° 2 ouverts par la Banque d'État du Pakistan dans les livres de la Banque d'Angleterre, conformément aux dispositions de l'Accord de 1947;

b) l'expression « les Territoires officiellement énumérés » aura le sens qui lui sera donné, à divers moments, en vertu de la Loi de 1947 relative au contrôle des changes, dans le Royaume-Uni.

c) l'expression « paiements relatifs aux opérations courantes » aura le même sens qu'à l'article XIX (i) de l'Accord relatif au Fonds monétaire international².

Article XI

Le présent Accord remplacera l'Accord de 1947, tel qu'il a été ultérieurement modifié et prorogé, dans la mesure où ce dernier Accord s'applique au Pakistan. Il entrera en vigueur avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1951 et prendra fin le 30 juin 1957. De nouvelles consultations auront lieu avant l'expiration du présent Accord en vue de le proroger ou de le remplacer par un autre accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 29 septembre 1951.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :
Hugh GAITSKELL

Pour le Gouvernement du Pakistan :
Habib RAHIMTOOLA

¹ Voir p. 143 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39 et vol. 19, p. 280.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Chancellor of the Exchequer to High Commissioner for Pakistan

TREASURY CHAMBERS
GREAT GEORGE STREET
LONDON, S.W. 1

29th September, 1951

My dear High Commissioner,

As a result of the discussions which have taken place between us, we agreed that, although the Agreement embodying the result of these discussions is expressed as being for six years, there is no intention on the part of the Government of the United Kingdom thereafter to depart from the provisions of Article III, paragraph 1, nor on the part of the Government of Pakistan thereafter to depart from the provisions of Article IV.

I should be grateful if you would confirm that I have correctly recorded our understanding.

Yours sincerely,

Hugh GAITSKELL

His Excellency Mr. Habib Ibrahim Rahimtoola

II

High Commissioner for Pakistan to Chancellor of the Exchequer

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR PAKISTAN
34/36, LOWNDES SQUARE
LONDON, S.W. 1

29th September, 1951

My dear Chancellor,

I have to acknowledge receipt of your letter of to-day's date reading as follows :—

[See letter I]

I have pleasure in confirming that the understanding of your Government, as set out in that letter, is accepted by my Government.

Yours sincerely,

Habib I. RAHIMTOOLA

The Rt. Hon. H. T. N. Gaitskell, C.B.E., M.P.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le Chancelier de l'Échiquier au Haut-Commissaire pour le Pakistan

TREASURY CHAMBERS
GREAT GEORGE STREET
LONDRES, S.W. 1

Le 29 septembre 1951

Monsieur le Haut-Commissaire,

A l'issue de nos entretiens, nous sommes convenus que, bien que la durée de l'Accord dans lequel sont consignés les résultats desdits entretiens soit expressément limitée à six ans, il n'entre pas dans les intentions du Gouvernement du Royaume-Uni de s'écarter, par la suite, des dispositions du paragraphe 1 de l'article III pas plus qu'il n'entre dans les intentions du Gouvernement du Pakistan de s'écarter, par la suite, des dispositions de l'article IV.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que j'énonce exactement les termes de l'accord auquel nous sommes parvenus.

Veillez agréer, etc.

Hugh GAITSKELL

Son Excellence Monsieur Habib Ibrahim Rahimtoola

II

Le Haut-Commissaire pour le Pakistan au Chancelier de l'Échiquier

HAUT-COMMISSARIAT POUR LE PAKISTAN
34/36 LOWNDES SQUARE
LONDRES, S.W. 1

Le 29 septembre 1951

Monsieur le Chancelier,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je suis heureux de vous confirmer que l'interprétation de votre Gouvernement, exposée dans la lettre ci-dessus, rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Habib I. RAHIMTOOLA

Le Très Honorable H. T. N. Gaitskell, C.B.E., M.P.

No. 1799

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
establishment of a joint group on emergency supply
problems. Rio de Janeiro, 24 July 1951**

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 8 July 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création
d'un groupe mixte chargé d'étudier les problèmes
d'approvisionnement en période de crise. Rio-de-Ja-
neiro, 24 juillet 1951**

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 juillet 1952.

No. 1799. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A JOINT GROUP ON EMERGENCY SUPPLY PROBLEMS. RIO DE JANEIRO, 24 JULY 1951

I

The American Ambassador to the Brazilian Minister for Foreign Affairs

No. 40

Rio de Janeiro, Brazil, July 24, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to an understanding reached by members of the Brazilian Delegation to the Fourth Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs designated by Your Excellency and officers of the Department of State of the United States, which was embodied in a document dated April 17, 1951, entitled "Memorandum of Understanding Concerning Implementation of Resolution XVI of the Fourth Meeting of Consultation of the Ministers of Foreign Affairs",² and to state that, following conversations with officers of the Ministry under the direction of Your Excellency, I am authorized to agree on behalf of the Government of the United States of America to the following arrangements :

1. There shall be established at Rio de Janeiro a Joint Group on Emergency Supply Problems.

2. This Group shall be composed of representatives of the American Embassy, or such other agencies as the Government of the United States may designate, and of the Bank of Brazil or such other agencies as the Government of Brazil may designate.

3. The functions of this Joint Group shall be :

a) to ascertain and submit recommendations on essential needs of the Brazilian economy for scarce products to be imported from the United States;

b) to consult on measures for facilitating the export to the United States of Brazilian products needed in the economy of the United States;

c) to act as an instrumentality for continuous consultation within the meaning of Resolution XVI of the Fourth Consultative Meeting;

¹ Came into force on 24 July 1951, by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

d) to make recommendations for improving the operation of the systems of export control and priorities adopted by the two countries.

4. In case of agreement within the Joint Group, the findings of fact upon which its recommendations are based shall be set forth and shall be regarded as final.

5. In case of disagreement between the two parties composing the Joint Group on any matter, such matter will, at the request of the Foreign Minister of Brazil and the Ambassador of the United States, be referred for decision to the Joint Brazil-United States Commission for Economic Development.¹

6. If the quotas established by the authorities of the United States are appreciably lower than the quantities specified in the recommendations of the Joint Group, the United States will be prepared, upon request, to advise that Group of the reasons for such decision.

7. The control of distribution of the products imported into Brazil from the United States shall be the responsibility of the Brazilian authorities in accordance with Section 6 of Resolution XVI of the Fourth Consultative Meeting and the Joint Group shall serve as a channel for consultation as contemplated by that Resolution.

A reply from Your Excellency indicating the agreement of the Government of Brazil to the above provisions will be understood by my Government as constituting an agreement covering the establishment of a Joint Group on Emergency Supply Problems.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Herschel V. JOHNSON

His Excellency João Neves da Fontoura
Minister for Foreign Affairs
Rio de Janeiro, Brazil

¹ United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 2240*.

II

The Brazilian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

DEC/520/660.8(20)

Em 24 de julho de 1951

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota nº 40, de 24 de julho corrente, na qual Vossa Excelência se refere ao « Memorando sôbre os entendimentos concernentes à implementação de Resolução XVI da IV Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores », memorando êsse estabelecido em Washington, em 17 de abril de 1951, pelos representantes do Departamento de Estado e membros da Delegação brasileira àquela Reunião de Consulta.

2. Comunica-me a êsse propósito Vossa Excelência que o Govêrno dos Estados Unidos da América concorda em que :

I—Seja estabelecido no Rio de Janeiro um Grupo Misto de Problemas de Suprimentos de Emergência;

II—Êste Grupo será compôsto de representantes da Embaixada Americana ou quaisquer outras agências que o Govêrno dos Estados Unidos da América indicar, e do Banco do Brasil ou quaisquer outras agências que o Govêrno do Brasil possa designar.

III—As funções dêste Grupo Misto serão :

a) averiguar as necessidades essenciais da economia brasileira de produtos escassos a serem importados dos Estados Unidos e propor recomendações a elas concernentes;

b) examinar conjuntamente medidas que facilitem a exportação, para os Estados Unidos da América, de produtos brasileiros necessários à economia norte-americana;

c) atuar como uma agência de consultas contínuas, dentro do espírito da Resolução XVI da Quarta Reunião de Consulta;

d) fazer recomendações para melhorar a operação dos sistemas de contrôle da exportação e prioridades adotados pelos dois países.

IV—Em caso de acôrdo dentro do Grupo Misto, as verificações de fato, sôbre as quais se baseiam suas recomendações, serão explícitas e consideradas como finais.

V—Em caso de desacôrdo entre as duas partes componentes do Grupo Misto sôbre qualquer assunto, será a matéria, por solicitação do

Ministro das Relações Exteriores do Brasil e do Embaixador dos Estados Unidos, submetida à decisão da Comissão Mista de Desenvolvimento Econômico Brasil-Estados Unidos.

VI—Se as quotas estabelecidas pelas autoridades dos Estados Unidos da América forem apreciavelmente mais baixas que as quantidades especificadas nas recomendações do Grupo Misto, os Estados Unidos, quando solicitados, notificarão o Grupo Misto das razões que motivaram tal decisão.

VII—A responsabilidade do contrôle da distribuição dos produtos importados pelo Brasil, dos Estados Unidos, será de atribuição das autoridades brasileiras de acôrdo com a Seção 6 da Resolução XVI da Quarta Reunião de Consulta, servindo o Grupo Misto como instrumento de consultas para os propósitos daquela resolução.

3. Em resposta, aprez-me comunicar que o Govêrno brasileiro, plenamente conforme com as disposições acima transcritas, considera a nota de Vossa Excelência e a presente nota como constituindo um Acôrdo formal sôbre essa matéria.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

João NEVES DA FONTOURA

A Sua Excelência o Senhor Herschel V. Johnson
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
RIO DE JANEIRO

DEC/520/660.8(20)

July 24, 1951

Mr. Ambassador,

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 40 of July 24, 1951, in which Your Excellency refers to the "Memorandum of Understanding Concerning Implementation of Resolution XVI of the Fourth Meeting of Consultation of the Ministers of Foreign Affairs", the said Memorandum having been concluded in Washington on April 17, 1951, by representatives of the Department of State and members of the Brazilian Delegation to the Fourth Meeting of Consultation.

2. With respect thereto Your Excellency informs me that the Government of the United States agrees that :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

3. In reply, I am pleased to state that the Brazilian Government, fully agreeing to the provisions noted above, considers Your Excellency's note and this note as constituting a formal agreement on the matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

João NEVES DA FONTOURA

His Excellency Herschel V. Johnson
Ambassador of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1799. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À LA CRÉATION D'UN GROUPE MIXTE CHARGÉ D'Étudier LES PROBLÈMES D'APPROVISIONNEMENT EN PÉRIODE DE CRISE. RIO-DE-JANEIRO, 24 JUILLET 1951

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Brésil

N^o 40

Rio-de-Janeiro (Brésil), le 24 juillet 1951

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'arrangement auquel sont parvenus les membres de la Délégation brésilienne à la quatrième réunion de consultation des Ministres des relations extérieures que Votre Excellence avait désignés, et des fonctionnaires du Département d'État des États-Unis, arrangement qui a été consigné dans un document en date du 17 avril 1951 intitulé « Mémoire d'accord relatif à la mise en œuvre de la résolution XVI de la quatrième réunion de consultation des Ministres des relations extérieures »², j'ai l'honneur de déclarer qu'à la suite des entretiens qui ont eu lieu, sous la direction de Votre Excellence, avec des fonctionnaires du Ministère, je suis autorisé à accepter au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les dispositions suivantes :

1. Un groupe mixte chargé d'étudier les problèmes d'approvisionnement en période de crise sera constitué à Rio-de-Janeiro.

2. Ce groupe se composera de représentants de l'Ambassade des États-Unis ou de tels autres services que pourra désigner le Gouvernement des États-Unis et de représentants de la Banque du Brésil ou de tels autres services que pourra désigner le Gouvernement du Brésil.

3. Le groupe mixte aura les attributions suivantes :

a) déterminer les besoins essentiels de l'économie brésilienne en matière de produits rares à importer des États-Unis et soumettre des recommandations à cet égard;

b) délibérer sur les mesures propres à faciliter l'exportation aux États-Unis des produits brésiliens nécessaires à l'économie des États-Unis;

¹ Entré en vigueur le 24 juillet 1951, par l'échange desdites notes.

² Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

c) servir d'organe de consultation permanente au sens de la résolution XVI de la quatrième réunion de consultation;

d) faire des recommandations en vue d'améliorer le fonctionnement du régime adopté par les deux pays en matière de contrôle des exportations et des priorités;

4. En cas d'accord au sein du groupe mixte, les constatations de fait formant la base de ces recommandations seront formulées et considérées comme définitives.

5. En cas de désaccord entre les deux parties qui composent le groupe mixte, la question en litige sera renvoyée pour décision, à la demande du Ministre des relations extérieures du Brésil et de l'Ambassadeur des États-Unis, devant la Commission mixte du Brésil et des États-Unis pour le développement économique.

6. Si les contingents fixés par les autorités des États-Unis sont sensiblement inférieurs aux quantités prévues dans les recommandations du groupe mixte, les États-Unis seront prêts à faire connaître au groupe, sur sa demande, les motifs d'une telle décision.

7. Conformément à la section 6 de la résolution XVI de la quatrième réunion de consultation, les autorités brésiliennes seront chargées de contrôler la distribution des produits importés des États-Unis au Brésil et le groupe mixte fera office d'organe de consultation ainsi que l'envisage ladite résolution.

La réponse de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement brésilien sera considérée par mon Gouvernement comme constituant un accord au sujet de la création d'un groupe mixte chargé d'étudier les problèmes d'approvisionnement en période de crise.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Herschel V. JOHNSON

Son Excellence Monsieur João Neves da Fontoura
Ministre des relations extérieures
Rio-de-Janeiro (Brésil)

II

*Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RIO-DE-JANEIRO

DEC/520/660.8(20)

Le 24 juillet 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 40 en date du 24 juillet 1951 dans laquelle Votre Excellence se réfère au « Mémoire d'accord relatif à la mise en œuvre de la résolution XVI de la quatrième réunion de consultation des Ministres des relations extérieures » qui a été conclu à Washington le 17 avril 1951 par des représentants du Département d'État et des membres de la délégation brésilienne à ladite réunion de consultation.

2. Votre Excellence me fait savoir à ce sujet que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte ce qui suit :

[Voir note I]

3. En réponse, je suis heureux de déclarer que le Gouvernement brésilien approuve pleinement les dispositions prévues ci-dessus et considère que la note de Votre Excellence et la présente note constituent un accord formel à ce sujet.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

João NEVES DA FONTOURA

Son Excellence Monsieur Herschel V. Johnson
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 1800

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
disposal of United States excess property in Canada.
Ottawa, 11 and 18 April 1951**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 8 July 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes coustituant un aceord relatif à la dispo-
sition des biens en surplus des États-Unis sis au Canada.
Ottawa, 11 et 18 avril 1951**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 juillet 1952.

No. 1800. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE DISPOSAL OF UNITED STATES EXCESS PROPERTY IN CANADA. OTTAWA, 11 AND 18 APRIL 1951

I

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. 100

Ottawa, April 11, 1951

Excellency :

I. I have the honour to refer to the exchange of Notes between Canada and the United States of America of November 22nd and December 20th, 1944,² which constituted an agreement concerning the post-war disposition of United States defence projects in Canada, and to recent discussions concerning the disposal of United States excess property in Canada.

II. Under instructions from my Government, I have the honour to make the following proposals for the disposal of such United States property in Canada as has been or may be determined to be excess by United States Government agencies, and has been or may be so reported, as provided hereinafter :

1. The Government of the United States shall remove from Canada all of its property which it desires to retain.
2. The Government of Canada may arrange through its appropriate governmental agencies for the purchase from the Government of the United States of any remaining property which it the Government of Canada may wish to obtain for its own use and disposition, such purchases being made directly by the Canadian Government agencies concerned, and not through Crown Assets Disposal Corporation.

¹ Came into force on 18 April 1951 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 101, p. 257.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 1800. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA DISPOSITION DES BIENS EN SURPLUS DES ÉTATS-UNIS SIS AU CANADA. OTTAWA, 11 ET 18 AVRIL 1951

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à
l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N° 100

Ottawa, le 11 avril 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

I. J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes des 22 novembre et 20 décembre 1944⁴ entre le Canada et les États-Unis d'Amérique comportant un accord visant la disposition après la guerre des installations de défense des États-Unis au Canada, et aux pourparlers qui ont eu lieu récemment au sujet de la disposition des biens en surplus des États-Unis sis au Canada.

II. D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de formuler les propositions suivantes en vue de la disposition des biens des États-Unis sis au Canada qui ont été ou pourront être déclarés en surplus par les organismes du Gouvernement des États-Unis, et qui ont fait ou pourront faire l'objet d'un rapport en ce sens, selon les modalités énoncées ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis retirera du Canada tous les biens des États-Unis qu'il désire conserver.
2. Le Gouvernement du Canada pourra, par les soins de ses organismes compétents, faire acheter du Gouvernement des États-Unis tous les biens restants qu'il désirera acquérir pour les affecter à son usage ou en disposer, ces biens devant être achetés directement par les organismes intéressés du Gouvernement canadien, et non pas par l'intermédiaire de la Corporation de disposition des biens de la Couronne.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 18 avril 1951, par l'échange desdites notes.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 101, p. 257.

3. All other excess property shall be sold or disposed of by Crown Assets Disposal Corporation (CADC), an agency of the Canadian Government, in accordance with the following procedure :
- (a) The United States reporting agencies shall provide reports of excess property on CADC designated forms. These reports of excess shall contain details of condition and age of equipment, information in accordance with CADC Equipment and Material Codes, and such other information as may be mutually agreed.
 - (b) The United States reporting agencies will on the report of excess transfer all right, title and interest in the property to CADC, which will accept the transfer of such property subject to physical inspection. Property which upon physical inspection is judged to be of a type or in a condition which would make economic disposal by CADC impracticable may be rejected and returned to the United States reporting agencies which may dispose of such property by abandonment, donation or sale under conditions to be agreed upon between CADC and the U.S. reporting agencies or may make other disposition not conflicting with Canadian public interest.
 - (c) After the property has been taken into custody by CADC, reports of excess shall not be modified, cancelled or withdrawn except by mutual consent of the United States reporting agency and CADC.
 - (d) If called upon by CADC the United States reporting agency shall at its expense assemble excess property at locations to be decided by mutual agreement.
 - (e) The United States reporting agencies shall advise CADC of the names of the signing officers entitled to issue reports of excess.
 - (f) CADC shall arrange and be responsible for the custody of excess property and shall take steps to accept custody within a reasonable time after the receipt of the report of excess, and shall endeavour to do so within three weeks.
 - (g) Sales prices shall be determined by CADC after calling for bids, and shall be deemed to include duty and taxes payable by the purchaser to the Canadian Government. The acceptability of sales prices and the modification of the Equipment and Material Codes under which excess property has been declared by the United States, shall be at the discretion of CADC.

3. Tous les autres biens en surplus seront vendus ou liquidés par la Corporation de disposition des biens de la Couronne (CDBC), organisme du Gouvernement canadien, de la manière suivante :
- a) Les organismes des États-Unis chargés de fournir des rapports se serviront des formules désignées par la CDBC pour rédiger leurs rapports. Ces rapports renfermeront des détails sur l'état et l'âge des installations, des renseignements conformes aux codes relatifs aux installations et au matériel de la CDBC et les autres indications que les deux pays pourront juger nécessaires.
 - b) Dans leurs rapports sur les biens en surplus, les organismes compétents des États-Unis transféreront à la CDBC, qui en acceptera le transfert sous réserve d'inspection desdits biens, tous les droits, titres et intérêts relatifs aux biens en question. Les biens qui, lors de l'inspection, seront considérés comme appartenant à un type ou se trouvant dans un état qui mettrait la CDBC dans l'impossibilité d'en disposer d'une façon économique, pourront être refusés et renvoyés aux organismes compétents des États-Unis qui auront la faculté d'en disposer par voie d'abandon, de donation ou de vente à des conditions à fixer d'un commun accord par la CDBC et lesdits organismes des États-Unis, ou de les liquider de toute autre façon compatible avec l'intérêt public du Canada.
 - c) Lorsque les biens auront été confiés à la garde de la CDBC, les rapports sur les biens en surplus ne pourront être modifiés, annulés ou retirés que par consentement mutuel de la CDBC et de l'organisme des États-Unis chargé de fournir des rapports.
 - d) Si la CDBC leur en fait la demande, les organismes des États-Unis chargés de fournir des rapports réuniront à leurs frais les biens en surplus aux endroits qui seront désignés d'un commun accord.
 - e) Les organismes des États-Unis chargés de fournir des rapports feront connaître à la CDBC les noms des fonctionnaires autorisés à signer et à présenter des rapports sur les biens en surplus.
 - f) La CDBC se chargera de la garde des biens en surplus et fera en sorte d'en accepter la garde dans un délai raisonnable, qu'elle s'efforcera de limiter à trois semaines, après la réception des rapports sur les biens en surplus.
 - g) Les prix de vente seront fixés par la CDBC après mise en adjudication et seront censés comprendre les droits et taxes que l'acheteur doit verser au Gouvernement canadien. L'acceptabilité des prix de vente et la modification des codes relatifs aux installations et au matériel sous le régime desquels lesdits biens ont été déclarés en surplus par les États-Unis sont laissées à la discrétion de la CDBC.

- (h) The manner of accounting for the receipts from sales shall be as follows: CADC shall retain and be accountable to the Canadian Government for that amount of the receipts collected on behalf of the Canadian Government as duties and taxes and the amount equal to the remainder of the receipts, less
- (i) appropriate deductions for operational costs, including the cost of custodianship, shipping and restoration of premises as required, and
 - (ii) ten per cent of the remainder after the above deductions, to cover costs of administration,
- shall be paid to the appropriate United States reporting agency as proceeds to the United States from sales of property hereunder.
- (i) Settlement between the CADC and each reporting agency of the United States shall be made at such times as may be mutually agreed upon, but at least once every three months after the effective date of this agreement. Settlement shall be calculated in Canadian funds, which shall be converted into United States funds at the rate of exchange prevailing at the time of settlement.
- (j) If at any time CADC determine that excess property has no commercial value or that the estimated costs of care and handling of such property would exceed the estimated proceeds from its sale, such property may be destroyed or abandoned by CADC at its discretion. The account with respect to such property shall be closed and the United States reporting agency notified accordingly. In the event that operational costs incident to the disposal of excess property exceed the proceeds of sales, such excess costs are to be borne by Crown Assets Disposal Corporation.

III. In the case of excess property arising in remote locations, or involving special difficulties in disposal by CADC, modifications in the arrangements set out above may be made by mutual agreement between the agencies concerned.

IV. The terms of the arrangements contained in this Note extend to all United States Government-owned property now or hereafter located in Canada except alcoholic beverages and tobacco products, excess property resulting from the joint exercises of Canadian and United States forces taking place on Canadian territory, property utilized in connection with the Atomic Energy Programme, land or any interest in land, or property of the Government of the United States used in connection with diplomatic or consular functions.

- h) La comptabilité des recettes produites par les ventes sera tenue comme il suit : la CDBC aura la garde et rendra compte au Gouvernement canadien du montant des recettes perçues pour le compte dudit Gouvernement à titre de droits et taxes, et un montant égal au reliquat des recettes, déduction faite
- (i) des retenues nécessaires pour couvrir les dépenses de fonctionnement, y compris les frais de garde, d'expédition et de remise en état des lieux le cas échéant, et
 - (ii) de 10 p. 100 de ce qui restera après que les retenues ci-dessus auront été opérées, pour couvrir les frais d'administration, sera versé à l'organisme compétent des États-Unis chargé de fournir des rapports comme produit des ventes de biens prévues au présent accord à attribuer aux États-Unis.
- i) Le règlement des comptes entre la CDBC et chacun des organismes compétents des États-Unis auront lieu aux dates qui seront fixées d'un commun accord, mais au moins une fois par trimestre après la date où le présent accord aura pris effet. Ce règlement se fera en monnaie canadienne, qui sera convertie en monnaie des États-Unis au taux de change en vigueur le jour du règlement.
- j) Si, à un moment quelconque, la CDBC juge que certains biens en surplus n'ont aucune valeur commerciale ou que le coût estimatif de l'entretien et de la manutention de ces biens excéderait le produit présumé de leur vente, elle aura la liberté de les détruire ou de les abandonner. Les comptes relatifs à ces biens seront clos, et l'organisme compétent des États-Unis sera prévenu en conséquence. Au cas où les dépenses de fonctionnement afférentes à la disposition des biens en surplus excéderaient le produit des ventes, l'excédent sera à la charge de la Corporation de disposition des biens de la Couronne.

III. Dans le cas des biens en surplus qui se trouvent dans des endroits éloignés ou dont la liquidation comporte des difficultés spéciales pour la CDBC, des modifications pourront être apportées d'un commun accord aux arrangements ci-dessus par les organismes intéressés.

IV. Les dispositions des arrangements proposés par la présente note s'étendent à tous les biens du Gouvernement des États-Unis qui se trouvent ou pourront se trouver au Canada à l'exception des boissons alcooliques et des produits du tabac, des biens en surplus résultant des manœuvres combinées des forces du Canada et des États-Unis se déroulant en territoire canadien, des biens utilisés dans le cadre du Programme d'énergie atomique, des terrains, des intérêts fonciers ou des biens du Gouvernement des États-Unis utilisés dans l'exercice des fonctions diplomatiques ou consulaires.

V. If the foregoing proposals are acceptable to the United States Government, I have the honour to suggest that this Note and your confirmatory reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter, which will take effect upon receipt by the Government of Canada of your reply. The Agreement shall be terminable by either Government on thirty days' written notice to the other, with the understanding that in the event of such termination, CADC will continue with the sale or disposal of such property as may have already been reported to it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON

Secretary of State for External Affairs

His Excellency The Honourable Stanley Woodward
Ambassador of the United States of America
100 Wellington Street
Ottawa

II

The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs

UNITED STATES EMBASSY

No. 317

Ottawa, April 18, 1951

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 100 dated April 11, 1951, outlining provisions for the disposal of excess United States Government property in Canada through the agency of the Crown Assets Disposal Corporation.

The terms of the arrangements are acceptable to my Government and it is agreed that your note under reference and this reply shall be regarded as placing on record the understanding arrived at between our two Governments on this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Stanley WOODWARD

His Excellency The Honorable
The Secretary of State for External Affairs
Ottawa

V. Les conditions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmative constituent à ce sujet entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur dès que le Gouvernement du Canada recevra votre réponse. Cet accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement moyennant un préavis par écrit de trente jours, étant bien entendu qu'en cas de dénonciation, la CDBC poursuivra la vente ou la liquidation des biens qui auront déjà fait l'objet d'un rapport à son intention.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L. B. PEARSON
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

Son Excellence l'Honorable Stanley Woodward
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
100, rue Wellington
Ottawa

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 317

Ottawa, le 18 avril 1951

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 100 de Votre Excellence, en date du 11 avril 1951, énonçant les mesures à prendre en vue de la disposition des biens en surplus des États-Unis au Canada par les soins de la Corporation de disposition des biens de la Couronne.

Les conditions prévues dans cette note rencontrent l'agrément de mon Gouvernement, qui accepte que votre note précitée et la présente réponse soient considérées comme sanctionnant officiellement l'accord intervenu à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Stanley WOODWARD

Son Excellence l'Honorable
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

No. 1801

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COSTA RICA**

Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement of 16 January 1942 relating to the construction on the Inter-American Highway. Washington, 13 and 17 January 1951

Official text: English.

Registered by the United States of America on 8 July 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COSTA-RICA**

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord du 16 janvier 1942 relatif à la construction de la route interaméricaine. Washington, 13 and 17 janvier 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 juillet 1952.

No. 1801. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COSTA RICA AMENDING THE AGREEMENT OF 16 JANUARY 1942² RELATING TO THE CONSTRUCTION ON THE INTER-AMERICAN HIGHWAY. WASHINGTON, 13 AND 17 JANUARY 1951

I

The Costa Rican Ambassador to the Secretary of State

EMBAJADA DE COSTA RICA
WASHINGTON

January 13, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments effected by an exchange of notes on January 16, 1942,² with respect to United States Public Law 375, 55 Stat. 860, approved December 26, 1941, which provides for the cooperation of the United States with the Central American Republics in the construction of the Inter-American Highway. Reference also is made to Public Law 769, approved September 7, 1950,³ amendatory of Public Law 375, which contains certain additional provisions with respect to the future cooperative construction of this Highway.

In this connection, and with the specific authorization of my Government, I hereby make formal request for the participation of Costa Rica in the proposed continued cooperation in said construction.

I am also authorized to offer the assurances required by Section 11 of Public Law 769, approved September 7, 1950, that the Government of Costa Rica assents to the provisions thereof and that it has an organization adequately qualified to administer the functions required of Costa Rica under the provisions of the law. My Government further agrees, as specified in the law, that requests submitted by it, from time to time, for United States funds from appropriations authorized by law will be for the construction of portions of the Highway to standards adequate to meet present and future traffic needs.

¹ Came into force on 17 January 1951 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 23, p. 285.

³ United States of America : 64 Stat. 785.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1801. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COSTA-RICA MODIFIANT L'ACCORD DU 16 JANVIER 1942² RELATIF À LA CONSTRUCTION DE LA ROUTE INTERAMÉRICAINNE. WASHINGTON, 13 ET 17 JANVIER 1951

I

L'Ambassadeur de Costa-Rica au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE COSTA-RICA
WASHINGTON

Le 13 janvier 1951

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes du 16 janvier 1942², en application de la Loi des États-Unis n° 375, 55 Stat. 860, adoptée le 26 décembre 1941, qui prévoit que les États-Unis coopéreront avec les Républiques d'Amérique centrale pour assurer la construction de la route interaméricaine. Je me réfère également à la Loi n° 769 portant modification de la Loi n° 375, qui a été adoptée le 7 septembre 1950 et qui contient certaines dispositions supplémentaires destinées à régir, pour l'avenir, la construction en commun de cette route.

A cet égard, j'ai l'honneur de demander officiellement par la présente, avec l'autorisation expresse de mon Gouvernement, que le Costa-Rica puisse bénéficier de la coopération dont ladite construction doit continuer à faire l'objet.

Je suis également autorisé à donner les assurances requises par l'article 11 de la Loi n° 769, adoptée le 7 septembre 1950, à savoir que le Gouvernement du Costa-Rica accepte les dispositions de cette loi et qu'il possède des services ayant la compétence voulue pour s'acquitter des fonctions qui lui incombent aux termes de ladite loi. Mon Gouvernement s'engage en outre, ainsi que l'exige la loi, à ce que les demandes qu'il présentera de temps à autre aux États-Unis, pour obtenir des fonds sur les crédits autorisés par la loi, aient pour objet la construction de parties de la route selon des normes satisfaisantes par rapport aux besoins présents et futurs de la circulation.

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 17 janvier 1951.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 23, p. 285.

Unless otherwise determined by the Secretary of State with reference to specific projects in Costa Rica relating to separate portions of the Highway, it is understood that, in conformity with the law, expenditures of United States funds shall not be made on any project unless Costa Rica shall provide and make available for expenditure in connection therewith a sum equal to at least one-third of the total expenditures made by our two Governments.

The Government of Costa Rica recognizes the requirements of the law, that on said projects for portions of the Highway, all expenditures for material, equipment and supplies shall, whenever practicable, be made for products of the United States or of Costa Rica; and construction work to be performed under contract shall be advertised for a reasonable period by the Minister of Public Works of Costa Rica, and contracts shall be awarded pursuant to said advertisements with the approval of the Secretary of Commerce of the United States.

Furthermore, as agreed in recent conversations between representatives of the Embassy of Costa Rica in the United States and officers of the Department of State, the Government of Costa Rica desires to inform Your Excellency's Government that it specifically agrees, in conformity with the law :

(1) That it will provide, without participation of funds of the United States, all necessary right-of-way for the construction of the Inter-American Highway in Costa Rica which right-of-way shall be of a minimum width where practicable of 100 meters in rural areas and 50 meters in municipalities, and that such right-of-way shall forever be held inviolate as a part of the highway for public use;

(2) that it will not impose any highway toll, or permit any such toll to be charged, for use by vehicles or persons of any portion of said Highway constructed under the provisions of the above-mentioned law approved December 26, 1941, as amended;

(3) that it will not levy or assess, directly or indirectly, any fee, tax, or other charge for the use of said Highway by vehicles or persons from the United States that does not apply equally to vehicles or persons of Costa Rica; and that it will not levy or assess, directly or indirectly, any fee, tax, or other charge for the use of said Highway by vehicles of the United States Government;

(4) that it will continue to grant reciprocal recognition of vehicle registration and drivers' licenses in accordance with the provisions of the Convention for Regulation of Inter-American Automotive Traffic which was opened for signature at the Pan American Union in Washington on December 15, 1943,¹ and to

¹ United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 1567*; 61 Stat., pt. 2, p. 1129.

A moins que le Secrétaire d'État n'en décide autrement au sujet de travaux particuliers entrepris au Costa-Rica pour des parties déterminées de la route, il est entendu que, conformément aux dispositions de la loi, les fonds fournis par les États-Unis ne seront utilisés pour l'exécution d'un projet que si le Costa-Rica fournit et affecte lui-même à ce projet une somme égale au tiers au moins du montant total des dépenses effectuées par nos deux Gouvernements.

Le Gouvernement du Costa-Rica accepte les conditions imposées par la loi, à savoir que, chaque fois que cela sera possible, tout le matériel, tout l'équipement et toutes les fournitures qui seront achetés aux fins de la mise en œuvre des projets relatifs à des parties de la route, devront avoir été produits aux États-Unis ou au Costa-Rica; que le Ministre des travaux publics du Costa-Rica devra veiller à ce que les travaux de construction qui seront confiés par contrat à des entrepreneurs fassent l'objet d'une publicité pendant une période raisonnable et que les contrats ne soient accordés, à la suite de cette publicité, qu'avec l'approbation du Secrétaire au commerce des États-Unis.

D'autre part, ainsi que les représentants de l'Ambassade de Costa-Rica aux États-Unis et les fonctionnaires du Département d'État en sont convenus au cours de leurs récents entretiens, le Gouvernement du Costa-Rica désire porter à la connaissance du Gouvernement de Votre Excellence qu'il s'engage expressément, conformément aux dispositions de la loi :

1) à accorder, sans la participation financière des États-Unis d'Amérique, la servitude de passage nécessaire pour la construction de la route interaméricaine au Costa-Rica, étant entendu que, partout où cela sera possible, elle portera sur une largeur minimum de 100 mètres dans les régions rurales et de 50 mètres dans les zones urbaines, et que cette servitude de passage fera partie intégrante de la route destinée à l'usage public et sera, à ce titre, perpétuelle et immuable;

2) à n'imposer aucun droit de péage et à ne pas permettre qu'un tel droit soit imposé pour l'usage, par les véhicules ou les personnes, de toute partie de ladite route construite en application des dispositions de la loi ci-dessus mentionnée adoptée le 26 décembre 1941, sous sa forme modifiée;

3) à ne lever ou percevoir, directement ou indirectement, pour l'usage de ladite route par les véhicules ou les personnes venant des États-Unis, aucun impôt, taxe ou autre droit qui ne s'appliquerait pas pareillement aux véhicules et aux personnes de Costa-Rica; à ne lever ou percevoir, directement ou indirectement, aucun impôt, taxe ou autre droit pour l'usage de ladite route par les véhicules du Gouvernement des États-Unis;

4) à continuer de reconnaître, sous condition de réciprocité, la validité des certificats d'immatriculation des véhicules et des permis de conduire, conformément aux dispositions de la Convention sur la réglementation de la circulation automobile interaméricaine, qui a été ouverte à la signature au

which Costa Rica and the United States are parties, or of any other treaty or international convention establishing similar reciprocal recognition; and

(5) that it will maintain the presently completed portion of said Highway and each section of the uncompleted portion thereof as each such section is completed, all in condition adequately to serve the needs of present and future traffic; and that, so far as may be practicable, it will provide maintenance on all partially completed sections of said Highway which are now or hereafter may be opened to traffic.

My Government further agrees that in recognition of the Inter-American Highway being a project of unusual significance of an economic and cultural character to Costa Rica, and a public work of national importance in the collective public interest of Costa Rica, it will be considered as one to which existing provisions of the national labor laws of Costa Rica, relating to waivers and the exercising of executive discretion, will apply in favor of the cooperative project.

In accepting the provisions of Public Law 769, approved September 7, 1950, as amendatory of Public Law 375, approved December 26, 1941, and in agreeing to the stipulations outlined above, my Government suggests that the present exchange of notes constitutes an amendment to the original agreement between our two Governments contained in the exchange of notes dated January 16, 1942. It is further suggested that the notes hereby exchanged shall be regarded as a formal amendment to the Project Statement and Memorandum of Understanding effective February 10, 1942, as amended, between the Government of Costa Rica and the Commissioner of Public Roads of the United States;¹ and that any further amendment shall not be limited to the subject-matter of this exchange of notes but may include such other matters of a technical character as will facilitate the proposed cooperation.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. Rafael OREAMUNO
Ambassador of Costa Rica

SD/0-4

His Excellency The Secretary of State
Washington, D.C.

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

siège de l'Union Panaméricaine à Washington, le 15 décembre 1943, et à laquelle le Costa-Rica et les États-Unis sont tous les deux parties, ou de tout traité ou convention internationale stipulant une reconnaissance analogue sous condition de réciprocité;

5) à entretenir la partie actuellement achevée de ladite route et, au fur et à mesure de leur construction, les différents tronçons de la partie inachevée de cette route, dans des conditions qui permettent de répondre aux besoins présents et futurs de la circulation; à se charger, dans toute la mesure du possible, de l'entretien de tous les tronçons partiellement construits de ladite route qui sont actuellement ouverts à la circulation ou qui pourront l'être dans l'avenir.

En outre, tenant compte du fait que la construction de la route interaméricaine constitue un projet d'une portée exceptionnelle pour le Costa-Rica du point de vue économique et culturel, et une entreprise publique d'importance nationale dans l'intérêt du peuple costaricien tout entier, mon Gouvernement est d'accord pour considérer cette œuvre menée en commun comme étant de celles qui doivent bénéficier des dispositions actuelles de la législation nationale du travail au Costa-Rica relatives aux exemptions et à l'exercice par l'Administration de ses pouvoirs discrétionnaires.

Tout en déclarant qu'il accepte les dispositions de la loi n° 769, adoptée le 7 septembre 1950, portant modification de la loi n° 375, adoptée le 26 décembre 1941, et qu'il donne son agrément aux stipulations ci-dessus énoncées, mon Gouvernement propose que le présent échange de notes constitue une modification de l'accord initial conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes en date du 16 janvier 1942. Mon Gouvernement propose en outre que le présent échange de notes soit considéré comme constituant un amendement formel à la Déclaration et au Mémoire d'accords relatifs au projet, qui, sous leur forme modifiée, sont entrés en vigueur le 10 février 1942 à l'égard du Gouvernement du Costa-Rica et du Commissaire aux ponts et chaussées des États-Unis¹, et que tout amendement ultérieur ne soit pas limité à la question qui fait l'objet du présent échange de notes, mais puisse porter sur d'autres questions d'ordre technique si la coopération envisagée doit s'en trouver facilitée.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

J. Rafael OREAMUNO
Ambassadeur de Costa-Rica

SD/0-4

Son Excellence le Secrétaire d'État
Washington (D.C.)

¹ Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

II

The Secretary of State to the Costa Rican Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Jan. 17 1951

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. SD/0-4 of January 13, 1951, in which you request the continued cooperation of the Government of the United States in the construction of the Inter-American Highway in Costa Rica in accordance with the terms and conditions of United States Public Law 769, approved September 7, 1950, as amendatory of Public Law 375, approved December 26, 1941.

I take pleasure in informing Your Excellency that the assurances offered are satisfactory to the Government of the United States. It is consequently the intention of this Government to extend to the Costa Rican Government the cooperation envisaged in the law and set forth by this exchange of notes, subject to the appropriation of necessary funds by the Congress of the United States.

As suggested by your Government, it is agreed that the current exchange of notes shall be regarded as a formal amendment to the Project Statement and Memorandum of Understanding effective February 10, 1942, as amended between the Government of Costa Rica and the Commissioner of Public Roads of the United States; and that any further amendment shall not be limited to the subject-matter of this exchange of notes, but may include such other matters of a technical character as will facilitate the proposed cooperation. It is further agreed that the current exchange of notes constitutes an amendment to the original agreement between our two Governments contained in the exchange of notes dated January 16, 1942.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Thomas C. MANN

His Excellency Señor Don J. Rafael Oreamuno
Ambassador of Costa Rica

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Costa-Rica

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 17 janvier 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° SD/0-4 du 13 janvier 1951, par laquelle Votre Excellence demande que le Gouvernement des États-Unis continue de coopérer à la construction de la route interaméricaine au Costa-Rica, conformément aux clauses et conditions prévues par la loi des États-Unis n° 769, adoptée le 7 septembre 1950, qui porte modification de la loi n° 375, adoptée le 26 décembre 1941.

Je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis étant satisfait des assurances données, il a l'intention d'accorder au Gouvernement du Costa-Rica, sous réserve de l'octroi par le Congrès des États-Unis des crédits nécessaires, le bénéfice de la coopération prévue par la loi susvisée et définie dans le présent échange de notes.

Conformément à la proposition du Gouvernement de Votre Excellence, il est convenu que le présent échange de notes sera considéré comme constituant un amendement formel à la Déclaration et au Mémoire d'accord relatifs au projet, qui, sous leur forme modifiée, sont entrés en vigueur le 10 février 1942 à l'égard du Gouvernement du Costa-Rica et du Commissaire aux ponts et chaussées des États-Unis, et que tout amendement ultérieur ne sera pas uniquement limité à la question qui fait l'objet du présent échange de notes, mais pourra porter sur d'autres questions d'ordre technique si la coopération envisagée doit s'en trouver facilitée. Il est convenu en outre que le présent échange de notes constitue une modification de l'accord initial conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes en date du 16 janvier 1942.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :
Thomas C. MANN

Son Excellence Monsieur J. Rafael Oreamuno
Ambassadeur de Costa-Rica

No. 1802

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CUBA**

**Agreement providing for the services of a United States
Army Mission to the Republic of Cuba. Signed at
Washington, ou 28 August 1951**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 8 July 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CUBA**

**Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire des États-
Unis dans la République de Cuba. Signé à Washington,
le 28 août 1951**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 juillet 1952.

No. 1802. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA PROVIDING FOR THE SERVICES OF A UNITED STATES ARMY MISSION TO THE REPUBLIC OF CUBA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 AUGUST 1951

In conformity with the discussions held between the Governments of the United States of America and the Republic of Cuba on hemisphere military cooperation and a possible uniformity of military tactics and methods, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men to constitute a United States Army Mission to the Republic of Cuba under the conditions specified below :

TITLE I

PURPOSE AND DURATION

Article 1. The purpose of this Mission is to cooperate with the Chief of Staff of the Army of the Republic of Cuba and the Cuban Army. Officers of the Mission will act, as required by the Chief of Staff of the Army of the Republic of Cuba, as tactical and technical advisers to the Cuban Army.

Article 2. The Mission shall continue for a period of two (2) years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cuba, unless previously terminated or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled at any time by the Government of the United States of America, provided a replacement with equivalent qualifications is furnished, unless it is mutually agreed between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cuba that no replacement is required.

Article 3. If the Government of the Republic of Cuba should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

¹ Came into force on 28 August 1951 by signature.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1802. ARREGLO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CUBA PARA PROPORCIONAR LOS SERVICIOS DE UNA MISION DEL EJERCITO DE LOS ESTADOS UNIDOS A LA REPUBLICA DE CUBA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 28 DE AGOSTO DE 1951

De conformidad con lo tratado entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Cuba sobre la cooperación militar en el hemisferio y la posible uniformidad de tácticas y métodos militares, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y personal subalterno para constituir una Misión del Ejército de los Estados Unidos en la República de Cuba de conformidad con las condiciones que se especifican a continuación :

TITULO I

OBJETO Y DURACIÓN

Artículo 1. El objeto de esta Misión es el de cooperar con el Jefe del Estado Mayor del Ejército de la República de Cuba y con el Ejército Cubano. Los oficiales de la Misión actuarán, como lo requiera el Jefe del Estado Mayor del Ejército de la República de Cuba, como asesores tácticos y técnicos del Ejército Cubano.

Artículo 2. La Misión continuará por un período de dos (2) años a contar de la fecha en que subscriban este Arreglo los representantes autorizados del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República de Cuba, a menos que se dé por terminado antes o que se prorrogue como se dispone más adelante. Cualquiera de los miembros de la Misión podrá ser retirado en cualquier momento por el Gobierno de los Estados Unidos de América siempre que se le reemplace con otro miembro de igual competencia, a menos que convengan de mutuo acuerdo el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Cuba en que no se requiere su reemplazo.

Artículo 3. Si el Gobierno de la República de Cuba desea que los servicios de la Misión se prorroguen más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito a tal efecto seis meses antes de la expiración de este Arreglo.

Article 4. This Agreement may be terminated before the expiration of the period of two (2) years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner :

a. By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government;

b. By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America or at the request of the Government of the Republic of Cuba, without necessity of compliance with provision (*a*) of this Article.

Article 5. This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Cuba at any time during a period when either Government is involved in domestic or foreign hostilities.

TITLE II

COMPOSITION AND PERSONNEL

Article 6. The Mission shall consist of such personnel of the United States Army as may be agreed upon by the Chief of Staff of the Army of the Republic of Cuba, through his authorized representative in Washington, and by the Department of the Army of the United States of America.

TITLE III

DUTIES, RANK, AND PRECEDENCE

Article 7. The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon by the Chief of Staff of the Army of the Republic of Cuba and the Chief of the Mission.

Article 8. In carrying out their duties, the members of the Mission shall be responsible to the Chief of Staff of the Army of the Republic of Cuba and this responsibility shall be enforced through the Chief of the Mission.

Article 9. Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Army, and shall wear the uniform and insignia of that Army.

Article 10. Each member of the Mission shall be entitled to all the benefits and honors which the Regulations of the Cuban Army provide for Cuban officers and subordinate personnel of corresponding rank.

Article 11. The personnel of the Mission among themselves and with the Chief of the Mission, shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army.

Artículo 4. Este Arreglo podrá ser terminado antes de la expiración del período de dos (2) años que dispone el Artículo 2, o antes de que expire la prórroga que se autoriza en el Artículo 3, de la manera siguiente :

a. Por uno u otro de los Gobiernos, mediante aviso por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación;

b. Por el retiro de todo el personal de la Misión por el Gobierno de los Estados Unidos de América en razón de interés público de los Estados Unidos de América, o a solicitud del Gobierno de la República de Cuba, sin necesidad de cumplir con la disposición (*a*) de este Artículo.

Artículo 5. Este Arreglo estará sujeto a cancelación por iniciativa, sea del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de la República de Cuba, en cualquier momento, cuando uno u otro de los dos Gobiernos se vea envuelto en hostilidades internas o externas.

TITULO II

COMPOSICIÓN Y PERSONAL

Artículo 6. La Misión estará constituida por el personal del Ejército de los Estados Unidos que acuerden el Jefe de Estado Mayor del Ejército de la República de Cuba, por conducto de su representante autorizado en Washington, y la Secretaría del Ejército de los Estados Unidos de América.

TITULO III

FUNCIONES, GRADO Y PRECEDENCIA

Artículo 7. El personal de la Misión desempeñará las funciones que acuerden el Jefe de Estado Mayor del Ejército de la República de Cuba y el Jefe de la Misión.

Artículo 8. En el desempeño de sus funciones los miembros de la Misión serán responsables ante al Jefe de Estado Mayor del Ejército de la República de Cuba y esta responsabilidad se observará por conducto del Jefe de la Misión.

Artículo 9. Cada uno de los miembros de la Misión desempeñará sus funciones en la Misión con el grado que tenga en el Ejército de los Estados Unidos y usará el uniforme y las insignias de ese Ejército.

Artículo 10. Cada uno de los miembros de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios y honores que las reglamentos del Ejército Cubano conceden a los oficiales cubanos y al personal subalterno de igual grado.

Artículo 11. El personal de la Misión, entre sí y con el Jefe de la Misión, se regirá por el Reglamento Disciplinario del Ejército de los Estados Unidos de América.

TITLE IV

COMPENSATION AND PERQUISITES

Article 12. Members of the Mission shall receive from the Government of the Republic of Cuba such net annual compensation as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cuba for each member. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly installments, each due and payable on the last day of the month. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of the Republic of Cuba or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Government of the Republic of Cuba in order to comply with the provisions of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

Article 13. The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of America of each member of the Mission and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue, following the termination of duty with the Mission, for the return trip to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave which may be due.

Article 14. The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from the Republic of Cuba, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled route to the port of entry in the United States of America, regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

Article 15. Each member of the Mission and his family shall be furnished by the Government of the Republic of Cuba with first-class accommodations for travel, via the shortest usually traveled route, required and performed under this Agreement, between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Cuba, both for the outward and for the return trip. The Government of the Republic of Cuba shall also pay all expenses of shipment of household effects, baggage, and automobile of each member of the Mission between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Cuba, as well as all expenses incidental to the transportation of such household effects, baggage, and automobile from the Republic of Cuba to the port of entry in the United States of America. Transportation of such household effects, baggage, and automobile shall be effected in one shipment, and all subsequent shipment shall be at the expense of the respective members of the Mission, except as

TITULO IV

REMUNERACIÓN Y OBTENCIONES

Artículo 12. Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno de la República de Cuba la remuneración neta anual que acuerden el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Cuba para cada miembro. La remuneración se pagará en doce (12) mensualidades iguales que vencerán y se pagarán el último día de cada mes. La remuneración no estará sujeta a ningún impuesto que esté en vigor o que en adelante imponga el Gobierno de la República de Cuba o alguna de sus subdivisiones políticas o administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Arreglo, existieren impuestos que pudieran afectar esta remuneración, tales impuestos serán sufragados por el Gobierno de la República de Cuba a fin de cumplir con las disposiciones de este Artículo al efecto de que la remuneración acordada sea neta.

Artículo 13. La remuneración que se acuerde como se indica en el Artículo que antecede se comenzará a devengar en la fecha en que cada miembro de la Misión parta de los Estados Unidos de América y, a menos que se disponga expresamente de otro modo en este Arreglo, continuará devengándose, después de que terminen sus funciones en la Misión, mientras dure el viaje de regreso a los Estados Unidos de América y, en adelante, durante cualquier período de licencia acumulada a que tenga derecho.

Artículo 14. La remuneración que se adeude por el período del viaje de regreso y por la licencia acumulada se pagará al miembro saliente de la Misión antes de su partida de la República de Cuba, y el pago se calculará para viaje por la ruta más corta generalmente usada hasta el puerto de entrada en los Estados Unidos de América, cualesquiera que sean la ruta y el medio de transporte que use el miembro de la Misión.

Artículo 15. El Gobierno de la República de Cuba proporcionará a cada uno de los miembros de la Misión y a su familia pasaje de primera clase para el viaje, por la ruta más corta generalmente usada, según se requiera y se efectúe de conformidad con este Arreglo, entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República de Cuba, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. El Gobierno de la República de Cuba pagará también todos los gastos de transporte de los efectos domésticos, equipaje y automóvil de cada uno de los miembros de la Misión entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República de Cuba, así como todos los gastos relacionados con el transporte de dichos efectos domésticos, equipaje y automóvil desde la República de Cuba hasta el puerto de entrada en los Estados Unidos de América. El transporte de dichos efectos domésticos, equipaje y automóvil se efectuará en un solo embarque, y todo embarque subsiguiente correrá por cuenta de los respectivos miembros

otherwise provided in this Agreement, or when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control. Payment of expenses for the transportation of families, household effects, and automobiles in the case of personnel who may join the Mission for temporary duty at the request of the Chief of Staff of the Army of the Republic of Cuba shall be determined by negotiations between the Department of the Army of the United States of America and the authorized representative of the Chief of Staff of the Army of the Republic of Cuba in Washington at such time as the detail of personnel for such temporary duty may be agreed upon.

Article 16. Upon request of the Chief of the Mission the personal and household effects, baggage and automobiles of members of the Mission, as well as articles imported by the members of the Mission for their personal use and for the use of members of their families or for official use of the Mission, shall be exempt from custom duties and import duties of any kind by the Government of the Republic of Cuba and allowed free entry and egress. This provision is applicable to all personnel on official duty with the Mission.

Article 17. Should the services of any member of the Mission be terminated by the Government of the United States of America prior to the completion of two years of service as a member of the Mission, the cost of the return to the United States of America of such member, his family, baggage, household goods, and automobile shall not be borne by the Government of the Republic of Cuba, nor shall the expenses connected with transporting the replacing member to his station in Cuba, except the cost of shipment of his automobile, be borne by the Government of the Republic of Cuba.

Article 18. Compensation for transportation and expenses incurred during travel performed on official business of the Government of the Republic of Cuba shall be provided by the Government of the Republic of Cuba in accordance with the provisions of Article 10.

Article 19. Suitable motor transportation with chauffeur shall on call be made available by the Government of the Republic of Cuba for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

Article 20. The Government of the Republic of Cuba shall provide suitable premises and office facilities for the use of the members of the Mission.

Article 21. If any member of the Mission, or any of his family, should die in the Republic of Cuba, the Government of the Republic of Cuba shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of the Republic of Cuba shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to

de la Misión, excepto cuando se disponga lo contrario en este Arreglo, o cuando tales embarques sean necesarios por circunstancias ajenas a su voluntad. El pago de los gastos de transporte de las familias, efectos domésticos y automóviles, en el caso de personal que se asigne a la Misión para servicios temporales a solicitud del Jefe del Estado Mayor del Ejército de la República de Cuba, se determinará en negociaciones entre la Secretaría del Ejército de los Estados Unidos de América y el representante autorizado del Jefe de Estado Mayor del Ejército de la República de Cuba en Washington, cuando se acuerde la designación de personal para dicho servicio temporal.

Artículo 16. A solicitud del Jefe de la Misión los efectos personales y domésticos, equipaje y automóviles de los miembros de la Misión, así como los artículos que importen los miembros de la Misión para su uso personal y para uso de los miembros de sus familias o para uso oficial de la Misión, estarán exentos de los derechos de aduana y de importación de cualquier clase que imponga el Gobierno de la República de Cuba y se permitirán su entrada y salida libres. Esta disposición será aplicable a todo el personal en funciones oficiales con la Misión.

Artículo 17. Si el Gobierno de los Estados Unidos de América termina los servicios de algún miembro de la Misión antes de completar dos años de servicio como miembro de la Misión, el costo del viaje de regreso a los Estados Unidos de América de ese miembro, de su familia, equipaje, efectos domésticos y automóvil, no será sufragado por el Gobierno de la República de Cuba, como tampoco serán sufragados por el Gobierno de la República de Cuba los gastos relacionados con el transporte del miembro que lo reemplace hasta su residencia oficial en Cuba, a excepción de los gastos de embarque de su automóvil.

Artículo 18. La compensación por transporte y gastos incurridos durante el viaje que se efectúe en asuntos oficiales del Gobierno de la República de Cuba será pagada por el Gobierno de la República de Cuba de conformidad con las disposiciones del Artículo 10.

Artículo 19. El Gobierno de la República de Cuba proporcionará, a solicitud, automóviles adecuados con chofer para uso de los miembros de la Misión en el desempeño de funciones oficiales de la Misión.

Artículo 20. El Gobierno de la República de Cuba proporcionará locales adecuados y oficinas para uso de los miembros de la Misión.

Artículo 21. Si algún miembro de la Misión o algún miembro de su familia fallece en la República de Cuba, el Gobierno de la República de Cuba hará transportar el cadáver al lugar de los Estados Unidos de América que indiquen los miembros sobrevivientes de la familia; pero el costo del transporte de los restos desde el lugar del fallecimiento no excederá, para el Gobierno de la República de Cuba, del costo de transportar los restos desde el lugar del fallecimiento hasta la ciudad de Nueva York. Si el difunto hubiese sido miembro de la Misión, sus servicios con la Misión se darán por terminados quince (15) días des-

New York City for the family of the deceased member and for their baggage, household effects, and automobile shall be provided as prescribed in Article 15. All compensation due the deceased member, including salary for fifteen (15) days subsequent to his death, and reimbursement for expenses and transportation due the deceased member for travel performed on official business of the Republic of Cuba, shall be paid to the proper heirs of the deceased member, or to any other person who may have been designated in writing by the deceased while serving under the terms of the Agreement; but such proper heirs or other persons shall not be compensated for accrued leave due and not taken by the deceased. All compensations due the proper heirs or other persons designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid within fifteen (15) days of the decease of said member.

TITLE V

REQUISITES AND CONDITIONS

Article 22. If while this Agreement or any extension thereof is in force, the Government of the Republic of Cuba should wish to engage the services of personnel of any other foreign government for duties of any nature in connection with the Cuban Army, the Government of the Republic of Cuba will give three (3) months' advance notice to the Government of the United States of America to that effect, and in case mutual agreement is not reached between the two Governments with regard to such contract, the Government of the United States of America may consider this Agreement terminated with merely a notification to that effect to the Government of the Republic of Cuba.

Article 23. Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

Article 24. Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

Article 25. Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

Article 26. The leave specified in the preceding Article may be spent in the Republic of Cuba, in the United States of America, or in other countries,

puése de su muerte. Los gastos de regreso a la ciudad de Nueva York de la familia del miembro fallecido y de su equipaje, efectos domésticos y automóvil, se pagarán como se dispone en el Artículo 15. Toda remuneración que se adeude al miembro fallecido, inclusive el sueldo de los quince (15) días subsiguientes a su muerte, así como el reembolso de transporte y gastos que se adeuden al finado miembro por viajes efectuados en funciones oficiales de la República de Cuba, se pagarán a los herederos legítimos del miembro difunto o a cualquiera otra persona que éste hubiese designado por escrito mientras prestaba sus servicios de conformidad con este Arreglo; pero no se pagará a dichos herederos legítimos o a otras personas por la licencia acumulada a que tenía derecho el difunto y no usada por él. Toda compensación que se adeude a los herederos legítimos o a otras personas designadas por el difunto de conformidad con las disposiciones de este Artículo, se pagará dentro de quince (15) días del fallecimiento de dicho miembro.

TITULO V

REQUISITOS Y CONDICIONES

Artículo 22. Si durante la vigencia de este Arreglo o de alguna de sus prórrogas el Gobierno de la República de Cuba desea contratar los servicios de personal de cualquiera otro gobierno extranjero para funciones de naturaleza cualquiera relacionadas con el Ejército Cubano, el Gobierno de la República de Cuba dará aviso con tres (3) meses de anticipación al Gobierno de los Estados Unidos de América a tal efecto y, en caso de que no se llegue a un acuerdo mutuo entre los dos Gobiernos respecto a tal contrato, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá considerar el presente Arreglo como terminado sencillamente con una notificación a este efecto al Gobierno de la República de Cuba.

Artículo 23. Cada uno de los miembros de la Misión convendrá en no divulgar ni relevar de manera alguna a un gobierno extranjero ni a otra persona cualquiera, ningún secreto o asunto confidencial de que pueda tener conocimiento en su carácter de miembro de la Misión. Este compromiso continuará siendo obligatorio después de que terminen sus servicios con la Misión y después de la expiración o cancelación de este Arreglo, o de cualquiera de sus prórrogas.

Artículo 24. En todo este Arreglo el término « familia » solo abarco a la esposa y a los hijos no emancipados.

Artículo 25. Cada uno de los miembros de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con sueldo o a una parte proporcional de esta licencia, con sueldo, por cualquier fracción de un año. Las partes de la licencia que no se usen se podrán acumular de año en año mientras preste sus servicios como miembro de la Misión.

Artículo 26. La licencia que se estipula en el Artículo que antecede se podrá disfrutar en la República de Cuba, en los Estados Unidos de América

but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

Article 27. The application for leave, to which Article 25 refers, shall be presented to the Chief of Staff of the Army of Cuba after being approved by the Chief of the Mission and the leave shall be granted, with due consideration for the convenience of the Government of the Republic of Cuba.

Article 28. The Government of the Republic of Cuba shall make available without cost to members of the Mission and their families the same medical facilities which members of the Army of the Republic of Cuba enjoy.

Article 29. Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long-continued physical disability shall be replaced.

TITLE VI

ADDITIONAL PERSONNEL

Article 30. In addition to the accredited personnel as provided for in Article 6, the United States Army may assign, subject to the concurrence of the Chief of Staff of the Army of the Republic of Cuba, such additional personnel as may be required to perform the administration of the Mission and to maintain and operate equipment assigned to the Mission. The following articles only shall apply to such additional personnel: 11, 16, 23, and 28.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, Dean Acheson, Secretary of State of the United States of America, and Luis Machado, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Cuba at Washington, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate, in the English and Spanish languages, at Washington, this twenty-eighth day of August, 1951.

For the Government of the United States of America :
Dean ACHESON

For the Government of the Republic of Cuba :
L. MACHADO

o en otros países; pero los gastos de viaje y de transporte que no se especifiquen en este Arreglo correrán por cuenta del miembro de la Misión que disfrute de la licencia. Todo el tiempo que se emplee en viajar se contará como parte de la licencia y no se añadirá al tiempo que se autoriza en el Artículo que antecede.

Artículo 27. La solicitud por la licencia a que se refiere el Artículo 25, después de ser aprobada por el Jefe de la Misión, se presentará al Jefe de Estado Mayor del Ejército de la República de Cuba y la licencia se concederá con la debida consideración a la conveniencia del Gobierno de la República de Cuba.

Artículo 28. El Gobierno de la República de Cuba proporcionará libre de costo a los miembros de la Misión y a sus familias la misma atención médica que se concede a los miembros del Ejército de la República de Cuba.

Artículo 29. Todo miembro de la Misión imposibilitado para desempeñar sus funciones con la Misión en razón de incapacidad física prolongada, será reemplazado.

TITULO VI

PERSONAL ADICIONAL

Artículo 30. Además del personal acreditado que dispone el Artículo 6, el Ejército de los Estados Unidos, con sujeción a la anuencia del Jefe de Estado Mayor del Ejército de la República de Cuba, podrá asignar el personal adicional que se requiera para la administración de la Misión y para la conservación y manejo del equipo que se asigne a la Misión. Sólo los Artículos siguientes serán aplicables a dicho personal adicional : 11, 16, 23 y 28.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, Dean Acheson, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, y Luis Machado, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República de Cuba en Washington, debidamente autorizados al efecto, firman este Arreglo en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Washington, el día veinte y ocho de agosto de 1951.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :
Dean ACHESON

Por el Gobierno de la República de Cuba :
L. MACHADO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1802. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CUBA RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS DANS LA RÉPUBLIQUE DE CUBA. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 28 AOÛT 1951

A la suite des pourparlers qui ont eu lieu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Cuba au sujet de la coopération militaire entre les pays de notre hémisphère et de la possibilité d'uniformiser les tactiques et les méthodes militaires, le Président des États-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers, de sous-officiers et de soldats pour constituer une Mission militaire des États-Unis auprès de la République de Cuba, dans les conditions stipulées ci-après :

TITRE PREMIER

OBJET ET DURÉE

Article 1^{er}. — La Mission a pour objet de coopérer avec le chef d'état-major de l'armée de la République de Cuba et avec l'armée cubaine. Les officiers de la Mission agiront en qualité de conseillers tactiques et techniques de l'armée cubaine suivant les instructions du chef d'état-major de l'armée de la République de Cuba.

Article 2. — La Mission restera en fonction pendant deux (2) ans à dater de la signature du présent Accord par les représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Cuba, à moins que ledit Accord ne soit dénoncé avant l'expiration de cette période ou prorogé ainsi qu'il est prévu ci-après. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra à tout moment rappeler un membre de la Mission, mais il devra alors fournir un remplaçant également qualifié, à moins que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Cuba ne conviennent qu'il n'y a pas lieu de remplacer l'intéressé.

Article 3. — Si le Gouvernement de la République de Cuba désire que les services de la Mission soient prolongés au-delà de la période prévue, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent Accord.

Article 4. — Le présent Accord pourra être dénoncé avant l'expiration de la période de deux (2) ans prévue à l'article 2, ou avant l'expiration de la prorogation autorisée par l'article 3 :

a) Soit par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement;

¹ Entré en vigueur le 28 août 1951, par signature.

b) Soit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'il rappelle tout le personnel de la Mission dans l'intérêt public des États-Unis d'Amérique ou à la demande de la République de Cuba, sans qu'il y ait lieu de se conformer aux dispositions de l'alinéa a) du présent article.

Article 5. — Le présent Accord pourra à tout moment être abrogé à la demande, soit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit du Gouvernement de la République de Cuba, lorsque l'un des Gouvernements sera engagé dans des hostilités intérieures ou extérieures.

TITRE II

COMPOSITION ET PERSONNEL

Article 6. — La Mission comprendra le personnel de l'armée des États-Unis dont seront convenus le chef d'état-major de l'armée de la République de Cuba, par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington, et le Département de l'armée des États-Unis d'Amérique.

TITRE III

FONCTIONS, GRADES ET PRÉSÉANCES

Article 7. — Le personnel de la Mission exercera les fonctions dont seront convenus le chef d'état-major de l'armée de la République de Cuba et le chef de la Mission.

Article 8. — Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres de la Mission relèveront exclusivement du chef d'état-major de l'armée de la République de Cuba, par l'intermédiaire effectif du chef de la Mission.

Article 9. — Chaque membre de la Mission exercera ses fonctions avec le grade qu'il possède dans l'armée des États-Unis et portera l'uniforme et les insignes de l'armée des États-Unis.

Article 10. — Chaque membre de la Mission jouira de tous les avantages et les honneurs que les règlements de l'armée cubaine accordent aux officiers, sous-officiers et soldats cubains de grade équivalent.

Article 11. — Dans leurs rapports mutuels ainsi que dans leurs rapports avec le chef de la Mission, les membres de la Mission seront soumis aux règlements disciplinaires de l'armée des États-Unis d'Amérique.

TITRE IV

SOLDES ET INDEMNITÉS

Article 12. — Les membres de la Mission recevront du Gouvernement de la République de Cuba la solde annuelle nette dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Cuba seront

convenus pour chaque membre. Cette solde sera versée en douze (12) mensualités égales, chacune de ces mensualités étant due et payable le dernier jour du mois. Elle ne sera soumise à aucun impôt présent ou futur du Gouvernement de la République de Cuba ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si toutefois il existait actuellement, ou s'il venait à être établi au cours de la période de validité du présent Accord, des impôts quelconques de nature à grever ladite solde, ces impôts seraient supportés par le Gouvernement de la République de Cuba en application des dispositions du présent article qui prévoient que la solde convenue sera nette.

Article 13. — La solde convenue de la manière indiquée à l'article précédent commencera à courir pour chaque membre de la Mission à compter de la date de son départ des États-Unis d'Amérique et, sauf disposition contraire expresse du présent Accord, continuera d'être versée à l'intéressé après que ses fonctions à la Mission auront pris fin, pendant son voyage de retour aux États-Unis et, ultérieurement, pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il pourra avoir droit.

Article 14. — La solde due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés d'un membre quittant la Mission sera versée à l'intéressé avant son départ de Cuba; elle sera calculée d'après l'itinéraire habituel le plus court pour atteindre le port d'entrée aux États-Unis d'Amérique, quels que soient l'itinéraire suivi et les moyens de transport utilisés par le rapatrié.

Article 15. — Le Gouvernement de la République de Cuba assurera à chacun des membres de la Mission et à sa famille, tant à l'aller qu'au retour, le transport en première classe pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent Accord par l'itinéraire habituel le plus court entre le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé à Cuba. Le Gouvernement de la République de Cuba paiera également les frais de transport des effets mobiliers, des bagages et de l'automobile de chaque membre de la Mission entre le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé à Cuba, ainsi que tous les frais relatifs au transport desdits effets mobiliers, des bagages et de l'automobile entre Cuba et le port d'entrée aux États-Unis d'Amérique. Le transport de ces effets mobiliers, des bagages et de l'automobile s'effectuera en une seule expédition et toutes les expéditions ultérieures seront faites aux frais des intéressés, sauf si le présent Accord en dispose autrement ou si ces expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de la volonté des intéressés. Le paiement des frais de voyage des familles et des frais de transport des effets mobiliers et des automobiles, dans le cas du personnel qui pourra rallier la Mission en service temporaire à la demande du chef d'état-major de l'armée de la République de Cuba, sera déterminé par voie de négociations entre le Département de l'armée des États-Unis d'Amérique et le représentant autorisé du chef d'état-major de l'armée de la République de Cuba à Washington, au moment où il sera convenu de détacher du personnel pour ce service temporaire.

Article 16. — Le Gouvernement de la République de Cuba, à la demande du chef de la Mission, exonérera de tous droits de douane et droits à l'importation les effets personnels et mobiliers, les bagages et les automobiles des membres de la Mission, ainsi que les articles importés par eux pour leur usage personnel et celui de leur famille ou pour l'usage officiel de la Mission, et il en autorisera l'entrée et la sortie en franchise. Cette disposition s'appliquera à tout le personnel officiellement en fonction à la Mission.

Article 17. — Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique rappelle un membre de la Mission avant qu'il ait accompli deux ans de service, le Gouvernement de la République de Cuba n'aura pas à supporter les frais de retour aux États-Unis d'Amérique dudit membre, de sa famille, de ses bagages, de ses effets mobiliers et de son automobile; il n'aura pas non plus à supporter les frais relatifs au transport du remplaçant jusqu'à sa résidence officielle à Cuba, exception faite pour les frais d'expédition de son automobile.

Article 18. — Le paiement des frais de transport et de voyage relatifs à tout déplacement officiel effectué pour le compte du Gouvernement de la République de Cuba sera assumé par ce dernier, conformément aux dispositions de l'article 10.

Article 19. — Le Gouvernement de la République de Cuba mettra, sur demande, des automobiles convenables avec chauffeurs à la disposition des membres de la Mission pour les besoins du service.

Article 20. — Le Gouvernement de la République de Cuba mettra à la disposition des membres de la Mission les bureaux et les installations nécessaires.

Article 21. — Si un membre de la Mission ou quelqu'un de sa famille vient à décéder à Cuba, le Gouvernement de la République de Cuba fera transporter le corps jusqu'au lieu des États-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres survivants de la famille; toutefois, les frais supportés de ce chef par le Gouvernement de la République de Cuba ne devront pas dépasser la somme nécessaire pour faire transporter la dépouille du lieu du décès jusqu'à New-York. Si le défunt était membre de la Mission, ses fonctions à la Mission seront considérées comme ayant pris fin quinze (15) jours après son décès. Le voyage de retour à New-York de la famille du défunt, avec ses bagages, ses effets mobiliers et son automobile, sera assuré conformément aux dispositions de l'article 15. Toutes les sommes dues au défunt, notamment la solde afférente aux quinze (15) jours ayant suivi son décès et les sommes à verser en remboursement des dépenses et frais de transport occasionnés par les déplacements officiels effectués pour le compte de la République de Cuba, seront versées à ses héritiers légaux ou à toutes autres personnes qu'il aura pu désigner par écrit alors qu'il exerçait ses fonctions conformément aux dispositions du présent Accord; toutefois, les héritiers légaux ou ces autres personnes ne recevront aucune somme au titre des jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par

le défunt. Toutes les sommes dues en application du présent article aux héritiers légaux ou aux autres personnes désignées par le défunt, seront versées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès.

TITRE V

STIPULATIONS ET CONDITIONS

Article 22. — Si le Gouvernement de la République de Cuba désire, pendant la durée du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord, charger le personnel d'un autre gouvernement étranger d'exercer des fonctions ayant un rapport quelconque avec l'armée cubaine, il donnera un préavis écrit de trois (3) mois au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et si les deux Gouvernements ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'arrangement à intervenir, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra considérer que le présent Accord aura pris fin moyennant une simple notification adressée à cet effet au Gouvernement de la République de Cuba.

Article 23. — Chacun des membres de la Mission devra s'engager à ne divulguer et à ne révéler, par quelque moyen que ce soit, à aucun gouvernement étranger ni à qui que ce soit, aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la Mission. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura quitté la Mission et après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord.

Article 24. — Au sens du présent Accord, le terme « famille » vise exclusivement l'épouse et les enfants à charge.

Article 25. — Chacun des membres de la Mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à une fraction de ce congé avec solde proportionnelle à la fraction d'année pendant laquelle il aura été en fonction. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période où l'intéressé fera partie de la Mission.

Article 26. — Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé à Cuba, aux États-Unis d'Amérique ou dans tout autre pays, mais les frais de voyage et de transport dont le remboursement n'est pas prévu dans le présent Accord seront supportés par l'intéressé. Tous les délais de route compteront comme congé; ils ne s'ajouteront pas à la période prévue à l'article précédent.

Article 27. — Le congé prévu à l'article 25 sera accordé, compte dûment tenu des intérêts du Gouvernement de la République de Cuba, moyennant présentation au chef d'état-major de l'armée de la République de Cuba, d'une demande approuvée par le chef de la Mission.

Article 28. — Le Gouvernement de la République de Cuba assurera gratuitement aux membres de la Mission et à leur famille les mêmes soins médicaux qu'aux membres de l'armée de la République de Cuba.

Article 29. — Tout membre de la Mission qui, par suite d'incapacité physique prolongée, ne pourra remplir ses fonctions, sera remplacé.

TITRE VI

PERSONNEL SUPPLÉMENTAIRE

Article 30. — En plus du personnel accrédité prévu à l'article 6, l'armée des États-Unis d'Amérique pourra détacher, sous réserve de l'assentiment du chef d'état-major de l'armée de la République de Cuba, le personnel supplémentaire nécessaire pour assurer l'administration de la Mission et pour entretenir et exploiter le matériel dont elle sera dotée. Seuls les articles 11, 16, 23 et 28 du présent Accord seront applicables à ce personnel supplémentaire.

EN FOI DE QUOI les soussignés, Dean Acheson, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, et Luis Machado, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Cuba à Washington, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise et en langue espagnole, à Washington, le vingt-huit août 1951.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Dean ACHESON

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :
L. MACHADO

No. 1803

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EL SALVADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement amending
the Agreement of 30 January and 13 February 1942
relating to the construction of the Inter-American
Highway. Washington, 19 February and 19 March 1951**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 8 July 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SALVADOR**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
des 30 janvier et 13 février 1942 relatif à la construction
de la route interaméricaine. Washington, 19 février et
19 mars 1951**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 juillet 1952.

No. 1803. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR AMENDING THE AGREEMENT OF 30 JANUARY AND 13 FEBRUARY 1942² RELATING TO THE CONSTRUCTION OF THE INTER-AMERICAN HIGHWAY. WASHINGTON, 19 FEBRUARY AND 19 MARCH 1951

I

The Salvadoran Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State

EMBAJADA DE EL SALVADOR
WASHINGTON

February 19, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments effected by an exchange of notes on January 30 and February 13, 1942,² with respect to United States Public Law 375, 55 Stat. 860, approved December 26, 1941, which provides for the cooperation of the United States with the Central American Republics in the construction of the Inter-American Highway. Reference also is made to Public Law 769, approved September 7, 1950,³ amendatory of Public Law 375, which contains certain additional provisions with respect to the future cooperative construction of this Highway.

In this connection, and with the specific authorization of my Government, I hereby make formal request for the participation of El Salvador in the proposed continued cooperation in said construction.

I am also authorized to offer the assurances required by Section 11 of Public Law 769, approved September 7, 1950, that the Government of El Salvador assents to the provisions thereof and that it has an organization adequately qualified to administer the functions required of El Salvador under the provisions of the law. My Government further agrees, as specified in the law, that requests submitted by it, from time to time, for United States funds from appropriations authorized by law will be for the construction of portions of the Highway to standards adequate to meet present and future traffic needs.

¹ Came into force on 19 March 1951 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 23, p. 293.

³ United States of America : 64 Stat. 785.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1803. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SALVADOR MODIFIANT L'ACCORD DES 30 JANVIER ET 13 FÉVRIER 1942² RELATIF À LA CONSTRUCTION DE LA ROUTE INTERAMÉRICAINNE. WASHINGTON, 19 FÉVRIER ET 19 MARS 1951

I

Le Chargé d'affaires du Salvador au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU SALVADOR
WASHINGTON

Le 19 février 1951

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes des 30 janvier et 13 février 1942², en application de la loi des États-Unis n^o 375, 55 Stat. 860 adoptée le 26 décembre 1941, qui prévoit que les États-Unis coopéreront avec les Républiques d'Amérique centrale pour assurer la construction de la route interaméricaine. Je me réfère également à la loi n^o 769 portant modification de la loi n^o 375, qui a été adoptée le 7 septembre 1950 et qui contient certaines dispositions supplémentaires destinées à régir, pour l'avenir, la construction en commun de cette route.

A cet égard, j'ai l'honneur de demander officiellement par la présente, avec l'autorisation expresse de mon Gouvernement, que le Salvador puisse bénéficier de la coopération dont ladite construction doit continuer à faire l'objet.

Je suis également autorisé à donner les assurances requises par l'article 11 de la loi n^o 769, adoptée le 7 septembre 1950, à savoir que le Gouvernement du Salvador accepte les dispositions de cette loi et qu'il possède des services ayant la compétence voulue pour s'acquitter des fonctions qui lui incombent aux termes de ladite loi. Mon Gouvernement s'engage en outre, ainsi que l'exige la loi, à ce que les demandes qu'il présentera de temps à autre aux États-Unis, pour obtenir des fonds sur les crédits autorisés par la loi, aient pour objet la construction de parties de la route selon des normes satisfaisantes par rapport aux besoins présents et futurs de la circulation.

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1951, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 23, p. 293.

Unless otherwise determined by the Secretary of State with reference to specific projects in El Salvador relating to separate portions of the Highway, it is understood that, in conformity with the law, expenditures of United States funds shall not be made on any project unless El Salvador shall provide and make available for expenditure in connection therewith a sum equal to at least one-third of the total expenditures made by our two Governments.

The Government of El Salvador recognizes the requirements of the law, that on said projects for portions of the Highway, all expenditures for material, equipment and supplies shall, whenever practicable, be made for products of the United States or of El Salvador; and construction work to be performed under contract shall be advertised for a reasonable period by the Minister of Public Works of El Salvador, and contracts shall be awarded pursuant to said advertisements with the approval of the Secretary of Commerce of the United States.

Furthermore, as agreed in recent conversations between representatives of the Embassy of El Salvador in the United States and officers of the Department of State, the Government of El Salvador desires to inform Your Excellency's Government that it specifically agrees, in conformity with the law and with the Embassy's note to the Department of State dated April 26, 1950, No. DE-73-A-815.4 :¹

(1) That it will provide, without participation of funds of the United States, all necessary right-of-way for the construction of the Inter-American Highway in El Salvador which right-of-way shall be of a minimum width where practicable of 100 meters in rural areas and 50 meters in municipalities, and that such right-of-way shall forever be held inviolate as a part of the highway for public use;

(2) that it will not impose any highway toll, or permit any such toll to be charged, for use by vehicles or persons of any portion of said Highway constructed under the provisions of the above-mentioned law approved December 26, 1941, as amended;

(3) that it will not levy or assess, directly or indirectly, any fee, tax, or other charge for the use of said Highway by vehicles or persons from the United States that does not apply equally to vehicles or persons of El Salvador; and that it will not levy or assess, directly or indirectly, any fee, tax, or other charge for the use of said Highway by vehicles of the United States Government;

(4) that it will continue to grant reciprocal recognition of vehicle registration and drivers' licenses in accordance with the provisions of the Convention for

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

A moins que le Secrétaire d'État n'en décide autrement au sujet de travaux particuliers entrepris au Salvador pour des parties déterminées de la route, il est entendu que, conformément aux dispositions de la loi, les fonds fournis par les États-Unis ne seront utilisés pour l'exécution d'un projet que si le Salvador fournit et affecte lui-même à ce projet une somme égale au tiers au moins du montant total des dépenses effectuées par nos deux Gouvernements.

Le Gouvernement du Salvador accepte les conditions imposées par la loi, à savoir que, chaque fois que cela sera possible, tout le matériel, tout l'équipement et toutes les fournitures qui seront achetés aux fins de la mise en œuvre des projets relatifs à des parties de la route, devront avoir été produits aux États-Unis ou au Salvador; que le Ministre des travaux publics du Salvador devra veiller à ce que les travaux de construction qui seront confiés par contrat à des entrepreneurs fassent l'objet d'une publicité pendant une période raisonnable et que les contrats ne soient accordés, à la suite de cette publicité, qu'avec l'approbation du Secrétaire au commerce des États-Unis.

D'autre part, ainsi que les représentants de l'Ambassade du Salvador aux États-Unis et les fonctionnaires du Département d'État en sont convenus au cours de leurs récents entretiens, le Gouvernement du Salvador désire porter à la connaissance du Gouvernement de Votre Excellence qu'il s'engage expressément, conformément aux dispositions de la loi et à celles de la note de l'Ambassade au Département d'État, n° DE-73-A-815.4¹, en date du 26 avril 1950 :

1) A accorder, sans la participation financière des États-Unis d'Amérique, la servitude de passage nécessaire pour la construction de la route interaméricaine au Salvador, étant entendu que, partout où cela sera possible, elle portera sur une largeur minimum de 100 mètres dans les régions rurales et de 50 mètres dans les zones urbaines, et que cette servitude de passage, constituée, fera partie intégrante de la route destinée à l'usage public et sera, à ce titre, perpétuelle et immuable;

2) A n'imposer aucun droit de péage et à ne pas permettre qu'un tel droit soit imposé pour l'usage, par les véhicules ou les personnes, de toute partie de ladite route construite en application des dispositions de la loi ci-dessus mentionnée adoptée le 26 décembre 1941, sous sa forme modifiée;

3) A ne lever ou percevoir, directement ou indirectement, pour l'usage de ladite route par les véhicules ou les personnes venant des États-Unis, aucun impôt, taxe ou autre droit qui ne s'appliquerait pas pareillement aux véhicules et aux personnes du Salvador; à ne lever ou percevoir, directement ou indirectement, aucun impôt, taxe ou autre droit pour l'usage de ladite route par les véhicules du Gouvernement des États-Unis;

4) A continuer de reconnaître, sous condition de réciprocité, la validité des certificats d'immatriculation des véhicules et des permis de conduire, conformé-

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Regulation of Inter-American Automotive Traffic which was opened for signature at the Pan American Union in Washington on December 15, 1943,¹ and to which El Salvador and the United States are parties, or of any other treaty or international convention establishing similar reciprocal recognition; and

(5) that it will maintain the presently completed portion of said Highway and each section of the uncompleted portion thereof as each such section is completed, all in condition adequately to serve the needs of present and future traffic; and that, so far as may be practicable, it will provide maintenance on all partially completed sections of said Highway which are now or hereafter may be opened to traffic.

My Government further agrees that, in recognition of the Inter-American Highway being a project of unusual significance of an economic and cultural character to El Salvador, and a public work of national importance in the collective public interest of El Salvador, it will be considered as one to which existing provisions of the national labor laws of El Salvador, relating to waivers and the exercise of executive discretion, will apply in favor of the cooperative project.

In accepting the provisions of Public Law 769, approved September 7, 1950, as amendatory of Public Law 375, approved December 26, 1941, and in agreeing to the stipulations outlined above, my Government suggests that the present exchange of notes constitutes an amendment to the original agreement between our two Governments contained in the exchange of notes dated January 30 and February 13, 1942. It is further suggested that the notes hereby exchanged shall be regarded as a formal amendment to the Project Statement and Memorandum of Understanding effective April 7, 1942, as amended, between the Government of El Salvador and the Commissioner of Public Roads of the United States;² and that any further amendment shall not be limited to the subject matter of this exchange of notes but may include such other matters of a technical character as will facilitate the proposed cooperation.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DE-27
A-815.4

Carlos A. SIRI
Chargé d'Affaires a.i. of El Salvador

His Excellency Dean Acheson
Secretary of State
Washington, D.C.

¹ United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 1567*; 61 Stat., pt. 2, p. 1129.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

ment aux dispositions de la Convention sur la réglementation de la circulation automobile interaméricaine, qui a été ouverte à la signature, au siège de l'Union panaméricaine à Washington, le 15 décembre 1943, et à laquelle le Salvador et les États-Unis sont tous les deux parties, ou de tout autre traité ou convention internationale stipulant une reconnaissance analogue sous condition de réciprocité;

5) A entretenir la partie actuellement achevée de ladite route et, au fur et à mesure de leur construction, les différents tronçons de la partie inachevée de cette route, dans des conditions qui permettent de répondre aux besoins présents et futurs de la circulation; à se charger, dans toute la mesure du possible, de l'entretien de tous les tronçons partiellement construits de ladite route qui sont actuellement ouverts à la circulation ou qui pourront l'être dans l'avenir.

En outre, tenant compte du fait que la construction de la route inter-américaine constitue un projet d'une portée exceptionnelle pour le Salvador, du point de vue économique et culturel et une entreprise publique d'importance nationale dans l'intérêt du peuple salvadorègne tout entier, mon Gouvernement est d'accord pour considérer cette œuvre menée en commun comme étant de celles qui doivent bénéficier des dispositions actuelles de la législation nationale du travail au Salvador relatives aux exemptions et à l'exercice par l'Administration de ses pouvoirs discrétionnaires.

Tout en déclarant qu'il accepte les dispositions de la loi n° 769, adoptée le 7 septembre 1950, portant modification de la loi n° 375, adoptée le 26 décembre 1941, et qu'il donne son agrément aux stipulations ci-dessus énoncées, mon Gouvernement propose que le présent échange de notes constitue une modification de l'accord initial conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes en date des 30 janvier et 13 février 1942. Mon Gouvernement propose en outre que le présent échange de notes soit considéré comme constituant un amendement formel à la Déclaration et au Mémoire d'accord relatifs au projet qui, sous leur forme modifiée, sont entrés en vigueur le 7 avril 1942 à l'égard du Gouvernement du Salvador et du Commissaire aux ponts et chaussées des États-Unis¹, et que tout amendement ultérieur ne soit pas uniquement limité à la question qui fait l'objet du présent échange de notes, mais puisse porter sur d'autres questions d'ordre technique si la coopération envisagée doit s'en trouver facilitée.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

DE-27
A-815.4

Carlos A. SIRI
Chargé d'affaires du Salvador

Son Excellence Monsieur Dean Acheson
Secrétaire d'État
Washington (D.C.)

¹ Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

II

The Secretary of State to the Salvadoran Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Mar. 19 1951

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Embassy's note No. DE-27-A-815.4 of February 19, 1951, which requests the continued cooperation of the Government of the United States in the construction of the Inter-American Highway in El Salvador in accordance with the terms and conditions of United States Public Law 769, approved September 7, 1950, as amendatory of Public Law 375, approved December 26, 1941.

I take pleasure in informing Your Excellency that the assurances offered are satisfactory to the Government of the United States. It is consequently the intention of this Government to extend to the Salvadoran Government the cooperation envisaged in the law and set forth by this exchange of notes, subject to the appropriation of necessary funds by the Congress of the United States.

As suggested by your Government, it is agreed that the current exchange of notes shall be regarded as a formal amendment to the Project Statement and Memorandum of Understanding effective April 7, 1942, as amended, between the Government of El Salvador and the Commissioner of Public Roads of the United States; and that any further amendment shall not be limited to the subject matter of this exchange of notes, but may include such other matters of a technical character as will facilitate the proposed cooperation. It is further agreed that the current exchange of notes constitutes an amendment to the original agreement between our two Governments contained in the exchange of notes dated January 30 and February 13, 1942.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
Edward G. MILLER, Jr.

His Excellency Señor Dr. Don Hector David Castro
Ambassador of El Salvador

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Salvador

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 19 mars 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° DE-27-A-815.4 du 19 février 1951, par laquelle Votre Excellence demande que le Gouvernement des États-Unis continue de coopérer à la construction de la route interaméricaine au Salvador, conformément aux clauses et conditions prévues par la loi des États-Unis n° 769, adoptée le 7 septembre 1950, qui porte modification de la loi n° 375, adoptée le 26 décembre 1941.

Je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis, étant satisfait des assurances données, a l'intention d'accorder au Gouvernement du Salvador, sous réserve de l'octroi par le Congrès des États-Unis, des crédits nécessaires, le bénéfice de la coopération prévue par la loi susvisée et définie dans le présent échange de notes.

Conformément à la proposition du Gouvernement de Votre Excellence, il est convenu que le présent échange de notes sera considéré comme constituant un amendement formel à la Déclaration et au Mémoire d'accord relatifs au projet qui, sous leur forme modifiée, sont entrés en vigueur le 7 avril 1942 à l'égard du Gouvernement du Salvador et du Commissaire aux ponts et chaussées des États-Unis; et que tout amendement ultérieur ne sera pas uniquement limité à la question qui fait l'objet du présent échange de notes, mais pourra porter sur d'autres questions d'ordre technique si la coopération envisagée doit s'en trouver facilitée. Il est convenu en outre que le présent échange de notes constitue une modification de l'accord initial conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes en date des 30 janvier et 13 février 1942.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :
Edward G. MILLER, Jr

Son Excellence Monsieur Hector David Castro
Ambassadeur du Salvador

No. 1804

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDONESIA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to a program of military assistance to Indonesia in the form of constabulary equipment. Djakarta, 15 August 1950

Official text: English.

Registered by the United States of America on 8 July 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDONÉSIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme d'assistance militaire à l'Indonésie sous forme d'équipement destiné aux forces de police. Djakarta, 15 août 1950

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 juillet 1952.

No. 1804. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDONESIA RELATING TO A PROGRAM OF MILITARY ASSISTANCE TO INDONESIA IN THE FORM OF CONSTABULARY EQUIPMENT. DJAKARTA, 15 AUGUST 1950

I

*The American Ambassador to the Indonesian Prime Minister and
Acting Minister for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 119

Djakarta, August 15, 1950

Excellency :

I have the honor to refer to the program of military assistance in the form of constabulary equipment to be supplied by the United States of America to the Republic of the United States of Indonesia in the interest of improving and stabilizing conditions for the maintenance of law and order in Indonesia. Following our discussions it is my Government's understanding that this program will be carried out on the basis of a series of mutual undertakings specified in the exchange of notes of today's date.

1. The Government of the United States of America records its understanding that the determining objective of the program of assistance is the enhancement of the welfare of the sovereign Indonesian nation and the preservation of its unimpaired and unqualified independence.

2. The United States of America and the Republic of the United States of Indonesia mutually undertake that such assistance as may be furnished by the United States of America to the Republic of the United States of Indonesia under this program shall be utilized solely for the maintenance of an effective constabulary and for the carrying out of the purposes of such a constabulary.

3. Such assistance as may be made available by the United States of America pursuant to this program will be furnished under such provisions of PL 329, Eighty-first Congress, as amended,² as affect the furnishing of such assistance, and such other applicable United States laws as may hereafter come

¹ Came into force on 15 August 1950, by the exchange of the said notes.

² United States of America : 63 Stat. 714 and 64 Stat. 373.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1804. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE RELATIF À UN PROGRAMME D'ASSISTANCE MILITAIRE À L'INDONÉSIE SOUS FORME D'ÉQUIPEMENT DESTINÉ AUX FORCES DE POLICE. DJAKARTA, 15 AOÛT 1950

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre d'Indonésie,
Ministre des affaires étrangères par intérim*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 119

Djakarta, le 15 août 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au programme d'assistance militaire en vertu duquel les États-Unis d'Amérique doivent fournir de l'équipement destiné aux forces de police de la République des États-Unis d'Indonésie dans le but d'améliorer et de garantir en Indonésie les conditions nécessaires au maintien de l'ordre et au respect de la loi. A la suite de nos entretiens, mon Gouvernement considère comme entendu que ledit programme sera réalisé sur la base des engagements réciproques stipulés dans l'échange de notes en date de ce jour.

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déclare considérer que le programme d'assistance a pour objectif primordial d'accroître la prospérité de la nation indonésienne souveraine et de lui conserver une indépendance entière et absolue.

2. Les États-Unis d'Amérique et la République des États-Unis d'Indonésie prennent l'engagement réciproque d'employer exclusivement au maintien de forces de police efficaces et à l'accomplissement de la tâche confiée auxdites forces l'aide que les États-Unis d'Amérique pourront fournir à la République des États-Unis d'Indonésie dans le cadre du présent programme.

3. La fourniture de l'aide que les États-Unis d'Amérique accorderont en vertu du présent programme sera régie par les dispositions pertinentes de la loi 329 du quatre-vingt-unième Congrès, sous sa forme modifiée et par toute autre législation applicable en la matière que les États-Unis d'Amérique

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 15 août 1950.

into effect. The two governments will, from time to time, negotiate detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

4. Each government may take appropriate measures consistent with security to keep the public informed of operations under this program and will at appropriate intervals, consult with the other on the measures to be employed to this end.

5. Each government will take such security measures as may be requested by the other to prevent disclosure or compromise of classified articles, services or information furnished by the other government pursuant to this program, and to this end will consult with the other as to the measures to be taken.

6. The two governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this program or to operations or arrangements carried out pursuant to this program.

7. Each government undertakes to receive within its territory such personnel of the other government as may be required to discharge the responsibilities of that other government under this program.

8. Such personnel will in their relations to the government of the country to which they are assigned, operate as part of the Embassy under the direction and control of the Chief of the diplomatic mission of the government which they are serving and will enjoy the same privileges and immunities accorded comparable personnel of that Embassy.

9. It is understood that the Government of the Republic of the United States of Indonesia will make available to the Government of the United States of America rupiahs for the use of the latter government for its administration and operating expenditures within Indonesia in connection with assistance furnished by the Government of the United States of America to the Government of the Republic of the United States of Indonesia under this program.

10. The two governments will initiate forthwith discussion with a view to determining the amount of such rupiahs and agreeing upon arrangements for the furnishing of such rupiahs, taking into account the ability of the Government of the Republic of the United States of Indonesia to provide such currency.

11. These mutual undertakings shall enter into force upon today's date and will continue in force three months after the receipt by either party of written notice of the intention of the other party to terminate them.

pourraient adopter ultérieurement. Les deux Gouvernements conviendront de temps à autre, sous forme détaillée, des modalités d'exécution des dispositions du présent paragraphe.

4. Les deux Gouvernements pourront prendre les mesures nécessaires, compatibles avec la sécurité, pour tenir le public au courant des opérations exécutées en vertu du présent programme; ils se consulteront, à intervalles convenables, sur les mesures qu'il y aura lieu d'adopter à cet effet.

5. Chaque Gouvernement prendra les mesures de sécurité dont l'autre Gouvernement demandera l'adoption pour empêcher la divulgation ou la mise en péril d'articles, de services ou de renseignements de certaines catégories fournis par l'autre Gouvernement en vertu du présent programme; les deux Gouvernements se consulteront à cette fin sur les mesures à adopter.

6. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou l'autre, sur toute question relative à l'application du présent programme ou aux opérations ou arrangements exécutés en vertu du présent programme.

7. Chaque Gouvernement s'engage à admettre sur son territoire le personnel de l'autre Gouvernement dont la présence sera nécessaire pour que cet autre Gouvernement puisse s'acquitter des tâches qui lui incombent en vertu du présent programme.

8. Ledit personnel, dans ses rapports avec le Gouvernement du pays où il est détaché, sera considéré comme appartenant à l'Ambassade et placé sous les ordres et sous le contrôle du Chef de la mission diplomatique du Gouvernement dont il relève; il jouira des mêmes privilèges et immunités que le personnel de ladite Ambassade ayant un rang équivalent.

9. Il est entendu que le Gouvernement de la République des États-Unis d'Indonésie mettra à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique des roupies que ce dernier utilisera pour couvrir les dépenses administratives et matérielles qu'il aura à supporter en Indonésie pour fournir au Gouvernement de la République des États-Unis d'Indonésie l'aide indiquée dans le présent programme.

10. Les deux Gouvernements procéderont immédiatement à des négociations en vue de déterminer le montant de ces crédits en roupies et d'en fixer conjointement les modalités de versement, en tenant dûment compte de la capacité financière du Gouvernement de la République des États-Unis d'Indonésie en ce qui concerne l'octroi desdites sommes.

11. Les engagements réciproques énoncés ci-dessus prendront effet à la date de ce jour et demeureront en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura reçu de l'autre notification de son intention de les dénoncer.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H. MERLE COCHRAN
American Ambassador

His Excellency Dr. Mohammad Hatta
Prime Minister and Acting Minister for Foreign Affairs
Republic of the United States of Indonesia
Djakarta

II

The Indonesian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

KEMENTERIAN LUAR NEGERI
REPUBLIK INDONESIA SERIKAT

No. 007802

Djakarta, August 15th 1950

Excellency,

I have the honor to refer to your note No. 119 of August 15th 1950, dealing with the program of military assistance in the form of constabulary equipment to be supplied by the United States of America to the Republic of the United States of Indonesia in the interest of improving and stabilizing conditions for the maintenance of law and order in Indonesia. I confirm your Government's understanding that this program will be carried out on the basis of a series of mutual undertakings specified in the exchange of notes of today's date.

[See note I, paragraphs 2 and 3]

3. The Government of the Republic of the United States of Indonesia undertakes to make effective use of assistance received pursuant to paragraph 2 above for the purposes for which such assistance is furnished, and my Government will not, without the prior consent of the Government of the United States of America, devote assistance so furnished to purposes other than those for which it is furnished.

4. The Government of the Republic of the United States of Indonesia undertakes not to transfer, without the prior consent of the Government of the United States of America, title to or possession of any equipment, material, or services which are received pursuant to paragraph 2 above, or which are substitutable for, or similar in category to the equipment, material, or services so received.

[See note I, paragraphs 4 and 5]

No. 1804

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

H. MERLE COCHRAN
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Mohammad Hatta
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères par intérim
de la République des États-Unis d'Indonésie
Djakarta

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Indonésie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

KEMENTERIAN LUAR NEGERI
REPUBLIK INDONESIA SERIKAT

N° 007802

Djakarta, le 15 août 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 119 en date du 15 août 1950, relative au programme d'assistance militaire en vertu duquel les États-Unis d'Amérique doivent fournir de l'équipement destiné aux forces de police de la République des États-Unis d'Indonésie dans le but d'améliorer et de garantir en Indonésie les conditions nécessaires au maintien de l'ordre et au respect de la loi. Je confirme l'interprétation de votre Gouvernement selon laquelle le présent programme sera réalisé sur la base des engagements réciproques stipulés dans l'échange de notes en date de ce jour.

[Voir note I, paragraphes 2 et 3]

3. Le Gouvernement de la République des États-Unis d'Indonésie s'engage à utiliser de manière efficace l'aide reçue en vertu du paragraphe 2 ci-dessus aux fins en vue desquelles elle est fournie et à ne pas la consacrer, sans le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à des fins autres que celles en vue desquelles elle est fournie.

4. Le Gouvernement de la République des États-Unis d'Indonésie s'engage à ne pas céder, sans l'accord préalable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la propriété ou la possession de l'équipement, du matériel ou des services qui auront été reçus en vertu du paragraphe 2 ci-dessus, ou qui peuvent remplacer cet équipement, ce matériel ou ces services, ou qui appartiennent à des catégories analogues.

[Voir note I, paragraphes 4 et 5]

7. The Government of the Republic of the United States of Indonesia will, except as otherwise agreed to, grant duty-free treatment and exemption from internal taxation upon importation to products, property, materials, or equipment imported into its territory in connection with this program.

[See note I, paragraph 6]

9. The Government of the Republic of the United States of Indonesia will accord to duly authorized United States representatives facilities freely and fully to observe the utilization of assistance furnished pursuant to this program.

[See note I, paragraphs 7 and 8]

12. I confirm that the Government of...

[See note I, paragraphs 9, 10 and 11]

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

M. HATTA
Minister for Foreign Affairs

His Excellency H. Merle Cochran
American Ambassador
American Embassy
Djakarta

7. Sauf arrangements contraires, le Gouvernement de la République des États-Unis d'Indonésie laissera entrer en franchise de droits de douane et de taxes à l'importation les produits, les biens, le matériel et l'équipement importés sur son territoire dans le cadre du présent programme.

[Voir note I, paragraphe 6]

9. Le Gouvernement de la République des États-Unis d'Indonésie donnera au représentant dûment autorisé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique la possibilité d'observer librement et sous tous ses aspects la façon dont l'aide fournie en vertu du présent programme est utilisée.

[Voir note I, paragraphes 7 et 8]

12. Je confirme que le Gouvernement de ...

[Voir note I, paragraphes 9, 10 et 11]

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

M. HATTA
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur H. Merle Cochran
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Djakarta

No. 1805

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
exchange of official publications. Karachi, 25 April and
23 May 1951**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 8 July 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange
de publications officielles. Karachi, 25 avril et 23 mai
1951**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 juillet 1952.

No. 1805. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. KARACHI, 25 APRIL AND 23 MAY 1951

I

The American Ambassador to the Pakistani Secretary of the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations

AMERICAN EMBASSY

Karachi, April 25, 1951

No. 206

Sir :

I have the honor to refer to the conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Pakistan in regard to the exchange of official publications, and to inform you that the Government of the United States of America agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions :

1. Each of the two Governments shall furnish regularly a copy of each of its official publications which is indicated in a selected list prepared by the other Government and communicated through diplomatic channels subsequent to the conclusion of the present agreement. The list of publications selected by each Government may be revised from time to time and may be extended, without the necessity of subsequent negotiations, to include any other official publication of the other Government not specified in the list, or publications of new offices which the other Government may establish in the future.

2. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of the United States of America shall be the Smithsonian Institution. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of Pakistan shall be the Manager of Publications under the Ministry of Industries.

¹ Came into force on 23 May 1951 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1805. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN RELATIF À L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. KARACHI, 25 AVRIL ET 23 MAI 1951

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire du Ministère pakistanais des affaires étrangères et des relations avec les pays du Commonwealth

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Karachi, le 25 avril 1951

N° 206

Monsieur le Secrétaire,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement pakistanais au sujet de l'échange de publications officielles, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte qu'un échange de publications officielles s'institue entre les deux Gouvernements conformément aux dispositions ci-après :

1. Chacun des deux Gouvernements enverra régulièrement à l'autre un exemplaire des publications officielles que ce dernier aura fait figurer sur une liste sélective qui sera transmise par la voie diplomatique après la conclusion du présent Accord. La liste des publications choisies par chaque Gouvernement pourra être modifiée de temps à autre et, sans qu'il soit nécessaire de procéder à de nouvelles négociations, elle pourra être complétée de façon à inclure toutes autres publications officielles de l'autre Gouvernement dont elle ne ferait pas encore mention ou les publications des nouveaux services que l'autre Gouvernement viendrait à créer dans l'avenir.

2. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la Smithsonian Institution. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications du Gouvernement pakistanais sera le Directeur des publications qui relève du Ministère des industries.

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 23 mai 1951.

3. The publications shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress and on behalf of the Government of Pakistan by the Central Secretariat Library, c/o Education Division, Karachi.

4. The present agreement does not obligate either of the two Governments to furnish blank forms, circulars which are not of a public character, or confidential publications.

5. Each of the two Governments shall bear all charges, including postal, rail and shipping costs, arising under the present agreement in connection with the transportation within its own country of the publications of both Governments and the shipment of its own publications to a port or other appropriate place reasonably convenient to the exchange office of the other Government.

6. The present agreement shall not be considered as a modification of any existing exchange agreement between a department or agency of one of the Governments and a department or agency of the other Government.

Upon the receipt of a note from you indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Pakistan, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Avra M. WARREN

M. Ikramullah, Esquire
Secretary
Ministry of Foreign Affairs
and Commonwealth Relations

II

The Pakistani Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations to the American Embassy

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND COMMONWEALTH RELATIONS
KARACHI

Dated the 23rd May, 1951

No. EA/1/25/51.

The Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations present their compliments to the Embassy of the United States of America in Pakistan and with reference to the Embassy's Note No. 206, dated the 25th April, 1951,

3. Les publications seront reçues par la Bibliothèque du Congrès pour les États-Unis d'Amérique et par la Bibliothèque du Secrétariat central, Division de l'éducation, Karachi, pour le Gouvernement pakistanais.

4. Le présent Accord ne mettra aucun des deux Gouvernements dans l'obligation de communiquer des formules imprimées, des circulaires non destinées au public ou des publications confidentielles.

5. Chacun des deux Gouvernements prendra à sa charge toutes les dépenses, notamment les frais de poste et de transport par chemin de fer ou par bateau, auxquelles donneront lieu, aux fins de l'application du présent Accord, l'acheminement sur son territoire des publications des deux Gouvernements et l'expédition de ses propres publications vers un port ou une autre localité suffisamment commode pour l'organe d'échange de l'autre Gouvernement.

6. Le présent Accord ne sera pas considéré comme modifiant les accords d'échange qui peuvent déjà exister entre les départements ministériels ou les services des deux Gouvernements.

Au reçu d'une note de votre part indiquant que les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement pakistanais, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent à ce sujet, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Avra M. WARREN

Monsieur M. Ikramullah
Secrétaire du Ministère des affaires étrangères
et des relations avec les pays du Commonwealth

II

Le Ministère pakistanais des affaires étrangères et des relations avec les pays du Commonwealth à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DES RELATIONS AVEC LES PAYS DU COMMONWEALTH
KARACHI

En date du 23 mai 1951

N° EA/1/25/51.

Le Ministère des affaires étrangères et des relations avec les pays du Commonwealth présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Pakistan et, en réponse à la note de l'Ambassade n° 206 en date du

regarding the agreement for the exchange of official publications between the Governments of the United States of America and Pakistan, have the honour to say that the Government of Pakistan agree to conclude the said agreement in accordance with the following provisions :—

[See note I]

2. In terms of the penultimate para of the Embassy's note under reference the agreement between the two Governments will come in force on the date of this note.

The Ministry avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of their highest consideration.

Encl : Nil.

J. A. RAHIM
[SEAL]

To the Embassy of the United States of America
in Pakistan
Karachi

25 avril 1951 concernant l'accord relatif à l'échange de publications officielles entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais, à l'honneur de déclarer que le Gouvernement pakistanais accepte de conclure ledit accord conformément aux dispositions ci-après :

[Voir note I]

2. Aux termes de l'avant-dernier paragraphe de la note de l'Ambassade, l'Accord entre les deux Gouvernements entrera en vigueur à la date de la présente note.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade les assurances de sa très haute considération.

Pièces jointes : néant.

J. A. RAHIM
[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
au Pakistan
Karachi

No. 1806

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
BURMA**

Agreement (with annex) for the provision of the services of a leprosy specialist for one year under the WHO regular budget. Signed at Rangoon, on 9 June 1952, and at New Delhi, on 19 June 1952

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 21 July 1952.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
BIRMANIE**

Accord (avec annexe) relatif à la fourniture, pour une période d'un an, des services d'un spécialiste de la lèpre, dans le cadre du budget ordinaire de l'Organisation mondiale de la santé. Signé à Rangoon, le 9 juin 1952, et à New-Delhi, le 19 juin 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 21 juillet 1952.

No. 1806. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE PROVISION OF THE SERVICES OF A LEPROSY SPECIALIST FOR ONE YEAR UNDER THE WHO REGULAR BUDGET. SIGNED AT RANGOON, ON 9 JUNE 1952, AND AT NEW DELHI, ON 19 JUNE 1952

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”) and

The Government of the Union of Burma (hereinafter referred to as “the Government”)

Being desirous of obtaining mutual agreement concerning a project, particularly reference to the purpose and scope of the project and the responsibilities which shall be assumed and the services and materials which shall be provided;

Declaring that these responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation :

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

PLAN OF OPERATIONS

Preamble : See Annex I.

PART I

1. *Objectives*

1.1. To advise and assist the government in planning, organizing and coordinating the anti-leprosy work and in integrating the campaign in the national health programme.

1.2. To assist the government in the training of medical, para-medical and non-medical personnel, including social workers, in leprosy work and further in developing the Central Leprosy Clinic at Rangoon into a training institute, which in the future could be developed as a Research Centre also.

¹ Came into force on 19 June 1952, as from the date of signature by both Contracting Parties, in accordance with the final paragraph of part IV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1806. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE RELATIF À LA FOURNITURE, POUR UNE PÉRIODE D'UN AN, DES SERVICES D'UN SPÉCIALISTE DE LA LÈPRE, DANS LE CADRE DU BUDGET ORDINAIRE DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉ À RANGOON, LE 9 JUIN 1952, ET À NEW-DELHI, LE 19 JUIN 1952

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »)
et

Le Gouvernement de l'Union birmane (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Désireux de parvenir à une entente mutuelle au sujet d'un programme, notamment en ce qui concerne ses objectifs et sa portée, les responsabilités à assumer, les services et le matériel à fournir, et

Déclarant qu'ils s'acquitteront de ces responsabilités dans un esprit de coopération amicale,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

PLAN D'OPÉRATIONS

Préambule : voir Annexe I.

PARTIE I

1. Objectifs

1.1. Conseiller et aider le Gouvernement pour l'élaboration, l'organisation et la coordination des activités de lutte contre la lèpre, ainsi que pour l'intégration de la campagne anti-lépreuse dans le programme sanitaire national.

1.2. Aider le Gouvernement à donner une formation en matière de lutte contre la lèpre au personnel des professions médicales, para-médicales et non-médicales notamment aux assistants sociaux et à faire du Dispensaire central anti-lépreux de Rangoon un établissement de formation qui puisse également devenir par la suite un centre de recherches.

¹ Entré en vigueur à la date de la signature par les deux Parties contractantes, le 19 juin 1952, conformément au dernier alinéa de la partie IV.

2. *Planning, Extent and Administration of Project*

2.1. In the execution of this Agreement the Government and the Organization agree to be guided by the policies established by the World Health Assembly.

2.2. The project shall be conducted under the responsibility of the Government and the expert provided by the Organization will act as the chief technical adviser to the government in the operation of the project.

2.3. The international assistance will be required for a period of one year, in the first instance.

PART II

Commitments of the Organization

1. The Organization shall provide, within the limits of its budgetary resources,

1.1. *Personnel*

One Leprosy Specialist for 1 year, in the first instance.

1.2. *Equipment & Supplies*

Initial equipment and supplies to a maximum of US \$3,000.

1.3. *Fellowships*

Two regional fellowships for about 4 months.

2. The Organization further undertakes, with regard to the commitments under paragraph 1 above, to pay and provide for the following :

2.1. The salary, allowances, insurance of the international personnel and the travel outside the country of assignment.

2.2. The carriage of equipment and supplies to the country.

2.3. Any other expenses outside the country and necessary in connection with the provision of technical assistance.

PART III

Commitments of the Government

1. The Government shall provide all personnel, materials, supplies and equipment necessary for the project, except as provided in Part II.

1.1. *Personnel*

The Government shall provide a special leprosy officer as an opposite member, to work with the international leprologist and carry on after the specialist has left, and will also provide the medical and para-medical staff necessary for carrying out the programme in the country.

2. *Organisation, portée et administration du programme*

2.1. Pour l'exécution du présent Accord, le Gouvernement et l'Organisation conviennent de s'inspirer des directives formulées par l'Assemblée générale de la santé.

2.2. Le programme sera réalisé sous la haute direction du Gouvernement; l'expert fourni par l'Organisation exercera auprès du Gouvernement les fonctions de conseiller technique principal pour l'exécution du programme.

2.3. L'assistance internationale devra être fournie pendant une période initiale d'un an.

PARTIE II

Engagements de l'Organisation

1. Dans les limites de ses ressources budgétaires, l'Organisation fournira :

1.1. *Personnel*

Un spécialiste de la lèpre, pendant une période initiale d'un an.

1.2. *Matériel et approvisionnements*

Un premier lot de matériel et d'approvisionnements jusqu'à concurrence d'une valeur de 3.000 dollars des États-Unis.

1.3. *Bourses*

Deux bourses régionales d'une durée de 4 mois environ.

2. L'Organisation s'engage en outre, comme corollaire aux engagements visés au paragraphe 1 ci-dessus, à prendre à sa charge :

2.1. les traitements, les indemnités et les assurances des membres du personnel international, ainsi que leurs frais de voyage à l'extérieur du pays d'affectation;

2.2. le transport du matériel et des approvisionnements à destination du pays;

2.3. toutes autres dépenses effectuées hors du pays et nécessaires à la fourniture de l'assistance technique.

PARTIE III

Engagements du Gouvernement

1. Le Gouvernement fournira le personnel, les produits, les approvisionnements et le matériel nécessaires aux fins du programme, à l'exception de ce qui est prévu dans la partie II.

1.1. *Personnel*

Le Gouvernement fournira les services d'un léprologue spécial de contrepartie, qui sera chargé de collaborer avec le léprologue international et de le remplacer après son départ; le Gouvernement fournira en outre le personnel médical et para-médical nécessaire à l'exécution du programme dans le pays.

1.2. *Premises, Supplies & Equipment*

1.2.1. The Government shall provide office accommodation, secretarial assistance, typewriters and office requisites as required.

1.2.2. The Government shall establish at Rangoon a Central Leprosy Clinic or Institute, and provide necessary staff, equipment and supplies for same.

1.2.3. The Government shall provide treatment facilities, transport, equipment and drugs, necessary for a successful operation of the project.

1.3. The Government further undertakes to pay or provide for the following :

1.3.1. Free furnished living quarters for the specialist and his dependents, of a reasonably adequate standard;

1.3.2. transport and the cost of any travel including a per diem allowance at the U.N. local subsistence rate for the leprologist while travelling on official business within the country, away from his duty station;

1.3.3. the cost of official telephone, telegraph, postal and other means of communication;

1.3.4. incidental expenses necessary for the successful operation of the project;

1.3.5. the cost of medical care and hospitalization for the specialist in the country, in case of sickness;

1.3.6. payment of taxes or other duties or levies collected by the government not covered by the privileges and immunities under Part IV.

PART IV

Final Provisions

Notwithstanding that the Government may or may not have already ratified or acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,¹ the Government shall accord to the Organization, its personnel, property and assets in connection with the performance of this Agreement, all the privileges and immunities normally accorded to the Organization, its property, assets, officials and experts under the provision of that Convention.

The provisions of the aforementioned Convention shall not apply to the personnel furnished by the Government and which are not staff, consultants, or employees of the Organization.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328, and Vol. 131, p. 309.

1.2. *Locaux, approvisionnements et matériel*

1.2.1. Le Gouvernement fournira les locaux administratifs, le personnel de secrétariat, les machines à écrire et les articles de bureau nécessaires.

1.2.2. Le Gouvernement créera, à Rangoon, un Institut ou un Dispensaire central antilépreux, et fournira le personnel, le matériel et les approvisionnements nécessaires pour assurer son fonctionnement.

1.2.3. Le Gouvernement mettra à la disposition des réalisateurs du programme les facilités de traitement, les moyens de transport, le matériel et les médicaments nécessaires à la bonne exécution du programme.

1.3. Le Gouvernement s'engage en outre à prendre à sa charge ou à fournir :

1.3.1. un logement meublé gratuit d'un honnête confort pour le spécialiste et les membres de sa famille;

1.3.2. les frais de transport et de voyage du léprologue à l'intérieur du pays, lorsqu'il sera appelé à s'éloigner de son poste en service officiel, y compris une indemnité journalière de subsistance au taux fixé pour la région par les Nations Unies;

1.3.3. les dépenses relatives aux communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres de caractère officiel;

1.3.4. les dépenses accessoires indispensables à la bonne exécution du programme;

1.3.5. les frais médicaux et les frais d'hospitalisation, en cas de maladie, du spécialiste séjournant dans le pays;

1.3.6. les impôts ou autres droits et taxes perçus par le Gouvernement, auxquels ne s'appliquent pas les privilèges et immunités prévus dans la Partie IV.

PARTIE IV

Dispositions finales

Qu'il soit ou non devenu partie à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹, par voie de ratification ou d'adhésion, le Gouvernement accordera à l'Organisation, à son personnel, à ses biens et à ses avoirs, dans le cadre de l'application du présent Accord, tous les privilèges et immunités normalement accordés à l'Organisation, à ses biens, à ses avoirs, à ses fonctionnaires et à ses experts en vertu des dispositions de ladite Convention.

Les dispositions de la Convention susmentionnée ne s'appliqueront pas aux membres du personnel fourni par le Gouvernement qui ne sont pas fonctionnaires, experts-conseils ou employés de l'Organisation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328, et vol. 131, p. 309.

The Government shall take suitable measures to protect the Organization against any claims for loss, damage or injury to persons or property, resulting from or arising out of the execution of the programme undertaken under this Agreement.

Any equipment furnished by the Organization under Part II of this Agreement shall be disposed of as mutually agreed between the Government and the Organization.

This Agreement may be modified by mutual consent of the Government and the Organization whenever circumstances require it.

This Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other and shall terminate sixty days from the receipt of such notice.

This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both the contracting parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised to that effect, have signed this Agreement.

DONE in four copies in English at Rangoon on the 9th June, 1952.

For the Government of the Union of Burma :

(Signed) G. S. DILLON

Secretary

Ministry of Social Services

and at New Delhi on 19 June, 1952.

For the World Health Organization :

(Signed) C. MANI

Regional Director

ANNEX I

PREAMBLE

Leprosy is a health problem of sizeable proportion in the country. It is estimated that at least 100,000 inhabitants of Burma are suffering from this disease. The percentage of cases of the lepromatous type is high, viz. about 50 %. These are appalling figures and the disease, which is found all over the country, will spread if no systematic attack against it is made. The work previously done has been disorganised and the government is making efforts to get leprosy work organised in accordance with modern advances, from which they have been shut out by war.

The recent survey on leprosy conducted by the WHO short-term consultant shows great lack of medical personnel in the country. In the whole of Burma there are only about 1,000 to 1,200 qualified doctors for a total population of approximately 17,500,000, and these are mostly concentrated in towns and cities. The result is that even the normal

Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour garantir l'Organisation contre toute réclamation au titre des pertes, dommages ou préjudices causés à des personnes ou à des biens, directement ou indirectement, par l'exécution du programme entrepris conformément au présent Accord.

Tout le matériel fourni par l'Organisation en vertu de la Partie II du présent Accord sera liquidé dans les conditions que le Gouvernement et l'Organisation arrêteront de commun accord.

Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre le Gouvernement et l'Organisation, lorsque les circonstances l'exigeront.

Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie, et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en quatre exemplaires, en langue anglaise, à Rangoon, le 9 juin 1952

Pour le Gouvernement de l'Union birmane :

(Signé) G. S. DILLON

Secrétaire

du Ministère des services sociaux

et à New-Delhi, le 19 juin 1952

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

(Signé) C. MANI

Directeur régional

A N N E X E I

PRÉAMBULE

La lèpre pose un sérieux problème sanitaire dans le pays. On évalue à 100.000 au moins le nombre des habitants de la Birmanie qui sont atteints de cette maladie. Le pourcentage des cas de forme lépromateuse est élevé puisqu'il atteint 50 pour 100 environ. Ce sont là des chiffres effrayants, et la maladie, qui sévit dans l'ensemble du pays, ne fera que s'étendre si l'on ne prend pas de mesures systématiques pour la combattre. L'œuvre entreprise antérieurement s'est trouvée bouleversée, et le Gouvernement s'efforce actuellement d'organiser la lutte contre la lèpre en tenant compte des derniers progrès réalisés dans ce domaine, progrès dont il n'avait pu bénéficier du fait de la guerre.

La récente enquête sur la lèpre menée par l'expert-conseil que l'OMS avait envoyé en mission de courte durée, a permis de constater que le pays était sérieusement à court de personnel médical. Dans toute la Birmanie, pour une population totale de 17.500.000 habitants environ, il n'y a guère que 1.000 à 1.200 médecins qualifiés, concentrés pour

medical and public health services of the country are undermanned by about 30 %, and that there is a serious dearth of medical men in the rural areas, whereas the population is over-whelmingly rural. Because of this lack of medical personnel there are few doctors who would like to take to leprosy work, since work and practice in other fields is much more lucrative.

In view of these handicaps, progress in anti-leprosy work is bound to be slow, in spite of the keen interest on the part of the government and the public. Leprosy will now be considered as any other contagious disease, and the government intend to provide treatment facilities in all hospitals, dispensaries and other out-patient treatment centres throughout the country, and further to train medical, para-medical and also non-medical personnel for carrying out a country-wide anti-leprosy campaign, consisting of treatment, case finding and contact-tracing, follow-up by home-visiting, propaganda and health education, and improvement of isolation methods. In order to reach this goal the government of the Union of Burma have requested the World Health Organization for the services of a Leprosy Specialist with a sound public health background, who would advise and assist the government in re-organising and developing the leprosy services in the country, and in organising the training of medical, para-medical and non-medical personnel (social workers) in leprosy work.

la plupart, d'ailleurs, dans les villes et les agglomérations urbaines. Il s'ensuit que même les services médicaux et sanitaires ordinaires du pays sont à court de personnel, dans une proportion de 30 pour 100 environ, et que la pénurie de praticiens est particulièrement grave dans les campagnes, alors que la population est en majeure partie rurale. Cette pénurie de personnel médical explique que peu de médecins soient désireux de se consacrer à la lutte contre la lèpre, car il est beaucoup plus rémunérateur de travailler et d'exercer dans d'autres branches.

Étant donné ces difficultés, il est inéluctable que la lutte contre la lèpre ne progresse que lentement malgré tout l'intérêt que le Gouvernement et le grand public portent à cette question. Dorénavant, la lèpre sera placée sur le même plan que les autres maladies contagieuses, et le Gouvernement a l'intention d'instituer, pour l'ensemble du territoire, des facilités de traitement dans tous les hôpitaux, dispensaires et autres centres de soins aux malades non hospitalisés et en outre, de former du personnel médical, para-médical ou même étranger à la profession en vue de la mise en œuvre d'une campagne nationale de lutte contre la lèpre, comportant l'administration des soins curatifs, le dépistage des malades, l'identification des contacts, l'observation suivie par visites à domicile, une propagande et une éducation sanitaire, et l'amélioration des procédés d'isolement. Pour atteindre cet objectif, le Gouvernement de l'Union birmane a demandé à l'Organisation mondiale de la santé de lui fournir les services d'un spécialiste de la lèpre ayant de solides connaissances en matière de santé publique, qui serait chargé de conseiller et d'aider le Gouvernement pour la réorganisation et le développement des services anti-lépreux dans le pays et pour l'organisation d'un système de formation en matière de lutte contre la lèpre à l'intention des membres des professions médicales, para-médicales et non médicales (assistants sociaux).

No. 1807

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
DENMARK**

Agreement concerning the collection, identification and typing of salmonella and escherichia strains by the World Salmonella and Escherichia Centre established at the State Serum Institute, Copenhagen, and the supply by this centre of diagnostic sera and test cultures to national centres. Signed at Geneva, on 26 March 1952, and at Copenhagen, on 28 April 1952

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 21 July 1952.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
DANEMARK**

Accord concernant le rassemblement, l'identification et le classement des souches de salmonellae et d'escherichiae au Centre international des Salmonellae et des Escherichiae créé au Statens Seruminstitut de Copenhague, et la fourniture par ledit centre de sérums de diagnostic et de cultures pour tests à des centres nationaux. Signé à Genève, le 26 mars 1952, et à Copenhague, le 28 avril 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 21 juillet 1952.

No. 1807. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION CONCERNING THE COLLECTION, IDENTIFICATION AND TYPING OF SALMONELLA AND ESCHERICHIA STRAINS BY THE WORLD SALMONELLA AND ESCHERICHIA CENTRE ESTABLISHED AT THE STATE SERUM INSTITUTE, COPENHAGEN, AND THE SUPPLY BY THIS CENTRE OF DIAGNOSTIC SERA AND TEST CULTURES TO NATIONAL CENTRES. SIGNED AT GENEVA, ON 26 MARCH 1952, AND AT COPENHAGEN, ON 28 APRIL 1952

The Government of Denmark (hereinafter referred to as “the Government”) and the World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”),

Considering the resolutions of the First World Health Assembly concerning the World Salmonella Centre in Copenhagen;

Considering the Agreement signed at Copenhagen on 14 February 1951 and at Geneva on 19 February 1951;²

Considering Resolution EB9/R/10 adopted by the Executive Board at its Ninth Session concerning the inclusion of the Escherichia in the activities of the World Salmonella Centre at the Statens Seruminstitut, Copenhagen,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Article I

The World Salmonella and Escherichia Centre, established at the Statens Seruminstitut, Copenhagen, will :

- (a) Collect, identify and type salmonella and escherichia strains;
- (b) supply free of charge to national salmonella centres, salmonella and escherichia strains and diagnostic sera;
- (c) carry out further research work in salmonella and the escherichia.

¹ Came into force on 28 April 1952, upon signature, in accordance with article V.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 104, p. 243.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1807. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK CONCERNANT LE RASSEMBLEMENT, L'IDENTIFICATION ET LE CLASSEMENT DES SOUCHES DE SALMONELLAE ET D'ESCHERICHIAE AU CENTRE INTERNATIONAL DES SALMONELLAE ET DES ESCHERICHIAE CRÉÉ AU STATENS SERUMINSTITUT DE COPENHAGUE, ET LA FOURNITURE PAR LEDIT CENTRE DE SÉRUMS DE DIAGNOSTIC ET DE CULTURES POUR TESTS À DES CENTRES NATIONAUX. SIGNÉ À GENÈVE, LE 26 MARS 1952, ET À COPENHAGUE LE 28 AVRIL 1952

Le Gouvernement du Danemark (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »),

Considérant les résolutions de la première Assemblée mondiale de la santé relatives au Centre international des salmonellae de Copenhague;

Considérant l'Accord signé à Copenhague, le 14 février 1951, et à Genève, le 19 février 1951²;

Considérant la résolution EB 9.R10 adoptée par le Conseil exécutif au cours de sa neuvième session, relative à l'extension aux escherichiae des activités du Centre international des salmonellae du Statens Seruminstitut de Copenhague,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article premier

Le Centre international des salmonellae et des escherichiae créé au Statens Seruminstitut de Copenhague :

- a) rassemblera, identifiera et classera les souches de salmonellae et d'escherichiae;
- b) fournira gratuitement aux centres nationaux des salmonellae, des souches de salmonellae et d'escherichiae, ainsi que des sérums de diagnostic;
- c) procédera à de nouvelles recherches sur les salmonellae et les escherichiae.

¹ Entré en vigueur dès la signature, le 28 avril 1952, conformément à l'article V.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 104, p. 243.

Article II

In remuneration for the above services, the Organization will make an annual grant to the World Salmonella and Escherichia Centre of Danish Crowns 138, 140, so long as this Agreement remains in force.

Article III

If the World Salmonella and Escherichia Centre is obliged to incur expenses in currencies other than Danish Crowns to carry out the services set forth in Article I above, the Organization may, within the total amount of the annual grant in any one year, pay to or on behalf of the World Salmonella and Escherichia Centre such sums and currencies other than Danish Crowns as are required to meet the said expenses.

Article IV

Upon its entry into force, this Agreement shall replace the Agreement signed by the representatives of the Government and the Organization at Copenhagen on 14 February 1951 and at Geneva on 19 February 1951, which shall thereupon be terminated.

Article V

This Agreement shall enter into force upon signature.

Article VI

This Agreement may be terminated by either party upon the 31st day of December of any year by twelve months' notice in writing given to the other party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the parties, have on behalf of the parties signed this Agreement.

DONE in duplicate at Copenhagen on the 28th day of April 1952

For the Government of Denmark :

J. ØRSKOV

and at Geneva on the 26th day of March 1952

For the World Health Organization :

H. S. GEAR

Article II

En contrepartie des services ci-dessus, l'Organisation accordera au Centre international des salmonellae et des escherichiae une subvention annuelle de 138.140 couronnes danoises, tant que le présent Accord demeurera en vigueur.

Article III

Au cas où le Centre international des salmonellae et des escherichiae serait obligé d'effectuer des dépenses dans une monnaie autre que la couronne danoise pour assurer les services prévus à l'article premier ci-dessus, l'Organisation pourra, dans la limite du montant total de la subvention annuelle au titre d'une année quelconque, verser au Centre international des salmonellae et des escherichiae ou en son nom, dans une autre monnaie que la couronne danoise, les sommes nécessaires pour faire face auxdites dépenses.

Article IV

Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord signé par les représentants du Gouvernement et de l'Organisation à Copenhague, le 14 février 1951, et à Genève, le 19 février 1951, lequel deviendra aussitôt caduc.

Article V

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

Article VI

Chacune des Parties pourra mettre fin au présent Accord à partir du 31 décembre d'une année quelconque, moyennant un préavis de douze mois adressé par écrit à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés des Parties ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Copenhague, le 28 avril 1952

Pour le Gouvernement du Danemark :

J. ØRSKOV

et à Genève, le 26 mars 1952

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

H. S. GEAR

No. 1808

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Agreement regarding a nation-wide insect control project.
Signed at New York, on 15 February 1952, and at
Washington, on 22 April 1952**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the World Health Organization on 21 July 1952.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord relatif à un programme national de lutte contre les
insectes. Signé à New-York, le 15 février 1952, et à
Washington, le 22 avril 1952**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 21 juillet 1952.

No. 1808. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION REGARDING A NATION-WIDE INSECT CONTROL PROJECT. SIGNED AT NEW YORK, ON 15 FEBRUARY 1952, AND AT WASHINGTON, ON 22 APRIL 1952

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"), desiring to give effect to Resolution WHA 3.116,² adopted by the World Health Assembly on 25 May 1950, concerning the participation of the Organization in an Expanded Program of Technical Assistance for Economic Development;

and

The Government of the Dominican Republic (hereinafter referred to as "the Government"), having requested technical assistance in furtherance of its plans for economic development;

BEING DESIROUS of obtaining mutual agreement concerning a nation-wide insect control project, particularly with reference to the purposes and scope of the project and the responsibilities which shall be assumed and the materials and services which shall be provided;

Declaring that these responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation;

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

PART I

PLAN OF ACTION

1.—*Objectives*

The objectives of the insect control project shall be :

- 1.1. To control malaria and to eradicate *Aedes aegypti* throughout the Dominican Republic by the application of modern insecticides.
- 1.2. Secondly, to control other diseases borne by insects which are affected by the same insecticides.

¹ Came into force on 22 April 1952, upon signature by both parties, in accordance with paragraph 3 of Part IV.

² *Official Records of the World Health Organization*, No. 28, p. 68.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1808. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DOMINICANA Y LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD EN RELACION CON UN PROGRAMA NACIONAL PARA EL CONTROL DE INSECTOS. FIRMADO EN NUEVA YORK, EL 15 DE FEBRERO DE 1952, Y EN WASHINGTON, EL 22 DE ABRIL DE 1952

La Organización Mundial de la Salud (que en adelante se denominará « la Organización »), deseando poner en práctica la Resolución WHA3.116 adoptada por la Asamblea Mundial de la Salud el día 25 de mayo de 1950, que se refiere a la participación de la Organización en un Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico;

y

El Gobierno de la República Dominicana, (que en adelante se denominará « el Gobierno »), habiendo solicitado asistencia técnica para fomentar sus planes de desarrollo económico;

DESEANDO llegar a un mutuo acuerdo en relación con un programa nacional para el control de insectos, y particularmente en cuanto al propósito y alcance del programa, las obligaciones que serán asumidas y los materiales y servicios que serán proporcionados;

Haciendo constar que sus obligaciones mutuas serán cumplidas con un espíritu de amistosa cooperación;

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE :

PARTE I

PLAN DE ACCIÓN

1.—Objetivos

Los objetivos del programa para el control de insectos son :

1.1. Controlar la malaria y erradicar el *Aedes aegypti* en toda la República Dominicana mediante la aplicación de insecticidas modernos.

1.2. En segundo término, controlar otras enfermedades transmitidas por aquellos insectos que puedan ser igualmente afectados por los citados insecticidas.

1.3. To evaluate the results of such a program by comparing the morbidity and mortality rates of insect-borne diseases and by determining the *Aedes aegypti* index.

1.4. To train local professional and auxiliary personnel in the most effective methods of insect control by the application of modern insecticides.

1.5. To assist the Secretariat of State for Public Health and Social Assistance, on request and to the extent compatible with the attainment of the above objectives and the availability of personnel for the project, by giving advice on related problems.

2.—*Extent and Administration of the Project*

2.1. In the execution of this Agreement, the Government and the Organization agree to be guided by the Observations and Guiding Principles of an Expanded Program of Technical Assistance for Economic Development set forth in Annex I to Part 'A' of Resolution 222(IX) of the Economic and Social Council of the United Nations.¹

2.2. A Plan of Operations for the administration of this project has been prepared by the Government in collaboration with the Organization.

2.3. The project shall be conducted under the responsibility of the Government, through the Division of Malariology of the Secretariat of State for Public Health and Social Assistance, with the technical assistance and collaboration of the Organization.

2.4. The senior adviser provided by the Organization shall act as the chief technical adviser to the Government in the operation of the project. Other advisers provided by the Organization shall, under the direction of the senior adviser, act as advisers on the project in their respective specialties.

2.5. The personnel appointed by the Organization shall be responsible to and under the direction and supervision of the Organization.

3.—*Reports*

3.1. The head of the Division of Malariology shall submit to the Secretariat of State for Public Health and Social Assistance monthly reports on the progress of the program, copies of which shall be transmitted to the WHO consultant and to the Organization.

3.2. At the completion of the program, the head of the Division of Malariology and the malariologist assigned to the project by the Organization shall jointly prepare a report on the entire program which shall be forwarded to the Secretariat of State for Public Health and Social Assistance and to the Organization.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

1.3. Evaluar los resultados de tal programa, comparando las tasas de morbilidad y mortalidad debidas, a enfermedades transmitidas por insectos y mediante la determinación del índice del *Aedes aegypti*.

1.4. Adiestrar el personal profesional y auxiliar de la localidad en los métodos más eficaces del control de insectos mediante la aplicación de insecticidas modernos.

1.5. Asesorar a la Secretaría de Estado de Salud Pública y Previsión Social en problemas afines, a solicitud de ella y en la medida que sea compatible con la obtención de los citados objetivos y la disponibilidad de personal para el programa.

2.—*Alcance y Administración del Programa*

2.1. Al poner en práctica el presente Acuerdo, el Gobierno y la Organización convienen en seguir y cumplir las Observaciones y Principios Orientadores del Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico que constan en el Anexo I a la Parte 'A' de la Resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas.

2.2. Un plan de operaciones para este proyecto ha sido preparado por el Gobierno en colaboración con la Organización.

2.3. El programa será desarrollado bajo la responsabilidad del Gobierno, a través de la División de Malariología de la Secretaría de Estado de Salud Pública y Previsión Social, con la asistencia técnica y la colaboración de la Organización.

2.4. El Asesor principal designado por la Organización actuará como Asesor Técnico Jefe ante el Gobierno en todas las actividades relacionadas con el programa. Los demás asesores designados por la Organización actuarán como asesores del programa en sus respectivas especialidades, bajo la dirección del Asesor principal.

2.5. El personal nombrado por la Organización actuará bajo la dirección de la misma y será responsable ante ella.

3.—*Informes*

3.1. El Director de la División de Malariología presentará a la Secretaría de Estado de Salud Pública y Previsión Social informes mensuales sobre el progreso del programa, copias de los cuales serán enviadas al Asesor de la OMS y a la Organización.

3.2. Al terminarse el programa, el Director de la División de Malariología, y el Malariólogo designado por la Organización, conjuntamente prepararán un informe sobre todo el programa, el cual será enviado a la Secretaría de Estado de Salud Pública y Previsión Social y a la Organización.

PART II

COMMITMENTS OF THE ORGANIZATION

The Organization shall provide, under the Expanded Program of Technical Assistance for Economic Development, the following personnel, equipment and supplies, provided that for the period of operations beyond 31 December 1952, these commitments shall be subject to the budgetary limitations of the Organization :

1.—*Personnel*

The Organization shall provide for the duration of this Agreement the services of :

- (a) One (1) malariologist of recognized experience, who shall act as senior adviser and leader of the international team.
- (b) One (1) instructor in *Aedes aegypti* eradication;
- (c) If required, one additional instructor in *Aedes aegypti* eradication.

1.1. The Organization shall pay the salary, allowances and insurance for the WHO personnel and their travel outside the territory of the Dominican Republic, as well as any other expenses incurred by the Organization outside the country in connection with the provision of technical assistance under this Agreement.

1.2.—*Equipment and Supplies*

1.2.1. For the first year of the operation of this programme the Organization will provide supplies and equipment, as specified in the Plan of Operations referred to in Paragraph 2.2, Part I above, not to exceed US\$70,000 (Seventy Thousand Dollars), including shipping charges. During the second year the total commitment for supplies and equipment shall not exceed the sum of US\$80,000 (Eighty Thousand Dollars), including shipping charges.

1.2.2. The equipment and supplies furnished by the Organization under this Part shall remain the property of the Organization unless and until title thereto is transferred under terms and conditions agreed between the Organization and the Government.

1.3.—*Other Expenses*

Any other expenses outside the country necessary in connection with the provision of Technical Assistance.

PARTE II

COMPROMISOS DE LA ORGANIZACIÓN

La Organización conviene en proporcionar bajo el Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico, el siguiente personal, equipo y suministros, siendo entendido que para el período de actividades posterior al 31 de diciembre de 1952 estos compromisos quedarán sujetos a las limitaciones presupuestales de la Organización :

1.—*Personal*

La Organización proveerá durante la vigencia de este Acuerdo los servicios de :

- (a) Un (1) Malariólogo de experiencia reconocida, quien actuará como Asesor Jefe y como Jefe del grupo internacional.
- (b) Un (1) Instructor en las prácticas de erradicación del *Aëdes aegypti*.
- (c) Si fuera necesario, un instructor adicional en las prácticas de erradicación del *Aëdes aegypti*.

1.1. La Organización pagará los sueldos, asignaciones y seguros del personal de la OMS, y sus gastos de viaje fuera del territorio de la República Dominicana, así como cualquier otro gasto en que incurra la Organización fuera del país en relación con la prestación de asistencia técnica bajo este Acuerdo.

1.2.—*Equipo y Suministros*

1.2.1. Para el primer año de funcionamiento de este programa, la Organización proveerá los suministros y equipo especificados en el Plan de Operaciones mencionado en el párrafo 2.2 de la Parte I., en un valor que no exceda la cantidad de US\$70,000 (Setenta Mil Dólares), incluyendo los gastos de transporte. Durante el segundo año, el compromiso total por concepto de suministros y equipo no excederá la cantidad de US\$80,000 (Ochenta Mil Dólares), incluyendo los gastos de transporte.

1.2.2. La Organización conservará la propiedad sobre el equipo y los suministros provistos de acuerdo con esta Parte, mientras los títulos respectivos no sean transferidos en los términos y condiciones que acuerden el Gobierno y la Organización.

1.3.—*Otros Gastos*

Cualquier otro gasto que se ocasione fuera del país y sea necesario en relación con la prestación de asistencia técnica.

PART III

COMMITMENTS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall provide all personnel, materials, supplies, equipment and facilities necessary for the project except as provided in Part II, in conformity with the Plan of Operations.

2.—*Commitments with regard to WHO Personnel*

2.1. The Government further undertakes to provide and/or pay for in local currency or otherwise, the following :

- (a) lodging expenses of the WHO personnel at a daily rate of 4.80 pesos for each person.
- (b) the cost of travel, including a per diem allowance for the WHO personnel while traveling on official business within the country away from their duty station.
- (c) the cost of official telephone, telegraph, postal and other means of communication.
- (d) medical care and hospitalization for the WHO personnel while in the Dominican Republic assigned to the project. These services shall be provided in the hospitals controlled by the Secretariat of State for Public Health.
- (e) payment of taxes or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under Part IV.

2.2. In lieu of making payment in accordance with Paragraph 2.1. above, the Government may give supplies and services in kind.

2.2.1. For the purpose of meeting its obligations under Paragraph 2.1., the Government agrees to open an account which shall at no time fall below 1300 pesos. This account shall be managed by an official designated by the Government in order to facilitate the orderly and efficient conduct of the work of the international personnel. The official designated by the Government shall regulate the form in which the international personnel shall present their claims for payment from this fund.

PART IV

FINAL PROVISIONS

1. The Government shall accord to the Organization, its personnel and property in connection with the performance of this Agreement, all the privileges and immunities normally accorded to the Organization, its property, officials

PARTE III

COMPROMISOS DEL GOBIERNO

1. El Gobierno se compromete a proveer todo el personal, materiales, suministros, equipo y facilidades necesarios para el proyecto, con excepción de lo estipulado en la Parte II, de conformidad con el Plan de Operaciones.

2.—*Compromisos en relación con el personal de la OMS*

2.1. El Gobierno se compromete además a proporcionar, o a sufragar en moneda nacional, o en otra forma, lo siguiente :

- (a) los gastos de alojamiento del personal de la OMS a razón de Pesos 4,80 (Cuatro Pesos Ochenta Centavos) por día para cada persona.
- (b) los gastos de viaje, incluyendo viáticos para el personal de la OMS durante sus viajes de carácter oficial dentro del país, fuera de su sede oficial.
- (c) los gastos oficiales de teléfono, telégrafo, correo y demás medios de comunicación.
- (d) asistencia médica y hospitalización para el personal de la OMS asignado al programa durante su permanencia en la República Dominicana. Estos servicios serán prestados en los Hospitales, dependientes de la Secretaría de Estado de Salud Pública.
- (e) impuestos y demás derechos o contribuciones que cobre el Gobierno y no estén comprendidos dentro de los privilegios e inmunidades a que se refiere la Parte IV.

2.2. En vez de hacer los pagos a que se refiere el párrafo 2.1. anterior, el Gobierno podrá proporcionar los suministros y servicios en especie.

2.2.1. Con el fin de atender las obligaciones enunciadas en el párrafo 2.1., el Gobierno conviene en establecer una cuenta bancaria, cuyo saldo nunca será menor de Pesos 1.300 (Mil Trescientos Pesos). Esta cuenta será administrada por un funcionario designado por el Gobierno con el fin de facilitar la realización ordenada y eficaz de las labores encomendadas al personal internacional. El funcionario designado por el Gobierno establecerá la manera en que el personal internacional debe presentar sus cuentas para ser pagadas con cargo a este fondo.

PARTE IV

DISPOSICIONES FINALES

1. El Gobierno concederá a la Organización, a su personal y propiedades en relación con el cumplimiento de este Acuerdo, todos los privilegios e inmunidades que normalmente se conceden a la Organización, a sus propiedades, funcionarios

and experts under the provisions of the Convention¹ on Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of the United Nations.

2. This Agreement may be modified by mutual consent of the Organization and the Government.

3. This Agreement shall come into force upon signature by both parties and shall remain in effect until 31 December 1953.

4. This Agreement may be terminated before its expiration by either of the parties hereto giving 30 days' advance notice in writing to that effect.

5. This Agreement shall be transmitted by the Director-General of the Organization to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized to that effect have signed this Agreement at New York, N.Y., on the 15 day of February, 1952, and at Washington, D.C., on the 22 day of April, 1952, in six copies, three in Spanish and three in English.

For the
Government of
the Dominican Republic :
(Signed) Felix W. BERNARDINO
E.E. and M.P. of the Dominican Republic and Acting Chief of the Delegation
of the Dominican Republic to the
United Nations

For the
World Health Organization :
(Signed) Fred L. SOPER
Regional Director for the Americas

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328, and Vol. 131, p. 309.

y expertos bajo las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmuni-
dades de las Agencias Especializadas de las Naciones Unidas.

2. Este Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento del Gobierno
y de la Organización.

3. Este Acuerdo entrará en vigor al ser firmado por ambas partes y permanecerá
vigente hasta el día 31 de diciembre de 1953.

4. Este Acuerdo podrá ser terminado por cualquiera de las partes antes de
terminarse su vigencia, notificándolo así por escrito a la otra parte, con 30
(treinta) días de anticipación.

5. Este Acuerdo será enviado por el Director General de la Organización al
Secretario General de las Naciones Unidas para ser registrado conforme al
Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados para este fin,
firman seis copias, tres (3) en castellano y tres (3) en inglés, del presente Acuerdo,
en Nueva York, N.Y., a los 15 días del mes de febrero de 1952, y en Wáshington,
D.C., a los 22 días del mes de abril de 1952.

Por el
Gobierno de la República Dominicana :
Félix W. BERNARDINO

Por la
Organización mundial de la salud :
Fred L. SOPER

E.E. y M.P. de la República Domini-
cana y Jefe Interino de la República
Dominicana ante las Naciones Unidas

Director Regional para las Américas

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1808. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À UN PROGRAMME NATIONAL DE LUTTE CONTRE LES INSECTES. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 15 FÉVRIER 1952, ET À WASHINGTON, LE 22 AVRIL 1952

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »), désirant donner effet à la résolution WHA 3.116² adoptée par l'Assemblée mondiale de la santé le 25 mai 1950, qui prévoit la participation de l'Organisation à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique;

et

Le Gouvernement de la République Dominicaine (ci-après dénommé « le Gouvernement »), ayant demandé une assistance technique en vue de la réalisation de ses plans de développement économique;

DÉSIREUX de parvenir à une entente mutuelle au sujet d'un programme, notamment en ce qui concerne ses objectifs et sa portée, les responsabilités à assumer et le matériel et les services à fournir, et

Déclarant qu'ils s'acquitteront de ces responsabilités dans un esprit de coopération amicale,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

PARTIE I

PLAN D'ACTION

1. — Objectifs

Les objectifs du programme national de lutte contre les insectes sont les suivants :

1.1. Procéder, au moyen d'insecticides modernes, à la lutte contre le paludisme et à l'éradication de *Aëdes aegypti* dans l'ensemble du territoire de la République Dominicaine.

1.2. A titre subsidiaire, combattre d'autres maladies transmises par des insectes sensibles à l'action des mêmes insecticides.

¹ Entré en vigueur à la date de la signature par les deux Parties contractantes, le 22 avril 1952, conformément au paragraphe 3 de la partie IV.

² *Actes officiels de l'Organisation mondiale de la santé*, n^o 28, p. 68.

1.3. Apprécier les résultats de ce programme, en comparant les taux de morbidité et de mortalité pour les maladies transmises par les insectes et en déterminant l'indice d'*Aedes aegypti*.

1.4. Enseigner au personnel professionnel et auxiliaire local les méthodes les plus efficaces de lutte contre les insectes par l'emploi d'insecticides modernes.

1.5. Fournir, sous forme de conseils techniques sur des problèmes connexes, l'assistance que pourra demander le Secrétariat d'État à la santé publique et à la prévoyance sociale, dans la mesure compatible avec la réalisation des objectifs susmentionnés et compte tenu du personnel dont on disposera aux fins du programme.

2. — *Portée et administration du programme*

2.1. Pour l'exécution du présent Accord, le Gouvernement et l'Organisation conviennent de s'inspirer des observations et principes directeurs relatifs à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, qui figurent dans l'annexe I à la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies¹.

2.2. Le Gouvernement a élaboré, en collaboration avec l'Organisation, un plan d'opérations pour la mise en œuvre du présent programme.

2.3. Le programme sera réalisé sous la haute direction du Gouvernement, agissant par l'intermédiaire de la Division de paludologie du Secrétariat d'État à la santé publique et à la prévoyance sociale, et avec l'assistance technique et la collaboration de l'Organisation.

2.4. Le conseiller principal envoyé par l'Organisation exercera auprès du Gouvernement les fonctions de premier conseiller technique pour l'exécution du programme. Les autres conseillers fournis par l'Organisation exerceront, sous la direction du conseiller principal, les fonctions de conseillers au titre du programme, chacun dans sa propre spécialité.

2.5. Le personnel désigné par l'Organisation sera responsable devant elle, et soumis à son autorité et à son contrôle.

3. — *Rapports*

3.1. Le chef de la Division de paludologie adressera au Secrétariat d'État à la santé publique et à la prévoyance sociale des rapports mensuels sur la réalisation progressive du programme; des exemplaires de ces rapports seront communiqués au conseiller de l'OMS, ainsi qu'à l'Organisation elle-même.

3.2. Lorsque le programme aura été mené à bonne fin, le chef de la Division de paludologie et le paludologue affecté au programme par l'Organisation éta-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

bliront en commun un rapport sur l'ensemble des opérations du programme, qui sera communiqué au Secrétariat d'État à la santé publique et à la prévoyance sociale, ainsi qu'à l'Organisation.

PARTIE II

ENGAGEMENTS DE L'ORGANISATION

L'Organisation fournira, dans le cadre du Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, le personnel, le matériel et les approvisionnements ci-après, étant entendu qu'au-delà du 31 décembre 1952, ces engagements dépendront des possibilités budgétaires de l'Organisation :

1. — *Personnel*

L'Organisation fournira, pendant toute la durée du présent Accord, les services du personnel suivant :

- a) Un (1) paludologue de compétence reconnue, qui exercera les fonctions de conseiller principal et de chef de l'équipe internationale.
- b) Un (1) instructeur en matière d'éradication de l'*Aedes aegypti*.
- c) En cas de besoin, un deuxième instructeur en matière d'éradication de l'*Aedes aegypti*.

1.1. L'Organisation prendra à sa charge le traitement, les indemnités et les assurances des membres du personnel de l'OMS, leurs frais de voyage à l'extérieur du territoire dominicain, ainsi que les autres dépenses effectuées par elle en dehors du pays à l'occasion de la fourniture de l'assistance technique en vertu du présent Accord.

1.2. — *Matériel et approvisionnements*

1.2.1. Au cours de la première année de fonctionnement du présent programme, l'Organisation fournira le matériel et les approvisionnements indiqués dans le plan d'opérations visé au paragraphe 2.2 de la partie I ci-dessus, jusqu'à concurrence de 70.000 (soixante-dix mille) dollars des États-Unis, frais d'expédition compris. Au cours de la deuxième année, le montant total de l'engagement de l'Organisation au titre du matériel et des approvisionnements ne devra pas dépasser 80.000 (quatre-vingt mille) dollars des États-Unis, frais d'expédition compris.

1.2.2. L'Organisation demeurera propriétaire du matériel et des approvisionnements qu'elle aura fournis en application de la présente Partie tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession suivant les clauses et conditions qui seront fixées de commun accord entre elle et le Gouvernement.

1.3.. — *Autres dépenses*

Toutes autres dépenses effectuées hors du pays et nécessaires à la fourniture de l'assistance technique.

PARTIE III

ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement fournira le personnel, les produits, les approvisionnements, le matériel et les facilités nécessaires aux fins du programme, conformément au plan d'opérations, à l'exception de ce qui est prévu dans la partie II.

2. — *Engagements relatifs au personnel de l'OMS*

2.1. Le Gouvernement s'engage également à prendre à sa charge, en monnaie locale ou autrement :

- a) Les frais de logement des membres du personnel de l'OMS, à raison de 4,80 pesos par jour et par personne.
- b) Les frais de voyage des membres du personnel de l'OMS à l'intérieur du pays, lorsqu'ils seront appelés à s'éloigner de leur poste en service officiel, y compris le versement d'une indemnité journalière.
- c) Les dépenses relatives aux communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres de caractère officiel.
- d) Les soins médicaux et les services d'hospitalisation pour les membres du personnel de l'OMS affectés au programme, pendant leur séjour dans la République Dominicaine. Ces soins et services seront fournis dans les hôpitaux qui dépendent du Secrétariat d'État à la santé publique.
- e) Les impôts ou autres droits et taxes perçus par le Gouvernement, auxquels ne s'appliquent pas les privilèges et immunités prévus dans la partie IV.

2.2. Au lieu d'effectuer les paiements prévus au paragraphe 2.1. ci-dessus, le Gouvernement pourra fournir des services et des approvisionnements en nature.

2.2.1. En vue de faire face aux obligations contractées par lui en vertu du paragraphe 2.1. ci-dessus, le Gouvernement s'engage à ouvrir un compte dont le solde créditeur ne devra être à aucun moment inférieur à 1.300 pesos. Un fonctionnaire désigné par le Gouvernement assumera la gestion du compte de façon à faciliter au personnel international l'accomplissement méthodique et efficace de sa mission. Ce fonctionnaire déterminera les modalités suivant lesquelles les membres du personnel international devront présenter les demandes de paiement imputables sur ledit compte.

PARTIE IV

DISPOSITIONS FINALES

1. Le Gouvernement accordera à l'Organisation, à son personnel et à ses biens, dans le cadre de l'application du présent Accord, tous les privilèges et immunités normalement accordés à l'Organisation, à ses biens, à ses fonctionnaires et à ses

experts en vertu des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées des Nations Unies¹.

2. Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre le Gouvernement et l'Organisation.
3. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties, et demeurera valable jusqu'au 31 décembre 1953.
4. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord avant le terme fixé pour son extinction, moyennant un préavis de 30 jours adressé par écrit à l'autre Partie.
5. Le présent Accord sera transmis par le Directeur général de l'Organisation au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, afin qu'il soit enregistré conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord à New-York (N.Y.), le 15 février 1952, et à Washington (D.C.), le 22 avril 1952, en six exemplaires, dont trois en langue espagnole et trois en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de
la République Dominicaine :
(Signé) Felix W. BERNARDINO
Envoyé extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire de la République
Dominicaine et Chef de la délégation
de la République Dominicaine auprès
de l'Organisation des Nations Unies
par intérim

Pour l'Organisation mondiale
de la santé :
(Signé) Fred L. SOPER
Directeur régional pour les
Amériques

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328, et vol. 131, p. 309.

No. 1809

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
INDIA**

Agreement for the provision of a WHO pediatric nurse at the General Hospital, Madras, under the WHO regular budget. Signed at New Delhi, on 19 and 25 June 1952

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 21 July 1952.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
INDE**

Accord relatif à l'envoi d'une infirmière pédiatre à l'Hôpital général de Madras, dans le cadre du budget ordinaire de l'Organisation mondiale de la santé. Signé à New-Delhi, les 19 et 25 juin 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 21 juillet 1952.

No. 1809. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE PROVISION OF A WHO PEDIATRIC NURSE AT THE GENERAL HOSPITAL, MADRAS, UNDER THE WHO REGULAR BUDGET. SIGNED AT NEW DELHI, ON 19 AND 25 JUNE 1952

The World Health Organization (hereinafter referred to as “ the Organization ”) and

The Government of India (hereinafter referred to as “ the Government ”)

Being desirous of obtaining mutual agreement concerning a project, particularly with reference to the purpose and scope of the project and the responsibilities which shall be assumed and the materials and services which shall be provided;

DECLARING that these responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation;

HAVE AGREED as follows :

PART I

PLAN OF ACTION

1.—Objectives

- a) To advise and assist in the development of the nursing aspect of the pediatric department at the Madras General Hospital;
- b) to advise and assist in developing a nursing education programme in pediatrics and in developing a satisfactory training field in pediatrics for medical students and for nurses;
- c) to work closely with the medical and nursing staff of the Madras General Hospital and with associated Nursing Schools in all aspects of pediatric nursing with the purpose of improving the nursing care of the patients and the teaching programme in pediatrics;
- d) correlate the theoretical and clinical instruction and include preventive aspects;

¹ Came into force on 25 June 1952, as from the date of signature, in accordance with paragraph 2 of part IV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1809. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À L'ENVOI D'UNE INFIRMIÈRE PÉDIATRE À L'HOPITAL GÉNÉRAL DE MADRAS, DANS LE CADRE DU BUDGET ORDINAIRE DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉ À NEW-DELHI, LES 19 ET 25 JUIN 1952

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement de l'Inde (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Désireux de parvenir à une entente mutuelle au sujet d'un programme, notamment en ce qui concerne ses objectifs et sa portée, les responsabilités à assumer et le matériel et les services à fournir, et

DÉCLARANT qu'ils s'acquitteront de ces responsabilités dans un esprit de coopération amicale,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

PARTIE I

PLAN D'ACTION

1. — *Objectifs*

- a) Donner des conseils et prêter assistance pour l'amélioration des soins infirmiers dispensés dans le Service de pédiatrie de l'Hôpital général de Madras;
- b) donner des conseils et prêter assistance pour l'organisation d'un programme d'enseignement infirmier en matière de pédiatrie et la création dans ce domaine d'un centre de formation bien agencé pour les étudiants en médecine et les infirmières;
- c) collaborer étroitement avec le personnel médical et infirmier de l'Hôpital général de Madras et des écoles d'infirmier apparentées pour tout ce qui a trait aux services infirmiers en pédiatrie, en vue d'améliorer aussi bien la qualité des soins infirmiers donnés aux malades, que celle de l'enseignement de la pédiatrie;
- d) harmoniser la formation théorique et l'enseignement clinique et prévoir l'étude des aspects préventifs;

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 25 juin 1952, conformément au paragraphe 2 de la partie IV.

- e) to advise and assist in developing nursing techniques best suited to the needs of the hospital taking into consideration the economic resources of the country and the customs of the people.

2.—*Planning, extent and administration of the project*

- 2.1. The project will be conducted under the responsibility of the government;
- 2.2. the international nurse provided by the organization will work in close cooperation with the Matron and the Medical and the nursing staff of the hospital and nursing schools, and with the Professor of Pediatrics. She will be under the immediate direction of the Nursing Superintendent of the Hospital subject to WHO Staff Rules and Regulations;
- 2.3. the method of operation will envisage the teaching of nurses, midwives, medical students, and auxiliary groups; working with and advising the matching and other members of the nursing staff;
- 2.4. the international nurse shall act as technical adviser in the operation of the project. She will advise the government through the Matron and Medical Superintendent on matters connected with pediatric nursing such as teaching equipment, text books etc.
- 2.5. close cooperation with the pediatric departments of the Stanely Medical College Hospital and the Prince of Wales Children Hospital is envisaged;
- 2.6. the project is planned for a period of 2 years; the target date for commencement of the project being the 1st May 1952.

PART II

COMMITMENTS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall provide under the Regular Budget the following personnel, equipment, supplies and fellowship provided that for the period of operations beyond 1952 these commitments shall be subject to budgetary limitations of the Organization.

1.1.—*Personnel*

1 Pediatric Nurse

1.2.—*Equipment, supplies and literature*

The list of supplies will be submitted by the international expert on joining the project.

1.3.—*Fellowships*

One international fellowship in pediatric nursing for a period of one year will be available for a national nurse who is a potential teacher and leader to undertake specialised training in pediatrics. She will on her return work

- e) donner des conseils et prêter assistance pour l'adoption des techniques infirmières les plus appropriées aux besoins de l'Hôpital, compte tenu des ressources économiques du pays et des habitudes de la population.

2. — *Organisation, portée et administration du programme*

- 2.1. Le programme sera réalisé sous la haute direction du Gouvernement.
- 2.2. L'infirmière internationale envoyée par l'Organisation travaillera en coopération étroite avec l'économiste et le personnel médical et infirmier de l'Hôpital et des écoles d'infirmier, ainsi qu'avec le professeur de pédiatrie. Elle relèvera directement de l'infirmière-major de l'Hôpital, sous réserve de l'application des dispositions du statut et du règlement du personnel de l'OMS.
- 2.3. La mise en œuvre du programme consistera à instruire des infirmières, des sages-femmes, des étudiants en médecine et des employés des services auxiliaires et à collaborer avec le personnel infirmier de contrepartie ou autre et à lui donner des conseils.
- 2.4. L'infirmière internationale exercera les fonctions de conseillère technique pour l'exécution du programme. Elle donnera au Gouvernement, par l'intermédiaire de l'économiste et du médecin-chef, des conseils sur toutes questions relatives aux soins infirmiers en pédiatrie, et notamment en ce qui concerne le matériel pédagogique, les manuels, etc.
- 2.5. On envisage une coopération étroite avec les services de pédiatrie du *Stanely Medical College Hospital* et du *Prince of Wales Children Hospital*.
- 2.6. Le programme durera en principe deux ans, à partir du 1^{er} mai 1952.

PARTIE II

ENGAGEMENTS DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation fournira, dans le cadre de son budget ordinaire, le personnel, le matériel, les approvisionnements et la bourse ci-après, étant entendu qu'au-delà de l'année 1952, ces engagements dépendront des possibilités budgétaires de l'Organisation.

1.1. — *Personnel*

Une infirmière pédiatre

1.2. — *Matériel, approvisionnements et documentation*

La liste des approvisionnements sera présentée par l'expert international au moment de son entrée en fonctions.

1.3. — *Bourse*

Une bourse internationale d'un an pour l'étude des soins infirmiers en pédiatrie sera attribuée à une infirmière locale ayant l'étoffe d'un pédagogue et d'un chef, afin de lui donner la possibilité d'acquérir une formation spécialisée

with the international nurses and gradually assume responsibility for the project. This fellowship shall be within and not in addition to the general fellowship allocation made to the Government.

2. The Organization further undertakes, with regard to commitments above, to pay and provide for the following :

2.1. the salary, allowances, insurance and travel of the international staff outside the country of assignment.

2.2. the carriage of imported equipment and supplies to the country;

2.3. any other expenses outside the country and necessary in connexion with the project.

3. Upon termination of the project, the materials supplies and equipment furnished by the Organization under Part II of this Agreement shall be disposed of as mutually agreed between the Government and the Organization.

PART III

COMMITMENTS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall provide all personnel materials, supplies and equipment necessary for the project, except as provided in Part II.

1.1. Provide a parallel nurse to work with the international nurse who will gradually take over the responsibility for this programme;

1.2. provide a suitable candidate for the fellowship in pediatric nursing. The selection of this fellow to be made from nurses who have had experience in a pediatric ward in their own country and are interested in continuing in this specialised field. This specialised fellowship shall be within and not in addition to the general allocation made to the Government;

1.3. provide an adequate number of graduate and student nurses for the pediatric department in order that (a) good nursing care of the patients might be practised, (b) the department be successfully administered and developed as a well organized teaching unit in pediatrics for both nurses and medical students;

1.4. provide adequate ward equipment and supplies for teaching purpose and for the successful carrying out of the project;

1.5. provide living quarters of a reasonably adequate standard for the international nurse;

en pédiatrie. A son retour, l'intéressée travaillera en collaboration avec les infirmières internationales et assumera progressivement la direction du programme. Cette bourse sera imputée sur l'allocation globale accordée au Gouvernement en matière de bourses et ne viendra pas s'y ajouter.

2. Le Gouvernement s'engage en outre, comme corollaire aux engagements ci-dessus, à prendre à sa charge :

2.1. le traitement, les indemnités et les assurances des membres du personnel international, ainsi que leurs frais de voyage à l'extérieur du pays d'affectation ;

2.2. le transport à destination du pays du matériel et des approvisionnements importés ;

2.3. toutes autres dépenses effectuées hors du pays pour les besoins du programme.

3. Lors de l'achèvement du programme, les produits, les approvisionnements et le matériel fournis par l'Organisation en vertu de la Partie II du présent Accord seront liquidés dans les conditions que le Gouvernement et l'Organisation arrêteront de commun accord.

PARTIE III

ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement fournira le personnel, les produits, les approvisionnements et le matériel nécessaires aux fins du programme, à l'exception de ce qui est prévu dans la Partie II.

1.1. Il fournira une infirmière de contrepartie, qui travaillera en collaboration avec l'infirmière internationale et assumera progressivement la direction du programme ;

1.2. Il présentera une candidate dûment qualifiée pour l'attribution de la bourse d'études dans le domaine des soins infirmiers en pédiatrie. La boursière sera choisie parmi les infirmières ayant déjà acquis, dans leur pays, une certaine expérience dans un service de pédiatrie et qui souhaitent continuer à exercer leur profession dans cette spécialité. Cette bourse spécialisée sera imputée sur l'allocation globale accordée au Gouvernement et ne viendra pas s'y ajouter.

1.3. Il mettra à la disposition du Service de pédiatrie des infirmières diplômées et des élèves-infirmières en nombre suffisant pour assurer : a) des soins infirmiers adéquats aux malades et b) la bonne administration du service et sa transformation en centre bien organisé pour l'enseignement de la pédiatrie aux infirmières et aux étudiants en médecine.

1.4. Il fournira, en quantités suffisantes, le matériel et les approvisionnements cliniques nécessaires à l'enseignement et à la bonne exécution du programme.

1.5. Il fournira des locaux d'habitation d'un confort suffisant pour l'infirmière internationale.

- 1.6. provide transport for the international nurse to and from the duty station if accommodated away from the hospital and nursing school;
- 1.7. provide secretarial assistance, office requisites etc.
2. The Government further undertakes to pay and provide the following :
 - 2.1. the cost of travel including a per diem allowance for the international nurse while travelling on official business within the country and away from her duty station at the U.N. local subsistence rate. If the staff member is provided during days of travel with free accommodation or meals the subsistence rate will be reduced by 40 per cent for accommodation and 40 per cent for meals;
 - 2.2. the cost of incidental expenses necessary for the successful carrying out of the project;
 - 2.3. the cost of medical care and hospitalisation of the international personnel in case of sickness;
- and
- 2.4. payment of taxes or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under Part IV.
3. The Government shall continue the programme within the scope of available resources when assistance from the Organization is withdrawn.

PART IV

FINAL PROVISIONS

1. The Government shall accord the Organization and its personnel under this project all the privileges and immunities normally accorded to the Organization, its property, assets, officials and experts under the provision of the Convention on the Privileges and Immunities to the Specialized Agencies.¹

The Government shall take suitable measures to protect the Organization against any claims for loss, damage or injury to persons or property resulting from or arising out of the execution of this programme undertaken under this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both the contracting parties and it shall remain in force until 31st December, 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328, and Vol. 131, p. 309.

1.6. Il assurera le transport de l'infirmière internationale à destination et en provenance de son lieu de travail, au cas où son logement serait éloigné de l'Hôpital et de l'école d'infirmierie.

1.7. Il fournira du personnel de secrétariat, des articles de bureau, etc.

2. Le Gouvernement s'engage en outre à prendre à sa charge

2.1. les frais de voyage de l'infirmière internationale à l'intérieur du pays lorsqu'elle sera appelée à s'éloigner de son poste en service officiel, y compris une indemnité journalière de subsistance au taux fixé pour la région par les Nations Unies. Si l'intéressée bénéficie, pendant son déplacement, de la gratuité de logement ou de la gratuité de nourriture, l'indemnité de subsistance sera réduite de 40 pour 100 au titre du logement et de 40 pour 100 au titre de la nourriture;

2.2. les dépenses accessoires indispensables à la bonne exécution du programme;

2.3. les frais médicaux et les frais d'hospitalisation du personnel international, en cas de maladie;

et

2.4. les impôts ou autres droits et taxes perçus par le Gouvernement, auxquels ne s'appliquent pas les privilèges et immunités prévus dans la Partie IV.

3. Dans la mesure où ses moyens le lui permettront, le Gouvernement continuera d'exécuter le présent programme après que l'Organisation aura mis fin à son assistance.

PARTIE IV

DISPOSITIONS FINALES

1. Le Gouvernement accordera à l'Organisation et à son personnel affecté au présent programme tous les privilèges et immunités normalement accordés à l'Organisation, à ses biens, à ses avoirs, à ses fonctionnaires et à ses experts en vertu des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.¹

Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour garantir l'Organisation contre toute réclamation au titre des pertes, dommages ou préjudices causés à des personnes ou à des biens, directement ou indirectement, par l'exécution du programme entrepris conformément au présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties contractantes et demeurera valable jusqu'au 31 décembre 1952.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328, et vol. 131, p. 309.

3. With the mutual consent of the Organization and the government this Agreement may be modified whenever circumstances require it.
4. This Agreement may be renewed upon its expiration on 31st December, 1952, with such modifications and amendments as agreed upon by the contracting parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect have signed this Agreement.

DONE in four copies in English at New Delhi on 19/6/1952

For the Government of India :

(Signed) P. M. MENON

19/6/52

Joint Secretary, Ministry of Health
Govt. of India

and at New Delhi on 25 June 1952

For the World Health Organization :

(Signed) S. F. CHELLAPPAH

Ag. Regional Director

3. Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre l'Organisation et le Gouvernement, lorsque les circonstances l'exigeront.

4. Le présent Accord pourra être renouvelé lors de son expiration, le 31 décembre 1952, avec les modifications et amendements dont seront convenues les deux Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en quatre exemplaires, en langue anglaise, à New-Delhi, le 19 juin 1952

Pour le Gouvernement de l'Inde :
(Signé) P. M. MENON
Secrétaire du Gouvernement de l'Inde
(Ministère de la santé)

et à New-Delhi, le 25 juin 1952.

Pour l'Organisation mondiale de la santé :
(Signé) S. F. CHELLAPPAH
Directeur régional par intérim

No. 1810

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
MEXICO**

**Agreement for the operation of a nation-wide program for
the control of rabies in Mexico. Signed at Washington,
on 28 May 1952, and at Mexico City, on 4 June 1952**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the World Health Organization on 21 July 1952.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
MEXIQUE**

**Accord relatif à la mise en œuvre d'un programme national
de lutte contre la rage au Mexique. Signé à Washington,
le 28 mai 1952, et à Mexico, le 4 juin 1952**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 21 juillet 1952.

No. 1810. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF MEXICO AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE OPERATION OF A NATION-WIDE PROGRAM FOR THE CONTROL OF RABIES IN MEXICO. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 MAY 1952, AND AT MEXICO CITY, ON 4 JUNE 1952

The Government of the United States of Mexico (hereinafter referred to as “ the Government ”), having requested technical assistance in furtherance of its plans for economic development,

and

The World Health Organization (hereinafter referred to as “ the Organization ”), desiring to give effect to the resolutions of the United Nations and of the Organization concerning the Expanded Program of Technical Assistance for Economic Development,

BEING DESIROUS of reaching agreement concerning the execution of a nation-wide program for the control of rabies in the United States of Mexico, particularly with reference to the purpose and scope of the program and the responsibilities that shall be assumed and the materials and services that shall be provided,

HAVE AGREED as follows :

PART I

PLAN OF ACTION

1.—*Objectives of the Project*

The objectives of the nation-wide rabies control program shall be :

- 1.1. To control and prevent the spread of rabies in its animal reservoir in the United States of Mexico.
- 1.2. To reduce the number of deaths and eventually to eradicate the disease in man.
- 1.3. To reduce the serious losses caused by paralytic rabies in cattle, which affect the production of food by diminishing the available supply of animal protein.

¹ Came into force on 4 June 1952, as from the date of signature by both contracting parties, in accordance with paragraph 2 of Part IV.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1810. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD PARA DESARROLLAR UN PROGRAMA NACIONAL DE CONTROL DE LA RABIA EN MEXICO. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 28 DE MAYO DE 1952, Y EN MEXICO, D.F., EL 4 DE JUNIO DE 1952

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos (que en adelante se denominará «el Gobierno») habiendo solicitado asistencia técnica para fomentar sus planes de desarrollo económico,

y

La Organización Mundial de la Salud (que en adelante será llamada «la Organización»), deseando dar cumplimiento a las Resoluciones de las Naciones Unidas y de la Organización, que se relacionan con el Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico,

En el deseo de llegar a un acuerdo para llevar a cabo un programa nacional sobre el Control de la Rabia en los Estados Unidos Mexicanos, particularmente en cuanto al propósito y alcance del programa, a las responsabilidades que serán asumidas y a los materiales y servicios que se proveerán,

HAN CONVENIDO lo siguiente :

PARTE I

PLAN DE ACCIÓN

1.—*Objetivos del Proyecto*

Los objetivos del programa nacional del control de la rabia serán :

- 1.1. Controlar y prevenir la propagación de la rabia en su reservorio animal en los Estados Unidos de México.
- 1.2. Reducir el número de muertos y erradicar eventualmente la enfermedad en el hombre.
- 1.3. Reducir las fuertes pérdidas ocasionadas por la rabia parálítica de los bovinos, las que afectan la producción de alimentos mermando la cantidad de proteína animal disponible.

1.4. To produce avianized rabies vaccine in sufficient quantities to meet the requirements of the nation-wide immunization campaign.

1.5. To determine and effectuate suitable technical standards and procedures for the rapid development of a large-scale immunization campaign, which may also be observed and utilized by other countries.

2.—*Nature and Scope of the Project*

2.1. The project shall consist, basically, of successive vaccination, in selected regions of the United States of Mexico, of the maximum number of susceptible animals, in a minimum of time. This program will be supplemented by other recognized methods of control, including, primarily, the reduction of the number of susceptible Carnivora.

3.—*Administration and Planning*

3.1. In the execution of this Agreement, the Government and the Organization shall comply with the resolutions of the United Nations and of the Organization relating to the Expanded Program of Technical Assistance for Economic Development.

3.2. The Ministry of Agriculture and Livestock and the Ministry of Public Health and Welfare will co-ordinate a general plan for the control of rabies and, according to the nature of their requirement, they will develop and operate their respective programs independently. For the maximum effectiveness of the campaign, the program shall include :

3.2.1. Suitable procedures for the attainment of the objectives of this project;

3.2.2. The selection of regions in which the program will be initiated and conducted shall conform to the epidemiology and higher incidence rate of the disease;

3.2.3. Budgets and fiscal procedures for the project;

3.2.4. Duration of the program and the plan for the expansion and continuation thereof subsequent to the termination of the present Agreement.

3.3. The direction and operation of the program shall be the responsibility of the Government, with co-operation provided by the Organization.

3.4. The Ministries shall be in charge of the direction, orientation and supervision of this program, co-ordinating the activities of their respective anti-rabies programs.

3.5. The Ministry of Public Health and Welfare shall be in charge of the campaign against human and canine rabies, while the Ministry of Agriculture and Livestock shall combat rabies in livestock.

3.6. The Ministry of Public Health and Welfare and the Ministry of Agriculture and Livestock shall provide the personnel required for the program, utilizing such staff, services, and other facilities as each Minister deems advisable.

1.4. Producir vacuna antirrábica avianizada en cantidades suficientes para satisfacer las necesidades de la Campaña Nacional de Inmunización.

1.5. Determinar y establecer las normas y los procedimientos técnicos adecuados para el desarrollo de una rápida campaña de inmunización en gran escala, los cuales podrán ser observados y utilizados por otros países.

2.—*Naturaleza y Extensión del Proyecto*

2.1. El Proyecto consistirá, básicamente, en la vacunación sucesiva en determinadas regiones de los Estados Unidos de México del mayor número de animales susceptibles, en el mínimo de tiempo. Este programa será complementado con las otras bien conocidas medidas de dominio, incluyendo, principalmente, la reducción del número de carnívoros susceptibles.

3.—*Administración y planeamiento*

3.1. Al poner en práctica el presente Acuerdo el Gobierno y la Organización darán cumplimiento a las Resoluciones de las Naciones Unidas y de la Organización que se relacionan con el Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico.

3.2. La Secretaría de Agricultura y Ganadería y la Secretaría de Salubridad y Asistencia coordinarán un plan general para el control de la rabia y de acuerdo con la naturaleza de sus necesidades desarrollarán y operarán independientemente sus respectivos programas. Para el mejor éxito de la Campaña el programa incluirá:

3.2.1. Los procedimientos adecuados para alcanzar los objetivos de este proyecto;

3.2.2. La selección de las regiones en las cuales iniciará y conducirá el programa deberá conformarse con la epidemiología y mayor incidencia de la enfermedad;

3.2.3. El financiamiento y el presupuesto de gastos para el proyecto;

3.2.4. La duración del programa y el plan para su extensión y continuación posteriormente a la terminación de este contrato.

3.3. La dirección y el desarrollo del programa será de responsabilidad del Gobierno con la cooperación de la Organización.

3.4. Las Secretarías tendrán a su cargo la dirección, orientación y supervisión de este programa, coordinando las actividades de las dos Secretarías en sus correspondientes programas antirrábicos.

3.5. La Secretaría de Salubridad y Asistencia, tendrá a su cargo la campaña contra la rabia humana y canina, en tanto que la Secretaría de Agricultura y Ganadería combatirá la rabia en el ganado.

3.6. La Secretaría de Salubridad Pública y Asistencia Social y la Secretaría de Agricultura y Ganadería proporcionarán el personal que requiere el programa, utilizando los funcionarios, servicios y otras facilidades que cada Ministro considere recomendables.

3.7. The avianized rabies vaccine for the nation-wide anti-rabies campaign shall be produced by the National Department of Livestock Research (Dirección General de Investigaciones Pecuarias) of the Ministry of Agriculture and Livestock.

3.8. It is understood that the Ministry of Agriculture and Livestock shall furnish the avianized rabies vaccine at cost to the Ministry of Public Health and Welfare.

3.9. The Government, through the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office for the Americas of the World Health Organization, shall furnish any excess of vianized rabies vaccine to the Republics of Central America, at cost.

3.10. A central registry shall be organized and maintained. Appropriate certificates shall be issued and statistical charts shall be maintained, containing significant data for future study and research related to canine rabies and rabies in cattle.

3.11. The respective Ministries shall notify the local authorities of the existence of this project so as to obtain their co-operation in carrying out the proposed objectives.

3.12. The personnel appointed by the Organization for this program shall be responsible to the Organization.

4.—*Publications and Reports*

4.1. The respective Ministries will encourage publication, both national and international, of the results of this project, so as to facilitate as wide an acquaintance as possible with these results.

4.2. The officers in charge of the respective programs shall present monthly reports on the operation of the project to their respective Ministers, copies of which shall be transmitted to the Organization through the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office for the Americas of the World Health Organization.

4.3. At the completion of the program, the officers in charge of the respective campaigns and the technical consultant of the Organization shall jointly prepare a final report on the operation of the program.

PART II

COMMITMENTS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall provide, under the Expanded Program of Technical Assistance for Economic Development, the following personnel, equipment and supplies, it being understood that for the period of activities subsequent to 31 December 1952, these commitments shall be subject to the availability of funds of the Organization.

3.7. La vacuna antirrábica avianizada para la Campaña Nacional Antirrábica será producida por la Dirección General de Investigaciones Pecuarias de la Secretaría de Agricultura y Ganadería.

3.8. Queda entendido que la Secretaría de Agricultura y Ganadería proporcionará al costo la vacuna antirrábica avianizada a la Secretaría de Salubridad Pública y Asistencia Social.

3.9. El Gobierno por conducto de la Oficina Sanitaria Panamericana, Oficina Regional para las Américas de la Organización Mundial de la Salud, proporcionará al costo a las Repúblicas Centro Americanas la vacuna avianizada excedente.

3.10. Se organizará y se mantendrá en operación un archivo central. Se expedirán certificados apropiados y se llevarán cuadros estadísticos que contengan datos significativos para futuros estudios e investigaciones relacionadas con la rabia de los bovinos y la rabia canina.

3.11. Los respectivos Ministerios notificarán a las autoridades locales de la existencia de este proyecto a fin de obtener la cooperación de estas autoridades en la conquista de los objetivos propuestos.

3.12. El personal designado por la Organización para este programa será responsable ante ella.

4.—*Publicaciones e Informes*

4.1. Las respectivas Secretarías fomentarán la difusión de los resultados de este proyecto en la forma más amplia, mediante publicaciones nacionales e internacionales.

4.2. Los funcionarios que tienen a cargo los respectivos programas presentarán informes mensuales acerca del desarrollo del proyecto a los titulares de su Secretaría, copia de los cuales será remitida a la Organización por intermedio de la Oficina Sanitaria Panamericana, Oficina Regional de la Organización Mundial de la Salud para las Américas.

4.3. Al finalizar el programa, los funcionarios a cargo de las respectivas campañas y el consultor técnico de la Organización, prepararán conjuntamente un Informe Final sobre la operación del programa.

PARTE II

COMPROMISOS DE LA ORGANIZACIÓN

1. La Organización proporcionará, bajo el Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico, el personal, el equipo y los suministros siguientes, siendo entendido que para el período de actividades posterior al 31 de diciembre de 1952 estos compromisos quedarán sujetos a la disponibilidad de fondos de la Organización.

1.1.—*Personnel*

One (1) Veterinary Epizootiologist, to serve as consultant for the duration of the program; and

One (1) Veterinary Virologist.

1.1.1. The afore-mentioned consultant shall co-operate in his consultative capacity in the planning, preparation and operation of the program and, through the specialized virologist, also acting in an advisory capacity, in the production of avianized rabies vaccine.

1.1.2. The Organization shall pay the salaries, allowances, and insurance of the afore-mentioned personnel, and shall defray the cost of their travel outside the country.

1.2.—*Equipment*

The Organization shall provide the items within the broad category below, in an amount not to exceed the approximate sum of US\$20,000. (Twenty Thousand Dollars) :

- a) One lyophilizing unit, 5-liter capacity,
Model F. J. Stokes 2004-6.
One lyophilizing unit, 1-liter capacity,
Model F. J. Stokes 203 F.
One freezer (congelador).
- b) Other items, including a Brewer filling machine,
Prevue fertility tester, egg trays, mechanical washer, sealing apparatus
Rotoseal No. 137, nitrogen unit, etc.

1.3.—*Supplies*

The Organization shall furnish, in an amount not to exceed US\$24,000 (Twenty-Four Thousand Dollars), the following supplies :

- a) Specialized glassware, chemicals and reagents.
- b) Laboratory animals, procurement of initial colony of white mice.
- c) 100,000 bottles with rubber caps and aluminium seal 50-cc. capacity.
- d) Apparatus for sealing the above-mentioned bottles.
- e) 200,000 lyophilizing vials, 50-cc. capacity.
- f) Other material to increase the production of vaccine, including up to 20 % of the amount allotted for supplies, for the purchase or development of a reliable source of supply of fertile eggs.

1.3.1. Title to the equipment and supplies mentioned above shall be transferred to the Government of Mexico, in accordance with the policies and procedures established by the Organization. The Government hereby agrees to take such measures as are necessary to insure the progress of this program after the technical assistance of the Organization has been withdrawn.

1.1.—*Personal*

Un (1) Veterinario Epizootiólogo, el que desempeñará las funciones de Consultor durante el desarrollo del programa y

Un (1) Veterinario Virólogo.

1.1.1. El Consultor antes mencionado cooperará en su capacidad consultiva en la formulación, preparación y desarrollo del programa y por medio del especialista virólogo, en igual capacidad consultiva, en la producción de vacuna antirrábica avianizada.

1.1.2. La Organización pagará los sueldos, las asignaciones y los seguros del personal arriba mencionado, así como también sus viajes fuera del país.

1.2.—*Equipo*

La Organización suministrará los elementos que en forma genérica se indican a continuación, sin exceder la cantidad aproximada de \$20,000 (Veinte Mil Dólares) :

- a) 1 Unidad de liofilización de capacidad de 5 litros
modelo F. J. Stokes 2004-6
1 Unidad de liofilización de capacidad de 1 litro
modelo F. J. Stokes 203 F.
1 Congelador
- b) Otros, incluyendo una máquina llenadora Brewer,
Ovoscopie «Prevue Fertility Tester», bandejas para huevos, lavadora
mecánica, cerradora mecánica Rotoseal No. 137, unidad de nitrógeno, etc.

1.3.—*Suministros*

La Organización suministrará, sin exceder la cantidad de \$24,000 (Veinticuatro Mil Dólares) lo siguiente :

- a) Cristalería especial, productos químicos y reactivos.
- b) Animales de laboratorio, adquisición de la colonia inicial de ratones blancos.
- c) 100.000 frascos con tapón de goma y cierre de aluminio 50-cc de capacidad.
- d) Aparato para el cierre de los frascos mencionados.
- e) 200.000 tubos de liofilización de 50-cc de capacidad.
- f) Material diverso para incrementar la producción de vacuna incluyendo hasta un 20 % de la cantidad destinada a suministros para la compra o desarrollo de una fuente segura de abastecimiento de huevos fértiles.

1.3.1. La propiedad de los equipos y suministros arriba mencionados será transferida al Gobierno de México, de acuerdo con las normas y procedimientos que tenga establecidos la Organización. El Gobierno se compromete desde ahora a tomar todas las medidas necesarias para garantizar el progreso de este programa, una vez que termine la asistencia técnica prestada por la Organización.

PART III

COMMITMENTS OF THE GOVERNMENT

1. The Ministry of Public Health and Welfare and the Ministry of Agriculture and Livestock, in conformity with the detailed plan of operations referred to in Part I, paragraph 3.2 hereof, shall provide the personnel, administrative facilities, materials and supplies for the operation of this project (except those specified to be provided by the Organization in Part II hereof).

1.1. The Government shall allot the necessary funds for the execution of the programs specified in the present Agreement.

1.2.—*Buildings and Equipment*

The Government shall provide the necessary laboratories in the Institute of Livestock Research (Instituto de Investigaciones Pecuarías) for the large-scale production of avianized rabies vaccine, as well as the office facilities required for the project.

1.2.1. The Government shall defray the cost of transporting all the equipment and supplies within the country. Furthermore, the Government shall take all necessary measures to insure that any materials, supplies or equipment furnished or utilized by the Organization are exempted from any tax, fee, duty or other charges in Mexico.

1.3.—*Commitments with respect to the Personnel of the Organization*

The Government assumes the responsibility to pay the following in the currency of the country or otherwise :

- a) lodging expenses at the rate of 28 Mexican pesos per day for each expert unaccompanied by dependents, and at the rate of 42 pesos per day for experts who are accompanied by one or more dependents. (The application of this provision shall remain in suspense until 1 January 1953, on which date it shall begin to be applied);
- b) transportation of the experts of the Organization, when they are travelling on official business within the country, away from their duty station;
- c) official postal and telecommunication services;
- d) medical care and hospitalization in the country, if required;
- e) all taxes, duties and other charges levied by the Government which are not covered by the privileges and immunities specified in Part IV, paragraph 1 hereof.

1.3.1. In lieu of making payment in accordance with paragraph 1.3 above, the Government may furnish the facilities and services in kind.

PARTE III

COMPROMISOS DEL GOBIERNO

1. La Secretaría de Salubridad Pública y Asistencia Social y la Secretaría de Agricultura y Ganadería, de acuerdo con el plan detallado de operaciones a que se refiere la Parte I, párrafo 3.2, proporcionará el personal, las facilidades administrativas, materiales y suministros para la operación de este proyecto (salvo lo que la Organización proporcionará de acuerdo con lo especificado en la Parte II).

1.1. El Gobierno señalará las partidas necesarias para la ejecución de los programas especificados en el presente Convenio.

1.2.—*Edificios y Equipo*

El Gobierno proporcionará los laboratorios necesarios en el Instituto de Investigaciones Pecuarias para la producción en gran escala de la vacuna antirrábica avianizada, incluyendo los servicios de oficina necesarios para el proyecto.

1.2.1. El Gobierno pagará el transporte de todos los equipos y suministros dentro del país. Igualmente el Gobierno tomará todas las medidas necesarias para garantizar que todos los materiales, suministros, o equipos suministrados, utilizados o empleados por la Organización queden exentos en México de todo impuesto, contribución y gabela u otros derechos.

1.3.—*Compromisos Relacionados con el Personal de la Organización*

El Gobierno asume el compromiso de pagar en moneda del país o de otra manera, lo siguiente :

- a) gastos de alojamiento a razón de 28 pesos mexicanos diarios para cada técnico que no esté acompañado por familiares dependientes, y de 42 pesos diarios para los expertos que están acompañados por uno o más dependientes. (La aplicación de esta disposición queda en suspenso hasta el 1º de enero de 1953, desde cuya fecha empezará a aplicarse.);
- b) gastos de transporte para los expertos de la Organización, cuando viajen en cumplimiento de sus funciones dentro del país, fuera de su sede oficial;
- c) servicios de correo y telecomunicaciones para fines oficiales;
- d) atención médica y hospitalización en el país en caso de ser necesarias;
- e) todos los impuestos, contribuciones y gabelas que recaude el Gobierno y que no estén comprendidos en las prerrogativas e inmunidades especificadas en el párrafo 1. de la Parte IV.

1.3.1. En lugar de efectuar los pagos a que se refiere el punto 1.3 precedente, el Gobierno podrá proporcionar las facilidades y servicios en especie.

PART IV

FINAL PROVISIONS

1. For the purpose of this Agreement, the Government shall extend to the Organization, its staff and consultants, while engaged in the program provided for in this Agreement, the privileges and immunities set forth in the General Convention¹ on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, and Annex VIII thereto, as approved by the World Health Assembly, as well as such other privileges and immunities as may be set forth in any separate agreement approved by both parties.
2. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both of the contracting parties, and it shall remain in force until 31 December 1953.
3. With the mutual consent of the Organization and the Government, this Agreement may be modified whenever circumstances so require.
4. This Agreement may be renewed, with such modifications and amendments as may be agreed upon by the contracting parties.
5. Either of the contracting parties may terminate this Agreement by giving written notification, and termination shall become effective sixty days after receipt of the said notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Agreement in Mexico City, D.F., on the 4th day of June 1952, and in Washington, D.C., on the 28th day of May 1952, in six copies three in Spanish and three in English.

For the
Government of the United
States of Mexico :
(Signed) Nazario ORTIZ-GARZA
Minister of Agriculture and
Livestock

For the
World Health Organization :
(Signed) M. G. CANDAU
for the
Regional Director for the Americas

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328, and Vol. 131, p. 309.

PARTE IV

DISPOSICIONES FINALES

1. El Gobierno concederá a la Organización, para los fines de este Convenio, así como a su personal y consultores, mientras desempeñan sus servicios en el programa amparado en este Convenio, los privilegios e inmunidades estipulados en la Convención General de Privilegios e Inmunidades de las Agencias Especializadas, y su Anexo VII, según fueron aprobados por la Asamblea Mundial de la Salud, así como los otros privilegios e inmunidades que puedan estipularse en acuerdos separados aprobados por ambas partes.
2. Este Convenio entrará en vigor en el día que sea firmado por ambas partes contratantes, y permanecerá en vigencia hasta el 31 de diciembre de 1953.
3. Por mutuo acuerdo entre la Organización y el Gobierno, este Convenio podrá modificarse cuando así lo exijan las circunstancias.
4. Este Convenio podrá renovarse, con las modificaciones y enmiendas que eventualmente puedan acordar las partes contratantes.
5. Cualquiera de las partes contratantes podrá dar por terminado este Convenio mediante notificación por escrito, y la terminación será efectiva 60 días después de recibida la notificación.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, estando debidamente autorizados para tal efecto, firman tres (3) ejemplares en castellano y tres (3) en inglés del presente Acuerdo, en México, D.F., a los 4 días del mes de junio de 1952 y en Wáshington, D.C., a los 28 días del mes de mayo de 1952.

Por el
Gobierno de los Estados
Unidos Mexicanos :
Nazario ORTIZ-GARZA
Ministro de Agricultura y
Ganadería

Por la
Organización mundial
de la salud :
M. G. CANDAU
por el
Director Regional para las
Américas

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1810. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE D'UN PROGRAMME NATIONAL DE LUTTE CONTRE LA RAGE AU MEXIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 28 MAI 1952, ET À MEXICO, LE 4 JUIN 1952

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique (ci-après dénommé « le Gouvernement »), ayant demandé une assistance technique en vue de la réalisation de ses plans de développement économique,

et

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »), désirant donner effet aux résolutions de l'Organisation des Nations Unies et à ses propres résolutions concernant le Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique,

DÉSIREUX de parvenir à une entente au sujet de l'exécution d'un programme national de lutte contre la rage aux États-Unis du Mexique, notamment en ce qui concerne les objectifs et la portée de ce programme, les responsabilités à assumer et le matériel et les services à fournir,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

PARTIE I

PLAN D'ACTION

1. — *Objectifs du programme*

Les objectifs du programme national de lutte contre la rage sont les suivants :

- 1.1. Combattre et prévenir la propagation de la rage en milieu animal aux États-Unis du Mexique.
- 1.2. Réduire le nombre des décès provoqués par la rage et arriver à supprimer cette maladie chez l'homme.
- 1.3. Diminuer les lourdes pertes causées dans le cheptel par la rage paralytique, lesquelles ont des répercussions fâcheuses sur la production alimentaire en réduisant les quantités disponibles de protéines animales.
- 1.4. Produire du vaccin antirabique « avianisé » en quantités suffisantes pour faire face aux besoins de la campagne nationale d'immunisation.

¹ Entré en vigueur à la date de la signature par les deux Parties contractantes, le 4 juin 1952, conformément au paragraphe 2 de la Partie IV.

1.5. Déterminer et instituer, pour permettre la mise en œuvre rapide d'une campagne d'immunisation de grande envergure, des normes et des procédés techniques satisfaisants, susceptibles d'être étudiés et utilisés par d'autres pays.

2. — *Nature et portée du programme*

2.1. Le programme consistera essentiellement à vacciner successivement, dans un délai aussi bref que possible, le plus grand nombre possible d'animaux sujets à la rage, dans diverses régions des États-Unis du Mexique choisies à cet effet. Cette opération sera complétée par d'autres moyens de lutte consacrés, y compris, en tout premier lieu, la réduction du nombre des carnivores sujets à la maladie.

3. — *Administration et planification*

3.1. Pour l'exécution du présent Accord, le Gouvernement et l'Organisation se conformeront aux résolutions de l'Organisation des Nations Unies et à celles de l'Organisation, relatives au Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique.

3.2. Le Ministère de l'agriculture et de l'élevage et le Ministère de la santé publique et de la prévoyance sociale arrêteront en commun un plan général de lutte contre la rage, après quoi ils appliqueront et exécuteront séparément leurs programmes respectifs, dans les conditions correspondant à leurs propres besoins. Afin d'assurer à la campagne un maximum d'efficacité, le programme comprendra notamment :

3.2.1. La mise en œuvre de méthodes appropriées en vue de la réalisation des objectifs;

3.2.2. Le choix des régions dans lesquelles le programme sera entrepris et exécuté compte tenu du facteur épidémiologique et du taux de fréquence élevé de la maladie;

3.2.3. L'établissement de budgets et de méthodes de financement;

3.2.4. La fixation de sa durée et l'élaboration d'un projet pour son extension et sa continuation après que le présent Accord aura pris fin.

3.3. La direction et l'exécution du programme incomberont au Gouvernement, auquel l'Organisation prêterait son assistance.

3.4. Les Ministères assureront la direction, l'orientation et le contrôle du programme, en s'attachant à coordonner les activités entreprises dans le cadre de leurs programmes antirabiques respectifs.

3.5. Le Ministère de la santé publique et de la prévoyance sociale sera chargé de la lutte contre la rage chez l'homme et chez les chiens, cependant que le Ministère de l'agriculture et de l'élevage mènera la lutte contre la rage du bétail.

3.6. Le Ministère de la santé publique et de la prévoyance sociale et le Ministère de l'agriculture et de l'élevage fourniront le personnel nécessaire à l'exécution du programme, en faisant appel au personnel, aux services et aux autres concours que chaque Ministre jugera opportun.

3.7. Le vaccin antirabique « avianisé » pour la campagne nationale de lutte contre la rage sera préparé par la Direction générale des recherches sur le cheptel du Ministère de l'agriculture et de l'élevage.

3.8. Il est entendu que le Ministère de l'agriculture et de l'élevage fournira aux prix coûtant le vaccin antirabique « avianisé » au Ministère de la santé publique et de la prévoyance sociale.

3.9. Le Gouvernement, agissant par l'intermédiaire du Bureau sanitaire panaméricain (Bureau régional de l'Organisation mondiale de la santé pour les Amériques) fournira au prix coûtant, aux Républiques de l'Amérique centrale, tout excédent de vaccin antirabique « avianisé ».

3.10. Un fichier central sera créé et tenu à jour. Il sera délivré des certificats appropriés, et des graphiques statistiques tenus à jour donneront des renseignements utiles pour de futures recherches ou études dans le domaine de la rage des chiens et du bétail.

3.11. Les Ministères respectifs aviseront les autorités locales de l'existence du présent programme, afin d'obtenir leur concours pour atteindre les objectifs visés.

3.12. Le personnel désigné par l'Organisation aux fins du présent programme sera responsable devant elle.

4. — *Publications et rapports*

4.1. Les Ministères respectifs encourageront la publication des résultats du programme, tant à l'intérieur du pays qu'à l'étranger, de manière à leur assurer la plus large diffusion possible.

4.2. Les fonctionnaires chargés de la direction des différents programmes adresseront à leurs Ministres respectifs des rapports mensuels d'activité; des exemplaires de ces rapports seront communiqués à l'Organisation, par l'intermédiaire du Bureau sanitaire panaméricain (Bureau régional de l'Organisation mondiale de la santé pour les Amériques).

4.3. Lorsque le programme aura été mené à bonne fin, les fonctionnaires chargés des différentes campagnes et le conseiller technique de l'Organisation établiront en commun un rapport final sur l'exécution du programme.

PARTIE II

ENGAGEMENTS DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation fournira, dans le cadre du Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, le personnel, le matériel et les approvisionnements ci-après, étant entendu qu'au-delà du 31 décembre 1952 ces engagements dépendront des possibilités budgétaires de l'Organisation.

1.1. — *Personnel*

Un (1) vétérinaire épizootiologue, qui sera chargé d'exercer les fonctions d'expert-conseil pendant toute la durée du programme; et

Un (1) vétérinaire microbiologiste, spécialiste des virus filtrants.

1.1.1. L'expert-conseil susmentionné prêtera son concours, à titre consultatif, pour l'élaboration, l'organisation et l'exécution du programme et, par l'entremise du microbiologiste spécialisé, agissant également à titre consultatif, pour la production du vaccin antirabique « avianisé ».

1.1.2. L'Organisation prendra à sa charge le traitement, les indemnités et les assurances du personnel susmentionné, ainsi que ses frais de voyage à l'extérieur du pays.

1.2. — *Matériel*

L'Organisation fournira les articles des catégories générales ci-après, jusqu'à concurrence d'une valeur de 20.000 (vingt mille) dollars des États-Unis environ :

- a) Un appareil de lyophilisation, d'une capacité de 5 litres, modèle F. J. Stokes 2004-6.
Un appareil de lyophilisation, d'une capacité de 1 litre, modèle F. J. Stokes 203 F.
Un congélateur.
- b) D'autres articles, y compris une machine remplisseuse Brewer, un ovoscope Prevue, des plateaux à œufs, une laveuse mécanique, un appareil à capsuler Rotoseal n° 137, un appareil à nitrogène, etc.

1.3. — *Approvisionnements*

L'Organisation fournira les approvisionnements ci-après, jusqu'à concurrence de 24.000 (vingt-quatre mille) dollars des États-Unis :

- a) Verrerie spéciale, produits chimiques et réactifs.
- b) Animaux de laboratoire, dont une colonie initiale de souris blanches.
- c) 100.000 flacons d'une capacité de 50 cm³, avec obturateurs en caoutchouc et capsules en aluminium.
- d) Machine à capsuler les flacons susmentionnés.
- e) 200.000 ampoules de lyophilisation, d'une capacité de 50 cm³.
- f) Autres articles nécessaires pour augmenter la production du vaccin; une somme pouvant atteindre 20 pour 100 du montant prévu pour les approvisionnements sera notamment consacrée à l'acquisition ou au développement d'une source régulière d'approvisionnement en œufs fécondés.

1.3.1. Les droits de propriété sur le matériel et les approvisionnements susmentionnés seront transférés au Gouvernement du Mexique, conformément aux principes et aux procédures établis par l'Organisation. Le Gouvernement s'engage

à prendre toutes les mesures qui seront nécessaires pour assurer la continuation du présent programme après que l'Organisation aura mis fin à son assistance technique.

PARTIE III

ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT

I. Le Ministère de la santé publique et de la prévoyance sociale et le Ministère de l'agriculture et de l'élevage fourniront, conformément au plan d'opérations détaillé visé au paragraphe 3.2 de la Partie I du présent Accord, le personnel, les facilités administratives, les produits et les approvisionnements nécessaires à l'exécution du présent programme (à l'exception de ce qui doit être fourni par l'Organisation en vertu de la Partie II du présent Accord).

1.1. Le Gouvernement ouvrira les crédits nécessaires pour l'exécution des programmes définis dans le présent Accord.

1.2. — *Bâtiments et matériel*

Le Gouvernement mettra à la disposition des réalisateurs du programme, à l'Institut des recherches sur le cheptel, les laboratoires nécessaires à la production massive de vaccin antirabique « avianisé », ainsi que les services de bureau indispensables aux fins du programme.

1.2.1. Le Gouvernement prendra à sa charge le coût du transport à l'intérieur du pays de l'ensemble du matériel et des approvisionnements. Le Gouvernement prendra en outre toutes les mesures nécessaires pour que les produits, les approvisionnements et le matériel fournis ou utilisés par l'Organisation soient exemptés de tous impôts, redevances, droits ou autres taxes perçus au Mexique.

1.3. — *Engagements relatifs au personnel de l'Organisation*

Le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge, en monnaie locale ou autrement :

- a) Les frais de logement, à raison de 28 pesos mexicains par jour pour chaque expert non accompagné de personnes à charge, et de 42 pesos par jour pour les experts accompagnés d'une ou plusieurs personnes à charge. (L'entrée en vigueur de cette disposition sera différée jusqu'au 1^{er} janvier 1953, date à laquelle elle commencera à s'appliquer);
- b) Les frais de transport des experts de l'Organisation à l'intérieur du pays, lorsqu'ils seront appelés à s'éloigner de leur poste en service officiel;
- c) Les services postaux et de télécommunications pour les besoins officiels;
- d) Les soins médicaux et les services d'hospitalisation dans le pays, en cas de besoin;
- e) Tous les impôts, droits ou autres taxes perçus par le Gouvernement, auxquels ne s'appliquent pas les privilèges et immunités prévus au paragraphe 1 de la Partie IV du présent Accord.

1.3.1. Au lieu d'effectuer les paiements prévus au paragraphe 1.3 ci-dessus, le Gouvernement pourra fournir les facilités et les services en nature.

PARTIE IV

DISPOSITIONS FINALES

1. Aux fins du présent Accord, le Gouvernement reconnaîtra à l'Organisation, ainsi qu'à son personnel et à ses experts-conseils pendant qu'ils consacreront leur activité au programme prévu dans ledit Accord, les privilèges et immunités stipulés dans la Convention générale sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹ et son annexe VII, auxquels l'Assemblée mondiale de la santé a donné son approbation, ainsi que tous autres privilèges et immunités qui pourront être stipulés dans un instrument distinct approuvé par les deux Parties.
2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties contractantes, et demeurera valable jusqu'au 31 décembre 1953.
3. Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre l'Organisation et le Gouvernement, lorsque les circonstances l'exigeront.
4. Le présent Accord pourra être renouvelé, avec les modifications et amendements dont seront convenues les deux Parties contractantes.
5. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes moyennant une notification écrite, et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord à Mexico (D.F.), le 4 juin 1952, et à Washington (D.C.), le 28 mai 1952, en six exemplaires, dont trois en langue espagnole et trois en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des
États-Unis du Mexique :
(*Signé*) Nazario ORTIZ-GARZA
Ministre de l'agriculture et
de l'élevage

Pour l'Organisation mondiale
de la santé :
(*Signé*) M. G. CANDAU
pour le Directeur régional
pour les Amériques

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328, et vol. 131, p. 309.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 7 July 1952 to 23 July 1952

No. 442

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 7 juillet 1952 au 23 juillet 1952

N° 442

No. 442

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
CEYLON**

**Agreement for the operation of a Visiting Team of Medical
Scientists project under the WHO regular budget.
Signed at Colombo, on 26 March 1952, and at New
Delhi, on 2 April 1952**

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the World Health Organization on 21 July 1952.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
CEYLAN**

**Accord relatif à l'envoi d'une mission médicale dans le
cadre du budget ordinaire de l'Organisation mondiale
de la santé. Signé à Colombo, le 26 mars 1952, et à
New-Delhi, le 2 avril 1952**

Texte officiel anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la santé
le 21 juillet 1952.*

No. 442. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CEYLON AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE OPERATION OF A VISITING TEAM OF MEDICAL SCIENTISTS PROJECT UNDER THE WHO REGULAR BUDGET. SIGNED AT COLOMBO, ON 26 MARCH 1952, AND AT NEW DELHI, ON 2 APRIL 1952

The World Health Organization (hereinafter referred to as “ the Organization ”), and

The Government of Ceylon (hereinafter referred to as “ the Government ”)

Being desirous of obtaining mutual agreement concerning a project, particularly with reference to the purpose and scope of the project and the responsibilities which shall be assumed and the services and materials which shall be provided;

Declaring that these responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation :

HAVE AGREED AS FOLLOWS

PLAN OF OPERATIONS

Preamble

The Government of Ceylon have requested the services of a Visiting Team of Medical Scientists (formerly termed “ Medical Teaching Mission ”) to visit Ceylon for the duration of approximately 4 weeks for the purpose of exchanging scientific information in a number of selected specialities, and conducting at the same time a post-graduate lecture course.

The Organization in compliance with said request has decided to send to Ceylon a group of internationally known scientists in the requested specialities, consisting of 11 professors of various European and American universities of recognized standing.

The Organization has succeeded in securing the services of the following scientists :

Dr. E. W. H. Cruickshank	Professor of Physiology, University of Aberdeen
Dr. H. O. Schild	Reader in Pharmacology, University of London (University College)

¹ Came into force on 2 April 1952, as from the date of signature by both contracting parties, in accordance with the final paragraph of Part IV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 442. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MÉDICALE, DANS LE CADRE DU BUDGET ORDINAIRE DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉ À COLOMBO, LE 26 MARS 1952, ET À NEW-DELHI, LE 2 AVRIL 1952

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation ») et

Le Gouvernement de Ceylan (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Désireux de parvenir à une entente mutuelle au sujet d'un programme, notamment en ce qui concerne ses objectifs et sa portée, les responsabilités à assumer et les services et le matériel à fournir,

Déclarant qu'ils s'acquitteront de ces responsabilités dans un esprit de coopération amicale :

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

PLAN D'OPÉRATIONS

Préambule

Le Gouvernement de Ceylan a demandé l'envoi d'une mission médicale (appelée naguère « mission d'enseignement médical ») à Ceylan qui sera chargée de procéder, pendant quatre semaines environ, à des échanges d'informations scientifiques concernant un certain nombre de spécialités déterminées et de donner en même temps une série de conférences post-universitaires.

Pour donner suite à cette demande, l'Organisation a décidé d'envoyer à Ceylan un groupe de savants de renommée internationale, spécialisés dans les diverses branches indiquées; ce groupe comprendra onze professeurs venant de différentes universités européennes et américaines de réputation établie.

L'Organisation a pu s'assurer le concours des personnalités suivantes :

Dr E. W. H. Cruickshank	Professeur de physiologie à l'Université d'Aberdeen
Dr H. O. Schild	Chargé de cours de pharmacologie à l'Université de Londres (University College)

¹ Entré en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties contractantes, le 2 avril 1952, conformément au dernier alinéa de la partie IV.

Dr. Marcel Florkin	Professor of Biochemistry, University of Liège
Dr. F. S. P. van Buchem	Professor of Medicine, University of Groningen
Dr. Bo Vahlquist	Professor of Paediatrics, University of Uppsala
Dr. M. R. MacCharles	Associate Professor of Surgery, University of Manitoba
Dr. Erik Husfeldt	Professor of Thoracic Surgery, University of Copenhagen
Dr. Erik Wain Andersen	Director of Anaesthesia, Copenhagen County Hospital
Dr. Rohan Williams	Director of Diagnostic Radiology, St. Mary's Hospital, London
Dr. John E. Gordon	Professor of Preventive Medicine & Epidemiology, Harvard University
Dr. Edward Grzegorzewski	Professor of Public Health, Director of the WHO Division of Education and Training Services, Adviser on Medical Education.

This Team will be headed by Prof. Erik Husfeldt as its chairman. Attached to this team will also be—

- 1 Administrative Officer
- 2 Secretaries

Timing of the Project

The Team is expected to arrive in Colombo on or about 7 March 1952 and to remain there to approximately 5 April 1952.

Organizational preparation of the Project

In order to draft the curriculum of activities and to arrive at a precise schedule of activities, Dr. Erwin Kohn, Chief, Exchange of Scientific Information Section at WHO headquarters in Geneva, will visit Ceylon prior to the arrival of the Team there. Dr. Erwin Kohn will act as the Personal Representative of the Regional Director in connection with this project. He will arrive in Colombo on or about 20 February 1952, and will remain there for approximately two or three weeks.

Methodology of work of the team

Formal teaching—such as lectures—will be kept to a necessary minimum. Most of the activities of the Team will consist of an informal exchange of ideas, to be effected in the course of ward-rounds, small informal discussions, symposia, seminars, round-table discussions, etc.

Dr Marcel Florkin	Professeur de biochimie à l'Université de Liège
Dr F. S. P. van Buchem	Professeur de médecine à l'Université de Groningue
Dr Bo Vahlquist	Professeur de pédiatrie à l'Université d'Upsala
Dr M. R. MacCharles	Professeur adjoint de chirurgie à l'Université de Manitoba
Dr Erik Husfeldt	Professeur de chirurgie thoracique à l'Université de Copenhague
Dr Erik Wain Andersen	Directeur du service d'anesthésie à l'Hôpital du Comté de Copenhague
Dr Rohan Williams	Directeur du Service des diagnostics radiologiques au St. Mary's Hospital de Londres
Dr John E. Gordon	Professeur de médecine préventive et d'épidémiologie à l'Université Harvard
Dr Edward Grzegorzewski	Professeur d'hygiène publique, Directeur de la Division des services d'enseignement et de formation professionnelle de l'OMS, Conseiller pour l'enseignement de la médecine.

La mission sera placée sous la direction du Professeur Erik Husfeldt et disposera du personnel suivant :

- 1 fonctionnaire administratif
- 2 secrétaires

Époque et durée du programme

La mission devrait arriver à Colombo vers le 7 mars 1952, et y demeurer jusqu'au 5 avril 1952 environ.

Organisation préalable du programme

Le docteur Erwin Kohn, Chef de la Section de l'échange des informations scientifiques au Siège de l'OMS à Genève, précédera la mission à Ceylan, afin de fixer le programme et l'horaire précis des activités. Dans l'exercice de ses fonctions dans le cadre du présent programme, le Docteur Erwin Kohn agira en qualité de représentant personnel du Directeur régional. Il arrivera à Colombo vers le 20 février 1952 et y restera deux ou trois semaines environ.

Méthode de travail de la mission

L'enseignement académique — sous la forme de conférences par exemple — sera réduit au minimum indispensable. La mission consacra l'essentiel de ses activités à des échanges de vues à l'occasion de visites dans les salles d'hôpital, à des discussions en petit comité, des colloques, des séances de travail en commun, des débats collectifs, etc.

PART I

Purpose and objectives of the Project

1. To establish personal contact between scientists in Ceylon and the members of the visiting team of Medical Scientists;
2. to establish an informal exchange of views and experience in the course of the visit to the benefit of both local and visiting scientists. It is expected that the stimulative effect of this visit will be to the advantage of all scientists and medical schools involved in this project;
3. to arrange a post-graduate lecture course during which all visiting scientists will report on recent original research conducted by them;
4. to give symposium type lectures summarizing recent advances in their specialities in their areas;
5. to conduct teaching on the under-graduate level if government so request;
6. to demonstrate the close integration of laboratory, curative, and preventive specialities that is needed for any well co-ordinated overall health programme.

It is expected that the contacts established among all participating scientists will continue in years to come and will eventually facilitate exchange of assistants, selections for fellowships, exchange of scientific publications, etc., all considered essential to the further improvement of training in medicine and in public health.

The Team will also be available to the Government for special consultations in their respective specialities if the Government so desire. This holds particularly true for the public health scientist on the Team.

Planning, extent and administration of Project

In the execution of this Agreement the Government and the Organization agree to be guided by the policies established by the World Health Assembly.

The project shall be conducted under the responsibility of the Government.

The expected duration of the project is about 4 weeks.

PARTIE I

Buts et objectifs du programme

1. Établir un contact personnel entre les spécialistes de Ceylan et les membres de la mission médicale;
2. Donner aux spécialistes locaux et aux savants en mission la possibilité de procéder entre eux, à titre personnel et pour leur enrichissement mutuel, à des échanges de vues et d'expériences. Il est permis d'espérer que l'effet stimulant de cette mission profitera à tous les spécialistes et à toutes les écoles de médecine intéressés au programme;
3. Organiser un cycle de conférences postuniversitaires, au cours duquel les différents spécialistes en mission parleront de leurs récents travaux de recherches;
4. Organiser des conférences suivies de débats, au cours desquelles les experts donneront un aperçu des progrès récemment accomplis dans leur pays d'origine, dans leurs spécialités respectives;
5. Dispenser un enseignement aux étudiants en médecine, si le Gouvernement en fait la demande;
6. Montrer la nécessité d'établir une liaison étroite entre le travail de laboratoire, les activités curatives et les activités préventives pour mettre en œuvre un système sanitaire bien ordonné.

On peut espérer que les contacts qui s'établiront entre les spécialistes participant au programme seront maintenus au cours des années à venir, et qu'ils faciliteront, par la suite, les échanges de collaborateurs, le choix des candidats à des bourses de perfectionnement, l'échange de publications scientifiques, etc., toutes questions qui sont considérées comme présentant un intérêt capital pour l'amélioration de la formation professionnelle en matière médicale et sanitaire.

Les membres de la mission se tiendront également à la disposition du Gouvernement pour lui donner, sur tel ou tel point particulier de leur compétence, les avis consultatifs qu'il pourra désirer. Ceci vaut spécialement pour l'expert en hygiène publique.

Organisation, portée et administration du programme

Pour l'exécution du présent Accord, le Gouvernement et l'Organisation conviennent de s'inspirer des directives formulées par l'Assemblée mondiale de la santé.

Le programme sera réalisé sous la haute direction du Gouvernement.

Le programme durera en principe quatre semaines environ.

PART II

COMMITMENTS OF THE ORGANIZATION

The Organization shall provide—

1.—*Personnel*

- 1.1. The services of a Visiting Team of eleven medical scientists for about 4 weeks, during 1952;
- 1.2. The necessary minimum of secretarial and administrative staff to precede the Team for the necessary preparations and to accompany them in the field;

2. The Organization further undertakes with regard to the commitments under paragraph 1 above to pay and provide for the following:
 - 2.1. The salary, allowances, insurance, maintenance, and travel of the international personnel from the country or origin to the project site and return;
 - 2.2. The imported teaching equipment as deemed necessary, and the carriage of same to the country, to a maximum of US\$5,000;
 - 2.3. Local transport, if not provided by the Government;
 - 2.4. Any other expenses outside the country and necessary in connection with the project.

PART III

COMMITMENTS OF THE GOVERNMENT

The Government shall—

1. Designate a Liaison Officer and provide the necessary secretarial assistance for him;
2. Constitute a Preparatory Committee consisting of representatives of the Ministry of Health, the Ministry of Education and other interested ministries, the Medical Faculty and of professional organizations, interested agencies and institutions;
3. Provide adequate office space and essential office equipment including telephone, typewriters etc. for the Office of the Team during its stay and during the preparatory stage;
4. Assist in the provision of adequate accommodation for the international personnel;
5. Provide local transportation, if feasible;
6. Give officials of the WHO and the Visiting Team all the co-operation that is necessary for a successful operation of the project;

PARTIE II

ENGAGEMENTS DE L'ORGANISATION

L'Organisation fournira :

1. — *Personnel*

- 1.1. Les services d'une mission médicale composée de onze médecins-experts, pendant quatre semaines environ, en 1952;
- 1.2. Le personnel administratif de secrétariat strictement indispensable, qui précédera la mission pour faire les préparatifs nécessaires et accompagnera les membres de la mission sur les lieux de leurs activités.
2. L'Organisation s'engage en outre, comme corollaire aux engagements visés au paragraphe 1 ci-dessus, à prendre à sa charge :
 - 2.1. Les traitements, les indemnités, les assurances et la subsistance des membres du personnel international ainsi que leurs frais de voyage aller et retour entre leur pays d'origine et le lieu d'exécution du programme;
 - 2.2. Le coût et les frais de transport à destination du pays du matériel d'enseignement dont l'importation sera jugée nécessaire, jusqu'à concurrence d'un montant maximum de 5.000 dollars des États-Unis;
 - 2.3. Les transports locaux, si le Gouvernement ne les assurait pas;
 - 2.4. Toutes autres dépenses effectuées hors du pays pour les besoins du programme.

PARTIE III

ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT

Le Gouvernement :

1. Désignera un fonctionnaire de liaison et mettra à sa disposition le personnel de secrétariat nécessaire;
2. Créera une Commission préparatoire composée de représentants du Ministère de la santé publique, du Ministère de l'instruction publique et d'autres ministères intéressés ainsi que de la Faculté de médecine, d'organismes professionnels et d'autres services ou établissements intéressés;
3. Mettra à la disposition de la mission, pendant la durée de son séjour et celle de la période préparatoire, des bureaux convenables et le matériel de bureau indispensable, y compris le téléphone, des machines à écrire etc.;
4. Aidera le personnel international à se procurer des logements convenables;
5. Assurera les transports locaux, dans la mesure du possible;
6. Donnera aux fonctionnaires de l'OMS et aux membres de la mission toute l'aide nécessaire pour assurer la bonne exécution du programme;

7. Authorise the publication, both national and international of the results of the project and of the experience derived therefrom.

The Government further undertakes to pay and provide for the following :

1. The costs of official telephone, telegrams, postal and other means of communications;
2. The cost of incidental expenses necessary for the successful carrying out of the project;
3. The cost of medical care and hospitalisation for the international personnel in the country, in case of sickness;
4. Payment of taxes or other duties or levies collected by the Government, not covered by the privileges and immunities under Part IV.

PART IV

FINAL PROVISIONS

Notwithstanding that the Government may or may not have already ratified or acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,¹ the Government shall accord to the Organization, its personnel, property and assets in connection with the performance of this Agreement, all the privileges and immunities normally accorded to the Organization, its property, assets, officials and experts under the provision of that Convention.

The provisions of the aforementioned Convention shall not apply to the personnel furnished by the Government and which are not staff, consultants, or employees of the Organization.

The Government shall take suitable measures to protect the Organization against any claims for loss, damage or injury to persons or property, resulting from or arising out of the execution of this programme undertaken under this Agreement.

Any equipment furnished by the Organization under Part II of this Agreement shall be disposed of as mutually agreed between the Government and the Organization.

This Agreement may be modified by mutual consent of the Government and the Organization whenever circumstances require it.

This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both the contracting parties.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328, and Vol. 131, p. 309.

7. Autorisera la publication, tant à l'intérieur du pays qu'à l'étranger, de renseignements sur les résultats du programme et l'expérience acquise.

Le Gouvernement s'engage en outre à prendre à sa charge :

1. Les dépenses relatives aux communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres de caractère officiel;
2. Les dépenses accessoires indispensables à la bonne exécution du programme;
3. Les frais médicaux et les frais d'hospitalisation, en cas de maladie, du personnel international séjournant dans le pays;
4. Les impôts ou autres droits et taxes perçus par le Gouvernement, auxquels ne s'appliquent pas les privilèges et immunités prévus dans la Partie IV.

PARTIE IV

DISPOSITIONS FINALES

Qu'il soit ou non devenu partie à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹ par voie de ratification ou d'adhésion, le Gouvernement accordera à l'Organisation, à son personnel, à ses biens et à ses avoirs, dans le cadre de l'application du présent Accord, tous les privilèges et immunités normalement accordés à l'Organisation, à ses biens, à ses avoirs, à ses fonctionnaires et à ses experts en vertu des dispositions de ladite Convention.

Les dispositions de la Convention susmentionnée ne s'appliqueront pas aux membres du personnel fourni par le Gouvernement qui ne sont pas fonctionnaires, experts-conseils ou employés de l'Organisation.

Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour garantir l'Organisation contre toute réclamation au titre des pertes, dommages ou préjudices causés à des personnes ou à des biens, directement ou indirectement, par l'exécution du programme entrepris conformément au présent Accord.

Tout le matériel fourni par l'Organisation en vertu de la Partie II du présent Accord sera liquidé dans les conditions que le Gouvernement et l'Organisation arrêteront de commun accord.

Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre le Gouvernement et l'Organisation, lorsque les circonstances l'exigeront.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties contractantes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328, et vol. 131, p. 309.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in four copies in English at Colombo on 26 March 1952

For the Government of Ceylon :

(Signed) G. DE SOYZA

Permanent Secretary

Ministry of Health & Local Government

and at New Delhi on 2 April 1952.

For the World Health Organization :

(Signed) C. MANI

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en quatre exemplaires en langue anglaise, à Colombo, le 26 mars 1952.

Pour le Gouvernement de Ceylan :

(Signé) G. DE SOYZA

Secrétaire permanent

du Ministère de la santé publique et de l'administration locale

et à New-Delhi, le 2 avril 1952.

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

(Signé) C. MANI

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXE A

N° 25. ACCORD DE PAIEMENTS ENTRE LES PAYS-BAS ET LA SUISSE, SIGNÉ À BERNE LE 24 OCTOBRE 1945, ET PROTOCOLE CONCERNANT LES PAIEMENTS DE NATURE NON COMMERCIALE, SIGNÉ À BERNE LE 6 MAI 1946¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ÉCHANGE DE LETTRES DU 6 MAI 1946¹ EN CE QUI CONCERNE LES PAIEMENTS DANS LE DOMAINE DES ASSURANCES ET DES RÉASSURANCES. BERNE, 24 DÉCEMBRE 1946

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 7 juillet 1952.

I

Berne, le 24 décembre 1946

Monsieur le Professeur,

Au cours des négociations qui ont eu lieu à Berne du 25 novembre au 12 décembre 1946, nous sommes tombés d'accord de modifier le chiffre I, alinéa 3, de l'échange de lettres concernant le domaine des assurances et des réassurances du 6 mai 1946, en ce sens qu'à partir du 1^{er} janvier 1947, le montant forfaitaire à transférer annuellement sera porté de 5 % à 7 % des primes encaissées en florins.

Veuillez agréer, Monsieur le Professeur, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) J. BOSCH DE ROSENTHAL

Monsieur le Professeur P. Keller
Délégué aux Accords commerciaux
Berne

II

Berne, le 24 décembre 1946

Monsieur le Ministre,

Par une lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement suisse sur le texte qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) P. KELLER

Son Excellence
Monsieur J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal
Ministre des Pays-Bas
Berne

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 73.

² Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1947 conformément aux dispositions desdites lettres.

ANNEX A

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 25. PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE NETHERLANDS AND SWITZERLAND, SIGNED AT BERNE ON 24 OCTOBER 1945, AND PROTOCOL CONCERNING NON-COMMERCIAL PAYMENTS, SIGNED AT BERNE ON 6 MAY 1946¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE EXCHANGE OF LETTERS OF 6 MAY 1946¹ REGARDING PAYMENTS FOR INSURANCE AND RE-INSURANCE SERVICES. BERNE, 24 DECEMBER 1946

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 7 July 1952.

I

Berne, 24 December 1946

Sir,

During the negotiations which took place at Berne from 25 November to 12 December 1946 we agreed to amend section I, third paragraph, of the exchange of letters concerning insurance and re-insurance of 6 May 1946 to the effect that from 1 January 1947 the total amount to be transferred annually would be increased from 5 per cent to 7 per cent of the premiums received in gulden.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. BOSCH DE ROSENTHAL

Professor P. Keller
Delegate for Commercial Agreements
Berne

II

Berne, 24 December 1946

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you of the agreement of the Swiss Government to the above text.

I have the honour to be etc.

(Signed) P. KELLER

His Excellency
Mr. J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal
Minister of the Netherlands
Berne

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 3, p. 73.

² Came into force on 1 January 1947, in accordance with the provisions of the said letters.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT ET COMPLÉTANT L'ÉCHANGE DE LETTRES DU 6 MAI 1946² ENTRE LES PAYS-BAS ET LA SUISSE EN CE QUI CONCERNE LES PAIEMENTS DANS LE DOMAINE DES ASSURANCES ET DES RÉASSURANCES. BERNE, 1^{er} JANVIER 1952

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 7 juillet 1952.

I

Berne, le 1^{er} janvier 1952

Monsieur le Ministre,

Vu les difficultés qu'impliquerait l'application immédiate du régime prévu par le Code de la Libération de l'OECE quant au transfert des bénéfices découlant d'opérations d'assurances directes traitées aux Pays-Bas par les sociétés suisses, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que nous sommes convenus de ce qui suit :

I

Le régime consigné dans l'échange de lettres du 6 mai 1946, modifié par l'échange de lettres du 24 décembre 1946,³ reste maintenu avec les modifications et précisions suivantes :

1. Il est octroyé aux sociétés suisses pratiquant l'assurance directe aux Pays-Bas un contingent forfaitaire de transfert se montant annuellement à 7 % des primes que l'ensemble de ces sociétés ont encaissées en florins néerlandais.

2. Une société ne pourra participer à ce contingent que pour autant que le transfert de sa quote-part ne porte pas atteinte au maintien d'actifs aux Pays-Bas correspondant

a. pour les affaires de la branche vie aux dépôts constitués en conformité avec la « Wet op het Levensverzekeringsbedrijf S 1922, n° 716 »;

b. pour les affaires de l'assurance maritime « corps » à l'équivalent de la réserve pour sinistres en suspens au 31 décembre dernier;

c. pour les autres affaires à l'équivalent de la réserve pour sinistres en suspens au 31 décembre dernier, augmentée d'une somme correspondant à 40 % des primes encaissées ou converties en florins néerlandais au cours des quatre derniers trimestres, déduction faite des commissions dues sur ces mêmes primes aux courtiers et agents. Les frais d'exploitation aux Pays-Bas, non rémunérés à la commission, sont assimilés aux commissions sans que la déduction totale puisse dépasser le taux de 32 %.

3. Sont considérés comme actifs équivalant aux réserves mentionnées sous b) et c) ci-dessus les avoirs en caisse, en banque, auprès des courtiers et agents ainsi que les

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1952 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 73.

³ Voir p. 356 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING AND SUPPLEMENTING THE EXCHANGE OF LETTERS OF 6 MAY 1946² BETWEEN THE NETHERLANDS AND SWITZERLAND REGARDING PAYMENTS FOR INSURANCE AND RE-INSURANCE SERVICES. BERNE, 1 JANUARY 1952

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 7 July 1952.

I

Berne, 1 January 1952

Your Excellency,

Having regard to the difficulties which would be caused by the immediate application of the procedure laid down in the Code of Liberalisation of the OEEC for the transfer of profits derived from direct insurance business transacted in the Netherlands by Swiss companies, I have the honour to confirm that we are agreed as follows :

I

The arrangements set out in the exchange of letters of 6 May 1946, as modified by the exchange of letters of 24 December 1946, shall remain in force, with the following amendments and additions :

1. Swiss companies engaged in direct insurance business in the Netherlands may transfer a total amount corresponding annually to 7 per cent of the premiums which the aggregate of such companies have received in gulden.

2. A company may be allocated part of this amount only to the extent that the transfer of its quota does not jeopardise the maintenance in the Netherlands of assets corresponding

(a) in the case of life insurance, to the deposits established in accordance with the Life Insurance Act S 1922, No. 716;

b) in the case of marine insurance (hulls), to the equivalent of the reserve held for claims outstanding on 31 December 1951;

(c) in the case of other insurance, to the equivalent of the reserved for claims outstanding on 31 December 1951 plus a sum corresponding to 40 per cent of the premiums received in or converted into Netherlands gulden during the last four quarters, minus the commissions payable on such premiums to brokers and agents. Administrative costs in the Netherlands, other than commissions shall be deemed to be equivalent to commissions but the total deduction may not exceed 32 per cent.

3. Balances in hand, at the bank or with brokers and agents, and investments other than investments in real property, shall be deemed to be assets equivalent to the reserves

¹ Came into force on 1 January 1952, by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 3, p. 73.

³ See p. 357 of this volume.

placements autres qu'immobiliers. Les placements immobiliers ne sont pris en considération qu'en vertu d'une licence spéciale.

4. La réserve pour sinistres en suspens mentionnée aux alinéas *b*) et *c*) du chiffre 2 est évaluée d'une manière aussi objective que possible.

5. Le calcul du contingent de transfert et les quotes-parts revenant aux sociétés intéressées seront communiqués trimestriellement aux autorités néerlandaises. Les modalités convenues ci-dessus pour la participation aux contingents de transfert seront appliquées la première fois au contingent pour le quatrième trimestre 1951. Celui-ci sera augmenté des quotes-parts non absorbées qui ont été octroyées pour les affaires directes au titre des contingents pour la période du 1^{er} janvier 1950 au 30 septembre 1951.

6. Les autorités néerlandaises compétentes donneront aux sociétés suisses pratiquant l'assurance directe aux Pays-Bas, en appliquant aux actifs aux Pays-Bas de la société cédante les critères mentionnés au chiffre 2 ci-dessus, l'autorisation de se céder entre elles les avoirs qu'elles possèdent aux Pays-Bas, notamment auprès de leurs succursales, représentations et banques, pour autant que ces avoirs n'aient pas été soumis au régime prévu pour les affaires de réassurance.

II

Le transfert des paiements découlant d'un contrat d'assurance directe (excepté l'assurance-vie ou de rente) prévu au chiffre V alinéa 1^{er} de l'échange de lettres du 6 mai 1946 s'effectuera désormais intégralement suivant les modalités de l'accord de paiements.

Je vous prie de me marquer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) SCHAFFNER

Son Excellence
Monsieur le Baron Adolph Bentinck
Ministre des Pays-Bas en Suisse
Berne

II

Berne, le 1^{er} janvier 1952

Monsieur le Délégué,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement des Pays-Bas sur le texte qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Délégué, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

(Signé) BENTINCK

Monsieur Hans Schaffner
Délégué du Conseil fédéral aux accords commerciaux
Berne

referred to in sub-paragraphs (6) and (c) above. Investments in real property shall not be taken into consideration, unless a special authorisation has been obtained.

4. The reserve for claims outstanding referred to in paragraphs 2 (b) and 2 (c) shall be estimated as objectively as possible.

5. The amount to be transferred and the quotas allocated to the companies concerned shall be communicated quarterly to the Netherlands authorities. The procedures agreed to above for the distribution of the amount to be transferred shall be applied initially to the amount for the fourth quarter of 1951. To this amount shall be added the unused quotas allocated for direct transactions against the amounts transferable for the period from 1 January 1950 to 30 September 1951.

6. The competent Netherlands authorities shall authorise the Swiss companies engaged in direct insurance business in the Netherlands to cede to each other the assets which they possess in the Netherlands, in particular in their branches, agencies and banks, in so far as such assets are not subject to the procedure laid down for re-insurance transactions. In so doing, the said authorities shall apply to the assets held in the Netherlands by the ceding company the criteria specified in paragraph 2 above.

II

The transfer of payments resulting from a direct insurance contract (excepting life-assurance or annuity contracts) referred to in section V, first paragraph, of the exchange of letters of 6 May 1946, shall henceforth be effected in all respects in accordance with the provisions of the Payments Agreement.

I should be grateful if you would signify your agreement to the above.

I have the honour to be, etc.

(Signed) SCHAFFNER

His Excellency
Baron Adolf Bentinck
Minister of the Netherlands in Switzerland
Berne

II

Berne, 1 January 1952

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you of the agreement of the Netherlands Government to the above text.

I have the honour to be, etc.

(Signed) BENTINCK

Mr. Hans Schaffner
Delegate of the Federal Council for Commercial Agreements
Berne

III

Berne, le 1^{er} janvier 1952

Monsieur le Ministre,

En vue de libérer les transferts dans le domaine de la réassurance, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que nous sommes convenus de ce qui suit :

1. Les avoirs de réassurance libellés en florins néerlandais en faveur de réassureurs suisses échus avant le 31 décembre 1950, y compris les avoirs bancaires néerlandais et les titres néerlandais acquis par le débit de tels soldes seront versés, sur la base d'une liste dressée par l'Office suisse de compensation, sur les comptes bloqués spéciaux, respectivement à des dossiers bloqués tenus auprès de banques néerlandaises agréées. Les avoirs sur ces comptes pourront être utilisés pour des investissements selon les dispositions néerlandaises en vigueur en la matière; en outre, la Nederlandsche Bank autorisera annuellement le transfert en Suisse par la voie de l'accord de paiement en vigueur entre les deux pays, de 5 % de la contrevaletur de ces avoirs bloqués au 31 décembre 1950, jusqu'à épuisement de la contrevaletur de ces avoirs tels qu'ils existaient le 31 décembre 1950. Il est entendu que le taux des paiements d'amortissements annuels pourra être augmenté d'un commun accord, si la situation monétaire permet une telle amélioration.

La Nederlandsche Bank a l'intention d'autoriser, sur requête dûment motivée et sous certaines conditions, l'emploi des avoirs sur comptes bloqués spéciaux, selon l'alinéa précédent, pour le paiement de sinistres de réassurances dus en florins néerlandais.

Les intérêts dérivant des avoirs bloqués selon l'alinéa 1^{er} ci-dessus seront directement transférables par la voie de l'accord de paiement.

2. a) Les soldes de réassurance et de rétrocession échus à partir du 31 décembre 1950, y compris les intérêts faisant partie du trafic de réassurance seront librement transférables selon les dispositions de libération de l'OECE en vigueur.

b) Les montants transférés selon l'échange de lettres du 6 mai 1946 au titre de contributions aux frais de gestion ainsi qu'aux charges occasionnées par la répartition des risques sur le plan international en faveur des réassureurs suisses pour les trois premiers trimestres 1951, seront imputés sur les avoirs de réassurance en florins néerlandais échus à partir du 31 décembre 1950.

3. Les autorités suisses, respectivement l'association des compagnies d'assurance suisses concessionnées, recommanderont aux réassureurs suisses de maintenir, auprès de leurs cédants néerlandais des dépôts de réassurance selon les usages de la branche actuellement en vigueur.

4. L'échange de lettres du 6 mai 1946 ne sera plus applicable aux paiements de réassurance et de rétrocession entre les deux pays.

Je vous prie de me marquer votre accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) SCHAFFNER

Son Excellence
Monsieur le Baron Adolph Bentinck
Ministre des Pays-Bas en Suisse
Berne

III

Berne, 1 January 1952

Your Excellency,

With a view to the liberalisation of transfers in the field of re-insurance I have the honour to confirm that we are agreed as follows :

1. Re-insurance balances which are payable in Netherlands gulden to the account of Swiss re-insurers and which accumulated before 31 December 1950, including balances in Netherlands banks and Netherlands securities acquired against such balances, shall be paid, on the basis of a list established by the Swiss Clearing House, into special blocked accounts or blocked portfolios, as the case may be, in approved Netherlands banks. These accounts may be used for investments in accordance with the relevant Netherlands regulations. In addition, the Nederlandsche Bank will each year authorize the transfer to Switzerland, under the Payments Agreement between the two countries, of five per cent of the exchange value of such blocked balances as at 31 December 1950, until the exchange value of the balances outstanding on that date has been exhausted. It is understood that the rate of the annual amortization payments may be increased by mutual consent if the monetary situation makes this possible.

It is the intention of the Nederlandsche Bank, on an application supported by satisfactory evidence and subject to certain conditions, to authorize the use of the balances held in special blocked accounts in accordance with the foregoing paragraph for the payment of re-insurance claims due in Netherlands gulden.

Interest accruing on balances blocked in accordance with paragraph 1 above shall be directly transferable under the Payments Agreement.

(2) (a) Re-insurance and retrocession balances which have accumulated since 31 December 1950, including interest constituting part of the re-insurance business, shall be freely transferable in accordance with the OEEC liberalisation provisions in force.

(b) The amounts transferred in accordance with the exchange of letters of 6 May 1946 as contributions to administration costs and costs resulting from the distribution of risks on the international level, to the account of Swiss re-insurers for the first three quarters of 1951 shall be deducted from the re-insurance balances in Netherlands gulden which have accumulated since 31 December 1950.

3. The Swiss authorities, or the association of concessionary Swiss insurance companies, as the case may be, shall recommend Swiss re-insurers to maintain re-insurance deposits with the corresponding Netherlands ceding insurers in accordance with the current practice.

4. The exchange of letters of 6 May 1946 shall no longer apply to re-insurance and retrocession payments between the two countries.

I should be grateful if you would signify your agreement to the above.

I have the honour to be, etc.

(Signed) SCHAFFNER

His Excellency
Baron Adolf Bentinck
Minister of the Netherlands in Switzerland
Berne

IV

Berne, le 1^{er} janvier 1952

Monsieur le Délégué,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre III]

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement des Pays-Bas sur le texte qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Délégué, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

(Signé) BENTINCK

Monsieur Hans Schaffner
Délégué du Conseil fédéral aux accords commerciaux
Berne

IV

Berne, 1 January 1952

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows :

[*See letter III*]

I have the honour to inform you of the agreement of the Netherlands Government to the above text.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) BENTINCK

Mr. Hans Schaffner
Delegate of the Federal Council for Commercial Agreements
Berne

No. 39. MEMORANDUM¹ OF THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND PURSUANT TO JOINT STATEMENT OF DECEMBER 6, 1945,² REGARDING SETTLEMENT FOR LEND-LEASE, RECIPROCAL AID, SURPLUS WAR PROPERTY, AND CLAIMS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 MARCH 1946

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ PROLONGING WITH MODIFICATIONS THE PROVISIONS OF PARAGRAPH 6 OF THE ABOVE-MENTIONED JOINT STATEMENT OF 6 DECEMBER 1945.² WASHINGTON, 28 AND 30 APRIL 1952

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 July 1952.

I

*The United States Secretary of State to Her Majesty's Ambassador at
Washington*

Washington, 28th April, 1952

Excellency,

I have the honor to refer to conversations which have been conducted between representatives of our two Governments regarding continuation of the arrangement set forth in paragraph 6 of the Joint Statement by the United States and the United Kingdom regarding Settlement for Lend-Lease, Reciprocal Aid, Surplus War Property and Claims dated 6th December, 1945.²

As a consequence of these conversations, my Government proposes that the arrangement set forth in paragraph 6 be continued until 31st December, 1958, except that a modification be made in the language of paragraph 6 relating to the method of crediting transferred sterling against the dollar payments due to the Government of the United States as principal under the settlement. My Government proposes that the text of paragraph 6 should be changed so that it will read as follows :

“ 6. The Government of the United Kingdom agrees that, when requested by the Government of the United States from time to time prior to 31st December, 1958, it will transfer, in cash, pounds sterling to an aggregate dollar value not in excess of \$50,000,000 inclusive of pounds sterling heretofore transferred to the Government of the United States in accordance with the provisions hereof, at the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 2; Vol. 71, p. 270 and Vol. 89, p. 368. See also agreement of 12 July 1948 for the settlement of interests in joint installations in the Middle East : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 199.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 92.

³ Came into force on 1 January 1952, in accordance with the terms of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 39. MÉMORANDUM¹ DES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD FAISANT SUITE À LA DÉCLARATION COMMUNE DU 6 DÉCEMBRE 1945² RELATIVE AU RÈGLEMENT DU PRÊT-BAIL, DE L'AIDE RÉCIPROQUE, DES BIENS MILITAIRES EN SURPLUS ET DES CRÉANCES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 MARS 1946

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ PROROGEANT, AVEC CERTAINES MODIFICATIONS, LES DISPOSITIONS DU PARAGRAPHE 6 DE LA DÉCLARATION COMMUNE DU 6 DÉCEMBRE 1945². WASHINGTON, 28 ET 30 AVRIL 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 juillet 1952.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington

Washington, le 28 avril 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que des représentants de nos deux Gouvernements ont consacrés à la question du maintien en vigueur des arrangements stipulés au paragraphe 6 de la Déclaration commune des États-Unis et du Royaume-Uni en date du 6 décembre 1945 relative au règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, des biens militaires en surplus et des créances².

Comme suite à ces entretiens, mon Gouvernement propose de maintenir en vigueur jusqu'au 31 décembre 1958 les arrangements stipulés au paragraphe 6, sous réserve de modifier la rédaction de ce texte en ce qui concerne la façon dont les livres sterling cédées doivent être imputées sur les paiements en dollars qui sont dus aux États-Unis à titre de principal, en exécution du règlement. Mon Gouvernement propose de libeller comme suit le paragraphe 6 :

« 6. Jusqu'au 31 décembre 1958, le Gouvernement du Royaume-Uni cédera des livres sterling, en espèces, au Gouvernement des États-Unis, lorsque celui-ci en fera la demande, dans la limite de la contre-valeur d'un maximum de 50 millions de dollars (y compris les livres sterling déjà cédées au Gouvernement des États-Unis en vertu des présentes dispositions), au taux de change en vigueur au moment de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 3; vol. 71, p. 271 et vol. 89, p. 369. Voir aussi l'Accord du 12 juillet 1948 relatif à la liquidation de participations dans les installations mixtes du Moyen-Orient : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 199.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 93.

³ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1952, conformément aux dispositions desdites notes.

exchange rates prevailing at the times of transfer, for credit against the principal obligation under this settlement. The Government of the United States will use these pounds sterling exclusively to acquire land or to acquire or construct buildings in the United Kingdom and the Colonial Dependencies for the use of the Government of the United States, and for carrying out educational programs in accordance with agreements between the two Governments. When principal credits result during any year from sterling drawings for educational progress, there shall be a reamortization of the remaining principal obligation over the remaining period of the loan and annual payments at the end of such year and each year thereafter shall be in accordance with such reamortization. When principal credits result during any year from sterling drawings for the acquisition of land or for the acquisition or construction of buildings, the next principal payment due under the settlement shall be reduced by the amount of such credits."

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honor to suggest that this note, and your Excellency's reply to that effect, shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments with effect as from 1st January, 1952.

Accept, &c.

For the Secretary of State,
Willard L. THORP

II

Her Majesty's Ambassador at Washington to the United States Secretary of State

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

30th April, 1952

Sir,

I have the honour to refer to your Note dated 28th April, 1952, the contents of which are as follows :—

[See note I]

In reply, I have to state that the proposals contained in your Note are acceptable to Her Majesty's Government in the United Kingdom and to confirm that your Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments, with effect as from 1st January, 1952.

I avail, &c.

Oliver FRANKS

chaque cession; ces versements seront imputés sur le principal dû au titre du présent règlement. Le Gouvernement des États-Unis consacrerá exclusivement ces livres sterling à l'acquisition de terrains ou à l'acquisition ou à la construction de bâtiments, dans le Royaume-Uni et les possessions coloniales, pour l'usage du Gouvernement des États-Unis et pour l'exécution de programmes d'enseignement, conformément aux accords conclus entre les deux Gouvernements. Lorsque, au cours d'une année, des tirages en sterling destinés au progrès de l'enseignement auront été imputés sur le principal, l'amortissement du solde restant dû sur ce principal fera l'objet d'une nouvelle répartition pour la période restant à courir sur la durée du prêt; les annuités à verser à l'expiration de l'année envisagée et de chaque année ultérieure seront calculées conformément à cette nouvelle table d'amortissement. Lorsque, au cours d'une année, des tirages en sterling destinés à l'acquisition de terrains ou à l'acquisition ou à la construction de bâtiments auront été imputés sur le principal, les sommes ainsi imputées viendront en déduction du prochain paiement en principal dû au titre du règlement.»

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord entré en vigueur le 1^{er} janvier 1952.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Willard L. THORP

II

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
WASHINGTON (D.C.)

Le 30 avril 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note en date du 28 avril 1952, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de déclarer en réponse que les propositions énoncées dans votre Note rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et de confirmer que votre Note et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord entré en vigueur le 1^{er} janvier 1952.

Je saisis, etc.

Oliver FRANKS

No. 442. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL. SIGNED AT LISBON, ON 28 SEPTEMBER 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LISBON, 17 MAY 1951

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 8 July 1952.

I

The American Ambassador to the Portuguese Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Sir :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Portugal, signed at Lisbon on September 28, 1948,¹ and as amended on February 14, 1950,³ and to the enactment into law of Public Law 535, 81st Congress,⁴ amending the Economic Cooperation Act of 1948.⁵ I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations :

1. The Government of Portugal has expressed its adherence to the principles and policies of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.
2. Whenever reference is made in any of the articles of such Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948 it shall be construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.
3. Paragraph 6 of Article IV shall include expenditures in furtherance of any central institution or other organization formed by two or more participating countries to facilitate the development of transferability of European currencies or to promote liberalization of trade by participating countries with one another and with other countries.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 29, p. 213.

² Came into force on 17 May 1951 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 79, p. 310.

⁴ United States of America : 64 Stat. 198.

⁵ United States of America : 62 Stat. 137.

4. The consultation referred to in Article III, paragraph 1, shall refer to all guaranties authorized under Section III (b) (3)¹ of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Lincoln MACVEAGH

Lisbon, May 17, 1951

His Excellency
Dr. Paulo Cunha
Minister for Foreign Affairs
Lisbon

II

The Portuguese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
DIRECÇÃO GERAL
DOS
NEGÓCIOS ECONÓMICOS E CONSULARES

Lisboa, 17 de Maio de 1951

Proc. 41. 22
Nº 16

Senhor Embaixador

Em referência às conversações celebradas recentemente entre representantes dos nossos dois Governos acerca do Acordo de Cooperação Económica entre Portugal e os Estados Unidos da América, assinado em Lisboa em 28 de Setembro de 1948 e alterado em 14 de Fevereiro de 1950, e para aplicação da Lei nº. 535, do 81º. Congresso, que altera a Lei de Cooperação Económica de 1948, tenho a honra de confirmar o entendimento a que se chegou em resultado de tais conversações, como segue :

1. O Governo de Portugal deu a sua adesão aos princípios e objectivos formulados na Lei de Cooperação Económica de 1948, e suas alterações posteriores.

2. Quando qualquer disposição do supra-mencionado Acordo de Cooperação Económica se referir à Lei de Cooperação Económica de 1948, deve ser interpretada como significando a Lei de Cooperação Económica de 1948, tal como foi posteriormente alterada.

3. O parágrafo 6 do Artigo IV incluirá as despesas destinadas a auxiliar qualquer agencia central ou outra organização constituída por dois ou mais países participantes com o objectivo de fomentar o desenvolvimento das transferências de moedas europeias, ou de promover a liberalização do comércio entre os países participantes e quaisquer outros países.

¹ The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2279*, p. 1, footnote 5): "Should read 'Section 111 (b) (3)'."

4. A consulta mencionada no Artigo III, parágrafo 1, referir-se-à a todas as garantias autorizadas nos termos da Secção 111 (b) (3) da Lei de Cooperação Económica de 1948, e suas alterações posteriores.

Aproveito a oportunidade para reiterar a V. Ex^a., Senhor Embaixador, os protestos da minha mais alta consideração.

Paulo CUNHA

A Sua Excelência
Mr. Lincoln MacVeagh
Embaixador dos Estados Unidos da América
etc., etc., etc.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OFFICE OF THE DIRECTOR GENERAL
OF ECONOMIC AND CONSULAR AFFAIRS

Lisbon, May 17, 1951

Proc. 41,22
No. 16

Mr. Ambassador

With reference to the conversations which recently took place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between Portugal and the United States of America, signed at Lisbon on September 28, 1948, and amended on February 14, 1950, and to the enforcement of Public Law 535, 81st Congress, amending the Economic Cooperation Act of 1948, I have the honor to confirm the understanding reached as a result of these conversations, as follows :

[See note I]

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the renewed assurances of my highest consideration.

Paulo CUNHA

His Excellency
Lincoln MacVeagh
Ambassador of the United States of America
etc., etc., etc.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 442. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL. SIGNÉ À LISBONNE, LE 28 SEPTEMBRE 1948¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
LISBONNE, 17 MAI 1951

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 juillet 1952.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Portugal

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et le Portugal, signé à Lisbonne le 28 septembre 1948¹ et modifié le 14 février 1950³, et de l'adoption par le 81^{ème} Congrès de la loi n° 535 modifiant la loi de coopération économique de 1948, j'ai l'honneur de confirmer que ces conversations ont abouti à une entente sur les points suivants :

1. Le Gouvernement portugais a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.

2. Toute mention de la loi de coopération économique de 1948 dans l'un quelconque des articles dudit Accord de coopération économique, sera interprétée comme désignant la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.

3. Les dispositions du paragraphe 6 de l'article IV seront également applicables aux dépenses destinées à venir en aide à toute institution centrale ou autre organisation créée par deux ou plusieurs participants en vue d'assurer progressivement la convertibilité des monnaies européennes et de favoriser la libéralisation des échanges entre les pays participants et entre eux et d'autres pays.

4. La consultation dont il est question au paragraphe 1 de l'article III visera toutes les garanties autorisées aux termes de l'alinéa 3 du paragraphe b) de l'article III⁴ de la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Lincoln MACVEAGH

Lisbonne, le 17 mai 1951

Son Excellence

Monsieur Paulo Cunha

Ministre des Affaires étrangères

Lisbonne

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 29, p. 213.

² Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 17 mai 1951.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 79, p. 320.

⁴ Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2279*, p. 1, note 5) : « Il convient de lire : 'alinéa 3 du paragraphe b) de l'article 111'. »

II

Le Ministre des Affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTION GÉNÉRALE DES
AFFAIRES ÉCONOMIQUES ET CONSULAIRES

Lisbonne, le 17 mai 1951

Proc. 41.22
N° 16

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique entre le Portugal et les États-Unis d'Amérique qui a été signé à Lisbonne le 28 septembre 1948 et modifié le 14 février 1950, et de l'adoption par le 81ème Congrès de la loi N° 535 modifiant la loi de coopération économique de 1948, j'ai l'honneur de confirmer que ces conversations ont abouti à une entente sur les points suivants :

[Voir note I]

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Paulo CUNHA

Son Excellence
Monsieur Lincoln MacVeagh
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
etc., etc., etc.

No. 445. PROTOCOL,¹ SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949, AMENDING THE AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910

N° 445. PROTOCOLE¹, SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949, AMENDANT L'ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI 1910

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

22 July 1952

MEXICO

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

22 juillet 1952

MEXIQUE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 30, pp. 3 and 366; Vol. 32, p. 399; Vol. 42, p. 366; Vol. 43, p. 340; Vol. 44, p. 341; Vol. 45, p. 330; Vol. 47, p. 362; Vol. 68, p. 264; Vol. 71, p. 310; Vol. 73, p. 256; Vol. 76, p. 274; Vol. 88, p. 432; Vol. 92, p. 398, and Vol. 122, p. 335.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 3 et 366; vol. 32, p. 399; vol. 42, p. 366; vol. 43, p. 340; vol. 44, p. 341; vol. 45, p. 330; vol. 47, p. 362; vol. 68, p. 265; vol. 71, p. 310; vol. 73, p. 257; vol. 76, p. 274; vol. 88, p. 432; vol. 92, p. 398, et vol. 122, p. 335.

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 614. CONVENTION (N° 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (REVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 July 1952

BELGIUM

(To take effect on 2 July 1953.)

A declaration accompanying the instrument of ratification indicates that the Convention is not applicable to the territories of the Belgian Congo or to the Trust Territory of Ruanda-Urundi.

The certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 14 July 1952.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

2 juillet 1952

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 2 juillet 1953.)

Une déclaration accompagnant l'instrument de ratification indique que la Convention ne s'applique ni aux territoires du Congo belge, ni aux territoires sous tutelle du Ruanda-Urundi.

La déclaration certifiée relative à la ratification susmentionnée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 14 juillet 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 103; Vol. 46, p. 358; Vol. 54, p. 403, and Vol. 122, p. 337.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 103; vol. 46, p. 358; vol. 54, p. 403, et vol. 122, p. 337.

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (REVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

18 July 1952

MEXICO

(To take effect on 18 July 1953.)

The certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 21 July 1952,

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

18 juillet 1952

MEXIQUE

(Pour prendre effet le 18 juillet 1953.)

La déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention précitée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 21 juillet 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 205; Vol. 46, p. 366, and Vol. 102, p. 323.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205; Vol. 46, p. 366, et vol. 102, p. 323.

No. 728. AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949¹

MEXICO became a party to the Agreement on 22 July 1952, having on that date become a party to the Protocol of 4 May 1949 (see No. 445, p. 375)

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

25 June 1952

CUBA

(To take effect on 25 June 1953.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 7 July 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 47, p. 159; Vol. 68, p. 281; Vol. 71, p. 327; Vol. 73, p. 277; Vol. 76, p. 280; Vol. 88, p. 453; Vol. 92, p. 403, and Vol. 122, p. 340.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291; Vol. 109, p. 321, and Vol. 122, p. 341.

Nº 728. ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI 1910, MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949¹

Le MEXIQUE est devenu partie à l'Arrangement le 22 juillet 1952, étant devenu à cette date partie au Protocole du 4 mai 1949 (voir n° 445, p. 375)

Nº 881. CONVENTION (Nº 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

25 juin 1952

CUBA

(Pour prendre effet le 25 juin 1953.)

Une déclaration certifiée relative à la ratification susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 7 juillet 1952.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 47, p. 159; vol. 68, p. 281; vol. 71, p. 327; vol. 73, p. 277; vol. 76, p. 280; vol. 88, p. 453; vol. 92, p. 403, et vol. 122, p. 340.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283; vol. 81, p. 382; vol. 92, p. 410; vol. 94, p. 312; vol. 100, p. 291; vol. 109, p. 321, et vol. 122, p. 341.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

22 July 1952

MEXICO

(To take effect on 20 October 1952.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

22 juillet 1952

MEXIQUE

(Pour prendre effet le 20 octobre 1952.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 277; Vol. 91, p. 383; Vol. 96, p. 327; Vol. 100, p. 295; Vol. 118, p. 306; Vol. 120, p. 300; Vol. 121, p. 330; Vol. 123, p. 304; Vol. 124, p. 318; Vol. 127, p. 331, and Vol. 131, p. 336.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; vol. 91, p. 383; vol. 96, p. 327; vol. 100, p. 295; vol. 118, p. 306; vol. 120, p. 300; vol. 121, p. 330; vol. 123, p. 304; vol. 124, p. 318; vol. 127, p. 331, et vol. 131, p. 337.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 July 1952

ICELAND

(To take effect on 15 July 1952.)

The certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 21 July 1952.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

15 juillet 1952

ISLANDE

(Pour prendre effet le 15 juillet 1952.)

La déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention précitée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 21 juillet 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344, and Vol. 131, p. 344.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344, et vol. 131, p. 344.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950¹

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS NEW-YORK, LE 21 MARS 1950¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

11 July 1952

PAKISTAN

(To take effect on 9 October 1952.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

11 juillet 1952

PAKISTAN

(Pour prendre effet le 9 octobre 1952.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 271; Vol. 105, p. 304; Vol. 119, p. 360, and Vol. 131, p. 345.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; vol. 105, p. 304; vol. 119, p. 360, et vol. 131, p. 345.

No. 1424. AGREEMENT BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF HAITI CONCERNING A YAWS ERADICATION AND SYPHILIS CONTROL PROJECT. SIGNED ON 21 JUNE 1950¹

AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT PORT-AU-PRINCE, ON 1 APRIL 1952, AND AT WASHINGTON, ON 29 APRIL 1952

Official texts: English and French.

Registered by the World Health Organization on 21 July 1952.

Between the Haitian Government represented by Mr. Clement Jumelle, Secretary of State for Public Health, identified by Government identity card No., party of the first part, and

The World Health Organization represented by Dr. Fred L. Soper, Regional Director of the World Health Organization for the Americas, Located in Washington 6, D.C., U.S.A., 1501 New Hampshire Avenue, party of the second part,

The following has been agreed upon :

1. The Agreement signed between the above-mentioned parties on June 21, 1950¹ for the purpose of the execution of a program of yaws eradication in Haiti is extended for a two-year period from June 21, 1952.

2. Parts II, III and IV of the initial Agreement are agreed to with the following amendments :

Part II. Commitment of the World Health Organization

1. The World Health Organization agrees to provide, for the duration of the project, the personnel, equipment and material described below, subject to normal budgetary limitations.

1.1—Personnel

One (1) Chief Medical Consultant

One (1) Field Administrative Medical Consultant

One (1) Clinician

1.1.1. The World Health Organization will provide the salary and travel expenses for the personnel above-described as well as allowances and insurance.

1.2.—Equipment and material

The World Health Organization will also provide for the Statistical Section equipment and material for a sum not to exceed US.\$2.000 (two thousand dollars) including transportation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 103, p. 61.

² Came into force on 21 June 1952, in accordance with the final paragraph.

N^o 1424. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT D'HAÏTI RELATIF À UN PROGRAMME DE LUTTE CONTRE LE PIAN ET LA SYPHILIS RURALE. SIGNÉ LE 21 JUIN 1950¹

ACCORD² PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À PORT-AU-PRINCE, LE 1^{er} AVRIL 1952, ET À WASHINGTON, LE 29 AVRIL 1952

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 21 juillet 1952.

Entre le Gouvernement Haïtien représenté par Monsieur Clément Jumelle, Secrétaire d'État de la santé publique, identifié au n^o d'une part; et

L'Organisation mondiale de la santé représentée par le Docteur Fred L. Soper, Directeur Régional de l'Organisation mondiale de la santé pour les Amériques ayant son siège à Washington 6, D.C., U.S.A., 1501 New Hampshire Avenue, d'autre part.

Il a été convenu ce qui suit :

1. L'Accord intervenu entre les parties suscitées le 21 juin 1950¹ en vue de l'exécution d'un Programme d'éradication du pian en Haïti est prolongé pour une nouvelle période de deux années à partir du 21 juin 1952.—

2. Les II^e, III^e et IV^e Parties de l'Accord initial sont et demeurent modifiées comme il est indiqué ci-après :

II^{ème} Partie — Engagement de l'Organisation mondiale de la santé

1. L'Organisation mondiale de la santé s'engage à fournir, pour la durée du projet, le personnel, l'équipement et le matériel ci-dessous spécifiés; mais cette contribution dépendra de ses possibilités budgétaires.

1.1.—Personnel

Un (1) Conseiller technique en chef

Un (1) Conseiller pour les questions administratives se rapportant à la campagne

Un (1) Clinicien.

1.1.1. L'Organisation mondiale de la santé paiera les salaires et frais de voyage du personnel ci-dessus désigné ainsi que toutes allocations et assurance.

1.2.—Équipement et matériel.

L'Organisation mondiale de la santé fournira également, pour les besoins de la Section de statistique, du matériel et de l'équipement pour une valeur n'excédant pas US \$2.000 (deux mille dollars), y compris les frais de transport.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 103, p. 61.

² Entré en vigueur le 21 juin 1952 conformément au paragraphe final.

1.2.1. The above-mentioned equipment and material will remain the property of the World Health Organization until the said Organization transfers title of property to the Haitian Government according to terms and conditions to be agreed upon.

Part III. Commitment of the Pan American Sanitary Bureau

1. Since the preliminary arrangements concerning the terms of this Agreement made between the Representatives of the Haitian Government and the Representative of the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office of the World Health Organization, were to the effect that there would be no cost to Haiti for the living expenses of WHO personnel engaged in the program, the Government of Haiti has requested and obtained that the Pan American Sanitary Bureau provide funds to cover the cost of food and lodging for WHO personnel assigned to the project while on official travel, away from their headquarters, as well as their living quarters allowance.

Part IV. Commitment of the Government of Haiti

1. The Government of Haiti agrees to contribute annually a sum of US \$196,000 (one hundred and ninety six thousand dollars), or its equivalent in Haitian currency, which sum will be made available every twelve months for the duration of the project.

This present extended Agreement will enter into force from June 21, 1952 and will be valid until June 20, 1954.

Clement JUMELLE
Secretary of State for Public Health

For the World Health Organization
and the Pan American Sanitary Bureau :

Fred L. SOPER
Regional Director

Port-au-Prince, Haiti
April 1st, 1952.
Washington, D.C.
29 April, 1952.

1.2.1. L'équipement et le matériel susmentionnés resteront la propriété de l'Organisation mondiale de la santé jusqu'à ce que ladite Organisation en fasse don au Gouvernement haïtien selon les termes et conditions à fixer d'un commun accord.

III^{ème} Partie. — Engagement du Bureau sanitaire panaméricain

1. Considérant que les négociations préliminaires concernant les termes de cet Accord faites par les représentants du Gouvernement d'Haïti et le Représentant du Bureau sanitaire panaméricain, ne prévoyaient aucune charge pour Haïti quant aux frais d'entretien du personnel de l'OMS engagé dans le programme, le Gouvernement d'Haïti a demandé et obtenu que le Bureau sanitaire panaméricain paye l'allocation journalière accordée au personnel de l'OMS employé au Projet quand ces personnes sont en mission officielle en dehors de leur quartier général, ainsi que leur indemnité de séjour.

IV^{ème} Partie. — Engagement du Gouvernement haïtien

1. Le Gouvernement haïtien s'engage à contribuer annuellement pour une valeur de US \$196.000 (cent quatre vingt seize mille dollars) ou son équivalent en monnaie haïtienne, laquelle valeur devra être versée chaque douze mois pendant la durée du Projet.

Ce présent accord de prolongation entrera en vigueur à partir du 21 juin 1952 et sera valable jusqu'au 20 juin 1954.

Clément JUMELLE
Secrétaire d'État de la santé publique

Pour l'Organisation mondiale de la santé
et le Bureau sanitaire panaméricain :

Fred L. SOPER
Directeur Regional

Port-au-Prince, Haïti

1^{er} Avril 1952.

Washington (D.C.), le 29 avril, 1952.

PAN AMERICAN SANITARY BUREAU
REGIONAL OFFICE OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION
WASHINGTON, D. C.
CABLE ADDRESS : OFSANPAN

17 April 1952

Mr. Clement C. Jumelle
Secretary of State for Public Health
Port-au-Prince, Haiti

Dear Mr. Minister :

Because of an inadvertent omission in the text of paragraph 1.1.1. of Part II of the Extension Agreement concerning the Yaws Eradication and Rural Syphilis Control Project, we are taking the liberty of making the following interpretative statement with regard to said paragraph :

“ 1.1.1. The World Health Organization will provide the salary, and allowances and travel expenses outside the country, for the personal above-described, as well as insurance.”

Similarly with respect to paragraph 1., line seven, of Part III of said Extension Agreement, the English version should be interpreted as meaning the “ travel *per diem* for WHO personnel...” instead of the phrase “ the cost of food and lodging...”. The paragraph in question is correctly phrased in the French version.

The foregoing interpretive statements give added clarity to the document and will facilitate certain internal administrative procedures of the Organization. We are annexing this letter to the Extension Agreement so that it may be considered as a part of that document, and unless we hear from you to the contrary we shall assume that the above interpretations are acceptable to your Government.

Sincerely yours,

Fred L. SOPER
Director

PAN AMERICAN SANITARY BUREAU
REGIONAL OFFICE OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION
WASHINGTON, D.C.
CABLE ADDRESS : OFSANPAN

Le 17 avril, 1952

Monsieur Clément C. Jumelle
Secrétaire d'État, du Travail
et de la Santé Publique
Port-au-Prince, Haïti

Monsieur le Ministre,

Une omission ayant été commise par mégarde dans le texte du paragraphe 1.1.1. de la Partie II de l'Accord de Prolongation sur le Programme pour l'éradication du pian et le contrôle de la syphilis rurale, nous prenons la liberté de porter à votre connaissance l'interprétation suivante dudit paragraphe :

« 1.1.1. Les salaires, et les allocations et les frais de voyage hors du pays, ainsi que l'assurance du personnel ci-dessus, seront du compte de l'Organisation mondiale de la santé. »

En ce qui concerne le paragraphe 1, ligne 7 de la Partie III de la version anglaise de l'Accord de Prolongation, il doit être également entendu qu'il y a lieu d'interpréter ledit paragraphe comme signifiant « travel *per diem* for WHO personnel » au lieu de la phrase : « the cost of food and lodging... ». Le paragraphe en question est correctement rédigé dans la version française.

Les interprétations que nous venons de vous donner ajoutent à la clarté du document et sont de nature à faciliter certaines démarches administratives internes de l'Organisation. La présente lettre est ajoutée comme annexe à l'Accord de Prolongation de façon à pouvoir être considérée comme faisant partie dudit document et nous assumerons que les interprétations ci-dessus sont acceptables pour votre Gouvernement faute d'indication en sens contraire.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Fred L. SOPER
Directeur

No. 1609. CHARTER OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES. SIGNED AT BOGOTÁ, ON 30 APRIL 1948¹

Nº 1609. CHARTE DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS. SIGNÉE À BOGOTA, LE 30 AVRIL 1948¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Pan American Union on:

16 July 1952

CUBA

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered by the Pan American Union, acting on behalf of the Contracting Parties in accordance with article 110 of the Charter of the Organization of American States, on 18 July 1952.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès de l'Union panaméricaine le:

16 juillet 1952

CUBA

Une déclaration certifiée relative à la ratification susmentionnée a été enregistrée le 18 juillet 1952 par l'Union panaméricaine, agissant au nom des parties contractantes conformément à l'article 110 de la Charte de l'Organisation des États américains.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 119, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 3.

No. 1671. CONVENTION ON ROAD
TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA,
ON 19 SEPTEMBER 1949¹

N° 1671. CONVENTION SUR LA CIR-
CULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À
GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 July 1952

UNION OF SOUTH AFRICA

(To take effect on 8 August 1952.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

9 juillet 1952

UNION SUD-AFRICAINE

(Pour prendre effet le 8 août 1952.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125,
p. 3, and Vol. 133, p. 367.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125,
p. 3, et vol. 133, p. 367.

No. 1761. ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THAILAND. SIGNED AT BANGKOK,
ON 19 SEPTEMBER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED
AGREEMENT. BANGKOK, 12 AND 25 JULY 1951

Official text: English.

Registered by the United States of America on 8 July 1952.

I

The American Embassy to the Thai Ministry of Foreign Affairs

No. 41

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Economic and Technical Cooperation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Thailand,¹ and more particularly to the understanding in regard thereto confirmed in memoranda exchanged by the Embassy and the Ministry of Foreign Affairs dated 19 September, 1950,¹ covering the interpretation of Section I, paragraph 2 (B) of the Annex of the above-mentioned Agreement. The Embassy further has the honor to request a revision of such understanding as expressed below.

1. The Government of the United States of America shall from time to time notify the Government of Thailand of its dollar disbursements during periods of not more than one month covering the indicated dollar costs of the commodities and services made available under this Agreement, and the Government of Thailand will thereupon deposit in the Special Account a commensurate amount of Baht.

2. The rate of exchange to be used for the purpose of computing the commensurate amount of Baht shall be the simple average open market selling rate of exchange of Baht for U.S. dollars for commercial transactions as reported by the Bank of Thailand for the first legal banking day of the month covered by the notification above provided for. The rate defined above shall be reported to the Chief of the Special Technical and Economic Mission to Thailand on or before the tenth day of each such month.

R. B. S.

AMERICAN EMBASSY
Bangkok, July 12, 1951.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 132, p. 199.

² Came into force on 25 July 1951 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1761. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA THAÏLANDE. SIGNÉ
À BANGKOK, LE 19 SEPTEMBRE 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD SUS-
MENTIONNÉ. BANGKOK, 12 ET 25 JUILLET 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 juillet 1952.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Thaïlande
N° 41

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à l'Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement thaïlandais¹ et plus spécialement à l'entente intervenue au sujet de l'interprétation de l'alinéa B du paragraphe 2 de l'article premier de l'annexe audit Accord, qui est consignée dans les mémorandums échangés entre l'Ambassade et le Ministère des affaires étrangères le 19 septembre 1950. L'Ambassade a l'honneur de proposer que les termes de ladite entente soient modifiés comme suit :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique avisera de temps à autre le Gouvernement thaïlandais des paiements en dollars qu'il aura effectués, au cours de périodes d'un mois au maximum, pour régler en dollars le prix indiqué des produits et services fournis en application du présent Accord, et le Gouvernement thaïlandais, dès réception de l'avis, déposera au compte spécial une somme correspondante en *baht*.

2. Le taux de change applicable pour le calcul de la somme correspondante en *baht* sera le cours de vente moyen du dollar U.S. sur le marché libre qui, d'après les indications de la Banque de Thaïlande, aura été pratiqué pour les opérations commerciales effectuées le premier jour ouvrable du mois sur lequel porte l'avis susmentionné. Le Chef de la mission technique et économique spéciale en Thaïlande sera informé du taux de change défini ci-dessus au plus tard le dixième jour de chaque mois considéré.

R. B. S.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Bangkok, le 12 juillet 1951

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 199.

² Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 25 juillet 1951.

II

The Thai Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

No. 14284/2494.

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America, and has the honour to acknowledge the receipt of the latter's Note No. 41 dated July 12, 1951, referring to the Economic and Technical Cooperation Agreement between the Government of Thailand and the Government of the United States of America, and more particularly to the understanding in regard thereto confirmed in memoranda exchanged by the Ministry of Foreign Affairs and the Embassy dated September 19, 1950, covering the interpretation of Section I, paragraph 2 (B) of the Annex of the above-mentioned Agreement and requesting a revision of such understanding as expressed below :—

[See note I]

In reply the Ministry has the honour to inform the Embassy that His Majesty's Government agrees to the proposed revision.

The Embassy's note and the present note in reply thereto shall be regarded as placing on record the revision agreed upon in respect to the matter.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
25th July, 1951
[SEAL]

II

Le Ministère des affaires étrangères de Thaïlande à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

N° 14284/2494

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la lettre de l'Ambassade N° 41, en date du 12 juillet 1951, relative à l'Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement thaïlandais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et plus spécialement à l'entente intervenue au sujet de l'interprétation de l'alinéa B du paragraphe 2 de l'article premier de l'annexe audit Accord, qui est consignée dans les mémorandums échangés entre le Ministère des affaires étrangères et l'Ambassade le 19 septembre 1950. L'Ambassade propose de modifier les termes de ladite entente de la manière suivante :

[Voir note I]

Par la présente réponse, le Ministère a l'honneur de porter à la connaissance de l'Ambassade que le Gouvernement de Sa Majesté accepte la modification proposée.

La note de l'Ambassade et la présente note seront considérées comme consacrant la modification dont les deux Gouvernements sont convenus en la matière.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Le 25 juillet 1951
[SCEAU]

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 310. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS RELIEF AND WORKS AGENCY FOR PALESTINE REFUGEES IN THE NEAR EAST AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION REGARDING A MEDICAL PROGRAMME FOR PALESTINE REFUGEES. SIGNED AT BEIRUT ON 23 SEPTEMBER 1950, AND AT GENEVA, ON 29 SEPTEMBER 1950¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. GENEVA, 23 JUNE 1952, AND BEIRUT, 30 JUNE 1952

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the World Health Organization on 21 July 1952.

I

Letter from the Director-General, WHO, to the Director, UNRWAPRNE

23 June 1952

Dear Mr. Blandford,

Further to my letter of 27 March 1952, I have the pleasure to inform that the Fifth World Health Assembly, at its ninth plenary meeting on 21 May 1952, adopted the following resolution :

“ Whereas on 29 September 1950 an agreement¹ was concluded between the Director-General of the World Health Organization and the Director of the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East (UNRWAPRNE) on the basis of principles established by the Third World Health Assembly;

“ Whereas the duration of this agreement was extended until 30 June 1952, or until the dissolution of the Agency of this should take place before that date, by resolution WHA4.15 adopted by the Fourth World Health Assembly on 24 May 1951;

“ Whereas the United Nations General Assembly at its sixth session adopted resolution 513 (VI),³ urging the specialized agencies to continue their co-operation with the Secretary-General and with UNRWAPRNE;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 103, p. 129.

² Came into force on 30 June 1952 by the exchange of the said letters.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifth Session, Supplement No. 20 (A/2119)*, p. 12.

ANNEXE B

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 310. ACCORD ENTRE L'OFFICE DE SECOURS ET DE TRAVAUX DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS DE PALESTINE DANS LE PROCHE-ORIENT ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF À UN PROGRAMME MÉDICAL POUR LES RÉFUGIÉS DE PALESTINE. SIGNÉ À BEYROUTH, LE 23 SEPTEMBRE 1950, ET À GENÈVE, LE 29 SEPTEMBRE 1950¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. GENÈVE, 23 JUIN 1952, ET BEYROUTH, 30 JUIN 1952

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la santé le 21 juillet 1952.

I

Le Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé au Directeur de l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient

Le 23 juin 1952

Monsieur le Directeur,

Comme suite à ma lettre en date du 27 mars 1952, je suis heureux de vous faire savoir que la Cinquième Assemblée mondiale de la santé a adopté le 21 mai 1952, à sa neuvième séance plénière, la résolution suivante :

« Attendu que, à la date du 29 septembre 1950, un accord a été conclu entre le Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé et le Directeur de l'Office de secours de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient (UNRWAPRNE) sur la base des principes établis par la Troisième Assemblée mondiale de la santé;

« Attendu qu'en vertu de la résolution WHA4.15 adoptée par la Quatrième Assemblée mondiale de la santé, en date du 24 mai 1951, cet accord a été prorogé jusqu'au 30 juin 1952, ou jusqu'à la dissolution de l'Office si elle devait intervenir avant cette date;

« Attendu que, au cours de sa sixième session, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté la résolution 513 (VI)¹ demandant instamment aux institutions spécialisées de continuer à collaborer avec le Secrétaire général et l'UNRWAPRNE;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 103, p. 129.

² Entré en vigueur par l'échange desdites lettres, le 30 juin 1952.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, Cinquième session, Supplément n° 20 (A/2119)*, p. 12.

“ Considering that the World Health Organization should continue the technical direction of the health programme administered by UNRWAPRNE,

“ The Fifth World Health Assembly

“ AUTHORIZES the Director-General to extend the duration of the agreement until 30 June 1953, or until the dissolution of the Agency of this should take place before that date.”

May I propose that this letter and your reply in similar terms constitute the authority for extending the duration of the Agreement between the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East and the World Health Organization, signed on 29 September 1950, until 30 June 1953, or until the dissolution of the Agency if this should take place before that date.

Yours sincerely,

(Signed) Brock CHISHOLM
Director-General

II

Letter from the Deputy Director, UNRWAPRNE, to the Director-General, WHO

30 June 1952

Dear Dr. Chisholm,

In the absence of Mr. Blandford, I am replying to your letter of 23 June which informed him that the Fifth World Health Assembly at its ninth plenary meeting on 21 May, had adopted a Resolution authorising you to extend the duration of the agreement between WHO and UNRWA until 30 June 1953 or until the dissolution of this Agency if this should take place before that date.

As you suggest, I shall be pleased to regard your letter under reply and this my acknowledgment as constituting authority for extending the duration of the agreement originally signed on 29 September 1950, until 30 June 1953 or until the dissolution of this Agency if this should take place before that date.

I should like to take this opportunity of thanking you and your staff for the goodwill and understanding which they have shown towards officials of this Agency in the many day-to-day discussions which have taken place under the agreement. I venture to believe that the UNRWA public health programme under the technical supervision of WHO has been a model of practical co-operation between United Nations agencies.

Yours sincerely,

(Signed) James KEEN
Deputy Director

« Considérant que l'Organisation mondiale de la santé devrait continuer à diriger, du point de vue technique, l'exécution du programme sanitaire entrepris par l'UNRWAPRNE,

« La Cinquième Assemblée mondiale de la santé

« AUTORISE le Directeur général à proroger l'accord jusqu'au 30 juin 1953 ou jusqu'à la dissolution de l'Office si elle devait intervenir avant cette date ».

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse rédigée dans les mêmes termes soient considérées comme prorogeant l'Accord entre l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient et l'Organisation mondiale de la santé, qui a été signé le 29 septembre 1950, cette prorogation valant jusqu'au 30 juin 1953 ou jusqu'à la dissolution de l'Office si elle devait intervenir avant cette date.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de mes sentiments distingués.

(Signé) Brock CHISHOLM
Directeur général

II

Le Directeur adjoint de l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient au Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé

Le 30 juin 1952

Monsieur le Directeur général,

En l'absence de M. Blandford, j'ai l'honneur de répondre à votre lettre du 23 juin par laquelle vous lui faites savoir que la Cinquième Assemblée mondiale de la santé a adopté le 21 mai, à sa neuvième séance plénière, une résolution vous autorisant à proroger l'Accord entre l'OMS et l'UNRWA jusqu'au 30 juin 1953 ou jusqu'à la dissolution de l'Office si elle devait intervenir avant cette date.

Je serai heureux, ainsi que vous le proposez, de considérer votre lettre et la présente réponse comme constituant une prorogation de l'Accord initialement signé le 29 septembre 1950, prorogation qui sera valable jusqu'au 30 juin 1953 ou jusqu'à la dissolution de l'Office si elle devait intervenir avant cette date.

Je désire profiter de cette occasion pour vous remercier, ainsi que vos collaborateurs, de la bonne volonté et de la compréhension dont ceux-ci ont fait preuve à l'égard des fonctionnaires de l'Office au cours des très nombreux entretiens qui se sont déroulés dans le cadre de l'Accord. Je me plais à croire que le programme sanitaire entrepris par l'UNRWA sous la direction technique de l'OMS constitue un modèle de coopération pratique entre organismes des Nations Unies.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur général, l'assurance de mes sentiments distingués.

(Signé) James KEEN
Directeur adjoint

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 2096. CONVENTION ON THE EXECUTION OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. SIGNED AT GENEVA, ON 26 SEPTEMBER 1927¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

11 July 1952

JAPAN

(To take effect on 11 October 1952.)

ANNEXE C

N° 2096. CONVENTION POUR L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. SIGNÉE À GENÈVE, LE 26 SEPTEMBRE 1927¹

RATIFICATION

Instrument déposé le:

11 juillet 1952

JAPON

(Pour prendre effet le 11 octobre 1952.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCII, p. 301; Vol. XCVI, p. 205; Vol. C, p. 259; Vol. CIV, p. 526; Vol. CVII, p. 528; Vol. CXI, p. 414; Vol. CXVII, p. 303; Vol. CXXX, p. 457; Vol. CLVI, p. 210; Vol. CLXXXI, p. 389; Vol. CLXXXV, p. 391; Vol. CXCIII, p. 269, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 346.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCII, p. 301; vol. XCVI, p. 205; vol. C, p. 259; vol. CIV, p. 526; vol. CVII, p. 528; vol. CXI, p. 414; vol. CXVII, p. 303; vol. CXXX, p. 457; vol. CLVI, p. 210; vol. CLXXXI, p. 389; vol. CLXXXV, p. 391; vol. CXCIII, p. 269, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 346.